

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΒΟΥΛΗ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ





ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΕΡΜ  
344

# ΤΑΛΙΜΙ ΚΗΡΑΑΤΗ ΟΣΜΑΝΙΓΕ



ΓΙΟΥΝΑΝΙ ΧΟΥΡΟΥΦΑΤΗ ΙΛΕ ΓΙΑΖΗΛΔΗΓΗ ΟΥΖΡΕ

ΜΕΚΤΕΠΛΕΡΔΕ ΙΣΤΙΜΑΛ ΙΤΖΟΥΝ

ΧΑΣΣΕΤΕΝ ΤΕΡΤΙΪ ΟΛΟΥΝΑΝ ΤΕΕΛΙΦΑΤ



## ΚΗΣΜΗ ΣΑΝΙ



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ  
ΑΘΗΝΩΝ  
9187/1944



9 MAR. 1964

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

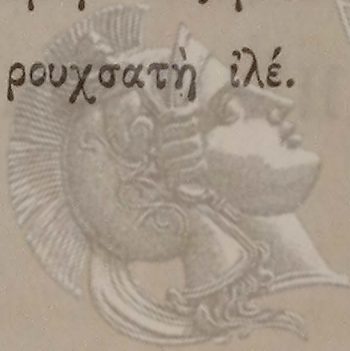
ΙΣΤΑΝΠΟΛΔΑ

ΜΑΤΠΑΑΪ ΑΡΑΜΙΑΝ



1876

Μεαίριφι οόμουμιγέ ναζαρέτι τζελιλεσινίν  
ρουχσατή ιλέ.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΔΙΟΝΑΤΣΙ

ΚΑΙΡΑΤΣΙ ΤΑΦΕΚΙ

1851



## ΜΟΥΚΑΤΤΕΜΕ

Τζοτζουκλαρά σουχουλέτ ούζρέ κηραάτ ταλίμ έτ-  
μενίν έλζεμιγετι πού άσιρτέ πιλ τζούμλε μούτεμετ-  
τιν μιλλετλεριν ναζάρη τικκατηνή τζέλπι έτμις όλα-  
ράκ, πού χουσούς ιτζούν τιραγετλι χοτζαλάρ βέ  
μόυνασίπ κιταπλάρ τεταρικινέ χέρ πιρινίν ζιγιατε-  
σί ιλέ μουκαϊγέτ πουλουντήγη τζοκλαρήν μαλούμού  
ισέ τε, πιζίμ μιλλετιμιζίν πού παπτιέ λαγιηκή ιλέ  
καίτ έτμετιγι έσέφ όλουνατζάκ πέρ κείφιγέτ τιρ.

Πινάεν άλέιχ μιλλετιμιζτέν λισάνι Όσμανί ιστιμάλ  
έτέν κησμήν μεκτεπλερινίν έσέτιτι ιχτιγιατζατή ιτζούν  
μούμκίني μερτεπέ τζοτζουκλαρήν σιννινέ βέ μιζατζηνά  
μόυνασίπ, χέμ ιστικαμέτι άχλακιγεγέ μούφιτι όλाराκ  
τεταρικ όλουνακτιά όλάν ΤΑΛΙΜΙ ΚΗΡΑΑΤΗ ΟΣΜΑ-  
ΝΙΓΕ νάμ τεελιφατήν ισπου ΚΗΣΜΗ ΣΑΝΙΣΙ τάχι  
μεκτεπλεριμιζε μουχαπίπέτλε τακτιμ όλουνήρ.

Πέρ λισανή τογρού σοϊλεγιπ τογρού γιαζμάκ πέκ  
ικτιζαλή πέρ ματιέ όλτηγηνητιάν, χέρ τερσίν ιλκινέ  
βάζ όλουνά κελιμελερι βέ ικτιζάϊ χαλέ ναζάρεν  
τερσίν ιτζιντέν άχερλερινι τάχι σαγιρτιανά χετζελε-  
τιρμικ ισίνι χοτζαλαρήν τιραγετινέ χεβαλέ έτέριζ.

Χέμ χοτζαλαρτιάν μεεμούλ όλουνήρ κι, Ταλίμι  
Κηραάτλα περαπέρ, ταχσίλι μαλούματά τάχι τικκάτ  
έλεγιπ πού μεραμά μεπνι τερσλεριν σουνουτά κονου-  
λουπέ σουχουλέτλε πουλουνμαλαρή ιτζούν τερστέ που-  
λουντήκλαρή πεντλεριν ρακαμλαρή ιλέ τερκίμ κηλη-  
νάν σούαλλαρή σαγιρτιανά άλέτιτεβαμ σορατζακλάρ τηρ.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

# ΤΑΛΙΜΙ ΚΗΡΑΑΤΗ ΟΣΜΑΝΙΓΕ

## ΤΕΡΣ 1.

Ἄγιή	Ἐβ	Κής	Κορκού
Ἄτῆμ	Ούζούν	Μεκτέπ	Βακήτ
Ἄορμάν	Ἐγί	Νισάν	Σαγίρτ
Γιαβρού	Ἄσλα	Χαϊβάν	Ούζούν

## ΧΑΪΒΑΝΛΑΡΗΝ ΖΙΧΝΙ.

1. Ἄμερικατὰ τζόκ ἀγιή πουλουνούρ. Πίρ κούν ἀτῆμιν πίρι ἔρμανληκιά πίρ ἀγιή γιαβρουσοῦ πουλούρ, βέ τουτουπ ἐβέ τζοτζουκλαρηνά κότεούρουρ, κί ἀνήν ἰλέ οἶνασηνλάρ φακατ ἀνλερέ πουνά ἐγί μουκαϊγέτ ὄλουν τεγιού ἡσμαρλάρ.

2. Πό'ιλετζε πού γιαβρού ἄζ βακητιάν τζοτζουκλαρά ἀλησήρ, ἀνλερί σεβέρ βέ ἄσλα ἰνιτζίτμεγερεκ πιλελερίντζε οἶνάρ.

3. Κής κελτικτέ πού ἀγιή τζοτζουκλάρ ἰλέ περαπέρ μεκτεπέ κίτερèκ ὀρατὰ ὀλάν σαγιρτίλεριν τζόμλεσι τάχι πουνού σεβερλέρ, βέ κεντί τααμλαρηντιάν ἀνά γετιριρλέρ.

4. Λάκιν πού άγιή κούνλεριν πινιντέ έρμαν-  
ληγά κιτίπ πιν ταχά έβέ τόνμέζ. Πουνούν  
ούζερινέ σενελέρ κετζτί, βέ πιν κούν έλ μεκ-  
τεπιν σαγιντλερι άπανσηζ κορκού έλε τολτού-  
λάρ. ζίρα κούρτούλερ κι, πιν ίρι κούβτελί άγιή  
μεκτεπιν καπουσουνού άτζήπ κελίρ βέ 'όνλεριν-  
τέ τουρούρ.

5. Βέ πέραζ βακήτ γιούζλερινέ πακίτηκτάν  
σόγγρα, κιτίπ πόγιούκ πεντζεσί έλε τααμλαρη-  
νή σακλατηκλαρή γερι άτζάρ, βέ όρατά που-  
λουνάν χέρ σεγί γέρ, βέ τούκεττικτέν σόγγρα,  
σάϊκι μεμνούν ίμ. τεγερέκ σαγιντλεριν γιούζούνέ  
πακήπ τζεκιλίρ βέ πιν ταχά κούρουνμέζ. φάκατ  
ούζεριντέ πουλουνάν πιν νισαντάν άνλαμησλάρ  
κι πού βακτλή έλε τζοτζουκλαρήν οίνατηκλαρή  
σόλ άγιή γιαβρουσου ίμίς.

6. Πού νακλιγέτ κούστερίγιου κι χαϊθανλάρ  
ούζούν βακήτ πιν σεγί χατηρλαρηντά σακλαγιά  
πιλιρλέρ.

Σ ό υ α λ λ ά ρ. 1. 'Αμέρικα νέρετε τιρ; 'Ορατά  
νέ τζεσίτ χαϊθανλάρ πουλουνούρ; 'Ορατά πιν άτέμ  
όρμανληκτά νέ πουλτού; 'Ανή νέ γιαπή; 2. 'Ο τζο-  
τζουκλαρή σεβέρ μι ίτί; 3. Νέτεν πιλίρσιν; 4. Τάϊμ  
γιανλαρηντά καλήμη; Κερί κελτί μι; 5. Κελτί νέ  
γιαπή;

## ΤΕΡΣ 2.

Κάρ	Λουγέτ	Νιγέτ	Πούσμάν
Τζάν	Τάιμα	Τζοτζούκ	Τικίς
΄Ανά	΄Ασλα	Κολάϊ	Σούς
Σαάτ	Γιαρήμ	Ούσλου	Κήζ

## ΕΥΔΟΞΙΑ.

1. Εύδοξία τισαρή τζηκήπ χένουζ γιαγάν πεγιαζ κάρ ιλέ οϊναμάκ ιστέγιορ ήτή, λάκιν άνασή ανά τζήκμασην τεγιού έμρ έтті. Άνασηνήν που έμρι Εύδοξιαγια τζοκ άγήρ κελτί. Παρλάκ πεγιαζ κάρ γιαβάς γιαβάς ένίπ ότουρ ήγιορ ήτή. Νίχαγετ Εύδοξία τζανή σηκηλαράκ άνασηνά, «΄Αρτηκ σενί σέβμεγετζεγιμ » τετί.

2. Εύδοξιανήν άνασή Σοφία χανήμ κούτζούκ κηζηνήν που τάρζ σοϊλεγισινέ άτζηναράκ, χηρσή κετζενέτεκ πір ισκεμλενίν ούστουντέ ότουρσουν τεγιού ανά έμρ έтті.

3. Κούτζούκ κήζ ισκεμλεγε ότουρτού, λάκιν φικρινέ κοτού κι χηρσηνή άσλα έντίρμεσιν βέ γιαρήμ σαάτ κατάρ παγηρήπ άγλατή. Σόγγρα σούς όλτού βέ όλ άραλήκ Σοφία χανήμ ότουρμουζ τικίς τικέγιορ ιέν, άρκασηντιάν άγιακ σεσί

άλτή, βέ πιρτέν ικι κούτζούκ ελ κελίπ άνην  
πογαζηνά σαρηλή.

4. Εύδοξία έττιγινέ πούσμαν όλούπ, κούλούμ-  
σεγερέκ κελμίσ ίτι, βέ άνασηνά, « Άνα, τζόκ  
άτζήρημ κι γιαραμάζ όλτούμ, πουντάν πόλλε  
τάτμα ούσλου όλατζάγημ » τεγερέκ άνασηνή  
έπιού.

5. Τάτμα βέ άσλα λουγετλερί ούτζ  
γιασηνιά τζοτζουκλάρ ίτζούν πόγιούκ λουγετλέρ  
τιρ λάκιν πού λουγετλερί κουλλανάν, βέ έγι  
όлмаγá νιγέτ κομάκ άσηλ έγι όλμακτάν κο-  
λάι όλτηγηνή κόρέν γιαλήνηζ Εύδοξία τέγιλ  
τιρ.

Σόυαλλάρ. 1. Εύδοξιανήν τζανή νίτζούν  
σηκηλή; 2. Άναση άνά νέ έμο έττί; 3. Κήζ φικρινέ  
νέ κοτού; 4. Σόγγρα νέ γιαπή, βέ άνασηνά νέ τετί;

### Τ Ε Ρ Σ 3.

Πείζατέ	Μουτζεβχέρ	Χαπέρ	Τουά
Χατούν	Μασά	Βούτζούτ	Όλμέκ
Όυτζρέτ	Κουλάκ	Τιτρεμέκ	Μούλαχαζά
Σαάτ	Φασίτ	Χαζήρ	Ζενκίν

## ΓΕΝΙΑΜΙΣ ΟΛΑΝ ΤΕΤΖΡΟΥΠΕ.

1. Πίρ πείζατέ χατούν πίρ τεφά κεντί  
ότασηνή τεμιζλεμέκ ιτζούν ούτζρέτ ιλέ φακίρ  
πίρ όγλάν τουτιού.

2. Όγλάν όταγια άιρτιγιντέ κίμσε όλματη-  
γηνη κόρερέκ έτραφηντά πουλουνάν κούζέλ σεί-  
λερί σείρ έτμεγέ πασλατή.

3. Χέπσιντεν ζιγιατέ χοσουνά κελέν μασα-  
νήν ούζεριντέ τουράν πίρ άλτούν τζέπ σαατή,  
βέ πάζη μούτζεβχεράτ ίτι. Κεντί κεντινί ζάπτ  
έτέμεγιπ, σαατή έλινέ άλίη, βέ κουλαγηνά  
γιαναστήρη, άντέν κεντινέ, «Κιάσκι πενίμ τε  
πόιλέ πίρ σαατήμ ολάιτή» τεγιού φασίτ πίρ  
φικίρ κελτί.

4. Πουντάν σόγγρα, κεντί κεντινέ «Άτζαπ  
πουνού άλσάμ μη;» πίρ τε τόνούπ, «Γιά άλήρ-  
σαμ χηρσηζλήκ σαγιηλμάζ μη;» τετί.

5. «Λάκιν κιμίν χαπερί ολατζάκ; άτζαπ  
άλτάμ μη;» τεγιού έτραφηνά πακήντζα πού-  
τόν βούτζουτού τιτρετί, βέ γίνε τετί, «Άλα-  
γιήμ μη;»

6. «Άλήρσαμ, πούτόν όμρούμιτέ πίρ για-  
ραμάζ άτέμ ολούπ, άσλα ραχάτ ούγιουγιαμα-  
γιατζαγηνμ. Πίρ ταχά κίμσενιν γιούζουνέ πακά-  
μαγιατζαγηνμ. Για τουγιουλούρσα!»

7. « Λάκιν κίμ τουγιατζάκ; κίμσε κ'όρμε-  
γιορ κίμσε κ'όρμεγιορ μη; » Έββετ, 'Αλλάχ  
κ'όρούγιορ πενί, τζούν ο χέρ γερτέ χαζήρ τηρ,  
βέ χέρ σεγι κ'όρούρ. Χηρηζηλήκ έττικιέν σόγγρα  
πίρ ταχά ανά νέ γιούζ ιλέ τουά έτεγιμ; Για  
'ολετζέκ ολούρσαμ!

8. Πού μούλαχαζά κεντινι ούρκουττού, βέ σαατή  
κ'ερί γερινέ κογιαράκ γιουκσέκ σές ιλέ σούλε τετί,  
« Χάιρ πανά ζενκίν ολματάν ισέ, φακίρ ολούπ  
τα ραχάτ πίρ ζαμιρίμ ολμασή ταχά χός τηρ ».   
Π'ίλειτζε ισίνι πιτιρίπ τζηκτιή κίττι.

9. Χάλ πού κι, εβ σαχιπί χατούν για-  
νηνιά όλάν τικέρ πίρ οτατάν πουνούν χέπ  
έττιγινι κ'όρμούς, βέ σόν σόζλερινι τάχι ισιτμίζ ίτι.

10. Έρτεσι κούν ατέμ γιολλαγιήπ ανή  
τζαγηρτιή, βέ σουάλ έτιπ, « Τούν οταμιά  
ικέν σαατή βέ μούτζεβχερατή νιτζούν άλματήν; »  
τετί.

11. Πουνούν ούζερινέ ογλάν παστάν άγια-  
γά τιπρεγιπ νέ τεγετζεγινι σασηρτή· τζούνκι  
ο σειλερι έλινέ άλμασηνή πιλέ καπαχάτ ζάνν  
έτέρ ίτι.

12. Όλ τεμ χατούν τετί κι, « Πέν σενι  
κ'όρτιούμ, βέ τετιγινι ισιττίμ· τετζρούπεγέ καρσή  
κομακιά σανά γιαρτήμ έτέν 'Αλλαχά χάμτ  
όλσούν ».



13. Πουντιάν ποϊλὲ γιανημιτά κάλ. Γεγετζε-  
γινι, κιγετζεγινι, βὲ μεκτέπ μεσαριφινι πέν βερί-  
ριμ, χέμ σενίν ισινι ὀϊλὲ τερτιπ ἐτέριμ κι,  
πογιούτουγιούντὲ κεντινὲ ποϊλὲ σειλέρ σατούν ἀλ-  
μαγὰ χάλη βακτὴν ὀλά.

14. Ὅγλανὴν κὸζούντὲν σέλ κιπὶ κὸζ γιασλαρὴ  
κελιπ, σοϊλεμεγὲ μετζαλὴ κάλματτηγηντιαν, τεσεκ-  
κουργινι τάχι κὸστερέμετι.

15. Πὸυ χατούν σοζούντὲ τουραράκ ἀνὴ  
ταλιμ ἐπτιρτι, βὲ ἀνὴν ἐγι, σατήκ βὲ σαα-  
τετλού πὶρ ἀτέμ ὀλττηγηνὴ κὸρούπ κεντισί τε  
σάζ ὀλτιού.

Σ ὀ υ α λ λ ἄ ρ. 1. Φακίρ ὀγλανὴ κίμ οὐτζρέτ ἰλὲ  
τουττού; 2. Νέ ἰς τουτατζάκ ἰτι; 3. Ὅρτιὰ νὲ τετζρού-  
πεγὲ ράστ κελτί; 4—8. Πὸυ τετζρούπεγι νάσηλ  
γεντί; 9. Ἐβ σαχιπὶ πουνούν ἐπτιγινι νάσηλ ἀνλατή;  
10. Ἐρτεσι κὸύν νὲ γιαπτή; 13. Ὅγλανὰ νὲ εἶλετί;  
15. Σονοὺ νάσηλ ὀλτιού;

#### Τ Ε Ρ Σ 4.

Βαχσί	Κεμι	Κερέκ	Νιγιάζ
Νασίπ	Βατάν	Κὸζ	Σαχίχ
Ταλιμ	Κερέμ	Κηγιή	Κενάρ
Τουά	Τίλεκ	Κεϊφλι	Σόγγρα

## ΕΣΙΡ ΤΖΟΤΖΟΥΓΗΝ ΙΜΑΝΗ.

1. Ἀφρικανὴν βαχσί πουτπερεστλερί ἀρασηντιά πιριπρινι τζαλήπ τούτζτζαρλαρά σατμάκ ἀτέτ ὀλμάγλα, πῖρ τεφά Θωμάς ἰσμιντέ πῖρ κούτζούκ τζοτζουγή ἀνασηντιάν βέ πακασηντιάν τζαλαράκ κειτιρίπ Ἀντίλ ἀταλαρτιά σατίηλάρ.

2. Τζοτζουγήν νασικί ἐγί πῖρ γερέ τούσερέκ, μεκτεπέ κόντεριλτί, βέ Χριστιάν τινιντέ ταλίμ ὀλουντιού.

3. Πῖρ κούν χοτζασηνήν κουλαγή πῖρ σές ἀλτή, βέ τικκάτ ἕτερέκ ἀνλατή κι Θωμάς σού ἀτιτεκί σόζλέρ ἰλέ τουά ἐτέγιор.

4. «Γιά Ράππ Ἰησοῦς! σεντέν μεμνούν ἰμ κι, βατανημά πόγιούκ κέμι βέ γιαραμάζ ἀτεμλέρ κόντερτιν, κι ἀνλέρ πενί τζαλήπ πού γερέ κειτριτιλέρ τε, πουρατιά σενί βέ σενίν μουχακπετινί ὄρεντίμ. Βέ σίμιτι, Γιά Ράππ Ἰησοῦς! σεντέν πῖρ πόγιούκ τιλεγίμ βαρ κερέμ εἰλέ, πῖρ πόγιούκ κέμι ἰλέ πῖρ τακῆμ γιαραμάζ ἀτεμλέρ ταχά γιολλά, ἀνλέρ κιτίπ ἀναμή πακασηντιάν τουτουπ πού μεμλεκετέ κειτρισινλέρ, κι ἀνλέρ τάχι σενί ὄρενελέρ, βέ σεβελέρ.»

5. Χοτζασή πῖρ κάτζ κούν σόγγρα κούρτιού κι, Θωμάς τενίζ κηγιησηντιά τουρμούς, κελέν κέμιλερέ τικκάτλα πακμακτιά τηρ.

6. «Θωμᾶς, νέ τουρούγιρσην; νέ πακάγιρσην;» τετί χοτζασή.

7. Θωμᾶς, «'Ατζαπ 'Ιησοῦς ἐφεντίμ. τιλεγιμι καπούλ ἐτί μι τεγιού πακάγιρσημ;» τετί.

8. 'Ικί σενέ πῖρ τούζιγέ, πού μινβάλ ούζρέ Θωμᾶς χέρ κούν τενίζ κεναρηνά κιτίπ, 'Ανάμ παπάμ κελίγιρμη τεγιού κελέν κεμιλερέ κ'ὄζ τικέρ ίτι;

9. Πῖρ κούν τάχι Θωμᾶς τενίζ κηγιρσηνά κιτιμίζ ικέν, χοτζασή ἀνήν γάγετ κείφλι βέ 'ὄτε περὶ σεγιρτίπ σητζραμακιά ὀλτήγηνη κούρουντζε, «Θωμᾶς, νέ βάρ; πού κατάρ σεβιντζέ σεπέπ νέ;» τετί ισέ, «'Αχ! ἐφέντιμ» τετί Θωμᾶς, «'Ιησοῦς Χριστός νιγιαζημή τινλετί. ἀνάμ παπάμ ὀδλ κεμιτέ κελίγιρλαρ». Βέ σαχίγεν τε 'ὀτλε ὀλτού.

Σ ὀ υ α λ λ ἄ ρ. 1. Θωμᾶς κίμ ίτι; 1, 2. 'Αντίλ ἀταλαρηνά κελμεσιντέν νιτζούν χοσλαντή; 4. Πῖρ κούν κίτζε πῖρ τουά εἰλετί. 5—8. Τουασή ίσιτιλετζέκ τεγιού ινανήγιρμη ίτι; 9. 'Εντζαμ ἀρζουσουνά ἐρτί μι;

## ΤΕΡΣ 5.

Ίχτιγιάρ	Ώκούζ	Ταβάρ	Ρενάλι
Σεπέπ	Σούρού	Μούτιτέτ	Αλατζά
Ζιγιατέ	Κουζού	Ατζεπα	Τζεσίτ
Κογιούν	Όγλάκ	Έσβάπ	Μαγρούρ

## ΖΑΛΗΜ ΚΑΡΗΝΤΑΣΛΑΡ.

1. Πουνιάν τζόκ, τζόκ βακήτ έββέλ πέρ  
 ίχτιγιάρ άτεμίν όν ίκί όγλου βάρ ίτι.

2. Πού ίχτιγιάρ άτέμ όγουλλαρηνήν χέπι-  
 σινι τε σεβέρ ίτι ίσέ τε, πέρ σεπεπτέν άνλεριν  
 πινι όλπυρλεριντέν ζιγιατέ σεβέρ ίτι.

3. Κελελίμ κι, πού άτεμίν πέρ τζόκ τεβε-  
 λερί, όκούζλερι, κογιουνλαρή βέ κετζιλερι βάρ  
 ίτι. Βέ σούρουλερι όλ κατάρ τζόκ ίτί κι, άν-  
 λερί κούτμέκ βέ πεκλεμέκ ιτζούν, χέμ κού-  
 τζούκ κουζουλαρά βέ όγλακλαρά μουκαϊγέτ όλμάκ  
 ιτζούν πινιτέν, γιαχοτ ίκισιντέν ματά χέπ  
 όγουλλαρή κιτέρ ίτι.

4. Όγουλλαρή έβτέν τζηκαλή νέ κατάρ  
 βακήτ όλτήγηνη, βέ γιαχοτ σούρουγιού νέ-  
 ρεγετεκ κούτουρτούκλερινι πιλμέμ, άντζακ σου βάρ

κι, πέρ μούτετιέν περού πετερλερί άνλερτέν  
χαπέρ άλμαμής ίτι.

5. α' Ατζεπα όγουλλαρήμ νέρετε τιρ; βέ ά-  
τζεπα σάγ σελίμ μι τιρλέρ; » τεγιού παπαλαρή  
τουμάκ ιστέρ ίτι. "Ο σέκεπτέν όλ τζόκ  
σεβτιγι όγληνή κόντερτί κι, άνλερί άραγιήπ  
πουλσούν, βέ άνλερτέν πέρ χαπέρ κετιρσίν.

6. Πού όγλάν όν γετί γιασηντά κατάρ  
ίτι, βέ παπασή κεντινέ κούζέλ πέρ έσβάπ κι-  
τιρμής ίτι. Πιλμέμ ό έσβάπ νάσηλ γιαπηλ-  
μής ίτι, φάκατ κόρουνούρ κι τζεσίτ τζεσίτ  
ρενκλι βέ άλατζά κιπί όλαράκ πέκ χός πέρ  
ρουκά ίτι.

7. Λάκιν χέρ νέ χάλ ίσέ, πού έσβαπή κιγιπ  
γιολά τζηκτή, βέ τζόκ ζεμάν άρατηκτιάν σογγρά,  
καρηντασλαρηνή πουλτού.

8. "Αμμα καρηντασλαρή άνή κούρτουκλε-  
ριντέ νέ τετιλέρ ζάνν έτέρσινιζ; "Εγερ πού  
σεί όλ έσκι Πόγιούκ Κιτακτιά γιαζηλή όλμασα  
ίτι, κερτζέκ πέρ σεί κιπί σοϊλεμεγέ τζεσαρετιμ  
δημάζ ίτι.

9. Πούτουν όμρούμτέ ποϊλέ πέρ ζούλμ.  
Ισίμμετιμ χέμ όκούματήμ. Πάκ, μουχαππέτ ιλέ  
τολού, χέμ κεντίλερί κούρτουγιού ιτζούν ταχά  
ζιγατέ σεβινέν σου σεβκούλου καρηντασά. Σα-

νήρσην κι γιανλαρηνά γετιτίγιντέ χέρ πέρ  
 άνή μουχαππέτ ιλέ κουίζακλαγιατζάκ τηρ.

Σ ό υ α λ λ ά ρ. 1. Όλ ιχτιγιάρ άτεμ νέ ζεμάν  
 γιασατή; Κάτζ όγλου βάρ ίτι; 2. Χέπισιη τε  
 πέρ μι σεβέρ ίτι; 3. Πού άτεμιν τζόκ όλαράχ  
 νέ σεγι βάρ ίτι; Σούρούλερινέ κιμ μουκαϊγέτ όλοός  
 ίτι; 4. Άνλέρ έβτέ μι ίτιλέρ; 5. Παπαλαρή νέ  
 γιαπτή; 6. Πού όγλάν κάτζ γιασήντά ίτι; Πα-  
 πασή άνά νέ βερμίσ ίτι; 7. Καρηντάσλαρηνή πουλ-  
 τού μη;



### Τ Ε Ρ Σ 6.

Γιηρτητζή	Καφτάν	Έλπεττε	Ζεντζιρ
Κουγιού	Χαϊβάν	Πούχτάν	Έγαλι
Τιγιάρ	Γιαραμάζ	Καπαχάτ	Κητλήκ
Παζιρχιάν	Μεμλεκέτ	Χάπς	Γεγετζέκ

ΖΑΛΗΜ ΚΑΡΗΝΤΑΣΛΑΡ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙΝΙΝ

ΤΕΒΑΜΗ.

1. Λάκιν 'οίλε όλμαϊτη. Ζαλήμ καρηντάσ-  
 λαρή άντέν ικράχ έπτιλέρ. Πέλι, κεντί καρην-  
 τασλαρηντάν ικράχ έπτιλέρ. « Παπαμής ταραφ-

κίρλικ έτιγιόρ βέ πουνού πιζτέν ζιγιατέ σεβι-  
γιόρ » τεγερέκ γαζαπά κελτιλέρ.

2. Νιγετλερί νέ όλτήγηνη άνλατήγηνητά,  
άχ! άτζεπα ό νάσηλ άγλατή, βέ Όμρούμε  
κήτμαχηνη τεγιού ριτζά έтті. Λάκιν κόζ γιασ-  
λαρή άνλερίν σέρτ καλπινί γιουμσατάματή.

3. Πόίλειτζε έσβαπήνη ούζεριντέν τζηκαρήπ  
κεντινί πέρ τερίν κουγιουγια άπτήλάρ, κι όρατά  
'όλέ. Άντέν ότουρούπ γετιλέρ βέ ιτζτιλέρ, βέ  
παπαλαρηνά σοίλεμέκ ιτζούν πέρ γιαλάν τούζ-  
μεγέ πασλατήλάρ.

4. Λάκιν πέραζ σόγγρα τετιλέρ κι, Όγ-  
λανή όλτούρμεκτέν γιαχοτ κουγιουτά άτζ άτζ  
πρακμακτιάν νέ φαίτέ όλούρ; Πόίλειτζε άνή τζεκιπ  
όρατάν Χάμ τιγιαρηνά κετζέν πέρ παζιρκιανά  
κούλ τεγιού σαπτήλάρ.

5. Βέ παπαλαρηνή τάχι άλτατμάκ ιτζούν  
σου γιολού τούσούντούλέρ. Πέρ όγλάκ πογαζ-  
λατήλάρ, βέ άλατζά καφτανή άλήπ γιηρη-  
τήκτιάν σόγγρα, όγλαγήν κανηνά πατηρήλάρ.

6. Σόγγρα παπαλαρηνά κετιριπ τετιλέρ κι,  
« Πίζ πουνού έβέ κελίρ ικέν γιολτά πουλτούκ,  
έλιεττε σενίν σεβκούλού όγλουνη πέρ γιηρητητζή  
γιαβάν παραλαμήζ όλμαλή ».

7. Παπαλαρή πού κανλή βέ γιηρητήκ έσβαπή  
κόρδερ κόρμέζ, κεντί σεβκούλού όγλουνην καφ-

τανή ὀλίγηγηνή τανητή, βέ τετί, « Ἐλπίετε  
 ἀνή πῖρ ἰζαναβάρ παρελετί ».

8. Ζάβαλλη ἀτέμ! γιούρεγι κηρηλήπ γιού-  
 ἰζέ σές ἰλέ ἀγλατή, βέ « Γάκι ὀλμούς ὀγ-  
 λούμ ἰτζούν ἀγλαγιαράκ μεζαρημά ἐνετζέγιμ »,  
 τετί.

9. Ὁ σατηλήπ κούλ τεγιού κότερούλτου  
 ἰσέ τε, κεντίσι ἐγι πῖρ κέντζ ἰτι, βέ κίμσε  
 ἀνά κότεούλουκ ἐττιρέμεζ ἰτι.

10. Πού σείτεν πῖρ κάτζ σενέ σόγγρα κεντίνε  
 πούχτάν ἐτίπ ούζερινέ ἄσλα χαπερί ὀλματήγη  
 πῖρ καπαχάτ ἀττήλάρ, βέ ὀλ σεπέπτεν ἀνή  
 πῖρ καρανλήκ χαπσά κότεουλάρ.

11. Λάκιν ράστ κελέ ὀλ μεμλεκετιν πατι-  
 σαχή πουνούν νίτζε ἀλίμ βέ ἐγι πῖρ κίμσε  
 ὀλίγηγηνή ἰσιττί, βέ κόντερίπ ἀνή κεντί ἐβινέ  
 κετιρτέρεκ, πόγιούκ πῖρ ἀτέμ εἴλετί.

12. Ἀνά κεντί ἀλτούν γιούζουγιούνου βερίπ,  
 ποῖνουνά ἀλτούν ζεντζίρ τακτή, βέ πούτούν  
 ἐχαλισί ούζερινέ ἀνή βαλί νάσπ εἴλετί.

13. Ὅτετε κεντίνι σατάν κερηντῆσλαρηνήν  
 μεμλεκετιντέ πῖρ πόγιούκ κητλήκ ὀλτού, βέ  
 ἀνλέρ ἀτζλαρηνιάν ὀλμεγελερ τεγιού Χάμ τιγια-  
 ρηνά γεγετζέκ σατούν ἀλμαγά κίττιλέρ.

14. Λάκιν ὀλ τιγιαρά κελτικλεριντέ νέ κόν-  
 σελέρ; Πακτήλάρ κι κούλ τεγιού σατήκλαρή



καρηνιασλάρη σάγ τήρ, χέμ τε πουτούν τιγιαρήν  
 ούζερινέ βαλι όλμούς τήρ, βέ που έτζιλτέν κορκού  
 ιλέ τολτούλάρ.

15. Πουνούν ούζερινέ νέ κατάρ κασαβετλεν-  
 τιλέρ! χέμ ούταντήλάρ. Άνλέρ που κατάρ  
 ζούλμ έτμίσ ικέν, γίνε ο κεντίλερέ λαζήμ  
 όλάν πουγταγιή βερτί, χέμ χαπέρ τάχι γιολ-  
 λατή κι, «Παπάμ κελίπ κητλήκ κετζενέτεκ για-  
 νημιά οτουρσήν.»

16. Ίχτιγιαρ παπασή, τζοκτάν γάιπ όλμούς  
 όλάν όγλουνην ταχά σάγ όλτήγηνη ίσιτ-  
 τιγινιέ, «Κιτίπ όλμεζτέν έββέλ άνή κόρεγιμ»  
 τεγιού γάγετλε σεβινίπ μεσρούρ όλτού.

17. Πού σαχίχ πέρ νακλιγέτ τήρ βέ που  
 ίχτιγιαρήν κίμ όλτήγηνη χάνκηνηζ πιλιρσι-  
 νίζ. όγλουνην άτή νέ ίτι; "Ο πατίσαχήν κίμ,  
 χέμ Χάμ τιγιαρή νέρετε όλτήγηνη πιλίρ-  
 μισινίζ; Πού νακλιγετι ζικρ έτέν όλ πόγιούκ  
 Κιτάπ νέ τήρ;

Σ ό υ α λ λ ά ρ. 1. Καρηνιασλάρη άνήν ιτζούν  
 νέ τούσούντούλέρ; 2. "Ο άνλερίν νιγετινι άνλα-  
 τηρηνά νέ γαλέ κελτί; 3. Άνά ίπιτια νέ γιαπ-  
 τηλάρ; 4. "Εντζαμ νέ γιαπιτήλάρ; 5. Έσβαπινην  
 νέ έττίλέρ; 6. Παπαλαρηνά νέ τετιλέρ; 7. "Ο νέ  
 τετί; 8. Νέ γαλέ κελτί; 9. Πού όλάν έγι πέρ

κέντζ μι ιτί; 10. Πέρ κάζ σενέ πόνγρε άνι νι  
 έττίλέρ; 11, 12. "Ολ μεμλεκατιν Πατίσαρη άνι νι  
 γιαπτή; 13—17. Πού νακλιγετιέ ταχά νι ζαρ  
 όλουντή; βέ γάιριχουμ.

## ΤΕΡΣ 7.

Σαμουήλ	Τζιτζέκ	Τελέφ	Μεεμοούλ
Ζαραρλή	Ραχάτ	Πελά	Τεμίζ
Κό'κ	Χαχισχέρ	Όυμίτ	Κάλπ
Φιτάν	Τέκραρ	Λατίφ	Χήρς

## ΚΟΚΟΥΝΤΕΝ ΤΖΕΚ.

1. Σαμουήλ παπασή ιλέ περαπέρ παγτζετιέ  
 ισλέρ ικέν, « Πάπα, ιστέ πέρ ζαραρλή δτ, κό'κ  
 περαπερι κεσεγίμ μι; » τετί.

2. « Χάτρ, όγλουμ, 'οίλέ όλμάζ. Πέν τζόκ  
 κερρέ άνή κεστίμ, βέ γίνε έββελκιντέν ζιγιατέ  
 ιστάχ ιλέ τζηκτή. Κόκουντέν τζέκ, τζούνκι  
 γάιρι γιόλ ιλέ κόκού κετζμέζ » τετί.

3. Σαμουήλ τέκραρ πέ τέκραρ κεντινι σηνατή  
 ισέ τε, ότούν κόκού γεριτέ τεριν όλτήγη ιτζούν  
 τζεκιπ τζηκαράματη έντζαμ πακασηνή γιαρ-

τήμηνα ταβέτ έτερέκ άνή έτίι. Σόγγρα παπασή  
 άνά τέτι,

4. « Σαμουήλ, παγτζελερέ πέρ πελά σαγιήλάν  
 πού τερίν κόκλου ότ, τζοτζουκλαρήν καλπιντέ  
 τζαπούκ τζαπούκ πόγιουμεκτέ όλάν φενά νεσ-  
 νελερί χατρημά κετιρίγιου. Πέρ χηρηήν κότου  
 όλτήγη άνλασηλήτηκιάν σόγγρα πιλέ, τεφι νέ  
 μούσκούλ τιρ! Τήνμαγιηπ πέρ πέϊ γερινέ κόμα-  
 μακ τζαρέ κηλμάζ. Χακκηνητιάν κελμέκ, βέ μάχβ  
 έτμέκ ιτζούν, Κόκούντέν τζεκμεκτέν  
 γάιρι τζαρέ γιόκ τηρ. »

5. « Σαμουήλ, παγτζεμιζτέ τζόκ τεφά κόρ-  
 μούσσιν κι, πού ζαραρλή ότλάρ, κεντί χαλλερινέ  
 πρακηλήτηγη χαλτέ, γιακηνλαρηνητιά πουλουνάν  
 χέπ φιτανλαρά βέ τζιτζεκλερέ νέ κατάρ ζαράρ  
 βερμίζ τιρ ».

6. « Πέρ τζοτζουγήν καλπιντεκί φενά χηρηλάρ  
 τάχι πόιλέ όλούρ. Πέρ όγλαντιά πέρ κότου άχλάκ  
 πουλουνούρ ισέ, άντέ λεταφές βέ μούρουββές,  
 γιάχσι σάιρλεριν ραχατηνά πέρ χαχισκέρλικ  
 κόρμεγέ όυμιτιμιζ όλμάζ. »

7. « Πέρ κής τεμπέλ ισέ, τεμιζ, λατίφ, βέ χέρ  
 άτεμέ χός όλατζαγηνη μεεμούλ έτμέγιζ. »

8. « Ότλαρήν τζιτζεκλερέ βέ φιτανλαρά ζαραρή  
 τοκουνητήγη κίπι, φενά χαβεςλέρ τάχι, χός  
 ταπιατλαρή βέ άλά σηφατλαρή πόζαρλάρ. »

9. « Πῆρ εβλάτ ἀνά παπασηνα, γῆροῦ  
 χοίτσασηνά ἰταατσῆς κουλουντήγη γαλίτ, ἡστῆρ-  
 γανλάρ ἀρασηντιά κούλ γιὰ λαλέ τιτείζεγιῆ  
 ἀκλήν κεςέρσε, ἀνήν τὰ καλπιντέ γῆρ κεσῖν  
 πεγεντιγι κούζελ ταπιάτ, βέ μεμτούχ σιφράτ  
 πόγιουγετζεγιῆ ἀκλήν κεσσίν. Πόιλὲ ὀλτούκτζα  
 χῆρ γιαραμαζ χῆρς, βέ χῆρ κότου ἀχλάκ κὲ  
 κούντέν σὸ κούλ με κ κερέκ τῆρ. »

10. « Γαζαπή κέτζ ὀλάν ζορλουτάν ἐγί τῆρ,  
 βέ ρουχουνῆ ζάπτ ἐτέν σέχρ φέτχ ἐτεντέν  
 ἐγί τῆρ. — Τέζ ὄβκελενέν τιβανελίχ ἰσλέρ, βέ  
 χαπίς ἀτέμ. μεκρούχ ὀλούρ. Ρουχουντιά ταρηλ-  
 μαγά ἀτζελέ ἔτμε. Ζῆρα ταργηνηλήκ τιβανελε-  
 ρῖν κοῖνουντιά καράρ κηλάρ. Ὅβκὲ σαχιπινέ  
 ἀρκατιάς ὀλμα, βέ γαζαπλή ἀτέμ. ἰλὲ βάρμα. »

Σ ὀ υ α λ λ ἄ ρ. 1. Σαμουήλ παπασηνά νέ τετί;  
 2. Παπασῆ ἀνά νέ τετί; 3. Σαμουήλ ὀτου τζε-  
 κεπιλίτ μι; Νέ τζῖνς πῆρ ὅτ ἰτί; 4. Πὸ ὅτ πα-  
 πασηνήν χατρηνά νέ κετιρτί; Ὅ φενά χηρστῆν  
 ὀτούροῦ νέ τετί; 5. Ζαραρλή ὀτου ἀγιητλάνμα-  
 γῆαν παγτζελερτέ νέ ὀλούρ; 6. Κότου ταπιατλή  
 πῆρ ὀγλαντῆν νέ οὔμουλμαλή; 7. Τενπέλ κηζτῆν;  
 8. Ζαραρλή ὀτλάρ νέ χουσουστῆ φενά χαβεσερῆ  
 πενζερλέρ; 9. Ἰταατσῆς πῆρ ἐβλατῆν ὀτούροῦ νέ

τενιλμίζ τερ; Σόν σόζλέρ κιμίν σόζλερί τερ, βέ  
νέρετε πουλουνούρ;

## Τ Ε Ρ Σ 8.

Παγτζέ	Μικτάρ	Σουκούτ	Σεπζέ
Μαγίλ	Παχάρ	Καπίλ	Χικμέτ
Τιμάρ	Γιαγμούρ	Μούμκίν	Τανέ
Χαβές	Σεβίντζ	Τοχούμ	Τιλπέρ

### ΚΥΡ. ΠΕΤΡΟΣΟΥΝ ΠΑΓΤΖΕΣΙ .

1. Κυρ. Πετροσουν ρένκ ρένκ τζιτζεκλέρ ιλέ  
μούζεϊγέν πέρ παγτζεσί όλούπ, όγλου Παϋλος  
χέρ κούν όραγιά κιτιπ, μαγίλ όλαρακ άνλερί  
σέρ έτέρ ίτι. Κυρ. Πέτρος τζοτζουγήν πού  
χιδεσινί κούρτούγιούντέ, ίστειγινί τικίπ τιμάρ  
έτερέκ έίλενσίν τεγιού, παγτζετέν άνά πέρ μικ-  
τάρ γέρ βερτί. Κούτζούκ παγτζεπάν πού γενί  
παρλασηνή τεμιζλεγίπ τούζελττί, βέ έτραφηνά  
χέμαν άτζηλμάκ ούζρέ όλάν παχάρ τζιτζεκλερί  
τικί.

2. Πέρ κάτζ κούν τούζιγε γιαγμούρ κελτικ-  
τέν σύγγρα, χαβά άτζηλαράκ παπά βέ έβλάτ

πιρλικιτέ παγτζεγέ έντιλέρ. Παύλος άτζημιή  
 όλάν κηρμηζή, σαρή, βέ άλλούν ρενκλι, παχάρ  
 τζιτζεκλερινι κόρούντζε, χείράν καλή· λάκιν  
 όλ τζιτζεκλεριν άρασηνιά ταζέ βέ γεσίλ γιαπ-  
 ρακλαρτάν γιαπηλημής γιαζηλάρ ιλέ, κεντι Ισμιίν  
 γιαζηλημής όλτηγηνη κόρτούγιούντε, ταχά ζιγιατέ  
 ταατζούπ βέ σεβιντζί ιλέ τολτού.

3. Σεβιντζινίν τζοκλουγηνητάν πιαζ βακήτ  
 σουκούτ τουρτούκτάν σόγγρα, « Βαί! πού κόρ-  
 τούγιούμ νέ τίρ; Ισμιμ γερτέν πιτμιάς. Σοίλε  
 πανά, σέβχούλου πετερίμ, πού ίρι βέ κούζελ  
 γιαζηλάρ νάσηλ όλούπ τα τοπρακτάν πιτμιάς; »  
 τετί.

4. Κυρ. Πέτρος κούλερέκ σοίλε τζεβάπ βερτί.  
 « Κεντιλιγιντέν ποίλε όλμούς ζάνν έτμέζμισιν;  
 καπίλ τίρ κι ρούζκιάρ τοχουμλαρή πού σεκιλτέ  
 ταγητημής όλαρακ ποίλε πιτμισιόλερ ».

5. Χάίρ, πετερίμ, χάίρ· πού σεί μούμκιν  
 τέγιλ τίρ· άνλατήμ πέν, άνλατήμ. Ταρλαμή  
 γιαζηλάρ σεκλιντέ έσμισιν, ιτζλερινέ τερέ ότου  
 τοχουμηνή έκιπ ούζερλερινι τοπρακ ιλέ καπα-  
 μήσσην, βέ άνήν ιτζούν πού τατλή σεπζελέρ  
 πού κούζελ σεκιλτέ πιτμισιόλερ· πουνούν ποίλε όλ-  
 μασηνά χιτζ σουπχέμ γιόκ τίρ. Κερέμ έτίπ,  
 πέτεριμ, πανά σαχιχινι σοίλέ· πενι σάσηρμάκ  
 ιτζούν πουνού έίλέμετιν μι; »

6. Κυρ. Πέτρος τάχι τζεβάπεν τετί κι  
 « Πέλι, έβλατήμ, κόρούγιουρουμ κι πουνλαρή πέν  
 έττιγιμι έγι άνλάγιουρσην έμιτι σου σενίν ταρ-  
 λανήν έτραφηντά άτζηλμηής όλάν κόνά κόν  
 τζιτζεκλέρ, πού γιαζηλαρτάν πέκ μαριφετλί πέρ  
 ταρζτά γιαπηλμηής, βέ πέκ χικμετλί πέρ ταρζτά  
 πογιανμηής τεγιλλέρ μι;

7. Πού σριν τζιτζεκλερι ουφατζήκ τοχούμ  
 τανελεριντέ χήφζ έίλεγιπ τε, βακτη κελτιγιντέ  
 μεϊτανά τζηκααρακ κόζουμούζε κώστερέν Άλιμ.  
 πέρ κουτρέτ, μουαζζάμ πέρ Ζάτ γιόκ μη τήρ;  
 Άτεμλεριν φεραχιγετί ιτζούν πού τιλπέρ βέ ρένκ  
 ρένκ τζιτζεκλερι πιτιρέν πέρ κερίμ, βέ ραχιμ  
 Ζάτ γιόκ μη τήρ;»

8. Πετερι σόζουνού πιτιρίρ πιτιρμέζ, Παυ-  
 λος άνήν έλιντέν τουτουπ τετί, « Άχ! σεβ-  
 κούλου πετεριμ, σίμιτι κερεγι κιπ ένλάγιουρημ.  
 Άλλάχ πιζι τζόκ σεβτιγινι άνλατμάκ ιτζούν  
 κερέκ πουνού, βέ κερέκ παγτζετεκι χέπ τζι-  
 τζεκλερι κεντισι χάλκ έτμισ τιρ.»

9. Κυρ. Πέτρος, « Σαχίχ τιρ, έβλατήμ, πού  
 τζιτζέκ ιλέ τολου παγτζεμιζ πέρ κιτάπ τήρ  
 κι, άνήν χέρ πέρ σαχιφεισιντέ, Άλλαχην νίτζε  
 κατίρ βέ άλιμ πέρ Ζάτ, χέμ πιζέ τογρού μου-  
 χαπάτ βέ μούρούβετι νέ άζιμ όλτήγηνη όκου-  
 γιά πιλίριζ, » τετί.

Σουαλλάρ. 4. Πετέρι Παῦλοσα νέ βερτι;  
 2. Παῦλος πῖρ κατζ κούν σόγγρα παγτζασουτέ  
 νέ άτζάϊπ σεί κούττού; 4—7. Νάσιλ οἰμού έτι  
 οἰλέ πιτμῖς έτι; 8. Ρένκ ρένκ τζιτζεκλέρ κούρ  
 τούγιούμουζτέ νέ τούσούνμελίγις; 9, 10. Πουλία-  
 ρήν βασητασή ιλέ 'Αλλάχ πίζε νέ άνλατήγιος;

ΤΕΡΣ 9.

Γεώργι	Έκμék	Κοἰλού	Πεκιτμék
Φεράχ	Ίστάχ	Ατζζλήκ	Παρτζά
Τζιφτλικ	Γεμék	Άκμάκ	Ταμλά
Κιασέ	Τογραμάκ	Ρένκ	Ίουγιούρ

ΓΕΩΡΓΙ ΒΕ ΒΑΣΙΑ.

1. Γεώργι, χανετάν πῖρ ζενκιν όγλή έτι,  
 βέ παχάρ βακτηντιά μούφερριχ πῖρ κούντέ,  
 γιακηντιακί τζιφτλιγέ τογρού κεζμεγέ κιττί. —  
 Όραγια βαρτή ισέ, παρασηνή βεριπ πῖρ κιασέ  
 σουτ άλτή, βέ πῖρ άγάτζ άλτηντιά, τζιμέν  
 ούζερινέ ότουρτού, βέ σουτουν ίτζινέ έκμék τογ-  
 ραγιήπ, ιστάχ ιλέ γεμεγέ πασλατή.

2. Βασίλ τάχι, πῖρ φακίρ κοἰλού έβλατή  
 όλαράκ όρατιά τουρμούς, Γεώργιγε πακίτήκτζα



ἀγζηνήν σουλαρή ἀκάρ ίτι γιούζουντέ ισέ,  
 ἀτζλήκ βέ γιοχσουλληκτιάν ρένκ κάλμαμης ίτι  
 κόνλού ὄλ σούτ ἐκμεκτέν τζὸκ ίστετί ισέ τάχι,  
 γιούζουνού πεκιτίπ τε, Γεώργιτεν πῖρ παρτζά  
 ίστεγέμετι.

3. Κιασενίν τιπιντέ πέραζ καλτήγηνητά, ἀνή  
 Βασιλέ βερμέκ Γεώργινιν φικριντέν κερτζτί ισέ  
 τε, σισπόγαζληγή εἰλικ ἐτμέκ ἀρζουσηντιάν  
 ζιγιατέ ὄλαράκ, πῖρ ταμλά πιλέ κάλμαγιανα-  
 τεκ γετί τούκεττί, λάκιν κιασενίν τιπινέ πακ-  
 τήγηνητά, σού σόζλερί γιαζηλή κούρτού.

Σισπόγαζλήκ ἐτενέ,  
 Φακιρέ βέρμεγενέ,  
 Ἰστεμέμκι κογιαλάρ  
 Πενί ἀνήν ὄνουνέ.

4. Γεώργι πού σόζλερί κούρουντζε, χιτζαπην-  
 τάν κηζαρή, βέ τέρ ἀκαπ κιασεγί τέκραρ  
 τολτούρτουπ, ίτζινέ κεντί ἐλί ιλέ πῖρ τε πό-  
 γιούκ ἐκμέκ τογραγιαράκ, γεγίπ καρνηνή το-  
 γιουρσήν τεγιού Βασιλέ Πουγιούρουν τετί.

Σουαλλάρ. 1, 2. Γεώργι Βασιλέ νέρετε  
 ράστ κελτί; 3. Γεώργι γετιγιντέν Βασιλέ τε βερ-  
 τίμι; Βέρμετιγινε νίτζούν πεσιμάν ὄλτού; "Ο σόζ-  
 λέρ νέ ίτι; 4. Πουνού ὄκουγιούντζα νέ γιαπτή;

## ΤΕΡΣ 10.

Γιαβρού	Παλήκ	Ναγμέ	Κιρπί
Σερτζέ	Τόρτ	Έσβάπ	Όιόλ
Μεμέ	Πότζεκ	Γιόν	Λεζζ
Τούι	Καπούκ	Πούλ	Σουλόι

## ΧΑΪΒΑΝΑΤ.

1. Χαϊβανλαρήν τερτιπί πιρί πιρινέ άσλα πεν-  
ζεμέζ· κόπέκ ιλέ σερτζέ, παλήκ ιλέ κουρπάγή,  
βέ 'όρούμιτζεκ ιλέ σαλγιανκόζ μαπέινιντέ· πεκ  
πόγιούκ φάρκ βάρ.

2. Κόπεγιν τόρτ· άγιαγή βάρ, βέ γιαβρου-  
λαρηνή κεντί σούτού ιλέ πεσλέρ. Σερτζεγί έγι  
τανήρσην, πούτουν κούν ταμλαρημηζ βέ άγατζ-  
λαρημηζ· ούζεριντέ ούτζουσουπ κεζέρ, τζήβ τζήβ  
τζηθηρτάρ, βέ γέμ άράρ· σάλτ ικι άγιαγή  
βάρ, γιουβά γιαπάρ, ιτζινέ γιουμουρτασηνή γιου-  
μουρτλάρ, βέ άντέν γιαβρού τζηκαρήρ· σερ-  
τζενίν τουγιού βάρ, βέ άνήν ιτζούν ΚΟΥΣΛΑΡ  
σηρασηνιά τήρ.

3. Παληγήν νέ έλί, νέ άγιαγή βέ νέ σερτζέ  
χιπί κανατή βάρ, ιλλα πούτουν ούστου πούλ  
πούλ τήρ. Κόπέκ χιπί γιουρούγιούπ σεγιρτέμεζ,

σερτζέ κιπί ούτζάμαζ, ἴλλα κουϊρουγηνή βέ  
 γελκενινί κημηλιτατάρακ σουτά ὅτε περὶ το-  
 λασήρ. Πού σάλτ σουτά γιασαγια πιλίρ. Κουρ-  
 παγηνήν τὸρτ ἀγιαγή βάρ, ἄρτ ἀγιακλαρή ὄν  
 ἀγιακλαρηνιτάν ούζούν τηρ. Κουρπαγή πουνλάρ  
 ἴλε γιούζερ, λάκιν γιούρουγέμεζ, ἀντζακ σητζ-  
 ράρ. Κουρπαγή καρατά τα γιασαγια πιλίρ, σου-  
 τά τα.

4. Ὀρούμιτζεγίν σεκιζ ἀγιαγή, γιαχότ πα-  
 τζαγή βάρ, βουτζουτι πέρ τζόκ χαλκά σεκ-  
 λινιτέ ὄλάν κησμελαρτάν γιαπηλημής τηρ. Ὀρούμ-  
 τζέκ, πότζεκλέρ σηρασηνά τούσέρ. Σαλγιανοζήν  
 ἴσέ, ἄσλα ἐλί ἀγιαγή γιόκ τηρ, ούστουνιτέ  
 σέρτ πέρ καπουγού βάρ, πάζεν ἴτζερι κίρέρ, βέ  
 πάζεν πέραζ τίσαρη τζηκάρ. Πού καπουγή Ἄλ-  
 λάχ ἀνά σακίν ὄλατζάκ πέρ ἔβ μακαμηνιτά  
 παγησλαμής τηρ.

5. Τζόκ χαϊβανλαρήν κεντιλερέ μαχσοὺς πέρ  
 σεσί βάρ, λάκιν παληκλαρήν, κουρτίλαρήν βέ πό-  
 τζεκλερίν σεσί γιόκ κόρουνούγιρ.

6. Ἰνσανήν σεσί χαϊβανλαρήν σεσινιτέν χός  
 τηρ. Πούλπούλουν ναγμεσινί, τζαγίρ κουσουνήν  
 ὄτμεσινί, κόπεγίν χαβλαμασηνή, κογιουνοῖν  
 μελεμεσινί, ἀτήν κισνεμεσινί, κουρπαγηνήν κηρ-  
 λαμασηνή, ἀρηνήν βηζλαμασηνή, βέ καργανήν  
 κράκ κράκ ἔτμεσινί ἴσιτρίσιν· λάκιν πουνλα-

ρήν χιτζ κρινίν σεσί άτεμίν χός σείαστηνά  
έριτέμεζ.

7. Χέπ χαιθανλαρήν έσβαπή πέρ τζεσίτ  
τέγιλ τέρ πάζησηνην κήλ γιαχούτ γιουνού δλούρ  
πάζησηνην τούγιού δλούρ παλήκ κιπί πάζηση-  
νην πουλου δλούρ κερπί κιπί πάζησηνην έκλαρή  
δλούρ στριτιά βέ τζαγανός κιπί πάζησηνην  
ισέ καπουγή δλούρ.

8. Χαίθανλαρήν ταάμ γεμελερί τάχι φαρκλή  
τήρ πάζη χαίθανλάρ πασκά χαίθανλαρή του-  
τούπ γερλέρ, πουνλαρά έτ γεγέν χαίθανλάρ  
τενιλίρ πάζηλαρη ισέ, ότ, κόκ, άγάτζ ταλή,  
γιαπράκ, τζιτζέκ 'όζού γερλέρ, πουνλαρά τα ότ  
γεγέν χαίθάν ταπίρ δλουνούρ. 'Όκούζ, ίνέκ, κογιούν,  
βέ άτ, ότ βέ άχερ γεσερτιλέρ γερλέρ. κό-  
πέκ, κετί, έτ βέ πασκά ταάμ τάχι γερλέρ  
ταβουκλάρ βέ κουσλάρ τοχούμ γέρ. άρή τζι-  
τζεγίν 'όζουνού, βέ κουρτίλάρ ισέ, άγάτζ βέ  
γιαπράκ γερλέρ.

9. Χαίθανλάρ γιορουλίτηκλαρηντά ούγιουρλάρ.  
Παϊκούζ, βέ τααμλαρηνή κετζέ άραγιάν χέπ  
χαίθανλάρ, κουντούζ ούγιουγιούπ κετζέ ούγια-  
νήκ καληρλάρ. Πάζη χαίθανλάρ τα βάρ κι, που-  
τούν κής ούγιουσουκ πέρ χαλιτέ καλήρ, βέ  
σογούκ κετζίπ παχάρ κέλυεγιντζε ούγιανμάζ.

10. Άλλάχ χέρ χαίθανά κεντί κεντινί τούσ-

μεντέν σιγιανέτ έτετζέκ πέρ σιλάχ βέ βασητά  
 βερμίσ τίρ· πίλφαρζ, πάζηλαρη κεντίλερινί σιγια-  
 νέτ έτμέκ ιτζούν τούσμενί ήσηρηλάρ· πάζη-  
 λαρη τεπμέ βουρουλάρ· πάζηλαρη πέκ τζαπούκ  
 κούσαρλάρ, για ούτζαρλάρ. Βέ σουτάκι χαϊβαν-  
 λαρτάν πάζηλαρη τα σουγιού πουλαντήρηρ, κι  
 κούρουνμεκσιζιν κατζά.

11. Πάζη χαϊβανλάρ, πίλφαρζ, ινέκ, άπ,  
 κόπέκ, κετί γιαβρουλαρηνή τίρι τογουρουλάρ, βέ  
 άνλερι μεμελερινιτέ χασήλ όλάν σούτ ιλέ πεσ-  
 λερλέρ. Κουσλάρ ισέ, γιουβαλαρηνά γιουμουρτά  
 γιουμουρτλαγιήπ ούζερινέ κολοτζκαγια ότουρούρ,  
 κηζτηρηλάρ, βέ ό σητζακληκτάν γιουμουρτα-  
 λαρήν ιτζινιτέ γιαβρουλάρ πεϊτά όλούπ, βα-  
 κητλαρή τεκμίλ όλτιγηγηντά καπουγού κηρήπ  
 τίσαρή τζηκαρλάρ.

12. Παληκλάρ σουγια για ότ ούζερινέ σα-  
 γιησήζ γιουμουρτά γιουμουρτλαρλάρ, βέ άνλερ-  
 τέν πέκ τζόκ ούφακ παληκλάρ τζηκάρ. Κουσλάρ  
 τούτλόν όλούρ, βέ χαβατά γιασαρλάρ. Παληκλάρ  
 πουλλού όλούρ, βέ σουτά γιασαρλάρ· κουρτίλάρ,  
 γέρ σητζανλαρή, βέ έβά σητζανλαρή γέρ άλ-  
 τηντά σακίν όλουρλάρ.

13. Τίρι τογουράν χαϊβανλαρήν πιζέ τζόκ  
 μενφαατή τοκουνούρ. Κογιουνούν έτινί γέριζ, βέ  
 γιουνούντέν τε έσβάπ γιαπηλήρ. Όκούζούν έτινί

γέριζ, βέ τερισινί τε μεσίν γιαπαρλάρ, κι κα-  
 τιγιμιζ τζιζμέ βέ κουντούραλάρ άντιν γιαπηλήρ.  
 Τζόκ γερτέ τζιφτ σούρμέκ ιτζούν τάγι 'όυόκ  
 κουλλανηλήρ. Ίνεγιν βερτιγι σούτου χέμ ιτζέριζ,  
 χέμ τε πείνιρ, τερé γιαγή βέ πασκά πααμλάρ  
 γιαπηλήρ. "Ατ πιζι πιρ γερτέν πιρ γερé κό-  
 τούρούρ, γιούκούμούζού τασήρ, άραπά τζεκέρ,  
 βέ πάζεν τε τζιφτ σούρέρ. Ταγλή βέ τασλή  
 γερλερτέ άτ κολάι κεζέμεζ, άνήν ιτζούν 'όύέ  
 γερλερέ, μερκέπ βέ κατήρ τζόκ έγι κελίρ. Σητζάκ  
 βέ κουμλου γερλερτέ μερκέπιν βέ κατηρήν ισινί  
 τεβέ κόρούρ.

14. Κουσλαρήν έτι βέ γιουμουρτασή λεζιζ  
 ταάμ, βέ γιουμσάκ τούιλερι γιατάκ βέ γιασ-  
 τήκ όλούρ. Καζήν κανατηνήν ιρι τούιλεριντέν  
 καλέμ γιαπηλήρ. — Κουσλάρ τοχούμ, πότζεκ,  
 βέ πασκά ζαραρλή κουρτλαρή γερλέρ.

15. Πότζεκλέρ τζόκ κερρέ φενά ότλαρή  
 γεγίπ τούκετιρλέρ, πάζεν τε κηϊμετλι φιτανλαρή  
 κεμιρίπ κουρουτουρλάρ. Πάλ άρησή πάλ βέ μουμ  
 γιαπάρ.

16. Άτεμιν βούτζουτινιν πιρ γεριντέν νεστέρ  
 ιλέ τέλμεγερεκ καν τζηκαρμάκ λαζήμ όλούρσα,  
 σούλούκ κουλλανηλήρ.

17. Σηγήρ, ίνέκ, τανά, κογιούν, κετζι, κε-  
 γικ βέ μερκέπ τερισιντέν μεσίν γιαπηλήρ. Τιρ-

σεγι μερκέπ για κογιούν τερσιντέν γιαπαρλάρ.  
 Έσκι βακητιά κιαγήτ πιλίνμεμις ικέν γιαζηγιή  
 τισέ ούζερινέ γιαζαρλάρ ήτη.

18. Γιουμσάκ τουϊλού χαϊβανλαρήν τερσιν-  
 τέν ἀλά κούρκλέρ τάχι γιαπαρλάρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1, 2. Χέπ χαϊβανλάρ πiri πι-  
 ρινέ πενζέρ μι; 3. Πάληκ ιλέ κόπεγιν φαρκή  
 νέ τίρ; 4. Όρούμτζέκ ιλέ σαλγιανκοζήν φαρκή  
 νέ τίρ; 5. Χέπ χαϊβανλάρ σές τζηκαρηλάρ μι;  
 6. Έν έγι σεσι όλάν γάνκηση τίηρ; 7. Χέπι-  
 σινιν έσβαπή πiρ όλούρ μι; 8. Χαϊβανλάρ νέ  
 γέρ; 10. Χαϊβανλαρήν σιλαχή όλούρ μι; 11.  
 12. Χαϊβανλαρήν τόρεμελερινιν ταρζή πiρ τζεσίτ  
 μι τίρ; 13. Τόρτ άγιακλή χαϊβανλαρήν πιζέ νέ  
 μενφαατή βάρ; 14—18. Γάιριλεριν;

Τ Ε Ρ Σ 11.

Ταπιάτ	Άγένκ	Όγιουνπάζ	Ναγμέ
Καράρ	Τζιμέν	Ούγιανήκ	Παρλάκ
Τζεγρέ	Σαατέτλι	Άνιτε	Τούτι
Έσμέρ	Άγλάκ	Άβάζ	Ναζικ

## ΙΚΙ ΤΑΪΙΑΤ.

1. Ἰωάννης πῖρ ἐκιντίζι ὄγλου, βέ καραρηνιά καβι πῖρ κούτζούκ ὄγλάν ἴτι. Τζεχρεσί ἐσμῆρ βέ κούζέλ, ἔλλερι βέ ἀγιακλαρή τάχι κουβ-βετλί βέ τζεβίχ ἴτι. Καχβαλτησηνή γετικτέν σόγγρα ἰρλαγιαράκ κηρὴν τζιμενλεριντέ κόνά κόν ὀγιουνλάρ ἰλέ εἴλενέν, πόϊλέ σαατέτλι πῖρ τζοτζούκ νατίρ πουλουνούρ.

2. Λάκιν χέπ κούτζούκ ὄγλανλαρτιά που-λουντήγη κίπι, Ἰωαννησίν τάχι (πῖρ ἐγί πῖρ φενά) ἰκί ἀχλακή βάρ ἴτι. — Τέτιγιμ κίπι γάγετ ὀγιουνπάζ βέ πῖρ γερτέ τουρμάζ ἴτι.

3. Σοῦ φενά ταπιατή βάρ ἴτί κι, νισάν ἀλτήγη σέγι βουρά πιλίρμιγιμ βουράμαζμηγιμη; τεγιού σηναμάκ ἰτζούν, γιολιά χέρ ράστ κελ-τιγί σέγε τὰς ἀτάρ ἴτι.

4. Πῖρ κούν Ἰωάννης πόγιούκ πῖρ ἀγατζήν ἀλτηνιά γιάρη οὔγιουρ, γιάρη οὔγιανήκ γιατάρ ἰκέν πασή οὔζεριντεκί γιαπρακλαρήν γιαβάστίζα χησρητησηνιάν κῶζλερινί ἀτζτή, βέ πῖρ τε νέ κῶρσοῦν, χέμαν ὀλτήγη γερὶν οὔστ παραφηνιά σαρκηλήμῆς πῖρ ταλιά, κούζέλ πῖρ κούς ὀτουρ-μούς ἴτι.

5. Ἰωάννης πασηνή καλτήρηπ ἀνά πακίτηκ-



τά « Ἄχ! πού νέ κούζέλ κούς ἰμῖς » τεγιού  
 τούσουνούρ ἰκέν πῖρ τε χατρηνά κελτί κι, « Χά,  
 πέν πῖρ τὰς ἀλήρ πού κουσού βουρούρουμ. »

5. Βέ τόνούπ πακίτή κι, χέμαν ἰστετιγί τὰς  
 γιανηνιὰ τουρούγιουρ. Ἄνιτε τασή καπήπ, κο-  
 λουνη καλτήρητή κι βουρά.

7. Χέμαν ὃ ἀρχιὰ πού κούτζούκ κούς γά-  
 γετ χός σετὰ ἰλέ ὅτμεγέ πασλαγιήπ, κούτζούκ  
 ἀτζηνιάν σῖριν ἀβαζλή ναγμελέρ τζηκάρ ἰτι.

8. Κούς πέραζ εἴλενίπ παρλάκ τούιλερινι τε-  
 μιζλειτικτέν σόγγρα τέκραρ ὅτμεγέ πασλατή.  
 Σετασή κιττίκίτζε ταχά γιούκσελιτί, ταχά σῖριν-  
 λεττί, σόιλέ κι ἀκηπेत κεντί ναγμεσί κεντί  
 ναζικ βουτζουτινι ούγιουστουρμούς κιπὶ κούς φε-  
 ραγάτ εἴλετί.

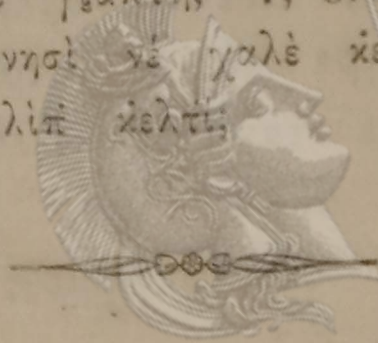
9. Κελελίμ κι, Ἰωάννης πού σουτζσοῦζ κου-  
 σούν πού τασκίην ἀχενκινέ καπηλήπ μαγίλ ὀλ-  
 τού, κολου κέβσετί, βέ τὰς ἔλιντέν γερέ τούσ-  
 τού.

10. Κούς ὅτμεσινι τεμάμ. ἐτίπ, καναίλα-  
 ρηνή ἀτζαράκ ούτζιτού κιττί, βέ Ἰωάννης ἀρ-  
 κασήντζα γιαρή φερράχ, γιαρή μελίλ γιούζ  
 Βέ, πακμακιά καλή. Πουνιὰ ἐγί ταπιατή  
 γαλίπ κελτί.

11. Για κούτζούκ ὀκουγιανλάρ! κουσλαρή  
 ὀλιτόρμεγιν. Πουνιὰρ γιαζ ἐγιαμηνιὰ τζὸκ που-

λουνουρλάρ, βέ τατλή 'ότούσλερινί τινλεμίκ νέ  
 χός ολούρ. Πού κούτζούκ χαίθανλαρή 'οιτούρ-  
 μέκ νέ πόγιούκ ζούλμ τηρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Πού τέρστέ ζικρί κέτζέν  
 όγλανή ταρίφ έίλέ. 2. 'Ογλανλαρτά κάτζ τα-  
 πιάτ πουλουνούρ; 3. 'Ιωαννησίν νέ φενά άγλακή,  
 βάρ ίτι; 4. "Ο πέρ κούν πέρ άγάτζ άλτιντά  
 γιατάρ ίκέν νέ βουκού πουλτού; 5. Νέ τού-  
 σούντού; 6. Νέ γιαπίή; 7, 8. Κούς νέ έίλετί;  
 9. Πού 'Ιωαννησί νέ χαλέ κέτιρτί; 10. Χάν-  
 κη ταπιατή γαλίπ κελτί;



## Τ Ε Ρ Σ 12.

Γιουβά	Γέμ	Κανάτ	'Ετράφ
Τακλήμ	'Αγήζ	Περουσάν	Τέρτλι
Τικκάτ	Κέϊφ	Καπαχάτ	Φιγανλή
'Ανπάρ	Καφές	Τουγιούς	Ζαλήμ

## Τ Ε Β Α Μ Η.

1. Πουνούν ούζερινέ πέραζ βακήτ κέτζικτέν  
 σόγγρα έβλερινίν άρτηντακί πόγιούκ άγάτζτά  
 πέρ κούς γιουβασή πουλτού.

2. Τηρμαναράκ τζόκ ζαχμέτ ιλέ αγατζά τζηκτιή, βέ κουσούν γιουβασηνά γετιστί, βέ νέ κόρσέ έγι τιρ; πακτιή κι ιτζιντέ πέρ, ικί, ούτζ τανέ κούς γιαβρουσού βάρ.

3. Τζάρ τζαπούκ γιουβαγιή τακημήιλε φεσινίν ιτζινέ αλήπι γιαβάς γιαβάς τικκάτ ιλέ αγατζιάν έντι, βέ μαληνή χέμ άβηνή γιοκλαμάκ ιτζούν, άνπαρήν γιανηντά πέρ πόγιούκ σαντήκ ούζερινέ ότουρτού.

4. Ίωάννης γέμ ιτζούν ταζέ άγηζλαρηνή άτζάν βέ τζιβιλτιλερι ιλέ τζοτζουκλαρή χειράν έτέν πού ούτζ γιαβρουγια μαλικ όλτήγηνά τζόκ κείφλεντί.

5. Άνλερι πέρέρ πέρέρ τζηκαρήπι έλινίν ούζεριντέ τουρτουρτού, άνλέρ τάχι ούτζατζάκ κιπι κανατλαρηνή άτζιηλάρ, λάκιν Ίωάννης έγι πιλίρ ιτί κι ούτζάμαζλαρ.

6. Άντέν κεντί κεντινέ τετί, «Ίστé πού γιαβρουλάρ πενίμ τιρ, άτζεπα πουνλαρή νέ γιαπαγιήμ.»

7. «Πιλίριμ, πιλίριμ· πέρ πόγιούκ καφές αλήρ, κεντιλερι ιτζινέ κόρ πεσλέριμ, γιαβάς γιαβάς πόγιουρλέρ, σόγγρα τα ότμεγέ πασλαρλάρ αγ! νέ κούζελ όλούρ.»

8. Πίράζ τουρτουκτιάν σόγγρα σου φικίρ κελτί κι, «Γιά άναλαρή κερι κελτιγιντέ γιαβ-

ρουλαρή γιουβατιά πουλμάζσα νέ τέρ' ολίετι  
πίρ περουσανλήκ ολούρ.»

9. "Ο άντε 'Ιωάννης πίρ κανάτ σεσί αλήτ,  
κόζλερινι καλήτηρή, πακλή κι, κέρτζεκτεν γιαβ-  
ρουλαρήν άνασή κελμίζ. Κόρουνόύρ κι κεντιντέ  
δ άρατά πέραζ καπαχάτ τουγιουσόου ολίού.  
Κούς ούτζούπ άγατζά τζηκλή, βέ κούτού κι  
νέ γιουβά βάρ, νέ γιαβρουλάρ.

10. "Ολ τέμ κουσόυν ιζτιραπήνη σέρ έτ-  
μεγέ γιούρεκ ταγιανμάζ ίτι. 'Αγατζήν έτρα-  
φηνή τολασά τολασά, φιγανλή σεσλέρ τζηκαρή  
ίτι.

11. Πόιλέ ούτζάρ ίκέν 'Ιωαννησί, γιουβαγιή  
βέ γιαβρουλαρηνή κούρούπ, γίνε 'οίλέ τερτίλι  
σεϊταλέρ βερερέκ, τολανά τολανά άσαγή έντί.

12. Βέ σάϊκι 'Ιωαννησέ σοίλέ τέγιου ίτι  
«'Εί! κούτζούκ όγλάν, γιαβρουλαρημή πανά βέρ,  
άνλέρ σανά λαζήμ τέγιλ. Έγερ άνλερι πανά  
κέρ! βερμέζσεν, ινάν κι 'ολούρλέρ.»

13. «'Εί! γιαραμάζ βέ ζαλήμ όγλάν, γιαβ-  
ρουλαρημή πανά βέρ, σέν πενίμ γιαβρουλαρημή  
άλτήγην κιπί, σενί τε περί άνανήν έλιντέν άλσά  
νέ τέρσιν; 'Εί γιαραμάζ όγλάν! έί ζαλήμ όγλάν!  
άνλερι βέρ πανά.»

14. 'Ιωάννης μερχαμετσιζ τέγιλ ίτι. Γιαβ-  
ρουλαρά χειράν ολούπ άνλερι πεσλεμέκ ιστέρ

ίτι ισέ τε, ἀναλαρηνήν φεργιατήνὰ γιούρεγι τα-  
γιανάματη.

15. Πουνούν ούζερινέ ἀγατζά τζηκήπ γιου-  
βαγιή τζόκ τικκάτ ιλέ ἀλτήγη γερέ κερι  
κοτού, βέ γιαβρουλαρήν ἀνασή ούτζούπ γιαν-  
λαρηνά βαρτή βέ μουχαππέτ χέμ σεβιντζ ιλέ  
άνλερέ καβουστού.

16. Σανήρησιν κι άνλερ ιλέ κονουσόυρ, βέ  
Ίωαννηστέν τάχι κερι κεριτιγι ιτζούν μεμνούν  
όλούρ ιτι. Ίωάννης ισέ, οίλε δν κουσά μαλικ  
ελμακτάν ζιγιατέ, πουνά κειφλεντί.

17. Άντέν σαβουσόυπ κητι, βέ δλ κούντέν  
νιγέτ έτί κι, πիր ταχά κουσλαρή ιντζίτιμεσιν,  
πир ταχά άνλερι τασλάμασιν, βέ γιουβαλαρηνή  
πόζμασιν.

18. Έι τζοτζουκλάρ! τάιμα έγι ταπιατη-  
νηζήν σόζουνού τινλέγιν τζούνκι ο σιζι χάκκ  
γιολά κηλαγουζλάρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Ίωάννης νέρετε πիր κους  
γιουβατή πουλτού; 2, 3. Άνή νέ γιαπτή; 6,  
7. Κεντι κεντινέ νέ τετί; 9, 10. Άναλαρή  
νέ χαλέ κελτί; 11. Ό νέ γιαπτή; 12, 13.  
Νέ τερίς όλτού; 15. Ίωάννης νέ γιαπτή; 17.  
Νέ καρará κελτί; 18. Τζοτζουκλάρ τάιμα νέ  
έτσάλερ έγι τίρ;

## Τ Ε Ρ Σ 13.

Χασσέ	Λαμισέ	Ρούχ	Τερσίη
Νεσνέ	Ζαϊκέ	Ταχίλ	Τακίε
Πασιρέ	Σαμιέ	Τζεβελάν	Χάζμ
Σαμέ	Σέρτ	Ταμάρ	Ταάμ

## Χ Α Σ Σ Ε Λ Ε Ρ

Σ ο υ ά λ. Κάτζ χασσεμιζ βάρ, γιάχοτ έτρα-  
φημηζτά όλάν νεσνελερί νέ γιολλάρ ιλέ χίσις  
έτέρ ανλάρης;

Τ ζ ε β ά π. Πές χασσεμιζ βάρ, γιάνι χίσις  
έτιπ ανλαμαμήζ πές γιόλ ιλέ τίρ.

Σ. Πού πές χασσελερ νέ τίρ;

Τ. 1. Κόρμέκ, γιάχοτ κουββέτι πασιρέ. 2.  
Ίσιτμέκ, γιάχοτ κουββέτι σαμιέ. 3. Τάτ άλ-  
μάκ, γιάχοτ κουββέτι ζαϊκέ. 4. Κοκλαμάκ,  
γιάχοτ κουββέτι σαμέ, βέ, 5. Τοκουνμάκ, γιά-  
χοτ κουββέτι λαμισέ.

Σ. Πουνλαρήν χέρ πινιν χηζμετι νέ τίρ;

Τ. Κουββέτι πασιρέ ιλέ κόρούρούζ, κουββέτι  
σαμιέ ιλέ ίσιτίριζ· κουββέτι ζαϊκέ ιλέ τάτ αλήρης·  
κουββέτι σαμέ ιλέ πέρ νεσνενιν κοκουσουνού  
αλήρης, βέ κουββέτι λαμισέ ιλέ πέρ νεσνενιν

σέρτ για γιουμσάκ, καλήν για ίντζέ, τούζ για  
 πούρουζλού ελίτηγηνή ανλάρηζ.

Σ. Βούτζουτιμιζτέ, πού χητμετλερι ιτζρά  
 έτέν αλετλέρ γιαχοτ χασσελέρ χάνκηλαρη τήρ;

Τ. Κουββέτι πασιρενίν αλετι κιόζ τήρ.  
 Κουββέτι σαμιενίν αλετι κουλάκ τήρ. Κουβ-  
 βέτι ζαϊκενίν αλετι τίλ βέ τιμάγ τήρ.  
 Κουββέτι σαμενίν αλετι πούρούν τήρ. Ίν-  
 σάν βούτζουτινίν χέρ κησμή πέρ νεσνεγέ το-  
 κουντήγηνητά, άζ τζόκ χίς έτμέκ καπιλιγετι  
 βάρ ισέ τε, Κουββέτι λαμισενίν πάτλητζα αλετι  
 έλ τήρ.

Σ. Άγζηνά πέρ παρτζά σεκέρ αλίτηγηνητά  
 νέ χίς έτεροσίν.

Τ. Σίριν πέρ τάτ, κι πού κουββέτι ζαϊκέ  
 βασητασήιλε όλούρ.

Σ. Παρμαγήν ιλέ άτέζ τουτάρ ισέν, για-  
 χοτ ίνέ ιλέ έτινι τελέρ ισέν, νέ χίς έτέ-  
 ρσιν;

Τ. Βούτζουτέ άγρή βερέν πέρ σέϊ.

Σ. Άτεμίν χασσελέρ βασητασήιλε ανλατήγη  
 σεγέ νέ τενλίρ.

Τ. Χίς.

Σ. Χαϊβανλαρήν τα χασσεσι βάρ μη;

Τ. Έββετ, χέπισινιν τε βάρ, βέ πάζησηνηκι  
 πίζμικιντέν ταχά μούκεμμέλ τήρ. Πίλ φάρζ κό-

πεγίν κουββέτι σάμεσι (κοκού ἀλμακλήγη) πι-  
 ζιμκιντέν τζόκ κεςκίν τιν· ζίρα τζόκ Ιρακίαν  
 κοκού ἀλήρ. Κουσλαρήν τάχι κουββέτι πασιρεσι  
 (κόρμεκ κουββετι) πιζιμκιντέν τζόκ κουββετι  
 τιν. Ίνσάν χασσελέρ παραφηνιάν χαϊβανλαρά  
 έρισέμετιγι κίπι, κουββέτ παραφηνιάν τάχι πιζε-  
 λεριντέν άσαγή τηρ, βέ λάκιν ρουχτά, άκηλίτά,  
 βέ σοϊλεμέκ κουββετινιτέ τζούμλεσιντεν ούστούν  
 όλούπι, τούνγιανήν σουλτανή σαγιηλήρ.

Σ. Ρούχ, γιάχοτ τζάν νέ τιν;

Τ. Τερουνιμιζτέ έλ ιλέ τοκουνουμάζ, βέ  
 κός ιλέ κόρουνμέζ πιρ ζάτ βάρ· Βούτζουτι-  
 μιζίν χέπ χαρεκετλερινι τανζιμ έτέν ο τηρ·  
 πουνά ρ ο υ χ, γιάχοτ τζάν τερίζ. Χίος έτέν,  
 τούσούνέν, ρουπάρ έτέν, ιτζάτ έτέν, κετζμισί  
 ζικρ έτέν, βέ κελετζεγι ιλεριτέν φάρκ έτέν  
 τζάν τηρ. Χαίρη βέ σερρι ίσλεγέν, χέμ έτζο  
 ου τζεζαγια μούσταχάκκ. όλάν τζάν τηρ. Τζάν  
 πακί τιν βέ μούταλαά ιλέ μαλούματ κέσπ έτέρ,  
 βέ κεμαλιγετε βάσλ όλούρ. Βούτζουτ ιλέ νίτζε  
 πιρλεσμέσι πιλινμέζ, βέ λάκιν άγήρ χασταλήκ  
 βέ καζά χέμ ιχτιγιαρλήκ βασητασήιλε όλούμ  
 κελερέκ άντέν άιρηλήρ.

Σ. Ίνσάν βούτζουτινιν πάσλητζα κησμλαρή  
 χάνκηλαρη τηρ.

Τ. Χαριτζτέ όλανλάρ πουνλάρ τηρ· γιάνι



κὸζ, κουλάκ, πουρούν, τίλτιρ. Ταχι-  
 τὲ γιάχοτ̄ τερουντὲ ὀλανλαρτάν̄ π̄ρι γιόου-  
 ρέκτιρ. Γιούρεκ̄ ταμαρλάρ̄ βασητασήιλε̄ κανή  
 πούτουν̄ βούτζουτὲ τζεβελάν̄ ἔττιρ̄ιρ, βὲ τὰ  
 ὀλούμ̄ κελίπ̄ φεραγάτ̄ ἔττιρινίτζεγετεκ, πούτουν̄  
 βούτζουτὲ χαρεκετὲ σακλάρ̄ π̄ρι τε ἄκ̄ τ̄ζιγέρ  
 τ̄ιρ, κὶ ἰκὶ κήσμ̄ ὀλαράκ, τενεφφούσούν̄ πάσ-  
 λητζᾱ ἀλετίτιρ. Ὅραιά̄ χαβὰ̄ κανή̄ τεμιζλε-  
 μέκ̄ ἰτζούν̄ ἰκὶ οὔτζ̄ τακικὲ̄ τουργούντζᾱ φενα-  
 λασήρ, βὲ νεφὲς̄ ἰλὲ̄ τισαρή̄ τζηκαρηλήπ̄ γερινὲ  
 γάιρῑ τεμιζ̄ χαβὰ̄ κ̄ιρέρ. Ἄκ̄ τ̄ζιγερτὲν̄ ἀσα-  
 γητζὰ̄ μιτὲ̄ βάρ̄ τ̄ηρ, πού̄ ἰνσανήν̄ χαγιατηνή̄  
 χήρζ̄ ἔτμὲκ̄ ἰτζούν̄ γενιλέν̄ τααμλαρή̄ χάζμ̄ ἔτέρ.

Πουντάν̄ ματὰ̄ Καρά̄ τ̄ζιγέρ̄ βάρ̄ κὶ  
 ἀντὲν̄ σαφρά̄ χασήλ̄ ὀλούρ, βὲ̄ τ̄αλὰκ̄ τ̄άχι  
 κὶ, χηζμετὶ̄ νὲ̄ ὀλτήγῆ̄ χένουζ̄ πιλίνμεμις̄ τ̄ιρ.

---

### ΤΕΡΣ 14.

Ζεράν	Τούρλού	Γετὶ	Φαζλά
Ὀλτζό	Τέχρ	Ἄλτμῆς	Ταχσίμ
Μούτὲτ	Σαάτ	Ἰανουάριος	Τέκραρ
Κήσμ	Χαφτά	Ἰούλιος	Σαφάκ

## ZEMAN BE TAKSIMALERI

1. Ζεμάν, ιλκί βέ σονού ελμαγιαν χατίσιζ  
 πέρ μούτιτέτ τερ, λάκιν 'ολτζού γιάχοτ γου-  
 τούτ άλτηνά τούσέν κησμλαρή τούρλού τούρ-  
 λού ισμλέρ αλήρ, κίλ φάρζ τέχρ, σενέ,  
 "Αι, Χαφτά, Κούν, Σαάτ, Τακικέ,  
 βέ Σανιγέ.

2. Πέρ κός άτζήπ γιουμμάκ ιτζούν ικτιζά  
 έτέν βακτά, Σανιγέ τένιρ.

'Αλτμής σανιγέ πέρ Τακικέ έτέρ.

'Αλτμής τακικέ πέρ Σαάτ έτέρ.

Γιρμι τόρτ σαάτ πέρ Κούν έτέρ.

Γετί κούν πέρ Χαφτά έτέρ.

Τόρτ χαφτά βέ ικί κούν, γιάχοτ έτουζ  
 κούν πέρ "Αι έτέρ.

"Ον ικί άι, γιάχοτ ούτζ γιούζ άλτμής πές  
 κούν πέρ Σενέ έτέρ.

Γιούζ σενέ πέρ Τέχρ έτέρ.

3. Πέρ σενετέ έλλι ικί χαφτά βάρ. Χαφ-  
 τανήν κούνλερινίν ισμλερί πουνλάρ τηρ.

ΠΑΖΑΡ

Παζάρ έρτεσι

Σαλι

Τζιχαρσέμπέ

ΚΥΡΙΑΚΗ

Δευτέρα

Τρίτη

Τετάρτη

Πεντζσεμπέ

Τζούμα

Τζούμα έρτεσι

Πέμπτη

Παρασκευή

Σάββατον

4. Σεενίν òν ίκί αίλαρηνήν αίλαρή πουνλάρ τηρ.

Ίανουάριος (31 κούν), Φεβρουάριος (28 κούν), Μάρτιος (31 κούν), Άπρίλιος (30 κούν), Μάιος (31 κούν), Ίούνιος (30 κούν), Ίούλιος (31 κούν), Αύγουστος (31 κούν), Σεπτέμβριος (30 κούν), Οκτώβριος (31 κούν), Νωέμβριος (30 κούν) βέ Δεκέμβριος (31 κούν).

5. Πίρ σεενίν ούτζ γιούζ αίλτμής πές κούνου, βέ αίλή τα σαατή βάρ, πού αίλή σαάτ χέρ τούρτ σεεντέ πέρ κούν ολαράκ ò σεενίν κούνου ούτζ γιούζ αίλτμής αίλή ολούρ, βέ ò γιηλά Σάλη κεπισέ τέρλέρ.

6. Σάλη κέπισενίν πού φαζλά κούνουνού Φεβρουάριος άγιηνά ζάμμ. έτερλέρ, κί άνήν γιρμι σεκίς κούνου βάρ ίκέν πού σεπεπτέν χέρ τούρτ σεεντέ πέρ γιρμι τοκούζ κούνου ολούρ.

7. Πίρ κούνουν γιρμι τούρτ σαατή ολούπ ίκιγέ τακσίμ. ολουνούρ, αίτηνλήκ. βέ καρανλήκ. Κουνές τογτουκτάν πατανάτεκ αίτηνλήκ ολούρ, κί πουνά Κούντούζ τέρις. κουνές παττήκτάν τέκραρ τογανάτεκ καρανλήκ ολούρ, κί πουνά τα Κετζέ τέρις.

Κούνες τογμαζιάν έββέλ όλάν γιαρή ποτζόκ  
 άιτηνληγά, Σαφάκ τενίρ. Κούντούζόκ γιαρη-  
 σηνά Όϊλέ βακττή τερίζ, βέ κέτζενίν γιαρη-  
 σηνά Γιαρή κέτζέ τενίρ.

Σουαλλάρ. 1. Ζεμάν νέ τίρ; 1, 2. Νεγέ  
 τακσίμ όλουούρ; 3. Κάτζ χαφτά πέρ γιήλ. έτιρ;  
 3. Κούνλεριν ίσμινί ζικρ έτε πιλίρμισιν; 4. Σενε-  
 τέ κάτζ άϊ όλτηγηνή, βέ χέρ άγιήν κάτζ κούνουού;  
 5. Χάνκη σενεγέ σάλη κέπισέ τερλέρ. 6. Φεβρουά-  
 ρισουν κάτζ κούνουού βάρ; 7. Κέτζέ κούντούζ νέ  
 τίρ; Σαφάκ νέ τίρ;



### ΤΕΡΣ 15.

Τούσμέν	Πότζέκ	Κουίρουκ	Κόκ
Σινέκ	Χάϊρ	Πεντζέ	Άτέμ
Σιβρί	Κορκου	Ίκράρ	Άρζουλού
Χασίμ	Τελίκ	Μετζπούρ	Τοστλήκ

### ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΧΑΣΙΜΛΕΡ

1. Πέρ σιβρί σινέκ πέρ κούν Άρσλανά  
 « Πίζ σενίν ιλέ τόστμη κέτζινμελιγίζ, γιόχσα  
 τούσμέν μι; » τετί.

2. Άρσλάν άνά πέρ χιττέτ ιλέ « Γιηκήλ  
 χιτ σουντιάν, σάσκην πότζέκ, σίμιτι σενί άγια-

γῆμ ἀλτηνιὰ τζιϊνέριμ, σενίν χαϊρήν νέ ὀλ-  
μαλή κι, ὄερριντέν κορκουλά;» τεγιού τζεβάπ  
βερτί.

3. Σιβρί σινέκ, «Πέκ ἐγί, πέραζταν κόροῦρ-  
σούν» τεγίπ οὔτζιτου, βέ βαρήπ ἀρσλανήν πουργ-  
νουνήν τελιγινέ κίρερέκ, πέρ καρὰρ ἀνή σαν-  
τζάρ, βέ ραχατσῆζ ἐτέρ ἴτι.

4. Πατίσάχ μακαμηνιὰ ὀλάν ἀρσλάν κόκ  
κιπί κούρλέρ, κουῖρουγουνή ἰκί γιανηνά τζαρ-  
πάρ, πεντζεσί ἰλέ πουργουνήν τελικλερινί γιηρ-  
τάρ, βέ σηκλετιντέν τοζά τοπραγά πελενίρ ἴτι.

5. Πουνούν τζούμλεσι πέρ τζαρέ κήλματι,   
βέ ὀλ κούτζουτζούκ σιβρί σινέκ χάλα σαντζ-  
μακιά ἴτι, ὄϊλέ κι ἀρσλάν ἐντζαμ, πέραζ ἐββέλ  
χορλατιγηή ὀλ κούτζούκ κῶτζεκτέν γενιλμῖς ὀλ-  
τηγηνή ἰκράρ ἐτμεγέ μετζπούρ ὀλτιού.

6. Τούσμενίν κούτζουγιού ὀλμάζ. Χ ἐ ρ ἀ-  
τέμ εἰλίκ τε ἐτέ πιλίρ κῶτούλούκ τε. Τῶσπλη-  
γή ἀρζουλάνμαγιατζακ ἀτέμ ὀλάμαζ.

Σ ο υ α λ λ ἄ ρ. 1. Σιβρί σινέκ ἀρσλανά νέ  
τετί; 2. Ἀρσλάν νέ τετί; 3. Σιβρί σινέκ σόγγ-  
ρα νέ γιαπτή; 4. Ἀρσλανή νέ χαλά κετιρτί;  
5. Ἀρσλάν νέ ἐτμεγέ μετζπούρ ὀλτιού; 6. Πού  
γιαγιαγέ νέ ὀίρετίρ;



## ΤΕΡΣ 16.

Γιάνκο	Σαχρά	Κεμάλ	Ἄλιχ
Τήπκη	Τεατζιτζούπ	Χαγιήφ	Ταίσιφ
Τερέ	Ὀρμάν	Γαζάπ	Ἐμσάλ
Σάπκη	Σιτέμ	Ματίτε	Μεμούλ

## ΓΙΑΝΚΟ

1. Γιάνκο νέ τερ, πιλίρμισιν;
2. Πίρ ατέμ. πίρ σές τζηκαρτήκτάν, γιά πίρ σόζ σοϊλετικτέν σάγγρα, τήπκη χέμαν άνήν χιπί πίρ σές, γιά πίρ σόζ κεντινέ κερι τόνερ ισέ, ὃ κερι τόνέν σεσε, γιά σοζέ γιάνκο τερλέρ. Ἐγερ ταγλάρ άρασηντά, γιάχοτ τερελέρ ιτζιντέ σάπκηκα σές τζηκαρμηής ισέν, πουνουν νέ ὀλτήγηνη άνλάρσην.
3. Ἰωάννης ταχά γιάνκονην νέ ὀλτήγηνη πιλμέζ ίτι, βέ πίρ κούν σαχρατά κεζέρ ίκέν,
4. « Χό! Χό! » τεγιού παγηρτή, βέ γιανηντακί ὀρμαντάν τα κεντινέ χέμαν ὀϊλέ πίρ σετὰ κελτί.
5. Ὀρατὰ πίρ κιμσέ σακλανμηής τηρ, ζάνν τερέκ, τεατζιτζούπ ιλέ,
- ε 6. « Σέν κίμ σιν; » τεγιού σορτιού.

Ὁρμαντάν τάχι άίνι κεντίνινκί κιπί πέρ σές  
τεκραραλαγιήπ,

7. « Σέν κίμ σιν » τετί;

8. Ὁλτέμ. Ἰωάννης ταραηλαράκ « Τέλι χά! »  
τεγιού παγηρητή.

9. Λάκιν ὀρμαντάν τάχι χέμαν ὀ σὸζ κεν-  
τινέ κερὶ τόντουγιουνού κὀρττουγιουντέ, ταχά  
ζιγιατέ κηζήπ ὀρμαντά σακλανμής τηρ ζάνν  
έπτιγι γιαπαντζηγια καρσή, πέρ πέρ άκαπίντζε  
τζὀκ σιτεμλί σὸζλέρ σοίλειτί, λάκιν γιανκο τάχι  
Ἰωαννησιν χέρ σοίλειτιγινί, κεμάλι σατακάτλα,  
κεντί ούζερινέ κερὶ τόντερίντζε, Ἰωάννης ὀλ  
κούτζουκ τζοτζουγού σακλαντήγη γερτέν πουλούπ  
τα, άντέν χαγηφηνηή άλμακ ιτζούν γαζάπ ιλέ  
τολαράκ ὀρμανά κὀστου, λάκιν νέ τζοτζουκ  
κὀρτου νέ πέρ κιμσέ.

10. Καλκήπ τέρ άκαπ έβέ κιττί, βέ « Ὁρ-  
μαντά πέρ πὀσπογάζ τζοτζουκ σακλανμής τα,  
πανά τζὀκ σιτεμλί σὸζλέρ σοίλειτί » τεγιού, άνα-  
σηνά τεσεκκι έίλειτί.

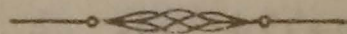
11. Ἀνασή άκηλλή πέρ καρή ὀλτήγηνητάν,  
μαίτεγι άνλατή, βέ άνή ταρίφ έπτί.

12. « Ἐβλατήμ, άλειχιντέ τεσεκκι έπτιγιν  
κιμσέ σέν σιν, ζίρα χέπ ίσιπτιγιν σὸζλέρ σενιν  
σοίλειτικλερινιν γιανκοσή τηρ. Ἐγερ σέν ὀρμανά  
πέρ νέζακετλι βέ λατίφ σὸζ σοίλεσε έτιν, ὀ

τα σανά 'οίλε ταλτίφ, βέ νεζακέτλε τζεβάτ  
βερίρ ίτι.

Σέβκουλούμ, πόιλε τάχι τούνγιατά, πίζ άγερ-  
λέρ ιλέ νίτζε μουαμελέ έτέρ ισέκ, άνλέρ τε  
πιζιμ ιλέ 'οίλε μουαμελέ έτερλέρ. Γιάνι άγερ-  
λερίν πιζέ τογρού μουαμελεσί πιζιμ άνλερέ τογ-  
ρού όλάν μουαμελεμιζίν κερι τόνμεσί, > γιαχότ  
γιανκοσή τηρ. "Έγερ άνλέρ ιλέ > χακκαγιέτ  
ούζρέ παρηνήρσακ, άνλέρ τε πιζιμ > ιλέ χακκα-  
γιέτ ούζρέ κίτερλέρ. Βέ έγερ κεντί έμσαλημηζ  
όλανλαρά μούρουββετσιζ, ιλτιφατσής, βέ ινσαν-  
γετσιζ πουλουνούρ ισέκ, άνλερτέν μούρουββέτ,  
λεταφét, βέ ινσανγιέτ μεμούλ έτμεγέ άσλα  
χακκημηζ γιόκ τηρ.»

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 2. Γιάνκο νέ τιρ; 3—9. Ίω-  
άννης σαχρατά κέζερ ίκέν νέ βακί όλτιού; 10.  
'Εβέ κελίντζε νέ τετί; 12. Άνασή ανά νέ τετί;  
'Αμελιμιζ νέ ταραφτάν γιανκογια πενζέρ ίμις;





## ΤΕΡΣ 17.

Ἐσίρ	Φουρσάτ	Τιλέκ	Ἰκραχιγέτ
Φαζίλετ	Χασίμ	Φερμάν	Κουτούρμους
Μεσχούρ	Ἰπατετκιάρ	Σάτρ	Ἀλησκάν
Μεσνέτ	Τζούρμ	Τούσμέν	Ἐφκιάρ

## Δ Α Ν Ι Η Δ.

1. Δανιήλ Βαβυλωνά (\*) κούτούρουλέν Ἰπρανί (\*\*) έσιρλερτέν πιρί ίτι, βέ έσιρλίχ χαλιντέ τάχι γίνε πέρ φαζίλετλού, βέ μεσχούρ κιμσέ ίτι. Μεσχουρλήγη γιάχοτ πογιούκλόγιού άχέρ κιμσελερτέν πόιλου όλμασηντά τεγίλ, έλλα γάγετ άλίμ. βέ φαζίλετλού όλμασηντά ίτι.

2. Πού σεπέπτέν περαπερίντζε χητήμεττέ πουλουνάν άρκατάσλαρή κεντιντέν ίκράχ έτερέκ, κεντινί μεσνετιντέν τούσούρμεγέ φουρσάτ κόζετιρλέρ ίτι. Ὁ Βαβυλών χούκούμετινίν ούτζούντζού βαλίσί ίτι ίσέ τε, χασιμλερί άνά καρσή

(\*) Βαβυλών κατίμ ζεμανήν έν έσκι βέ έν κενί σιγρλεριντέν πιρί ίτι.

(\*\*) Ἰπρανί Ἰσραηλί τεμέκ τίρ.

πίρ καπαχάτ για λεκὲ πουλάμαζιάρ ίτι «ζίρα  
άντὲ ἀλά ρούχ πουλουντού.»

3. Λάκιν Δανιήλ ίπατετκιάρ πίρ ἀτέμ δι-  
τήγηνητάν, τούσμενλερί πουνοὺ πιλὲ πίρ τζούρμε  
τόντερμεγὲ τζαληστήηλάρ. Πατίσαχά βαρήπ ἀνή  
καντήρητληάρ κι, ότουζ κουνὲ κατάρ πατίσαχ-  
τάν ματὰ πίρ ἀτεμτέν για Ἄλλαχτάν τίλεχ  
τίλεγὲν ἀρσλανλαρήν τζουκουρουνά ἀττλά τεηού  
πίρ φερμάν σάτρ έτσίν.

4. Δανιήλ ποίλε πίρ φερμάν τζηκαρηλίτη-  
γηνή ίσιττιγιντέ, ἀνήν τα τεπίλι μούμκινσιζ  
όλτήγηνη πилерέκ νέ γιαπτή ζάνν έτέρσινιζ;  
Ἰπατέτ έτμέκ ίτζούν τούσμενλερινίν ίσιτέμεγε-  
τζεγι πίρ μαχαλέ με τζεκιλιτὲ σανήρησηηζ;

5. Χάγιηρ πού τιντάρ ἀτέμ. ὀίλε έτμετι  
Κεντίνίν σουτζσουζ όλτήγηνη έγι πιλίρ ίτι. ὀλ  
σεπεπέτὲν χίτζ πίρ κιμσειτέν, ἀρσλανλαρτάν πιλὲ  
κορκουσή γιόκ ίτι. Ἰμτι έβινὲ βαρήτὲ βέ έββελκι  
κιπὲ, «ότασηνητὰ πεντζερελερί ἀτζήκ όλαράκ,  
κουντέ οὐτζ κερρέ τίζλερί ούζερινὲ τζόκούπ τουά  
έτέρ ίτι, βέ έββελτέν έτμεκτέ όλτήγηή κιπὲ,  
κεντί Ἄλλαχηνηήν χουζουρηνητὰ σούκρ ἄρζ έτέρ  
ίτι.» Τούσμενλερί πουνοὺ ίσιττικίτὲ βαρήπ πα-  
τίσαχά χαπέρ βερτιλέρ.

6. Χάλ σού κι, πατίσαχ Δανιηλί τζέκ σεβ-  
τιγιντέν, ποίλε πίρ φερμάν τζηκαρητήγηνηνά νατίμ

δλίτου, « βέ τὰ χουνές πατανάτεκ ανή χελάς  
 έτμεγέ τζαληστή. » Λάκιν φερμανήν τερτιπί,  
 βέ δλ γιαραμαζλαρήν Δανιηλέ δλάν ικραχιγετ-  
 λερί δλ τερετζέ σετίτ ιτί κι, πατίσαχήν φερ-  
 μανηνή τεπίτλ έτμεσινέ χίτζ πέρ βέτζχ ιλέ  
 ριζαλαρή δλμαίτη.

7. Πόίλειτζε Δανιηλί ταυτουπί, άρσλανλαρήν  
 τζουκουρονά άπτήλάρ. "Ατζεπα δλ κουτούρμους  
 άρσλανλάρ ανή παρελεγίτ τελέφ έπτιλέρ μι;

Τεγεγίμ. Δανιηλίν κούβεντιγι 'Αλλάχ ανήν  
 σουτζσουζ δλίτηγηνή πιλίρ ιτί, δλ σεπεπτέν με-  
 λεγινί κόντερίπ άρσλανλαρήν άγζηνή καπαττή  
 κι, ανά πέρ ζιγιάν βέρμεσινλερ.

8. Πέλιχι χατρηνηζά σου κελίρ κι, δ άρσ-  
 λανλάρ άτεμέ άλησκαν δλαράκ, Δανιηλίν γεριντέ  
 πασκάσή τα δλσά, τοκανμαζλάρ ιτί λάκιν πού  
 νακλιγετιν πακισί βάρ, ανή τα σοίλεγεγίμ.

Σαπάχλαγιην πατίσαχ τζουκουρήν άγζηνά  
 κελίπ Δανιηλίν σάγ σελίμ. δλίτηγηνή ανλα-  
 τηκτά, έμρ έτίπ κεντινί όρατάν τζηκαρττή.

9. Πουνούν ούζερινέ Δανιήλ βέ τζούμλε τοστ-  
 λαρή τζόκ σεβιντιλέρ. Πατίσαχ ισέ πού άρατά  
 έγι φαρκηνά βαρτή κι Δανιηλίν τούσμενλερι  
 άτην κεντιλερτέν άλιμ. βέ έγι δλίτηγή ιτζούν

άντєν ικράχ έτερέκ, κού ίσє σєπέτ άνλєρ δι-  
μους τηρ.

10. "Ιμιτι πατίσάχ χєπ κού γιαραμάζ ά-  
τεμλερι τουττουρούπ, χέμαν Δανιηλί άττήκλαρή  
δλ άρσλανλαρήν τζουκουρηνά άττήρητή. Άνλερι  
χήφζ έτμεк ιτζούν Ράπκ πир μελέк χιολλά-  
μαίτη, ίλλα « άνλєρ ταχά τζουκουρήν τιπινє  
γєτίσμεζτιєν άρσλανλάρ άνλερέ μουσαλλάτ δλουπ  
άνλεριν χєп кеμικλερινι έζτιλέρ. »

11. Πουντιάν σόγγρα Ράπκ Δανιηλέ άζιμ  
βє τζελίλ βαχιλέρ πεγιάν είλετι, βє Δανιήλ  
άνλεριτέ γєριν πατίσαχληκλαρηνήν, βє χουκού-  
μετλερινιν ζουκουρηνή, βє τούσούσούνου, χέμ  
άκηπετ κούτουν τουνγιαγιή τολτουρατζάκ δλάν  
Χριστοσήν πατίσαχληγηνήν κουρουлмаσηνή κор-  
τού.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Δανιήλ κίμ ίτι; 1, 2. Νί-  
τζούν κετιντιέν ικράχ έττιλέρ; 3. "Ολ γιαρα-  
μαζλάρ νε γιαπιηλάρ; 4, 5. Δανιήλ ίπατετιέν  
φεραγάτ έтті μι; 5. Νє γιαπιτή; 6. Πατίσάχ  
νε έφκιαρτιά ίτι; 7. Δανιηλί νερεγε άττήλάρ; Άρσ-  
λανλάρ άνά τοκουντή μη; Νιτζούν; 10. "Ολτεμ  
πατίσάχ δλ γιαραμαζλαρά νε είλετι; Άρσλανλάρ

άνλερέ πέρ ζιγιάν βερτιλέρ μι; 44. Πουντιάν σόγγρα  
 Ράπι Δανιηλέ νέ πεγιάν έίλειτί; Πού ματιτέ νέ-  
 ρετε νάκλ όλουνμούς τήρ; — Δαν. ς'. παπίτά.

### Τ Ε Ρ Σ 18.

Ίλμ	Κουλάκ	Τζιπάν	Κιρλι
Χορλούκ	Χατζέτ	Πουρούν	Άϊνέ
Σακήν	Τηρνάκ	Μιτέ	Κοπιτζά
Σαπάχ	Τούκρούκ	Μεντίλ	Γιακά

### Τ Ε Ρ Π Ι Γ Ε.

1. Τερπιγιέ τάχι πέρ Ίλμ τιρ, βέ έγερ πέρ  
 τζοτζουκ τζόκ σέι όϊρενσέ τε τερπιγεγι πιλ-  
 μέζε, γιάνι κέρεκ κεντί τάβρ ού χαρεκετιντέ  
 βέ κέρεκ γάϊριλερε τογρού όλάν μουαμελεσιν-  
 τέ τερπιγεσίζ όλούρσα, άτεμλέρ όϊλέ πέρ τζο-  
 τζουγού νέ σεβέ πιλιρλέρ, νέ τε ιτιπάρ έτερ-  
 γέρ.

2. Έγερ χορλανμάκ βέ πασκαγια κούλούντιζ  
 οίμάκ Ιστεπέζσεν, μούνασιπ βέ γιακησήκλή

δλμαγιαν χαρεκεττέν σακήν βέ νέ τζίνε γα-  
ρεκετλέρ τερπίγεσιζλικ δλίτηγηνή πιλέσιν τεγρό-  
σανά, πάζηλαρηνη σόιλεγίμ. — Πάκ τερπίγε-  
σιζ δλάν νέ σείλέρ έτέρ;

3. Σαπάχλαγιην καλκίτηγηντά γιούζουνού, τίσ-  
λερινι, κουλαγηνή βέ έλινι γιητικαμάκ, χέμ  
πάσηνή ταραμάκ χατζετι τέγιλ τίρ.

4. Τηρνακλαρηνή κεμιρίρ, βέ γιαχσοί άνλερι  
σαϊρλέρ 'ονούντε κεσέρ τεμιζλέρ.

5. Έλιντέ καλέμ, κιαγήτι, έλιτιβέν, τζιτζικ  
βέ χέρ νέ δλσά, χέμαν άγζηνά κότούρούρ.

6. Γιούζουντέ, έσβαπηνιά, για έλιντέ πέρ  
λεκέ, πέρ κέρ δλουρ ισέ, τούκρούγιού ιλέ ε τα  
χέπσινιν 'ονούντε, τζηκαρήρ.

7. Τηρνακλαρή ιλέ πάσηνή κασήρ, βέ έγερ  
γιούζουντέ σιζ, για τζιπάν βάρ ισέ, κασηγιήπ  
άνλερτέν χέρ κεσιν 'ονούντε κάν άκητήρ.

8. Τηρνακλαρή ιλέ τίσλερινι, βέ κουλαγηνή  
τεμιζλέρ.

9. Πουρνουνή 'οπτούρερέκ σιλέρ, βέ σόγγρα  
μεντιλι άτζήπ ιτζινέ πακάρ. Έγερ τερπίγε-  
σιζλιγι πέραζ ζιγιατετζέ ισέ, πουρνουνή παρ-  
μακλαρή ιλέ σιλίπ κόρενιν μιτεσινι πούλαν-  
τήρηρ.

10. Παρμακλαρή ιλέ σήκ σήκ πουρνουνή  
καρηστήρηρ τεμιζλέρ.

11. Χέρ γερὲ τούκούρουν, μεντίλιν χάνκη  
 ἰσὲ κουλλανηλίτηγηνή πιλμέζ σανήρη.

12. Οὐστὸν πασὴ, κηρλί ὀλαράκ πιρινὶ κὸρ-  
 μεγὲ κητέρ.

13. Ἀγζηνά κιαγήτ ἀλήρ τζιινέρ, τουτάκ-  
 λαρή οὐζερινὲ κηπιρίρ, βὲ γιάχοτ γιουβαρλαγιηπ  
 ὅτὲ περὶ ἀτάρ.

14. Τούρμαγιαρακ ὀτουρτήγη σανταλιαγιη  
 τεπρετίρ.

15. Σὸζ σοϊλέρ ἰκέν πασηνή τάϊμα ὅτὲ  
 περὶ σαλλάρ.

16. Κολλαρηνή τιζινὲ κὸρ, βὲ γιάχοτ τιζλερινὶ  
 τζιφτλεγιπ ἔλλεριίλε τουτάρ.

17. Χέψινιν ὀνούντὲ κεντί κηφίντιζε ἀνα-  
 γιά πακάρ, βὲ γιούζουντὲ ἰφτιχαρηνή κὸστερίρ.

18. Σατζή κάρμα κηρήζ ἰκέν ἰνσάν ὀνούνὲ  
 τζηκάρ.

19. Πὸς σείλερὲ τελὶ κηπὶ κηκκαχά ἰλὲ  
 κούλερ, βὲ γιάχοτ ἀγζή ἀτζήκ κηϊράν κη-  
 λήρ.

20. Κεντίσι ἰλὲ κολουσανά ἔλλερινὶ οὐζατήρ,  
 κιάχ κηπίζασηνή, κιάχ γιακασηνή, βὲ κιάχ  
 ἔτεγινὶ τουτάρ.

21. Τάϊμα σαατήν ζιντζιρινὶ, γιά ἀναχτα-  
 ρηνή κηρηστήρηρ, σανήρη κη, σαατὴ ὀλίτηγηνή  
 πακκαλάρὰ κηλίτιρμὲκ ἰστέρ.

22. Πίρ ιλαχι για μουζικά σείαστηνή αλι-  
τηγηνητά, κεντί τε χέμαν σόλλεμεγι, άγιαγή  
για έλίπλε βουρμαγά, βέ πασήνη σαλλαμαγά  
πασλάρ.

23. Γιανηνητά ότουρανλαρήν ραχατηνή του-  
σούνμεγερεκ άγιαγήίλε άνλερίν σανταλιαστηνή  
τεπρετίρ.

24. Κούνεσίν σετίτ ήσηγηνά ταγιανόμαγιόρ κι-  
πί, τζόκ κερρέ κόζλερινί γιουμάρ.

25. Κερεκλί κερεκσίζ σείλερέ όμουζλαρηνή  
σιλκέρ.

26. Πίρ σεγέ ταρηλίτηγηνητά άγιαγηνή γερέ  
βουρούρ.

27. Πίρ σεϊτέν όσανήτηγηνητά, γιαχότ ούι-  
κουσή κελτιγιντέ, έλίπλε άγζηνή καπάμαγια-  
ρακ, όρανοήζ σεσλέρ ιλέ ούζούν ούζούν έσνεμεγε  
πασλάρ.

Πάζεν τε έσνέρ ικέν κολλαρηνη ή γιανά που για-  
νά ούζαταράκ, κερνεσίρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Κιμέ τερπιγελί τενιλίρ; 2.  
Πουνούν ικτιζασή νέ τιρ; 3—7. Τερπιγεσίζ χα-  
ρεκετιν πίρ κατζηνή ζικρ έίλέ. 8—11. Πόιλέ πίρ  
κίμσε ταχά νέ σείλερ έτέρ; 12—17. Πίρ κατζ  
άχερλερινί ταχά ζικρ έίλέ. 18—23. Πασκά τα-  
χά νελέρ; 24—27. Ταχά;



## Τ Ε Ρ Σ 19.

Τζίσμ	Κέζαλικ	Ίράκ	Χαβά
Μούχιαλεμέ	Άγάτζ	Χάϊρ	Κανάτ
Ταρίφ	Κούς	Έββετ	Άβφ
Κόζ	Κόκ	Γάγετ	Γάϊρι

## Τ Ζ Ι Σ Μ

Ό γ λ ά ν. Παπά, πού κούν χοτζαμά «Άϊ νέ τιρ;» τεγιού σορτούμ ισέ, «Τζίσμ τιρ» τετί. Πού νάσηλ όλούρ ανλαγιάμαγιορημ; Άγιήν κόρουνούσού άτεμέ πενζεμέζ, βέ πανά κελίρ κι, σάλτ άτεμλερίν τζισμί, γιάχοτ τζεσετί όλούρ.

Π α π ά. Πενί τινλέ, βέ πού σεγι σανά τριφ έτεγίμ. Κόζουμούζούν κόρτούγιού βέ έλιμίζιν τοκουντήγη χέρ σεγέ τζίσμ τενιλίρ. Έλινι κόρε πιλίγορσην, όίλέ ισέ έλιν τζίσμ τιρ.

Ο. Τετίγινι ανλάγιορημ.

Π. Σοίλέ πακαγιήμ, σουρατά τουράν τας τζίσμ μι τιρ, τέγιλ μι;

Ο. Πανά κελίρ κι τζίσμ τιρ.

Π. Κόζούν κόρούγιορ, βέ έλιν ιλέ τε ανά τοκουνά πιλίρσην, όίλέ ισέ πού σεί τζίσμ.

ὀλμάκ κερέκ. Κέζαλικ ἀγάτζ, βέ ἀνήν ὀκ-  
 ριντὲ ὀτουράν κούς, βέ ἀλτηνιὰ ὀτλανάν χα-  
 βανλάρ χέπισι τε τζισμ τερλέρ, τζούνκι γιμ  
 κὀρὲ πιλίριζ, χέμ τοκουνά πιλίριζ. Κελελιμ ἀγιά.  
 Ἀγιή κὀρὲ πιλίρμισιν;

Ο. Ἔββετ, τζὀκ κερρέ κὀκτὲ κὀρούγιορην.

Π. Ἀνά ἐλιν ἰλὲ τοκουνά πιλίρμισιν;

Ο. Χάϊρ, τοκουνάμαμ.

Π. Νίτζουν τοκουνάμαζσην; πέχ ἰράκ ὀλ-  
 τηγή ἰτζούν τεγίλμι; Ἐγερ ἀνά τζὀκ γιακὴν  
 ὀλσάν ἰτι, σοὺ τουργιήν γερὲ τοκουνά πι-  
 λιγίν κίπι, ἀνά τὰ τοκουνά πιλίρ ἰτιν. Σὸλ ἐβί  
 κὀρούγιορσην λάκιν κουρατάν ἀνά τοκουνά πι-  
 λίρμισιν;

Ο. Χάϊρ.

Π. Νίτζουν τοκουνάμαζσην;

Ο. Ζίρα γάγετ ἰράκ τηρ.

Π. Γίνε τε ἀνά τζισμ τεμέζμιγιζ;

Ο. Ἔββετ, τζούνκι γιανηνιὰ ὀλσάγιητήμ το-  
 κουνά πιλίρ ἰτίμ.

Π. Πὸϊλέ τε ἄϊ ἔγερ γιανηνιὰ ὀλσάγιητήκ  
 τοκουνά πιλίρ ἰτικ, ἄμμα γιανηνὰ βαράμαγιηζ.

Ο. Νίτζουν;

Π. Τζούνκι πιζίμ ἰλὲ ἀγιήν ἀρασηνιὰ χαβατάν  
 πασκά πὶρ σέτ γιόκ τηρ. Πιζίμ τε κανατήμηζ γιόκ  
 κι οὐτζαλήμ.

Ο. Βάχ!, γιαζήκ! Λάκιν χαβά νέ τιρ;

Π. Χαβά τάχι τζίσμ τιρ.

Ο. Τέμε, παπά, πού νάσηλ ελά πιλίρ, πέν χαβαγιή κόρέμεγιορημ.

Π. Έββετ 'οϊλέ τιρ, λάκιν ο έλινέ τοκου-  
νά πιλίρ.

Ο. Άφδ έτέρσινιζ, παπά, πέν χαβαγιή έλ-  
λεγέμεγιορημ.

Π. Έλλεγέμεγιορμησην; έλινι πανά ουζάτ  
(έλινιν ουζερινέ ουφλεμεγέ πασ-  
λάρ). Έλινέ πέρ σεί τοκουνούρ κιπι άνλάγιορμησην;

Ο. Έββετ, ρουζκιάρ τοκουνούγιορ.

Π. Ρουζκιάρ τετιγιμίζ τε γάρι πέρ σεί τεγίλ  
Έλλα χαβά τηρ άνή τα πέν άγζήμ ιλέ σενίν  
έλινέ ουφλέγιορημ. Σέν άνήν έλινέ τοκουνη-  
γηνή άνλάγιορσην 'οϊλέ ισέ τζίσμ ολμαλή.

'Αμμα σου πένιμ κόλκίεμέ πάκ κόρούγιορμησην;

Ο. Έββετ, παπά.

Π. Κόλκίε έλέ τοκουνούρμη; άνή έλιντέ  
τουτά πιλίρμισιν;

Ο. Χάιρ.

Π. 'Οϊλέ ισέ κόλκίε τζίσμ τεγίλ τιρ.

Ο. Για νέ τιρ;

Π. Κόλκίε γάρι πέρ σεί τεγίλ, Έλλα άρατά  
πέρ κατή τζίσμ ολίτηγή σεκεπτέν, ουζερινέ άι-  
τηλίχ τούσμεγεν πέρ γέρ τιρ.

Πουνού χατρηνιά σακλά. Χέρ κόρτουρβάνι,  
βέ γιακνήν όλτηγηνητιά, χέρ τοκουνά πιλίτινι σάι  
τζίσμ. τίρ. Κουνές, άι, γιηλίτηζλάρ, χαθά, τοπι-  
ράκ, σου, χαϊθάν, άγάτζ, τάζ, πουνλαρην τζόου-  
λεσι τζίσμ. τίρ.

Ο. Πάπα, πέν πέρ πιλμετζέ γιαπιτήμ.

Π. Σαχίχ μι; σόιλέ πακαλήμ.

Ο. "Ο νέ τίρ κι κεντινι κόρε πιλίριζ, άμμα  
τάϊμ γιανημηζιά γιακνήν ικέν τε γίνε τοκου-  
νάμαγιηζ;

Π. "Αφεριν! Πού τέτιγιν γάλιπα κόλλέ τίρ.

Ο. "Εββετ, έββετ, έγι πιλίτιν βαραγιήμ,  
πουνού κήζ καρηντιασήμ. "Ασπασιαγιά σόιλεγιπ  
άνη σάσηρταγιήμ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. Πού όγλάν χοτζασηνά νέ σορ-  
μούς ίτι; Χοτζασή νέ τεμίς ίτι; "Ογλάν νέ τού-  
σούντού; Χάνκη σείλερε τζίσμ τευλίρ; Τασλάρ,  
άγατζλάρ, κουσλάρ, βέ χαϊθανλάρ τζίσμ μι τίρ-  
λέρ; Τζίσμ όλτηκλαρηνή νετέν πιλίρσιν; Πέρ σεγιν  
τζίσμ όλτηγηνην ή άνλαμάκ ίτζούν άνά τοκουναμάκ  
τάϊμ λαζήμ μη τήρ; "Αγιά τοκουνά πιλίρμιγιζ;  
"Οιλέ ίσέ ό τζίσμ μι τίρ; Πιζιμ ιλέ άγιήν ά-  
ρασηνητιά νέ βάρ; "Ο τα τζίσμ μι τίρ; Νάσηλ ίσπάτ έ-  
τέ πιλίρσιν; Κόλλέ τζίσμ μι τίρ; Νιτζούν τεγιλ τίρ;  
Κόλλέ νέ τίρ; Πάζη τζισμλέρ ζικρ έϊλέ. Πού όγλάν  
νέ πιλμετζέ γιαπιτή;

## Τ Ε Ρ Σ 20.

Πορτζλου	Μεχρούχ	Ίαγτζέ	Ράστ
Νίτζουν;	Σαχίχ	Κόνούλ	Σούπιγέ
Ώϊλέ	Τζουκούρ	Λατίφ	Χάιρ
Τερπιγέ	Γιαρτήμ	Μάρκος	Μανά

## ΧΕΠ ΑΤΕΜΛΕΡΙ ΣΕΒΙΝ.

Ώ γ λ ά ν. Πάπα, σέν πανά «Χέπ άτεμλερι σεβμεγέ πορτζλούσην» τίτίμ.

Π ά π ά. ΄Εββετ όγλούμ, Ώϊλέ τετίμ.

Ο. Λάκιν πέν πουνού έτέμεγιορημ.

Π. Νίτζουν έτεμεγιορσήν;

Ο. Νίτζουν όλσουν; σου Μαρκοσή τανήρσην για, πέν άνή άσλα σεδέμεγιορημ.

Π. Νίτζουν σεδέμεγιορσην;

Ο. Τζούνκι γάγετ φενά πέρ όγλάν τηρ.

Π. Ώϊλέ μι;

Ο. ΄Εββετ, Ώϊλέ τίρ. Πέκ τερπιγεσίζ τίρ. Χοτζανήν σόζουνού τινλεμέζ, χέμ τε όλ πέρ σαγιρτίλερι τόγέρ.

Π. Για! που πέκ φενά πέρ χούι τηρ.

Ο. ΄Ιστέ, παπά, σέν τε κόρούγιορσην κι πέν άνή σεδέμειμ.

Π. Σόζούν σαχίχ τίρ κι, έγι όλάν ΄Ιακω-

βοῦ σεβτιγίν κιπί ανή σεβίμεζσιν. Ίακώβ  
 τάιμα λατίφ βέ τατλή ολουή, κήμσειγινίτζι-  
 μέκ ιστειμέζ. Φάκατ έγερ κόρσέν κι Μάρκος  
 πիր τζηκάμαγιατζαγη τζουκουρά τούσμούζ, όρτά  
 καλμασηνή μη ιστερσιν; γιόχσα έλινι ούζατήρ  
 τα σενίν γιαρτήμην ιλέ τζηκμασηνή μη ι-  
 τέρσιν;

Ο. Έλπεττε έλιμι ούζατήρημ κι γιαπηρά  
 τζηκά.

Π. Πέκ έγι, κόρσέν κι παγτζέσινέ πիր χαι-  
 βάν κιορμιζ, 'οίλέ πρακήρ κετζέρμισιν; γιόχσα  
 ανή κοβάρ, τίσαρή μη τζηκαρήρσην;

Ο. Χέμαν τίσαρή κοβάρημ.

Π. Μαρκοςά φενά χουβλαρηνή πρακτήρημάκ,  
 βέ κεντινι σου έγι όλάν Ίακώβ κιπί λατίφ  
 έλλεμέκ έλιντέν κελσέ, χός κόνούλ ιλέ έτμέκ  
 ιστεριέζμισιν;

Ο. Έββετ, μούρκιν όλσά χέμαν βακήτ κε-  
 τζιρμεγερεκ έτέρημ.

Π. 'Οίλέ ισέ ανά πիր ζαράρ κελτιγινι ιστε-  
 μέζμισιν;

Ο. Χάιρ, χάιρ' έγι όλτήγηνη ιστεριμ.

Π. Ίσί ράστ κελτιγινι κόρσέν σεβινιρμισιν;  
 βέ σενίν γιαρτήμηνα μούχτατζ όλτήγηνιά, έτ-  
 μεγέ σεντέ ιστέκ βάρ μη;

Ο. Άνά νέ σούπχέ;

Π. Ἰστὲ, σεβχούλου ὀγλούμ, σεντέν ματλούπ  
 όλουνάν τάχι πού τήρ.

Ο. Γιά πάπα, πενίμ ἀνλατήγημὰ κόρὲ, σὲν  
 πανά « ἀνή σεβμελίσιν » τείν.

Π. Ἐββετ, ὄϊλέ τείμ. Πίρ κιμσεγί σεβμέκ  
 τέρ ισέκ, μανασή πού τήρ, γιάνι ἀνήν χαϊ-  
 ρηνή ιστεμέκ, βέ ἐλιμιζτέν κελέν γιαρτήμη  
 ἔτμεγέ χαζήρ ὀλμάκ.

Ο. Σαγίχ ποϊλέ μι τίρ;

Π. Ἐββετ, πουνά σούπχέ ιστεμέζ, λάκιν  
 πινί σεβμενίν πίρ πασκά ταρζή ταχά βάρ,  
 βέ ὁ σού τήρ κι, πίρ κιμσέ ἐγί, βέ σεβιλ-  
 μεγέ λαγιήκ ὀλίτηγῆ ἰτζούν ἀνήν ἀρκατατλη-  
 γηντιάν χάζζ ἔτέρ, βέ σαατέτ τουγιάρηζ. Ἄμ-  
 μα πού τζίνε μουχαπκέτ ἰλέ ἀντζακ ἐγί ὀλαν-  
 λαρή σεβέ πιλίριζ.

Ο. Ἐββετ, πέν Ἰακωβού ἰστὲ πού τζεσίτ  
 σεβέγιορημ.

Π. Μαρκοσή ὁ ἰσλάχ ὀλούπ ἐγί πίρ ὀγλάν  
 ὀλματήκτζα, πού τζεσίτ μουχαπκέτ ἰλέ σεβέ-  
 μεζων. Ζίρα τερπιγεσίζ, βέ σέρτ μεσρέπ κιμ-  
 σελερί κίμ σεβέρ; γιάχοτ ἀνλερίν τζιρκίν ὀγιουν-  
 λαρηντιάν κίμ χοσλάνήρ; Ἰμτί ὁ τέκραρ σανά  
 κελίρ τε, σενί κεντί ἰλέ δίναμαγὰ ταβέτ ἔτέρ-  
 σε, νέ γιαπάρσην;

Ο. Ἄνά τέριμ κι, « Σὲν κεντί φενά ἀτέτ-

λερινι τέρκ έτμελίσιν, τατλή βέ λατίφ οίμα-  
λήσην. » Πόιλέ έτμεγινίτζε άνήν Οέ οίφίς  
έτμέμ.

Π. Τέτιγίν τογρού τήρ, ογλουμ. Πόιλέ έώι,  
βέ πέλκι πού γιόλ ήλέ άνή έγιγέ τόντερέ τίλέσιν.  
'Ολτέμ. πέρ χάρ άμέλ έτμίς ολούρσην, βέ  
πουνούν ίτζούν σενί χάρ ίσλεμεκτέν γοσίαν  
Σεμάβι Πετερίν σεβείζέκ τίρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. Χέπ άτεμλερι σεβμέκ κέρέκμι-  
γιζ; Πέρ κότου όγλανή σεβέ πιλίρμιγιζ; Μάρκος  
νίτζε πέρ όγλάν ίτι; Πάσκά όγλανλαρά νέ για-  
πάρ ίτι; Πού όγλάν Μαρκοσή, ταρτά κόρσέ νέ  
γιαπατζάκ ίτι; 'Ανά χάρ όλτήγηνή ίστέρ μι ίτι;  
Πέρ τερπιγεσίζ βέ σερτ μεσρεπί κίμσεγι σεβμέκ  
τέρ ίσέκ, πουνού νάσηλ άνλαμαλή; Γάϊρι πέρ τζίνε  
σεβμέκ ταχά βάρ, ο νέ τίρ; Πού όγλάν, Μάρκος  
τέκραρ κεχτινί οίναμαγά ταβέτ έτέρσε, νέ τε-  
γετζέκ όλτού;

Τ Ε Ρ Σ 16.

Κυριακή	Καλαπαλήκ	Τζοτζούκ	Έτραφ
Ίντζιλ	Ίωάννης	Πακής	Έφέντι
Ούτζούντζού	Πόγιούκ	Τούσούνκού	Νακλιγέτ
Κομρούκτζού	Ούσουλ	Φουρσάτ	Γιαρτήμ



## ΓΙΑ ΠΙΖ ΝΕ ΓΙΑΠΜΑΛΗΓΙΖ;

1. Κυριακινίν πινντέ 'οίλειτέν σόγγρα πίν  
χοτζά κεντί σαγιρτίλερί ιλέ Λουκάς 'Ιντζιλινίν  
ούτζουντζού παπήνη όκούγιορλαρ ίτι. Πιτιρτικλε-  
ριντέ πού χοτζά κεντί κούζέλ άτετι ούζρέ άνή  
τεφσιρ έτμεγέ πασλατή.

2. Καλαπαληγήν, κόμρουκτζούλεριν βέ άσκερ-  
λεριν 'Ιορδάν κηγιησηντά βαφτίζ έτιτζι 'Ιωαν-  
νησέ νίτζε κελτικλερινί, βέ « Νέ έτμέκ κερέγιζ; »  
τεγιού έπτικλερί σούαλή άνλερέ ιχτάρ έίλειτί.

3. Βάκαα βαφτίζ έτιτζι 'Ιωάννης άνλερέ νέ  
έτμέκ κερέκ ίτικλερινί πεγιάν έίλειτί. λάκιν  
έγερ σίζ πανά ποίλε πίν σούάλ σοράρσα-  
νηζ, πέν σιζέ σου τζεβαπή βερίριμ κι, πασκα-  
λαρά φαίτελί όλα πιλίρσινιζ, γιάνι, έγερ τζεχτί  
έτέρσενιζ πίν έίλικ έτε πιλίρσινιζ, πόγιούκ όλ-  
μάσσα, κούτζούκ πίν έίλικ έτε πιλίρσινιζ, βέ πού  
γίνε έίλικ σαγιηλήρ.

4. Τζοτζουκλάρ πουνά πίν σεί τέμετιλερ,  
φάκατ χοτζά πακησλαρηντιάν άνλατή κι, κεν-  
τιά γιανηλμής ζάνν έτέγιορλαρ. Πέκ άτζήκ  
κόρουντζούγιορ ίτί κι, « Έλιμιζτέν πού τζίνς πίν  
σεί κελμέζ » τούσούνκούσούντέ ίτιλερ, πού σε-

πεπτέν άνλνρέρ, « Τζέχτι έτιν, πακαλήμ νάστη  
 όλούρ;» τετί.

5. Κούτζούκ όγλανλάρτάν πiri τζεκιπερικ,  
 « Νάσηλ τζέχτι έτμελίγιζ;» τεγιού σορτίού.

6. Χοιτζά τζεβάκ βερτί κι, « Όνούνούζτέ όλάν  
 σου πούτουν χαφτατά κόζουνούζ άτζήκ, βέ έλενέζ  
 χαζήρ όλσούν τα πανά κελειτζέκ Κυριακή χαπέρ  
 κετίριν, πακαλήμ. πiri έίλικ έτμεγέ φουρσάτ  
 πουλάμαζμησηνηζ;»

7. Τζοιτζουκλάρ « Πέκ έγι», τετιλέρ.

8. Έρτεσι Κυριακή πού όγλανλάρ κούιέρ  
 γιούζ, βέ φεράχ κόζ έλέ χοιτζαλαρηνηήν έτρα-  
 φηνά τζέμ. όλτιουλάρ. Βέ ο χός πiri γιούζ όλέ  
 άνλνρέρ νοζάρ έτίκ, « Πιακησήνηζτάν άνλάγιορημ  
 κι χέπινιζιν τε πανά πiri τεγετζεγι βάρ» τετί.

9. Χέπισι πiriτέν, « Έββετ, έφέντιμ, Έββετ»  
 τετιλέρ. άντέν χέρ πiri κεντί νακλιγετινί έτ-  
 μεγέ παόλατή.

10. Πiri τετί κι, « Πέν τούσούντιούμ κι, χέρ  
 σαπάχ κιτίπ τζεσμετέν πiri τεστί σου κετιρε-  
 γίμ τε άναμά ζαχμέτ βέ άβαραλήκ όλμασην.  
 Πουνούν ιτζούν βαλιτέμ πεντέν όλ τερετζέ μεμ-  
 νούν βέ ραζι όλτιού κι, πουντιάν πότλέ πού άμελιτέ  
 τεβάμ. έίλεμεγέ νιγέτ έττίμ. »

11. « Πενίμ τάχι κόζλερι τούμανλανμηζ, βέ  
 όκουμακτιάν άτζιζ καλμηζ όλάν πiri ιχτιγιάρ

καρή χατρημά κελτί, βέ χέρ κείζέ ανήν έδινέ  
 κιτίπ, Άζίζ Κιταπίάν κεντίνέ πέρ πάπ όκουτούμ.  
 Κόρουνούρ κι ιχτιγιάρ χατούν πουντιάν τζόκ τεσελ-  
 λι πουλτού, βέ νέ τερετζέ μεμνούν όλτήγηνη ταρίφ  
 έτέμεμ, » τετί πέρ άχειρι.

12. Πέρ γάτρισι τετί κι, « Πέν τάχι νέ έτ-  
 μελίγμ τεγιού τούσούνερék σοκακτά κιτέρ ίκέν,  
 πέρ πείζατέ άτέμ πανά, Έέλ σου άτημή τούτ'  
 τετί πέν τε τουτούμ. Σόγγρα γιρμι παρά τζη-  
 καρής πανά βερτί, βέ πέν κότεύρούπ άνή βαζ-  
 τζηλήκ σαντήγηνά κοτούμ. »

13. Πάσκασή, « Πέν τάχι σενίν πιζέ τετιγίν  
 κιπί κόζλερίμ άτζήκ βέ έλλεριμ χαζήρ όλαράκ  
 κιτέρ ίκέν κούτούμ κι, πέρ τζοτζούκ έλιντεκί  
 μανκήρηνη γάλπ έτίγι ίτζούν όταυρμούς άγλάγιор.  
 Άγλάμα, πέν παρανή άράρ, πουλούρουμ, τετίμ,  
 βέ πουλούπ έλινέ βερτίμ ίσέ, κόζλερινίν για-  
 σηνή σιλτί, βέ σεβινερék κοστού κιτί » τετί.

14. Πέρ πάσκασή τα σόιλέ τετί. « Κορτούμ  
 κι πέρ κούν βαλιτέμ τζόκ γιουρουλμούς, κου-  
 τζαγηντάκι τζοτζούκ ραχατσής, βέ κεντίσι με-  
 τζαλσής ίτι. Τζοτζουγού πανά βέρ τε πέραζ  
 κέζτιρίπ έίλεντιρεγίμ, τετίμ. Τζοτζουγού αλήτημ  
 βέ κότεύρούπ παγτζετέ κέζτιρίμ, έίλεντιρίμ, βέ  
 'ούέ τογάρ σισλέρ τζηκαρή, βέ μεσρούρ όλ-

τού κι, σαχίχεν, Χότζα, έγερ σέν τε ίντσι-  
γιτιν, τζοκ χοσουνά κελίρ ίτι. Πίρ τε τζοτζου-  
γού κότουρούπ καπουτάν ίτζερι κίρτίμ ίσι, βα-  
λιτεμί γάγετ φεράχ πουλτούμ.»

15. Ίστέ πού όγλανλάρ πούλε είλετί. Βί  
χοτζαλαρή κεντί σαγιντλερινίν πού κατάρ τζα-  
πούκ βέ κούζέλ πίρ γιόλ ίλε πάσκαλκρά φαί-  
τελί όλμάκ ούσουλινί 'οίρεντικλερινί κούρτίουκ-  
τέ, χατίτέν άσηρή μεσρούρ όλταύ, τζούν έγι  
καντή κι σιμιτιτέν είλικ έτμενίν τατήνη άλμής  
όλαράκ πούγιούτούκίτζε τάχι, άντέ τεβάμ έτε-  
τζεκλέρ. Χέμ κίμ πιλίρ νελέρ έτετζεκλέρ;  
τζούνκι 'Αλλάχ 'Ιησούς Χριστούς έττιγι κίπι  
έτμεγέ τζέχτι έτενλερέ, τάίμα γιαρτήμ βέ  
περεκέτ ίχσάν έτέρ, ζίρα Κεντίσι γέρ ούζεριντέ  
ικέν τάίμα είλικ έτερék τολασήρ ίτι.

16. "Εί όκουγιάν! κεντί κεντινέ « Πέν νέ  
έτέ πιλίριμ;» τεγιού σόρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Πίρ Κυριακή πίρ χοτζά  
σαγιντλερί ίλε νέ γιαπάγιόρ ίτι; 'Οκουτήκλαρή μα-  
χάλ νέρεσι ίτι; 2. Βαφτίζ έτιτζί 'Ιωαννησέ κελεν-  
λέρ ανά νέ σορτιούλάρ; 3. Χέρ άτέμ είλικ έτέ  
πιλίρ μι; 4. Πού τζοτζουκλάρ νάσηλ τούσούντού-  
λέρ; 6. Χοτζά άνλερέ νέ γιόλ κόστρετί; 10.  
'Ανλερτέν πίρι νέ χαπέρ κειριτί; 11. 'Ικιντζίσι;

12. Ἄχερ πῖρῖ; 13. Τόρτουντζούσου; 14. Ἐν  
σογγρακί; 15. Κούτζούκ ἰκέν ἐῖλικ ἐτμενὶν νέ  
φαίτεσι βάρ;

Τ Ε Ρ Σ 22.

Κατέμ	Τζόχμεκ	Κεσκίν	Ἐμέκ
Κούτζλούκ	Ἀβτζή	Καγιήκ	Μαχσοῦλ
Πελλί	Ἄομρ	Κούρέκ	Τατζίζ
Τοπράκ	Κόλχέ	Ἀστζή	Μεμνοῦν

ΧΕΡ ΙΣΙΝ ΙΠΡ ΚΟΥΤΖΑΟΥΓΙΟΥ ΒΑΡ ΤΗΡ.

1. Θεώδορ ὄν τόρτ γιασηνά κατέμ πασήν-  
τζα κεντίνε πῖρ σαναάτ για κελλί πῖρ ἰς σετζ-  
μέκ ἰστεγίπ,

2. «Τάμα γεπερτιλερὶν βέ τζιτζεκλερὶν τατλή  
τατλή φαῖγαλαρή ἰτζιντέ γιασαμακτάν ἐγὶ νέ  
βάρ; ἰμί πέν πῖρ παγτζεπάν ολούρημ» τετί,  
ἀνά κόρέ τε πετερί κεντίνε πῖρ παγτζεπάν για-  
νηνά κοτού.

3. Λάκιν πέραζ βακητιάν ἐβέ τόντῶ ἰσέ,  
πεσεκί ἰλεγίπ τετί. «Ποῦ νάσηλ μεσγουλι-  
γέτ τῖρ τάμα γερέ ἐγίλμελί, πάζεν τοπράκ

ούζερινέ τιζ τζόκμελί άτεμίν τιζιντέ, έλιντέ βέ  
 πελιντέ χάλ κάλμαγιόρ ουζάτμαγιαλτημ, πέν  
 παγτζεπανληκτιάν όσαντήμ, πέρ γάρι σαναάτ  
 'όιρενμέκ ίσπέγιόρημ.

4. Τούσουντού, τούσουντού, άβτζηληγή πουλ-  
 τού.

5. « Νέ κούζέλ 'όμρ! άτέμ τάμα γεσίλ  
 όρμανλαρήν σερίν κόλχεσιντέ κέζέρ,» τέρ ίτι.

6. 'Αβτζηληγά πασλατή, λάκιν τζογά βάρ-  
 μαζτιάν άγζή τεσεκκι έλέ τολού όλαράκ έδέ  
 τόντού.

7. « Σού σαπαχήν χαβασηνά ταγιανάμα-  
 γιορημ, τζούνκι πάζεν νέμ βέ χαβά πουλα-  
 νήκ όλούγιόρ, βέ πάζεν τε πέρ κεσκίν σογούκ  
 άτεμίν γιουζούνέ βουρούγιόρ.»

8. 'Ολίτεμ νιγέτ έτί κι, παληκτζή όλά.

9. « Σουγιού περράκ πέρ τζάι ουζεριντέ, χα-  
 φίφ πέρ καγιηκτιά ότουρούπ, τιζλερίν γιορούλ-  
 μαγιαρακ κούρέκ τζεκμεκτέν, βέ παλήκ έλέ τολού  
 άγλαρή σουτιάν τζεκιπ τζηκαρμακτιάν έιλεντζελί  
 νέ όλά πιλίρ;» τέρ ίτι.

10. Λάκιν πού έιλεντζετέν τε τέζ όσαντή.

11. « Σαγληγά γιαραμάζ πέρ σαναάτ τηρ,  
 χέλε σουτιάν χιτζ χοςλανμάμ» τέρ ίτι.

12. 'Ακηπέτ, άστζή όλμάκ ίσπετί.

13. Σαναάτ τετιγίν άστζηλήκ τηρ κέρέκ

παγτζεπάν, κερέκ άβτζή, βέ κερέκ παληκτζή,  
 χέπισι τε κεντί έμεκλερινίν μαχσουληνή άσ-  
 τζηνήν άγιαγηνά κεριριλέρ, σοίλέ κι έγι λοκ-  
 μαλάρ τάιμα άνήν τηρ» τέρ ίτι.

14. Λάκιν πού ισέ πασλάρ πασλαμάζ, άντιέν  
 τε τατζίζ όλιού, βέ σου τεσεκκι ιλέ έβέ κελτί.

15. «Χέρ σεγι έγι κούζελ, γιάληνηζ σου άτέζ  
 όλμασα ίτι. Σητζάκ ότζαγήν 'όνούντε άτέμ  
 κεπάπ όλούγιор, βέ γιάχστ μόμ κιπί έριγιπ  
 πέρ τερί πέρ κερικ καλήγιор.

16. Θεόδωρ πέρ πεσιντζί σαναάτ τάχι τετζ-  
 ρούπέ έτμέκ ιστετί ισέ, πετερί πράκματη, πί-  
 ραζ σερτζέ τζεβάπ βεριπ τετί. «Μεμνούν βέ  
 σακίρ πέρ χαλτέ γιασαμάκ ιστέρ ισέν, μερτί όλούπ  
 σαναατην χέρ κούτζλούγιουνέ ταγιαυμαγιή 'οί-  
 ρενμελί σιν. Τοπραγήν, χαβανήν, σουγιήν βέ  
 άτεσίν ζαχμετιντέν κουρτουλμάκ ιστεμέκ, τουν-  
 γιατάν βέ ίνσανληκτιάν τζηκμάκ τεμέκ τιρ, ζίρα  
 τουνγιατά χέρ νερεγε κιτσέν, πού κούτζλούκ-  
 λερé ράστ κελειτζέκσιν. Άνλεριν μενφαάτ βέ ζεβ-  
 κινί τζηκαρτήγην σηρατά, πάζεν τε ζαχμετλε-  
 ρινέ κατλανμαλήσην σετζτιγίν πέρ σαναατην  
 έγι βέ χός ταραφηνή τάιμ κούζούν 'όνούντε  
 σακλάκι, σηκηνητητηνά τα κολάιτζα τεχαμμούλ  
 έτέσιν.

17. Θεόδωρ πετερινίν πού νασιχατηνή τουτ-

τού, βέ σαατετλού όλτού, βέ άντιέν σόγγρα  
 χέρ κίμ κεντί σαναατηνιάν τεσεκλί έτίτην  
 ίσιτίρ ίτι ίσέ, άνά τζεσαρέτ βερίπ σόλίέ τέρ ίτι.

18. «Τόστουμ, πανά ίνάν πέν τζόκ σηνατήμ,  
 βέ έγι άνλατήμ.κι, κούτζλούγιού βέ ζαχμετι  
 όλμαγιαν χίτζ πέρ σαναάτ γιόκ ίτηρ.»

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1, 2. Θεόδωρ νέ σαναάτ δι-  
 ρενμék ίσπετί; 3. Πουντιάν νίτζούν όσαντή; 4.  
 Σόγγρα νέ όλμάκ ίσπετί; 5—7. Πουνού νέ πε-  
 χανέ ίλέ πρακίη; 9. Σετζίτηγι ούτζούντζού σαναάτ  
 νέ όλτού; 11. Πού νίτζούν κεντινέ γιαράματι;  
 12, 13. "Ακηπέτ χάνκη σαναατή σετζί; 14,  
 15. Πουντιά τεβάμ έτί μι; 16. Πετερί κεντινέ  
 νέ νασιχάτ βερτί; 17, 18. Θεόδωρ πουνού τουτ-  
 τού μη;

### Τ Ε Ρ Σ 23.

Τεμιζλίχ	Μέτχ	Μεχτέπ	Τοπράκ
Χασσιγέτ	Σαγιάν	Γιαζή	Κουγιού
Φάρζ	Χούι	Μούρεκκέπ	Κοβά
Πισλίχ	Άτέτ	Τίβίτ	Έμισάλ



## T E M I Z Λ I K.

1. Τεμιζλικ ίνσανά φάρζ όλάν έγι χασσιγετ-  
 λερίν περί τιν. Πάζη κιμσελεριν ίντιντέ τεμιζ-  
 λικ ιλέ πισλικ βέ κιρλιλιγίν πείνιντέ πίν φάρκ  
 γιόκ ττηρ' γιάνι άνλέρ κιρλί τε όλσαλάρ, τεμιζ  
 τε όλσαλάρ άρχμαζλάρ.

2. Λάκιν πουνλάρ περί πινιντέν τζόκ φαρκλή  
 σείλέρ τιν' τεμιζλικ μετχέ σαγιάν, βέ σεβιλε-  
 τζέκ πίν χασσιγέτ τιν, άμμα πισλικ ιιρενιλετζέκ  
 βέ χούκμ όλουνατζάκ πίν πέτ χούι ττηρ.

3. Τεμιζλιγι σεβέν κιμσέ κιγιντιγι έσβαπή,  
 έλλερνι, άγιακλαρηνή, γιούζουνού βέ πούτουν  
 βιτζουτινι κίρ βέ πισλικτέν σακλάρ.

4. Πού πεντι όκουγιάν τζοτζουκλάρ, έγερ  
 συμτιτέν τεμιζ γιασαμαγά άτέτ έτμεζλέρ ίσε,  
 κόγιούτούκτέ τάχι κιρλί βέ πίν καλατζακλάρ  
 πού σεπεκτέν σιζ, σεβκούλου τζοτζουκλαρημά,  
 πάζη φαιτελι σείλέρ σόιλεγετζέγιμ.

"Εββελα κιρλιλιγίν γιάχοτ πισλιγίν σεπεκτε-  
 ρνι άσπερετζέγιμ.

5. Κιρλιλικ, τικκατσηζληκτιάν, γιάχοτ σα-  
 κήμμαμακτιάν ιλερι κελίρ. Πέν μεκτεπέτε γιαζή  
 γιαζάν πάζη τζοτζουκλάρ κόρμούς ιμ κι, άνλέρ  
 σακήμματήκλαρηντιάν, γιαζτήκλαρή μούρεκκεπίν

λεκελερί άγηζλαρηνά, γιούζλερινέ, έλλερινέ, βέ  
 έτεκλερινέ πουλασίμής ίτι άνλερίν γιαζή γιαζ-  
 τηκλαρή κιαγήτ βέ όκουτήκλαρή κατά άίλο-  
 σεβι μούρεκκέπ λεκελερί έλε πογιανμής κόρου  
 νόυρ ίτι.

6. Έγερ άνλέρ γιαζή γιαζάρ ίκέν καλεμ-  
 λερινί τιβιτέ τικκάτλε πατηρσαλάρ, βέ « Πίρ  
 γεριμέ μούρεκκέπ λεκεσί πουλάσματος» τειγιού τικ-  
 κάτ έτσελέρ ίτι, πόιλε έλμαγιατζακ ίτι.

7. Τζόκ τζοτζουκλάρ βάρκι, μεκτεπίτε ότουρουπί  
 καλκίτηκλαρή γερέ πακμαζλάρ. Ότουρτήκλαρή  
 γερτέ τός τοπράκ πουλουντήγηνητιάν έσβαπκλαρή,  
 έλλερι βέ άγιακλαρή κιρλενίρ.

8. Πάζη τζοτζουκλάρ γιοιτά κιτέρ ίκέν, τιβαρ-  
 λκρά σούρουνούρλέρ, σοκακλαρτά ότουρουρλάρ, βέ όλ  
 σεπεπέτέν τε κιρλί βέ πίζ όλουρλάρ.

9. Πάζη κηζλάρ βάρκι, «Έβιτέ άναλαρη-  
 μηζά γιαρτήμ έτελίμ» τειγιού, κάπ γιατκα-  
 μάκ, έβ σούπουρμέκ, κουγιουτιάν πέρ κοβά σου  
 τζεκμέκ κιπί, πέρ ές τουταρλάρ. έγι έτερ-  
 λέρ, λάκιν τικκατσής όλούπ κολλαρηνή βέ έ-  
 τεκλερινί έγι σηγάμαίτηκλαρηντιάν έσβαπκλαρή  
 νέ κατάρ κιρλενίρ.

10. Πάζεν, τζοτζουκλάρ ταάμ. γέρ ίκέν σα-  
 κήνμαίτηκλαρηντιάν, γετικλερί τααμή ούστλερινέ  
 τόκερλέρ, βέ πάζηλαρη πουλασήκ έλλερι έλε

σουρά πουρά τοκουνουρλάρ, βέ γέπ τοκουντήκη-  
 λαρή γερλερί τε κηρλετιρλέρ. Ίστέ, τζοτζουκλαρήμ,  
 πουνλάρ, βέ πουνλαρά έμσάλ όλάν ταχά νιτζέ  
 σείλερ βάρ τήρ κι, άνλερτέν σακηνημάκ κερέκ  
 τιο.

11. Πίρ τε τερτιτσιζλικτέν βέ νιζαμσηζληκ-  
 τάν ιλερί κελίρ. Τζόκ τζοτζουκλάρ βάρ κι, για-  
 ζή γιαζάρκεν τιδιτλερινι μεϊτανά, βέ μούνα-  
 σικετσιζ μαχαλέ κορλάρ τα, για κεντίλερι για  
 μεκτεπέ άρκατασλαρή, πέρ γιόλ ιλέ ανά τοκουν-  
 μάγλε, τιδιτλερι τεβριλίπ μούρεκκέπ τοκούλουρ,  
 έλλερι βέ έσβαπλαρή λεκελενίρ. λάκιν τιδιτιν  
 μάχσους βέ νιζαμλή γερι όλσα, οϊλέ όλμάζ.

12. Πάζη τζοτζουκλάρ κιταπλαρηνή πέραζ  
 όκουτήκτάν σόγγρα χιτζ κόςέτμεγιπ άτζήκ ό-  
 λαράκ μεϊτανά άταρλάρ, βέ όρατά κόνά κόν  
 γιολλάρ ιλέ κηρλενίρ. Πουντάν ματέ, γιας σεί-  
 λερι κουραδ σείλεριν, κηρλι σείλερι τεμιζ σεί-  
 λεριν γιανηνά κορλάρ, χέμ πουλουνάν σείλε-  
 ρινι κάρμακαρης πρακηρλάρ, βέ πού σεπεπτέν  
 άνλερ τέζ κηρλενίπ ισέ γιαραμάζ όλουρλάρ.

13. Πάζη τζοτζουκλάρ κόςλερι τζαπακλή,  
 βέ γετικλερι γεμέκ έλλεριντέ βέ άγηζλαρηντά  
 κουλαστήκ όλαρακ μεκτεπέ κελιρλέρ. άνλερ τερ-  
 τιπ βέ νιζάμ. όζρέ σαπαχτάν καλκήντζα, βέ  
 τακιτάν σόγγρα γιαϊκανμαγιή κεντίλερε άτέτ

ετμετικλεριντέν, πόνιλε ούτανηλατζάκ πέρ χαλίτε  
 κουλουνηρλάρ.

14. Νεσνελεριν κηήμετινί πύλμεμεκτέν Περί  
 χελίρ. "Εγερ Γεώργι παπάσηνην γιακτηνιά αλ-  
 μής ίτιγι γενί βέ κούζελ κιταπήν κηήμετινί,  
 βέ παπάσηνην άνην παρασηνή καζανανάτεκ νέ  
 κατάρ τζόκ ζαχμέτ τζεκτιγινί πιλμίζ έλσα ίτι,  
 άνή πού κατάρ τέζ κηλετίπ ίσέ γιαραμάζ  
 έτμέζ ίτι. Έγερ "Αννα, βαλιτεσινί κεντινέ γενί  
 τικτιγι φιστανήν κηήμετινί πιλσέ ίτι, τζόκ σα-  
 κηνήπ άνή πού κατάρ τέζ κηλετμέζ ίτι.

15. Πίραζ τα κηιλιλγιν Περί κηιτιρτιγι ζαπαρ-  
 λαρή πεγιάν έτελίμ.

Κηρλενέν σείλερι τέκπαρ τεμιζλεμέκ τζόκ έμέκ  
 ού ζαχμετέ, βέ μεσαριφέ μούχτάτζ ίτηρ. Σίζιν  
 σακήνμαγιαρακ μούρεκκέπ λεκελερι βέ σάιρ σεί-  
 λέρ ίλέ τέζ τέζ κηλεττιγινίζ έσβαπλαρή ανα-  
 λαρηνηζ νέ κατάρ τζόκ ζαχμέτ ίλέ γιαϊκά-  
 γιορ άνλέρ τέζ τέζ γιαϊκανμάκλε τέζ τέζ τε  
 έσκίγιορλαρ άνλεριν γενισινί άλμάκ ίτζούν πα-  
 παλαρηνηζ νέ κατάρ ζαχμέτ τζεκέγιορλαρ.

16. Κηιλιλικ βέ πισλικ κόςέ γάγετ τζικιν  
 κόρουνέν πέρ πέτ χούι ίτηρ, χέμ άγιήπ ίτηρ,  
 Πέρ τζοτζούκ γάγετ παχαλή έσβαπλάρ κηγι-  
 σέ, λάκιν τεμιζ τουτμάζσα, χέρ κές άντέν νεφ-  
 ρέτ έτέρ, βέ «Γιαζήκ κι πόνιλε έσβάπ κηγινμίζ ίτηρ»

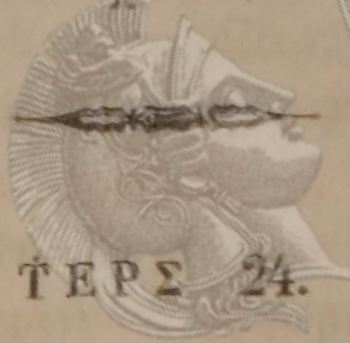
τέρ· λάκιν φακίρ πέρ τζοτζούκ έσκι πέζ παρ-  
τζαλαρηντιάν έσβάπ κιγινσέ, βέ γίνε κεντινί  
τεμιζ σακλασά, χέρ κεσέ κούζελ κόρουνούπ μέτχ  
όλουνούρ.

17. Κιρλιλικ βακήτ γάιπ έτέρ. Σέν ότουρ-  
τηγην γερι σακήνμαίτηγηντιαν τέζ ζιπίλ έτέρσιν,  
κιαγήτ παρτζαλαρή βέ σάιρ σείλέρ ιλέ τολ-  
τούρούρσην όραγιή τέκραρ τεμιζλεμέκ ιτζούν  
σούπούρμέζσεν άγιήπ τηρ, λάκιν σούπούρσέν  
βακτήν τελέφ όλούρ. Πόίλε τε σάιρ σείλέρ  
ιτζούν, άνλερι τεμιζλεμεγέ βερετζεγίν βακτή,  
τερσινι όϊρενμεγέ βερσέν ταχά φαιτελι όλμάζ  
μη;

18. Κιρλιλικ σαγληγά κειερλί τιρ. Τζόκ  
τούρλού χασταληκλάρ βέ ιλλετλέρ, έσβαπήμηζή  
βέ βιτζουτιμιζι τεμιζ σακλάμαίτηγηντιαν ιλερι  
κελίρ.

19. Έσβαπήνή βέ βιτζουτινί τεμιζ σακ-  
λάμαγιάν κιμσέ, τζανηνή τα κούναχην κίρ βέ  
λεκελεριντέν τεμιζ σακλαμαγιή πιλμέζ. Τόζ  
τοπράκ βέ σάιρ σείλέρ έσβαπήμηζή βέ βι-  
τζουτιμιζι κίρλεττιγι κιπί, κούναχλάρ τάχι  
τζανημηζή κίρλετίρ· πιζ έγερ κόρουνούρ σεί-  
λεριμιζι, κίρ βέ πιστέν σακλαμάζ ισέκ, κό-  
ρουμιζ όλάν τζανημηζή κούναχτιάν σακλαγια-  
τζαγημηζ ιχτιμάλ τεγίλ τιρ.

Σουαλλάρ. 1, 2. Τεμιζλίχ βέ κηλιλίχ πέρ  
 μι τίρ; 3. Κιμέ τεμίζ τέριζ; 4. Νετέν κέρικ  
 τίρ κι τζοτζουκλάρ τεμίζ ολαλάρ; 5. Κηλιλίχ  
 νετέν κελίρ; 6, 7. Πάζη τζοτζουκλάρ νέ τι-  
 κατσηζλήχ έτερλέρ; 8. Γιολτά νάσηλ κίτερλέρ;  
 9. Βηζλάρ νεγέ τικκάτ έτμέκ κέρικ τίρλέρ; 11.  
 Κηλιλιγέ πέρ άχερ σεπέπ νέ τίρ; 12, 13. Πέρ  
 σαγίρτί κιταπήνά βέ τεμιζλιγινέ νίτζε μοκκαϊγέτι  
 όλμαλή; 14. Κηλιλιγέ πέρ ούτζούντζάο σεπέπ  
 νέ τίρ; 15—18. Κηλιλιγιν κάτζ μαζαρρατή ζικρ  
 όλουνης τίρ; 19. Ταχά νέ;



Σαναάτ	Πιλίτζ	Τιλκί	Κηρλανγητήζ
Τατζίζ	Καναάτ	Παληκτζίν	Ούστά
Τιτζαρέτ	Ταβούκ	Καρηντζά	Μαχίρ
Κοϊλού	Κοπέκ	Ρεντζπέρ	Χούνερλί

## ΧΑΪΒΑΝΛΑΡΗΝ ΣΑΝΑΑΤΛΑΡΗ

Γεώργι. Άμουτζά, κερέμ έτίπ πανά πέρ  
 σέϊ νάκλ έτ τε, έιλενεγίμ, τζούνκι γάγετ γιο-  
 ρουλμούσημ.

Ἄμουτζά. Λάκιν, Γεώργι, ἔγερ τετιγίν  
 κίπι τζοκ γιορουλμής ισέν, σοϊλεγετζεγιμέ νά-  
 σηλ κερεγι κίπι τικκάτ βερέ κιλίρσιν.

Γ. Ὁ παραφτιάν σέν χιτζ χατζέτ ἔτμε, πῖρ  
 σοζού πιλέ κατζηρμάμ· χιτζ σενί τινλεμεκτέν  
 ἀτέμ τατζίζ ὀλούρμη;

Α. Πέκ ἐγί, ἰσιμιζ σενί ἐτλεντιρμέκ ἰσέ,  
 ἐλέ ἀλατζαγημής τα ἔλπεττε χός πῖρ μαϊτέ  
 ὀλμάκ κερέκ τῖρ ἰστέρμισιν κι σανά χαϊβανλα-  
 ρήν, κουσλαρήν βέ ποτζεκλερίν σαναατή χακ-  
 κηντά σοϊλεγεγιμ;

Γ. Νέ; σαναάτ μη; χαϊβανλάρ σαναάτ μη  
 ἰσλερλέρ; Σαχίχ μι τεγιορσήν κι χαϊβανλάρ σα-  
 ναάτ ἰσλερλέρ.

Α. Σίμιτι κὸροῦρσούν. Τιλκί ταβούκ τιτζα-  
 ρετινέ μεσγούλ τῖρ, ὅ τα ἄσηλ οὔστασή ὀλα-  
 ράκ, νίτζε κι κὸϊλούλερ πουνού κεντί πασλα-  
 ρηνά κελεντέν πέκ ἐγί ἀνναμησλάρ τῖρ.

Γ. Πουνά χιτζ σέκκ οὐ σοῦπχέ ἰστεμέζ.

Α. Πιλιτζλερέ βέ γιαβρουλαρά τα καναάτ ἔτ-  
 μεγιπ βαρήρ γιασήνῃ ἀλμής ταβουκλαρήν τιτζα-  
 ρετινέ κῖρισίρ. Σεμιζ σεμιζ κουσλαρή τουτούπ  
 τα, ὀρμαντάκι μαχζενινέ κὸτούροῦρ.

Γ. Τιλκιτέν ματά σάίρ ταχά χάνκη χαϊ-  
 βάν σαναάτ ἰσλέρ;

Α. Σὸ κὸπεγι, βέ παληκτζίν κουσού χιτζ

βολταλαρή βέ άγλαρή τάχι δλμαχηρακι πα-  
 ληκίτζηλήκ έτερλέρ. Σου κόπεγι κεντί σανα-  
 τηνά έκσερι σουγιήν άλτηνιά μεσγούλ δλίτη-  
 γηντιάν τζοκλουκ κόρουνμέζ, άμμα παλημαζιν  
 ενιτζέ βέ ουζούν παίτζακλαρή ιλέ ήρμαγιήν σήγ  
 γερλεριντέ τουρτήγηντιά, χέρ άτέμ κόρέ πιλίρ.  
 Ουζούν πουρνουνή άλέλ άτζελέ σουγιά ταλίτη-  
 ρήπ, πέραζταν κόρούρσούν κι, άγζηντιά πέρ παλήκ  
 έλαράκ πασηνή σουτιάν τζηκαρήρ. Ηού κουστήν  
 βέ σου κόπεγιινιν παληκίτζηλήκ έττικλερινέ εν-  
 κιαρ έτέμεζσιν.

Γ. Χαίρ, έτέμεμ' λάκιν σέν σοϊλέμετεν, που  
 σέι χατρημά πιλέ κέλμεγετζεκ ίτι.

Α. Καρηνιζαλάρ γεβμιγε ρεντζκερλικ έτερλέρ  
 βέ ίαλεριντέ τάχι πέκ γαίρστλι έλαράκ μασ-  
 λαχατλαρηνά τζάνη κόνουλιτέν χιρσιρλέρ.

Κίτ γιοκλά, πακαγιήμ άνλερι κούντουζούν  
 ουϊκουτά πουλά πιλίρμισιν;

« Χιλεσίζ τζαλησήρ, πάκ καρηνιζαγια,

'Αρίφ δλ, γιολουνή, άλ μούλχαζαγια ».

Γ. "Εί άμουτζά, ταχά σοϊλέ, γιοργουνλη-  
 γημήν γιάρηση κάλμαίτη.

Α. Κηρλανγητίζ σινεκίτζι τίρ, βέ πέρ κούντέ  
 νέ κατάρ τουτιουγηνή πιλσέν τεατζιτζούκ έτέρ-



σιν. Σουγιήν γιούζου περαπερι ούτζουπ κιττιγινέ  
τζόκ τεφά ράστ κελμίζ όλμαλήσην. Πού ισέ  
σινέκ πουτμάκ ιτζούν τιρ.

Γ. Έββετ κόρμούς ιμ, βέ πανά κελέρ κι,  
κηρλανγητζλάρ τάχι καρηντζά κατάρ γαίρετλι  
τιρλέρ.

Α. Κουντούζ ότουντζού, γιαπουτζού, βέ ση-  
βατζή τηρ· ό που σαναατλαρήν πέκ ουστασή  
τηρ· τισί ιλέ κούτζουκ αγκατζλάρ κεσέρ, βέ  
έβινι γιαπτηκτιάν σόγγρα τόνερ ανή σηβάρ.

Γ. Άφεριν, κουντούζ, ουσταληκτιά χέπ πασ-  
καλαρηνή κετζέγιόρσην.

Α. Έσέκ άρησή κιαγητζήληκ έτέρ· χέμ  
κεντι κιαγητιηνή χιτζ πέρ κιαγητζήνην κουλ-  
λάνματιγηγ κερεστελερτέν γιαπάρ. Έσέκ άρη-  
σηνήν γιουβαστηνή τικκάτλε γιοκλαγιατζάκ όλσάν,  
πουλατζάκσην κι, χέρ γερí κιαγητιτιάν γιαπηλ-  
μής τηρ.

Γ. Γουνγιατά πενιμ χατρημιτιάν κέτζμεγεν νέ  
άτζακ σείλερ βάρ ιμίζ.

Α. Ότέν κουσλάρ μουζικατζή τηρλάρ, βέ  
χιτζ πέρ μουζικά άνλερινκινέ μανέντι όλάμαζ.  
Χάνκη πινι μετχ έτελίμ.

« Χέρ πινιν έλβάν έλβάν κανατή,

Άγενίλερι νέ χός έτέρ όρμανή ».

Γ. Κορκάρημ κι πιτιρεϊζέκσιν.

Α. Χάϊρ, κόρκμα. 'Ατές πότζεγι, βέ κανίιλ  
πότζεγι μασαλειτζι τινλέρ. 'Ατές πότζεγινί γιαζ  
άκσαμλαρή τζοκ κόρμούς σιν. 'Ορτούλούπ άτζη-  
λαράκ ούτζάρ κεζερλέρ. Κανίιλ πότζεγι τε ούτζά-  
μαζ ισέ τε, τιταρηλαρτιά ότλαρήν άρασηντιά  
παρλαγιαράκ ήσήκ βερίρ.

Γ. "Εββετ, πουνλαρή κόρμούς ιμ. πού μασα-  
λειτζιλερι άσλα ούνουτμάμ.

Α. Πάλ άρησή μουχεντίς τιν, ζίρα πού ιλμίν  
καϊτελερινέ όλ τερετζέ άσινά τήρ κι, έν άζ κε-  
ρεστé ιλέ έν κούτζούκ γερé έν τζοκ σέι ση-  
γατζάκ κάπ γιαπμασηνή πιλίρ. Χέπ ιλμι χεντέσε  
μούτερρισλερι πέρ άραγια κελσε, άνήν γιαπίτηγή  
κόζλερτέν ταχά άλασηνή γιαπάμαζλαρ.

Γ. Πάλ άρησηνήν μαριφετι πένιμ ζάνν έτ-  
τιγιμιτέν πέκ ζιγιατέ ιμίσ.

Α. Πάζη κουρτίλαρήν ισί ιπέκ γιαπμασή όλουπ  
τόνγιατά πουλουνάν χέπ σάτρ ιπεκτζιλερι κετζερ-  
λέρ, ζίρα έν παχαλή τζανφεςλεριν ιπεγινί ιπέκ  
πότζεγι γιαπάρ. Σεμάβι Παπαμηζ έννά χαϊ-  
βανλαρά νέ άτζαϊπ σηφατλάρ πάχς έτμίς τιν.

Γ. Πού κούν σάπηκ χιτζ πίλμετιγιμ. τζοκ  
σειλέρ 'οϊρεντίμ.

Α. Κόσπεπέκ λαγημιτζή τιν, βέ γέρ άλ-  
τηντιά πέρ ούσταιάν ταλίμ όλουνμηζ κιπί,

γιολλάρ άτζάρ. Ναυτίλος κέμιτζί τερ, ίσπετιγι  
 βακήτ γελκενινί άτζήκ σου ούζεριντέ κέζερ, ίσπε-  
 τιγι βακήτ καπάρ, βέ ίσπετιγι βακήτ τεμίρ  
 άτάρ.

Γ. Που σείλερι πέρ κίμσενίν ποίλε άτζήκ  
 άνλαταίζαγή άσλα χατρημιτάν κετζμέζ ίτι.

Α. Σόζουμού πιτιρμεζτέν σουνλαρή τα τεγε-  
 λίμ κι, τζακάλ άδτζή, σαχίν μαχίρ κούς του-  
 τουτζού, σουλούκ ουστά ίζερράχ, βέ μαίμουν έν  
 χούνερλί ίπ τζανπαζή τηρ.

Γ. Περχορτάρ όλ, άμουτζα, τζανημήν ση-  
 κηνητησή κούς κούτουν κίττι, πέρ σαάτ ταχά  
 τινλεσέμ όσανατζαγήμ γιόκ.

Α. Σίμιτι σέν πέρ σαχίρτ χαλιντέ τζόκ σεί-  
 λέρ άρενμεκτέ ίκέν, σανά σου νασιχατή βε-  
 ρεγίμ κι, σέν τάχι έτραφηντά σεντέν άζ πι-  
 λενλερι μούρουββέτ βέ μαχίτζουπλουκ ήλέ παλίμ  
 έτμέκ ίτζούν οίρετμέκ γιαχοτ χοτζαλήκ σα-  
 ναατηνά πασλαγιάσην.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. Γεώργι νέ άρζουλατή; Άμου-  
 τζασή νέ σεί χακκηνητά σοίλετί; Τίλκινίν σαναατή  
 νέ τερ; Μαχζενί νέρετε τερ; Σου κόπεγι, βέ πα-  
 ληκτζενίν σαναατή νέ τερ; Νόσιλ. ίσπερλέρ; Σα-  
 ναάτ σαχίπ κίπλ πασνά ταχά νέ γαίβανλόρ  
 ζιερ όλουνητά τερ; Γεωργιγέ νέ νασιχατ βεριλίτι;

## Κ Ε Μ Ν Α Σ Ι Χ Α Τ.

1. Τιλκινίν πiri πir κούν,  
 Τζόκ κεζιπ όλτιού γιοργούν  
 Χιτζ πir άβ πουλάματη,  
 Καρνήν τογιουράματη.
2. Κεζτι γιοργούν βέ τακσιρ,  
 Πεί τέρ πεί όλτιού χακίρ  
 Τολασήπ όλτιού σεφίλ  
 Άτιζά κίμ όλούρ κεφίλ;
3. Μειζπούρ ίτι κεζμεγέ,  
 Άτζληγην τογιουρμαγά  
 Χιτζ ραχάτ έτέμεζτι,  
 Κόζού τóρτ γιαντιά ίτι.
4. Σόγγρα κóρτιού πir χορόζ,  
 Όκουτού πιν άφορόζ,  
 Τζόνν δ άγατζιτά ίτι,  
 Τιλκιγέ νέ βάρ ίτι;
5. Τζηκάμαζιτη άγατζά,  
 Έρέμεζτι χοροζά  
 Τζόκ πακτιή μελίλ μαχζούν,  
 Τζιγερί όλτιού πούρ χούν.

6. Ότουρούπ τιζτί χιλέ,  
Κι χορόζ όρτάν ένέ·  
Τζούμλε κουβδετιν τοπλάρ,  
Σίμιτι ίτζραγια πάσλάρ.
7. Σεγριτίρ πέρ ό γιανά,  
Κελίρ πέρ τε πού γιανά,  
Σάζ μεσρούρ όλούπ σητζράρ,  
Χοροζά σσιλέ σοϊλέρ.
8. «Μούιζιτέ, έί χορόζ καρτάς,  
Μεσρούρ όλ σέν τε γιολιάς·  
Πού κούν κελτί πέρ φερμάν,  
Πατιτάχι άζιματέν.
9. Πείνιμιζτεκι τούσμενλικ,  
Καλκίτη κατιμ χασιμλικ,  
Όλτου πόγιούκ πέρ παρής,  
Άρτηκ έσκιλέρ κετζμίζ.
10. Άρτηκ γεμέμ πέν σενί,  
Σέν τε ρετίτ έτμε πενί,  
Σανά τάιμ πέρ γιολιάς,  
Όλτούμ τερτίτάς άρκατάς.
11. Γιαλάν τεγίλιμ, χορόζ,

Σοῦ πατήντακι φοτόζ  
 Όλοσούν τζανημά γατίμ,  
 Έγερ γιαλαντζή ισέμ.

12. Ίυτί κέλ, εν άγατζιάν,  
 Όπεγίμ σενί τζαντιάν,  
 Σαρητήπ 'οπούτελίμ,  
 Πού κούν παίρίμ έτελίμ.

13. Χορόζ χιλεγι άνιάρ,  
 Τζεβακά σοίνε πατλάρ  
 α Άρτιάν κελέν άτιηάρ,  
 Κοπεκλέρ χέμ ταζηλάρ,

14. Κελίγιορλαρ άτζελέ,  
 Ζαννήμα πού μουτζιτέ ιλέ  
 Πίράζ ταχά τουρούρσαν,  
 Ίσιν όλούρ πέκ άσάνν.

15. Νέ γιαποήν σεφίλ τιλκι,  
 Άβιτζή πέκ γιακήν ιτι,  
 Κατζιτή ισέ τε τζαντιάν,  
 Κουρτούλματιη άβιτζητιάν.

16. Πόϊλέ φενά τζοτζουκλάρ  
 Τζόκ τζίνε χιλελέρ κουράρ,

Σαφτεροὺν τζοϊζουκλαρή,  
 Ἄζιτηρμαγά ἀνλερί.

17. Ζίχρ ἐτ μελοὺν τιλκιγι,  
 Κεμέ χιτζ βέρμε μεϊλί,  
 Χορόζ καλσήν χατρηνιά,  
 Μουχκέμ τουρτιού ἀγατζιά.

18. Πακλήκ πῆρ μετίν καλά,  
 Ἰάτι ἀντέ τουρανά  
 Χιτζ γιακλατάμαζ σείτάν,  
 Ζαράρ έτεμεζ τούσμέν.

Τ Ε Ρ Σ 25.

Μερτίλικ	Τζεπκέν	Χάνκη	Ἄχέρ
Κορκακλήκ	Ματλούπ	Γέτ	Ἐλπεττε
Ἰωσήφ	Γαβγά	Ἰντζιτμέκ	Μαχτζούπ
Ἰακώβ	Σεπέπ	Καπαρτμάκ	Γιανλής

ΜΕΡΤΛΙΚ ΒΕ ΚΟΡΚΑΚΛΗΚ.

1. Πῆρ λόυν μεκτεπτε Ἰωσήφ ἰλέ Ἰακω-  
 βούν ἀρατηνιά πῆρ νιζά ὄλτου, βέ γιαζήκ κι,  
 ἔγλανλαρτιάν τάχι παζηλαρή πουνλαρήν πεί-  
 νντέ γαβγαγιή καπαρτμαγά τζαπαλαίτηλάρ.

2. Ἰακώβ χέμαν τζεπκενί τζηκρηήπ, γαβ-  
γαγιὰ τουρμαγά χαζήρ όλτιού, λάκιν Ἰωσήφ  
καβγά έτμεκ ίστεμέζ ίτι.

3. Χοιζαλαρή πέρ γιόλ ιλέ μαίτεγι άνλα-  
γιαράκ Ἰακωβιάν τζεβάπ ματλουπ έτίπ «Ἰα-  
κώβ, πανά σοίλε, Ἰωσήφ ιλέ νιτζούν γαβγα-  
γιὰ τουρμάκ ίστέρσιν;» τετί.

4. Ἰακώβ. Πουνούν ιτζούν κι, έφέντιμ, έγερ  
κερί τζεκιλετζέκ όλούρσαμ, όγλανιάρ πανά κορ-  
κάκ τερλέρ.

5. Χοιζά. Για! οίλε ίσέ κορκάκ τενίλ-  
μεμεκ ιτζούν κότου όλάν σεγι έτμεγέ νιγέτ  
έτίγιορσην γιαζήκ! Ἰακώβ, σενιν γερινέ πέν  
ούτανήγιορημ.

6. Βέ άντέν Ἰωσήφ τόνούπ, «Νέ σεπεπ-  
τέν Ἰακώβ ιλέ γαβγά έτμεκ ίστέμεγιορσην;»  
τεγιού σορτιού.

7. Ἰωσήφ. Τζόκ σεπεπλεριμ βάρ, έφέντιμ.

8. Χ. Σοίλε, πακαλήμ σεπεπλεριν νέ ιμίζ;  
τάκι χάκκ γάνκηνηζην γετινιτέ όλτήγηνηή πι-  
λελίμ.

9. Ι. Έφέντιμ, σεπεπιμίν πέρι σού κι,  
Ἰακώβ ιλέ γαβγά έτετζέκ όλσάμ, έγι πιλί-  
γιορημ κι πέρ γερί ιντζιγετζέκ τιρ, πέν τε άν-  
τέν χοτλανμάμ.

10. Χ. Πέκ έγι.



11. I. Πέρ άχερί τε σού κι, πέν κεντίνι  
 ιντζιτετζέκ όλιτηγήμ χαλτέ, έλπεττε κεντίνίν  
 τε πανά πέρ μαζαρρατή τοκουνατζάκ τηρ.

12. X. Άνά σούπχέ γιόκ χά.

13. I. Πέρ τε σού κι, έφέντιμ, πιλερέκ  
 γιανλησληγά πκσμακτιάν ισέ, κορκάκ τενιλμεγι  
 πέν ταχά έβλά σαγιάρημ.

14. X. Πού τα πέκ άλά.

15. I. Νετιτζέι κελάμ, έφέντιμ, πιλίριμ κι  
 γαβγά έίλεμεκ τεγιλ σάλτ μεκτεπίν κανουν-  
 λαρηνά καρτή τηρ, έλλα Χέπ άτεμλερι σέβιν,  
 βέ πiri πiriνιζε σουτζλαρηνηζή άφβ έτιν τεγιού  
 πουγιουράν Κουρταρητζημηζήν τενπιχλερινέ τάχι  
 καρσή τηρ.

16. X. Πέντιζε, γαβγά έτμεμεγε κετιρτιγίν  
 σεπεπλέρ κόστερίγιουρλαρ κι, σεντέ Άακώβ ιλέ  
 γαβγαγια τούραράκ γαλίπ κελμεκτέν ταχά ζι-  
 γιατέ μερτίλικ βάρ ιμίζ.

17. Τζόκ χαλλέρ βάρ κι, κεντί χηρσηνηζή  
 ζάπτ έτίπ τε, χακκή ιτζρά έτέ πιλμέκ ιτζούν  
 χάιλι ζαχμέτ λαζήμ. όλούρ. Φάκατ μαχτζουπ-  
 λούκ ιλέ γαίριλεριν σιτεμινέ ταγιανμάκ, χηρσά  
 κελίπ τε γαβγαγια καλκητμακτιάν ταχά μού-  
 τεπέρ τηρ.

Σουαλλάρ. 1. Πού ικι όγλανλαρήν ίσιμ-  
 λερι νέ ίτι; Πασκαλάρ πουιλαρήν άρασηντά νέ

τζηκαρμαγά τζαλιστίηλάρ; 4. Ίακίωβ γαθθαγιμά ή-  
 τζούν χαζηρηλήκ κόσπερτί; 9—13. Ίωσηφίν κέρ-  
 τουρμασινά σεπέπλέρ νέ ίτι; 16. Χοτζά άνά νέ  
 τετί; 17. Πόϊλέ βακητιτά μούτεπέρ γιόλ γάνίση τίρι;

### Τ Ε Ρ Σ 26.

Χαφτά	Τζεταρέτ	Φακίρ	Μερτίβέν
Καζάεν	Έντζαμ	Άτζουζέ	Κουτζάκ
Χατούν	Γιγίτ	Τουμάν	Πεντζερέ
Άλέβ	Ίφτιχάρ	Γιητήρημ	Άρκατάς

### Τ Ε Β Α Μ Η.

1. Άκτεμκί τέρστέ ζικρί κέτζέν ματίενιν  
 ούζερινέ πέρ χαφτά κατάρ κέτζτικτέν σόγγρα,  
 καζάεν πέρ φακίρ άτζουζέ καρηνήν έβί του-  
 τουστόύ. Τζούνκι ίσιτμίσ όλμαλήσηνηζ κι, τζόκ  
 σεχρλερτέ έβλέρ τάς πινά όλμαίτηγηντιαν άρά  
 σηρά γιανγην ζουχούρ έτέρ.

2. Χέρ νέ χάλ ίσέ, πού χατούν τζανηνή  
 κούτζ έλέ κουρταρά πιλίτι, λάκιν κεντινιν τορου-  
 νού όλαράκ πέρ κούτζούκ κήζ βάρ ίτι, κι  
 ούστ κατιά ούγιούγιορ ίτι, βέ άλεβλέρ τάχι  
 χέμαν άνά γιακλασμήζ ίτι.

3. Μεκτέπ σαγιρτίλεριντέν παζηλαρή γιαρ-  
 τήμα σεγιρτιιλέρ ίσέ τε, νέ γιαπατζακλαρηνή  
 πιλμεζλέρ ίτι. Τζοτζουγή άτεστέν κουρταρμαγά  
 χίτζ πιρί τζεσαρέτ έτέμεζ ίτι.

4. Έντζαμ άραλαρηνά πίο γιγίτ όγλάν κε-  
λίπ τζοτζουγήν τεχλικεσινί άνλαγιαράκ γιηλ-  
τηρήμ χίπí τσυμανή γιαρήπ τάρ μερτίβενλερ-  
τέν γιοκαρή τογρού φηρλατή τζηκίή.

5. Πίραζ τουρούρ τουρμάζ, πού μέρτ όγλάν  
τζοτζούκ κουτζαγηνά πεντζερενίν 'όνουνέ κελίπ  
άταχητά τουράν πίο άτεμίν κουτζαγηνά ούσουλ  
ίλέ άνή πρακίή, βέ κεντίσί τε πίο γιόλ που-  
λούπ έντί κουρτουλτσιό.

6. Λάκιν όλ τζοτζουγή άτεστέν κουρταράν  
πού τζεσουρ όγλάν χίμ ίτι. Σόλ γαβγά έτμεκ-  
τέ ίλερί άτηϊάν όγλάν μη ίτι; Χάτρ. Σαγιρτί-  
λερτέν τζοκλαρηνήν κορχάκ τεϊικλερί 'Ιωσήφ ίτι.

7. Πού μούρούβεετλί βέ τζεσαρετλί άμέλ χέ-  
πισινιν ίντίντέ 'Ιωσηφίν ίτιπαρηνή άρτηρητή.

Πουντάν πούλε άρτηκ χίτζ πίο άνήν μερτί-  
λιγινέ σούπχέ έτμετι.

8. Έρτεσί κούν όγλανλάρ 'Ιακώβ βέ 'Ιωσήφ  
τε άραλαρηνά όλαράκ τζαγια τζιμμεγέ χιτ-  
τιλέρ.

9. Κέλ κόρελίμ κι, 'Ιακώβ γιούζμέκ πιλ-  
μέζ ίτι, βέ τζαμηήν ίσέ κεναρηντιάν ματά χέρ  
γερí τερίν ίτι. Γινέ τε τζεσαρετ έτίπ 'Ιακώβ  
σουγιά χιρτί, βέ πίραζ ίλερί χιτικίτέν σόγγρα  
σου πογιουντάν άσάράκ πατμαγά πάσλατή.

10. «'Αμάν! άμάν! πογουλούγιορημ, πογου-  
λούγιορημ» τεγιού παγηρή!

11. 'Ιωσήφ ούστά πέρ γιούζκέτζ διαράκ γέ-  
μαν σουγιά άτηλήπ γιάρτημηνά γετιτί, βέ ε  
πογουμακ ούζρέ ίκέν έλιντέν τουτούπ τζεκε-  
ρέκ σάγ σελίμ κηγιηγιά γετιτίριτί.

12. "Εγερ γιανγην μασλαχατή 'Ιωσηφίν μερτί-  
λιγινί κόστερτί ίσέ τε, πού σουγιουνκί κεντί  
άρκατασλαρηνήν καλπινιέ άνή ταχά ζιγιατέ  
σαπίτ έίλειτί.

13. Μεκτεπέ τόντούκλερινιέ χέπ σαγιρτίλερ  
γιούκσέκ σειά ίλέ «Γιασάσην 'Ιωσήφ» τεγιού  
έλλέρ καλήηραράκ άνή καρσήλατήλάρ.

14. «Πάκην, 'Ιωσηφίν πού νετζίπ χαρεκετινέ  
κίμ χαϊράν όλμάζ; Πός ίφτιχάρ σαχίχ μερτίλικτέν  
νέ κατάρ ίράκ όλτήγηνή πουντάν 'ορένιν» τε-  
τί Χοιζά.

15. «Τογρουγιού έπίγι ίτζούν ούζερινέ σιτέμ  
κελειτζεγινί πιλερέκ γίνε άνή έτμεκτέν τζεκίμεγεν  
ά σ η λ γ ι γ ι τ όλούρ. Πάσκαλαρή ούζεριμέ κούλερ  
τεγιού άνή έτμεκτέν τζεκινέν ίσέ ά σ η λ κ ο ρ -  
κ ά κ ο τ η ρ . ο

Σ ο υ α λ λ ά ρ . 1. Νέ καζά όλτού τενιλτί; 2.  
Ούστ καττά ούγιουγιάν κίμ ίτι; 4, 5. "Ο νά-  
σηλ κουρτουλτού; 6. Κίμ κουρταρτή; 8. 'Ερτεσι  
κούν νέ όλτού; 9. Κίμ άζ καλή πογουλού-

γιορ ίτι; 11. Νάσηλ κουρτουλιού; 12. Ίωσηφίν  
 πού χαρεκετινίν άρκατιάσλαρηνά νέ τεσειρι όλτού;  
 14. Χοτζά άνλερέ νέ τετί; 15. "Άσηλ γιγίτ κίμ  
 τίρ; "Άσηλ κορκάκ κίμ τίρ;

## Τ Ε Ρ Σ 27.

Όγιούνμex	Τιλπέρ	Τζίφτ	Έτνά
Κενάρ	Κουντούρά	Γιουμσάκ	Ότέ
Έσβάπ	Κιγινμίσ	Παχλή	Ναχάκκ
Κούζελ	Κόρμex	Τηρτήλ	Τιλκί

## ΌΓΙΌΥΝΕΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ

1. Πίρ κούτζούκ κήζ ιλέ πίρ κούτζούκ όγλάν  
 πίρ κούν σου κεναρηντιά, τζιτζεκλερίν άρασηντιά  
 ότουρμουσλάρ, βέ κεντί έσβαπλαρή ιτζούν πε-  
 πούρλενερέκ κανουσουγιουρλάρ ίτι.

2. «Χελé πάκ, νέ κούζελ πίρ γενί φεσίμ, νέ  
 τιλπέρ πίρ μαβί τζουχά γελεγίμ, χέμ τιζλιγίμ,  
 βέ νέ άλά πίρ τζίφτ γενί κουντούράμ βάρ.  
 Πενίμ κίπι κούζελ κιγινμίσ πίρ άτέμ κόρμε-  
 γιορηνμ,» τετί όγλάν.

3. «Σαχίγ μι; έφέντιμ, πανά κελίρ κι πενίμ  
 κίτικλερίμ σενινκιντέν ταχά κούζελ τίρ, τζούν-  
 κι φιστανήμ ίπέκ τίρ χέμ σου κίτιγίμ κούρκé  
 πάκ, νέ γιουμσάκ τίρ. Έλπεττε πενίμ ρουπάμ  
 τζέκ παχλή έλμαλή», τετί κούτζούκ κήζ.

4. «Λάκιν πενιμκί κατάρ παχαλή δλμάζ γιά»,  
 τετί όγλάν. \*Ο άρατά γιανλαρηνιάκι ότην  
 άρασηνιάν πέρ τηρητλή σούρουντού τζηκίτ, βέ  
 άνλερέ σόιλέ τετί: «Σεσινιζι κέσιν, χιτζ κρινιζίν τε  
 έσβαπή ιτζούν όγιουνετζέκ πέρ γερί γιόκ έτηρ  
 ζίρα κίιτιγινιζ χέπ έσβαπλάρ σάπηκ κουλλα-  
 νηλμής, βέ σιζίν ίντινιζτέ έτνά βέ χόρ σα-  
 γιηλάν σάίρ χαιβανλαρά έσβαπλήκ έτίτικτέν  
 σόγγρα σιζίν έλινιζέ κετζμισλέρ.

Νέ τερσινιζ, ό ίπέκ έββελα πένιμ κίπí πέρ  
 κουρτήν 'όρτούσού ίτι».

5. «Πάκ, χανήμ. έφεντί, πουνά νέ τέρσιν;»  
 τετί όγλάν. 'Ότετέν πέρ τιλκί κελίπ «\*Ολ κούρκ  
 βακτήιλκ πιζιμ σιλσιλετέν πινιν έσβαπή ίτι,  
 λάκιν ναχακκλήκ ίλέ καπμήσσηνηζ» τετί.

6. «Γιά πουνά νέ τέρσιν; άρκατάς», τετί  
 κούτζούκ όγλάν. — «Κόρτούν μι, πένιμ έσβα-  
 πημή νέ τηρητλήκ κίγινμις, νέ τιλκιλέρ.

7. «Έββετ 'όίλέ τιρ», τετί όραλαρτά ότλανάν  
 πέρ κογιούν «Σενίν έσβαπήν τάχι πέρ βακήτ  
 ταχά σέν κίιμεζτέν, πένιμ σογιουμιάν παζηλα-  
 ρηνήν σηρητηνιά ίτι φεσινί τέρσεν φιάν γερίν  
 κετζιλερί τιφτικ βερτίτε 'όίλέ γιαπηλήτ, πουν-  
 τάν ματά σόλ κηρηκί τοςτιληρημή, γιάνι  
 σηγηρηλαρή πογαζλατηλάρ τα, έτινί σενίν ιτζούν τα-

ἀμ. γιαπίτηκτιὰν σόγγρα τερισιντέν τε σανὰ κουν-  
τουρά γιαπίτηλάρ.

8. Όιλέ ισέ, πουντιάν, έσβάπ ιτζούν πεπούρ-  
λενμέκ τιβανελίκ όλτήγηνη ότρένιν, τζούνκι άν-  
λερί έλέ κετζιρμέκ ιτζούν έν έτινά χαϊβανλαρά  
μούχτάτζηζ, σόιλέ κι πουνλάρ όλματήγη χαλ-  
τέ, ραχατημηζά κουλλανμάκ ιτζούν Άλλαχην  
πιζέ βερίγι έλμ. βέ μαριφετιν τάχι χαϊρηνη  
κόρμεγετζεκ ίτικ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 4. Ίκί τζοτζούκ πέρ σου κενάρηντιά  
νέ σέι χακκηντιά κονουσουτζιηλαρ ίτι. 4. Χανκήσηνηκί  
ταχά παγαλή ίτι; Ίπέκ νετέν όλουρ, γιαχοτ κιμ για-  
πάρ; 5. Κούρκ νέ τιρ; 7. Τζοχά νετέν γιαπηλήρ; 7. Γιούν  
νετέν χισήλ όλουρ; 7. Ταβαρλαρήν βέ σηγηρλαρήν  
πιζέ νέ φαίτεσι βάρ; 8. Πασκά χαϊβανλαρήν τάχι  
πιζέ πέρ χηζμετι, για φαίτεσι βάρ μη τηρ;

Τ Ε Ρ Σ 28.

Γιαγμούρ	Μαχσούλ	Τανέ	Νιγέτ
Μισάλ	Κετέρ	Κιάσκι	Πουρούν
Ταρχά	Ίπουούτ	Έκιντζι	Παρμάκ
Ζαχίρε	Ούφάκ	Καράρ	Άχέρ

ΓΙΑΓΜΟΥΡ ΤΑΝΕΛΕΡΙ.

1. Βακτήιλε πέρ έκιντζι πουλουνούπ, άνήν τα

πίρ πόνγιούκ ταρλασή βάρ ήτή. Άνή σούρόκ  
 πουγτάϊ έκτί. Ότουνή άγιητλάρ χέμ τζόκ  
 μουκαϊγέτ όλούρίτι, βέ έβινίν ζαχιρεσί ιτζούν  
 κόζουνού πού ταρλαγια τίκμίζίτι.

2. Λάκιν χέρ νέ κατάρ τζαπαλατή ισέ τε,  
 κόρτιού κι γιαγμούρ όλματήγηνητιαν πουγτάϊ κου-  
 ρουγιούπ σολμαγά πασλάγιор, βέ κεντί τε «Έ-  
 λιμέ μαχσούλ κετζμέζ» τεγιού κορμαγά πασ-  
 λατή.

3. Πουνούν ιτζούν τζόκ κετερλενερέκ χέρ  
 κούν άνή κόρμεγέ κίτέρίτι, βέ νέ ζεμάν γιαγ-  
 μούρ κελίρ τεγιού τάιμ κόζλερι πουλουτλαρ-  
 τά ίτι.

4. Πίρ κούν χέμαν ούμίτ κесικλιγιντέ κόγέ  
 τογρού πακμακτά ίκέν, πασή ούζεριντέ όλάν  
 πουλουττακί ίκί ούφάκ γιαγμούρ τανελερι άνή  
 κόρτιούλέρ.

5. Πίρι, «Πάκ σου έκιντίζιγέ, χαλινέ άτζη-  
 νήγιорημ· πού πουγτάϊ ταρλασή ιτζούν τζόκ  
 ζαχμέτ τζεκτί, ίστέ χέμαν κουρούγιор. Κιάσκι  
 άνά πίρ έιλίκ έτέ πιλσέμ» τετί.

6. Όλ πίρι, «Έββετ, λάκιν σέν γιαλήνηζ  
 πίρ κόυτζούκ γιαγμούρ τανεσί όλαρακ έλιντέν  
 νέ κελίρ; πίρ σαπή πιλέ ήσλατάμαζσην» τετί.

7. Ό ισέ, «Πέλι, σαχίχ τίρ κι, τζόκ ίς  
 κόρέμεμ· λάκιν χίτζ όλμάζσα πίραζ όλσούν έ-



κιντζιγι φεραχλαντήρα πιλίριμ· ιστέ πέν έ-  
λιμτέν κελενί έτμεγέ καράρ κηλήτημ» τετί.

8. Όλ πiri, «Πέν τε κitéριμ, βέ τζόκ πir  
σέτ έτέμεζσεμ τε πάρι έγι πir υγιετιμ όλιτη-  
γηνή άνλατά πιλίριμ· ιστέ κitéγιορημ» τετί.

9. Βέ πουνού τεγιπ τανελέρ άσαγή έντιλέρ.  
Πiri έκιντζινίν πουρνηνά τζαρπηλήτη, βέ όλ πiri  
πir πουγιάτ σαπηνά τούστού.

10. Έκιντζι παρμαγηνή πουρνονά κότου-  
ρερέκ «Αμάν, για Ραπί! - πού νέ τir; χά,  
γιαγμούρ τανεσί. Νέρετέν κελτί; Έι, έι, βάρ  
ισέ γιαγμούρ κελετζέκ» τετί.

11. Ήλκ τανελέρ ταρλαγια ένέρ ένμζ πir  
γαίρισί τάχι, «Έγερ σίζ κitéγιορ ίσενίζ, ισ-  
τέ πέν τάχι κελίριμ» τεγιπ ό τα πir άχέρ  
σάπ όζερινέ έντί.

12. Πού άρατά, πir τζόκ γιαγμούρ τανε-  
λερί κεντί τοςτλαρηνήν νέ χακκηντά κονουσ-  
τηγηνή άνλαμάκ ιτζούν πir γερέ τοπλανμησ-  
λάρ ίτι.

13. Πουγταγιή σουβαρήπ έκιντζινίν γιούζου-  
νού κούλτούρμэк ιτζούν, έββελκι ίκινίν κίτι-  
γινί κóρτúκλεριντέ, ιτζλεριντέν πiri «Σίζ ποίλε  
πir χαίρλή ισέ κitéγιορ ίσενίζ, πέν τε κité-  
ριμ» τεγιπ ό τα έντί.

14. Ότετέν πirέρ πirέρ τεμεγέ πασλάτη-

λάρ. «Πέν τε», «πέν τε», βέ απέν τάχι», βέ  
 πόϊλειτζε πέρ γανί γιαγμούρ όλούκ πουγιάα το-  
 γιούντζα σουβαρηλήτή. Βέ βακήτ κετζερέκ ενίν  
 γεισιτί, βέ σαχιπί κενίς πέρ χαρμάν τζηκαρ-  
 τή. \*Ολ ενίν σονού ποϊλέ κουζέλ δίμασή  
 ἴλκ γιαγμούρ τανεσινίν κεντί ἐλιντέν κελενί  
 ἐτμεγέ νιγέτ ἐτμεσιντέν ἴτι.

15. Σεβκούλου τζοτζουκλάρ, «Ἐλμαζτέν πό-  
 γιούκ πέρ ἴς κελμέζ» τεγιού κελσέμεν. Ἐλι-  
 νιζτέν νέ κελίρσε χέμαν ἀνή ἔτιν. Μελεκλέρ  
 πιλέ κουίρετλεριντέν ούστούν πέρ σεί ἐτέμεζλερ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. Πού χικιαγεγέ νέ τενιλίρ; Μα-  
 σάλ νέ τίρ; 1. Ἐκιντζί ταρλασηνά νέ γιαπιτή;  
 2. Κιτέ κιτέ πουγιαγιή νάσηλ όλτού; 2,3. Κεν-  
 τισί νέ χαλέ κελτί; 5. Πέρ γιαγμούρ τανεσί νέ  
 τετί; 7. Νέ ἐτμεγέ καράρ κηλή; 9. Πιριντζισί  
 νέρεγε τούστού; 11-14. Ἐντζαμ νάσηλ όλτού; 14.  
 Νετιτζεσί νίτζε όλτού; 15. Πού τερσιτέν νέ δίρεν-  
 μέκ κερέκ σινίς;

### Τ Ε Ρ Σ 29.

Ἄρσλάν	Πουτζούκ	Πακής	Σαχάκ
Χεϊπετλί	Τόρτ	Γιουρούγιούς	Κόκς
Γιούκσέκ	Ἰομούζ	Μαγρούρ	Χισσέ
Ούζουνλήκ	Ρένχ	Γιανάκ	Γιηρητητζή

## ΑΡΣΛΑΝ.

1. Ἀρσλάν χαϊθανλάρ ἀρασηντιά ἔν χειπέτ-  
λισί τιν. Παζηλαρηνήν γιούκσεκλιγι ίκί, βέ ού-  
ζουνληγή τὸρτ ἀρσήν κατάρ ὀλούρ ισέ τε,  
ἀτέτα γιούκσεκλικλερί πῖρ πουτζούκ ἀρσήν μικ-  
ταρή ὀλούρ. Τίσισι ὄλ κατάρ ἰρί ὀλμάζ.

2. Ἀρσλανήν ρενκί σαρή ὀλούρ. Πακηστή  
σέρτ, γιούρούγιουσού μαγρούρ, βέ σεσί χειπέτ-  
λί τιν. Γιούζού ἔνλι ὀλούπ παζηλαρήν καβλίν-  
τζε ἰνσάν τζεχρεσινέ πενζέρ. Ποϊνή ούζεριντέ  
τάχι σήκ, βέ ούζούν πῖρ γιαλή ὀλαράκ, κεν-  
τινέ ἀχλή πῖρ χιγετ βερίρ.

3. Τεπεσί, σακακλαρή, γιανακλαρή, τζενεσι-  
νίν ἀλτή, σηρτή, κόκσού, ὀμουζλαρή, βέ πα-  
τζακλαρηνήν ἀρτ ταραφή ούζούν τούϊλού ὀλούρ.  
Λάκιν βιτζουτινίν χέπ σάιρ γερινίν τού-  
γιού πῖρ κησά ὀλούρ.

4. Τίσλερί καβί βέ κεσκίν ὀλούπ πεντζελερί  
κετινικινέ πενζέρ. Κόζλερί παρλάκ, βέ ἀτεσί  
τιν, βέ ὀλτὸυκλεριντέ πιλέ πού χιγετι γάιπ  
ἔτμεζλέρ.

5. Τααμή ἰτζούν κέτζελερί τολασήρ, βέ ὀ-  
νουνέ τζηκάν χέρ χαϊθάν ούζερινέ σερπέστίζε  
χόντζιμ ἔτέρ. Ἀρσλάν χαϊθανατήν πατίσαχῆ  
τεσμεγιέ ὀλουνήρ.

6. Έν άζγήν άρσλανλάρ Άφρικανήν μι-  
τακάϊ χαρρέ σεμ.πλεριντέ πουλουνηλάρ. Όλ  
πελτενίν ταχά σερίν σεμ.πλεριντέ, βέ γιαχού  
γιούκσέκ ταγλαρήν τεπελερινέ γιακήν γερλερτέ  
πουλουνανλάρ ένκίν μαχαλλερτέ δλανλάρ κατάρ  
χειπέτλι τεγίλ τιρ.

7. Άρσλάν γάγετ άζγήν ισέ τε, κεντιντέ  
ινσανά τογρού ταπιατιάν πිර χάβφ δλαράκ  
γιαραλή για άτζ δλματήκτζα άτεμίν ουζερινέ  
βαρμάζ, βέ πεσινέ τζόκ τούστύκλερι γερλερτέ  
ταπίϊ τζεσαρετι κιττίκτζε άζαλήρ.

8. Άρσλανήν ταπιατηνιά όλάν πού τεπί-  
λάτ άτζήκ κόστερίγιορ κι, τερπιγέ ιλέ ο βαχ-  
σιλιγινί τέρκ έτίπ άτεμέ άλησά πιλίρ, βέ ά-  
ληστήγη τάχι βάρ τηρ ζίρα σίμιτι τζόκ γε-  
τέ γιαπανί χαϊβάν πεσλεγενλέρ βάρ κι, άν-  
λέρ άρσλάν ιλέ χέμ οίναρλάρ, χέμ τε πිර σου-  
τζού δλμαγιαρακ όνή άζαρλαρλάρ, ο ισέ σου-  
κούτ ιλέ τεχαμμούλ έτέρ.

9. Γινέ τε άρσλάν άλι τζενάπ πිර χαϊβάν  
τηρ. Χέμ σερτλιγινέ χέμ ινσαφηνά τζόκ κερ-  
ρέ ισπάτ κόστερμίζ τιρ. Νιτζέ τεφά γεσίν τε-  
γιού όνούνέ χαϊβανλάρ άτμησλάρ τα, κεντισί  
άνλερίν τζανηνά κήϊμαγιηπ γιανηνιά καλμαλα-  
ρηνά, βέ κεντί γεγετζεγιντέν άνλερέ τε πිර χισ-

σέ τζηκαμαγά ραζι όλίτηγή βαυκού πουλ-  
μούς ττηρ.

10. Άρσλανή πασκά γιηρητητζή χαιβανλαρ-  
τάν φάρκ έπτιρέν πέρ αλά ταπιατή τάχι σου  
τήρ κι, νατζάρ για άτζ κάλμαϊτηκίτσα, σατέ  
κεντί κείφι ιτζούν παρελεμέζ, χέμ τε κεντινέ  
κιαφι όλαντάν ζιγιατέ τελέφ έτμέζ.

Σουαλλάρ. 1. Πασκά χαιβανλαρά ρουπάρεν  
άρσλαντάν ότούρού νέ τενιλμίζ ττηρ; Χεϊπετλι  
νέ τεμέκ ττηρ; 1,2. Άρσλανήν πόγιούκλούγιού νέ  
κατάρ όλούρ; 2. Ρενκί, κόστερισί, βέ άχέρ χου-  
σουσλαρή χακκηνιά νέ τενιλμίζ ττηρ; 3. Σατζην-  
τάν ότούρού νέ; Τισί βέ πεντζεσιντέν ότούρού νέ;  
5. Τααμηνά νέ ζεμάν τζηκάρ; 7. Άτεμέ τάχι  
χούτζμ έτέρ μι; 8. Ταλιμ ιλέ άλησқан όλά πι-  
λίρ μι; 9,10. Άρσλαν ιτζούν ταχά νέ τενιλ-  
μίζ ττηρ;

### Τ Ε Ρ Σ 30.

Άφρικά	Άσινά	Άνσηζταν	Άλαμέτ
Τκενουπί	Τζεσίμ.	Σάρπ	Σιβρι
Τουούζ	Τούσμέν	Χασίμ.	Άτέμ.
Καρανίληκ	Κουίρετλι	Κενάρ	Κετι

## ΑΡΣΛΑΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ.

1. Βακτῆϊλε Ἀφρικανὴν τζενουπί παραφηνιά πῖρ κατζ ἀρκατάς ἀβά τζηκαρλάρ. Ἴτζεριν-τέν πῖρ ὄϊλετέν σόγγρα καρανλήκ πάσμαϊ-ταν κερὶ τόνειτζεγινὶ βὰτ ἕτερέκ γιανλαρηντιάν ἀϊρηλήρ.

2. Λάκιν πὸ ἀτέμ τόνουστὲ γιοληνὴ σασηρτή, βὲ ὀρταληγὴ τάχι καρανλήκ καπλάγιορ ἴτι. Πῖρ τε, κόρτιού κι ἱρακτιάν πῖρ τζεσίμ ἀρσλάν πεσινὲ τούσμους, κόζού κεντινὶν οὐστουντέ γιαβὰς γιαβὰς ἴζινὲ κελίγιορ ἴτι.

3. Ἀρσλανὴν ταπιατηνὰ ἀσινὰ ὀλτήγηντιάν, πὸ ἀτέμ ἀνλατή κι, ἀρσλάν κελίπ ἀνσηζταν οὐζερινὲ σητζραμάκ ἴτζοῦν κειτζενὶν καρανλη-γηνὴ πεκλέγιορ.

4. Χέμαν τὸρτ παραφὰ πακῆπ πῖρ κουρτου-λατζάκ γιὸλ ἀρατή· ὀγιαλανατζάκ βακῆτ γιὸγ ἤτη, βὲ γινέ τε ἀρσλάν τζεσαρέτ ἀλήπ τα ἀ-τζελέ ἕτερέκ κεντινὶ ταχὰ ζιγιατέ τὰρὰ κειτίρ-μεσιν τεγιού, νέ κατζτή, βὲ νέ τε πῖρ κορκου ἀ-λαμετι κόστερτί.

5. Πῶιλὲ κουτρετλί πῖρ τούσμεντέν νάσηλ ἔλούρ τα κουρτουλούρημ τεγιού τούσδουνερέκ κι-τέρ ἰκέν κόζουνού καλτήρηπ ἐνὶς παραφὴ σὰρπ

καγιαλάρ ιλέ τολου γιούκσέκ πέρ ούτζρουμ  
κόρτού.

6. 'Ατήμλαρηνή δλ ταραφά τόντερτί, βέ πέρ  
γιόλ ιλέ άρσλανή τεκκέ κέτιρσίν τεγιού του-  
σούνούρ ίτι. 'Ιμιτι πέρ τακήμ. τζαληλάρ άρα-  
σηνιάν κέτζερέκ ταμάμ άκσάμ καρανληγηνητά  
όραγια γετιστί.

7. Σού πεσινέ τούσέν χασμιντέν κιζλενετζέκ,  
βέ γιαχοτι άνήν κέλέμεγετζεγι πέρ μαχάλ πουλ-  
μάκ ιτζούν ούτζρουμήν κεναρηνά βαρήπ όρα-  
λαρή πέρ έγιτζέ κούτέν κέτζιρτί.

8. Πόϊλέ τόρτ γιανά πακήπ τουρούρ ικέν,  
ράστ κέλε κόρτού κι, χέμαν όλτήγη γερίν άλτ  
γιανηνιτά, ούτζρουμήν κεναρηνιάν πέρ κατζ άρ-  
σήν άσαγητζατά ουστούντε άτέμ τουρά πιλίφ  
πέρ κέτικ καγια βάρ. 'Ιμιτι ούζούν τεινεγίν γιαρ-  
τήμη ιλέ όραγια έντι κιζλεντί.

9. Σόγγρα, φεσινί βέ έσβαπήνη τζηκαρήπ  
δλ τέινεγίν πατήνά κέτζιρτί, βέ καγιανήν κε-  
ναρηνιάν γιοκαρή καλτήρητή, σόϊλέ κι άρσλάν  
κέλτιγιντέ κóre πιλσίν.

10. 'Ατέμ όραγια γερλεσίρ γερλεσμέζ άρσλάν  
κóρουντιού, βέ, κέτι άθηνά σητζραματζιάν έββέλ  
έλετιγι κιπί, κεντί καρνή ούζερινέ γιαβάς για-  
εάς σούρουνερέκ φεσε βέ έσβαπά τογρού γιακ-  
λασθή.

11. Ἄρασή πέξ ἀλτή ἀρσήν καλήγηγητιά  
φεσί βέ έσβαπή ἀτέμ ζάνν έτερέκ πούτουν κουβ-  
βετι ιλέ ανήν ούζερινέ σητζρατή λάκιν έι  
βάχ! ὁ σητζραγιής ὀλούμουνέ σεπέκ ὀλιού.

12. Ἄγζηνά αντίζακ έσβάπ κέτζιπ ούτζρουμ-  
τάν πās άσαγή τακλαλαντή, βέ άσαγτάκι σάρπ  
βέ σιβρί καγζαλαρά τούσερέκ παρέ παρτζά ὀλ-  
τιού.

13. Ζαβαλλή ἀτέμ πούτουν κέτζεγι ὀρατά  
κέτζιρτικτέν σόγγρα, σαπάχλαγιην καλκήπ κούτζ  
πελά άρκατάσλαρηνά καβουσα πιλτί.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Πού ἀτεμλερίν άβά τζηκ-  
τηγή γέρ νέρεσι ίτι; 2. Ἄνλερτέν πειρινίν πασηνά  
νέ κελτί; Ἄνήν πεσινέ νέ τούστύ; 3. Ἄνλατη-  
γηνά κóre άρσλανήν φικρί νέ ίτι; 4-9. Ἄνή νί-  
τζε άλταττή; 10-12. Ἄρσλανά νέ ὀλιού; 13.  
Ἄ ὀτέμ άρκατάσλαρηνά καβουστή μη;

### Τ Ε Ρ Σ 31.

Κόκ	Κόζ	Ματτέ	Μούτλακ
Γιαγμούρ	Χορτούμ	Ίσπάτ	Μουαλλάκ
Χινίιστάν	Ἄφκιάρ	Χουσοús	Τεντζερέ
Σούπχέ	Σάστρα	Καράρ	Κατέχ



## ΓΙΑΓΜΟΥΡ.

Ἄτιτὲ πουλουνάν μούκιαλεμέ σάπηκ Χιντίστανά κίτμις όλάν πέρ Εὐρωπαϊνήν ὄραλή πέρ κέντιζ ἰλὲ γιαγμούρ χακκηντιά όλάν κονουσίμα-λαρηνήν πέρ πεγιανή τήρ.

Εὐρωπαϊή. Γιαγμούρ, νέ τιρ;

Χιντί. Κόκτιέν ένέν σου τήρ.

Ε. Ὁ σουγιού κόκ κεντίσί μι χασήλ έτ-μίσ τιρ;

Χ. Χάϊρ.

Ε. Για νάσηλ γιαπηλήρ;

Χ. Ἄτζαγιηπ· σέν πιλέζμισιν;

Ε. Πέν άκλήμτζα πιλίριμ, λάκιν σιμίτικί μεραμήμ γιαγμουρήν νίτζε βιτζουτέ κελμεσί χακκηντιά σένίν έφκιαρήν νέ ἰτιγινί άνλαμάκ τήρ.

Χ. Πέκ έγι, ὄϊλέ ισέ σόϊλεγεγίμ. Γιαγμούρ Χιντίρανήν (\*) φιρινίν χορτουμηντιάν φησκηρήρ.

Ε. Σαχίχ μι; Γιαγμουρήν άσλή χακκηντιά

(\*) Χιντίρά Χιντίστανληλάρ καθλίντιζε, κόρουνοϋρ άκκληρίν, κόουρούλτουνούν, σιμσεγίν, κασηργανήν βέ γιαγμουρήν ἰλαχί τήρ.

σάπηκ ισίτμετιγίμ γενί πέρ ελμ τίρ πού. Σίμ-  
τι σουνού άνλαμάκ ιστέρίμ κι, πουνά νέ ισπα-  
τήν βάρ τηρ.

X. Πού χουσουστιά πιλτιγίμ, χέμ τεγέ πι-  
λειτζεγίμ γιάληνηζ σου κατάρ τήρ κι, πιζίμ Κου-  
ρού (\*) πανά ποίλε σοίλετί.

E. Κουρουνούν ποίλε τεμεσινέ πέρ σεπέπ ελ-  
μαλή γιά. "Ατζεπα Κουρού ελ φιλι κεντί κό-  
ζού ιλέ κόρμούς μι τίρ;

X. Χάιρ, χάιρ· φιλι πουλουτλάρ 'ορτμούς ελ-  
τηγηνητάν άνή χίμσε κόρέμεζ.

E. Για σιζίν Κουρού 'οίλε πέρ φιλ βάρ ίτι-  
γινί νετέν άνλαμήζ τηρ;

X. 'Ανά σουπχέ ιστεμέζ· τζούνκι Σάστρα (\*)  
ποίλε πουγιουρούρ.

E. 'Οίλέ μι; Σίμτι μαίτεγι άνλάγιορημ. Σέν  
γιαγμούρ φιλίν χορτουμηνητάν κελίρ τέγιορσην,  
σου σεπεπέτέν κι, Κουρού σανά Σάστρα ποίλε  
πουγιουρούγιορ τεμίζ τίρ.

X. "Εββετ, ταμάμ 'οίλέ τίρ· ζίρα κεντί κό-  
ζούμ ιλέ κόρμεμις ισέμ τε, Κουρού πανά Σαστρατιά

(\*) Κουρού Χιντίλιερίν τίν χοτζασή τηρ.

(\*\*) Σάστρα Χιντίλερ μεζχεπινίν ταλιμλερινί τέρτζ  
έτέν πέρ κιτάπ ολούπ άνά άλλαχτάν ιλχάμ ολουνούς  
ναζαρή ιλέ πακαρλάρ.

ποίλε γιαζηλή τηρ τετιγι ιτζούν, βάρ όλτηγη-  
νά ινανήρημ, ζίρα Σάστρα χέρ νέ τέρσε κερ-  
τζέκ τερ.

Ε. Κόρούγιορημ κι, γιαγμουρήν άσλή χακ-  
κηνιά σιζίν Κουρουνήν σανά 'οϊρεττιγι τιγια-  
ρημηζιά πιζίμ Κουρουνήν πανά 'οϊρεττιγιντέν  
τζόκ φαρκλή τηρ. 'Ανή τα άνλαγιήπ πιρί πιρί  
ιλέ ρουπάρ έτμέκ ιστέρμισιν;

Χ. 'Εββετ, τζόκ ιστέριμ.

Ε. Σίζ περιντζί καίνατήρ ικέν τετζερετέν νέ  
τζηκάρ;

Χ. Τούμάν, γιαχούτ πουγού.

Ε. 'Αγζηνά πέρ κουρού καπάκ κονουλούρ ισέ,  
καπακιά νέ πειτά όλούρ;

Χ. Καπάκ γιασάρήρ.

Ε. Νετέν γιασάρήρ;

Χ. Τούμαντιάν, γιαχούτ πουγουτιάν.

Ε. Πέκ έγι καπαγήν ουζεριντέ πειτά όλάν  
γιας άρτά άρτά νέ όλούρ;

Χ. Τζογαλίτηκιά, ταμλά ταμλά τόκούλούρ.

Ε. Πέκ άλά 'οίλε ισέ σου πουγού τετιγι-  
μιζ ζατηνιά νάσηλ όλμαλή, κουρού μη; γιόγ ισέ  
σουλού μη;

Χ. 'Ελπέττε σουλού όλμαλή.

Ε. Κελελίμ σουνά κι, πού σουλού νεσνέ νετέν  
χασήλ όλούρ;

X. Ἄντζακ τεντζερετεκί σουτάν ὀλμαλή.

E. Πουγού τετίγιμιζ ζατηνιά σουτάν φαρι-  
λή πέρ νεσνέ μι τίρ;

X. Χάϊρ, ἔφεντίμ.

E. Νετέν πιλίρσιν;

X. Τζούνκι καπαγήν ὀζερινέ τοπλαναράκ γί-  
νε ἔββελκί χιπί σου ὀλούγιρ.

E. Πού καρará κελίγιρμησην κι, πουγού τα  
τεντζερετεκί σουγιούν πέρ κησμή τίρ;

X. Ἐββετ, μούτλακ ὀϊλέ ὀλμαλή.

E. Ὄϊλέ ισέ, τεντζερετεκί σουτάν ἀϊρηλήπ  
τα γιοκαρή τζηκμασή νέ σεπέπτεν ὀλμαλή;

X. Πανά κόρούνιόρ κι, ταπιατήϊλε πόϊλέ ὀλ-  
μάκ κερέκ τίρ.

E. Πιράζ τούσούν ἔλιντέ σογούκ σου τολου  
πέρ κατέχ τουπτουγηνιά ἀντέν πουγού τζηκ-  
τηγηνή χιτζ κούρμυισιν;

X. Χάϊρ, ἔφεντίμ.

E. Ἰμίτι κατεχτεκί σογούκ σου ἰλέ, πιν-  
τζι πσιρέν σουγιούν φαρκή νέ τίρ;

X. Πιρί σογούκ, βέ ὀλ πιρί σητζάκ τίρ.

E. Πέκ ἐγί, ἀνή σητζάκ γιαπάν νέ τίρ;

X. Νέ ἔλατζάκ; ἔλπεττε ἀτές ὀλμαλή.

E. Ὄϊλέ ισέ, κούρτούγιούν πουγού σογούκ σουτάν  
τεγίλ, ἔλλα ἀτές ἰλέ κηζτηρηλημής ὀλάν σητζάκ  
σουτάν πεϊτά ὀλούγιρ. Ἰμίτι πού νέ τεμέκ ὀλούρ;

X. Τεμέκ ολούγιор κι, σουγιού κηζήτηραράκ  
 πουγουγιά ταχβίλ έτέν άτές τίρ.

E. Πέκ έγί σητζάκ τοπραγήν ούζερινέ πír  
 πόλ γιαγμούρ γιαγήπ άκαπίντιζε τε ούζερινέ γιαζήν  
 χεραρετλί κούνεσί τογάρσα, όλ τέμ νέ βακί ολούρ;

X. Κενίς τούμάν, γιαχούτ πουγού τζηκάρ.

E. Νέρετέν τζηκάρ;

X. Ήσλανμής όλάν γερτέν.

E. Νέρεγε κιτέρ;

X. Γιακαρή κόγέ τογρού τζηκάρ.

E. Πέκ άλά, φάκατ γιακαρησή σητζάκ μη  
 όλούρ, σογούκ μη;

X. Γάγετ σογούκ έλμαλή τζούνκι Φαχιρλέρ  
 (\*) τέγιорлар κι, σου Χιμαλαγιατά (\*\*) Κεντζίν  
 (\*\*\*) κίζούνέ γιακήν τάζ κίπí πεκισίρ.

E. Γιας τοπρακτιάν χασήλ όλάν πουγού χα-  
 βανήν όλ σογούκ σεμπλερινέ τζηκίτηγηντιά νέ  
 όλούρ;

(\*) Φαχιρλέρ, Χιντίστανήν πír κόντζεπέ καπίλεσί  
 όλούπé άλλαγλαρηνά πέγευιλμέκ ίτζούν βιτζουτλερινέ  
 πέκ σέτιτί ίσκεντζελέρ βεριρλέρ.

(\*\*) Χιμαλαγια, Χιντίστανήν σεμαληντιά πír σηρά  
 γιόντζε ταγλάρ τίρ.

(\*\*\*) Κέντζ, Χιντίστανήν πír τζεσίμ ήρμαγή όλούπé  
 άτζού (πάσί) Χιμαλαγια ταγλαρηντιά τίρ.

X. Πανά κελίγιορ κι, τεντζερετέν τζηκάν που-  
γού καπαγήν ούζεριντέ ολτήγη ήπι, γιακαρή  
τζηκάν πουγού ταχί σου κεσιλερέκ 'οίλε ούφακ  
ούφακ ταμλά ολμαλή τηρ.

E. 'Οίλε πέρ τζοκ ούφατζήκ ταμλαλάρ πηλε-  
σίπ πέρ ταμλά ολουρλάρ ισέ, ολ χαλτέ μου-  
αλλακτά καληρλάρ μη;

X. Χάιρ, έλπεττε άσαγή τούσετζεκλέρ.

E. Πέκ κούζέλ· κόχτέν 'οίλε πέρ τζοκ ταμλα-  
λάρ τούστουκλερι χαλτέ άνά νέ τέριζ;

X. Πάσκά πέρ σεί τενιλεμεζ χά· Γιαγμούρ.

E. 'Ιστέ, γιαγμουρήν άσλή χακκηντά, βακτήιλε  
πέν κεντί Κουρουμτάν ποίλε 'οίρεντίμ.

X. 'Ακλά νέ κατάρ γιακήν, ταπιατά νέ κα-  
τάρ ούιγούν πέρ ταπίρ τερ που, άσηλ σαχιχί  
τε που ολμαλή· πέν ισέ νελέρ τούσουνούγιορ  
ιτίμ.

E. 'Εγερ που ταπιρίμ κερτζέκ ισέ, Σαστρα-  
νήζ νέρετε καλήρ;

X. 'Εϊ, Σαστρανήν γιανλής ολτήγηνά άρ-  
τήκ σουπχέ κάλμαγιορ. Για Σάστρα 'Αλλαχ-  
τάν ολμαμαλη, για γιόγ ισέ, 'Αλλάχ γιαλαν-  
λάρ γιαζμήσ ολμαλή.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. Πέρ Εύρωπαλή Χιντιγέ νέ σορτού;  
Πού Χιντί γιαγμουρήν άσλή χακκηντά νέ έφ-

κιαρτά ίτι; Κουρού ὄλ φιλι κῶρμούς μι ίτι; Γιο-  
καρτά φίλ βάρ ίτιγινέ νετέν ίνανήγιουρ ίτι; Εὐ-  
ρωπαλή γιαγμουρήν ἀσληνή νίτζε ταρίφ εἴλειτί;  
Πουγουγιή γερτέν γιοκαρή τζηκαράν νέ τιρ; Τζη-  
κάν πουγού γιοκαρκί χαβατά νέ ὀλούρ; Εὐρω-  
παληνήν ταπίρι τογρού τεγίλμι ίτι; Χιντί νέ ἐφ-  
κιαρά κελτί;

Τ Ε Ρ Σ 32.

Κιασέ	Κασήκ	Λακηρτή	Λοχμά
Κενάρ	Τζενέ	Τζορπά	Τοιμάζ
Σοφρά	Πεσκιρ	Τουκρούκ	Μεϊδέ
Τλίχ	Ούφλεμέκ	Ίστιφράγ	Χαμουρ

ΣΟΦΡΑΤΑ ΤΕΡΪΠΓΕΣΙΖ ΧΑΡΕΚΕΤ.

1. Τερίπγεσιζ ἀτέμ ταάμ γέρ ίκέν ἀγζηνή  
πέκ τζόκ τολτζουρούρ, βέ γιαχοτ ἀγζή ὀτλέ το-  
λού ίκέν λακηρτή έτέρ, βέ ἀγζηντιάν για-  
νηντιά ὀτουρανλαρήν γιούζούνέ ταάμ κηρηνητη-  
λαρή σητζράρ.

2. Σού ίτζμεζτέν ἀγζηνή σιλμέζ, σῶιλέ κι  
κασενίν κεναρηνά τουτακλαρηνήν σεκλί τζη-  
κάρ, βέ γιαχοτ σουγιού ἀγζή τολού ίκέν ίτζε-

ρέκ άγζηντάκι τααμήν πέρ κησμηνή κιασεγι  
τόκέρ.

3. Κασηγή 'οίλε τολτούρού κι, πέρ τεφατά  
άγζηνά σηγήτηράμαζ.

4. Έκμέκ κηρηνητηλαρή ιλέ παρμακλαρηνή  
σιλέρ βέ σόγγρα τα άνλερι άγζηνά άτάρ.

5. Γεμέκ ιτζούν κεντινέ χέρ νέ βεριλέρσε  
άγζηνά κότούρμεζτέν πέρ κερρέ κοκλάρ.

6. Γετιγι ταάμ ιλέ άγζηνή κουλακλαρηνατέκ  
πουλαστήρηρ, βέ έγερ σουλου πέρ σέι γέρσε,  
τζενεσιντέν άκητήρ.

7. Κεμιγίν ιλιγινί τζηκαριμάκ ιτζούν για σοφ-  
ραγια βουρούρ, για τα γιούκσεκ σές ιλέ σοράρ.

8. Άλνηνή, κόζλερινί, βέ πουνουνή πεσίκρ  
ιλέ σιλέρ, βέ άνή γιαγλή, γιαχούτ τερτέν γιας  
πέρ χαλιτέ τέκραρ 'όνούνέ άτζάρ.

9. Σανήρσην σοφραγιή 'όνούντέν καπατζακ-  
λάρ κιπί, σητζάκ τααμλαρήν σογουμασηνά πεκ-  
λέμεγερεκ τζορπά κασηγηνά κουββετλίτζε ουφ-  
λεγιπ γιανηντακιλεριν ουζερινέ σητζρατήρ, βέ  
γιαχούτ κασηγήιλε τζορπά καπήνή καρησ-  
τήρηρ.

10. Γέρ ιέν τουτακλαρηνή καπαμάζ, βέ  
άγζηντά νέ βάρ νέ γιόκ χέπσινε κόστερίρ.

11. Ταάμ βακπή όλίτηγηνή άσλα άράμαγια-  
ρακ τούκούρούρ, γιαχούτ πουνουνή σιλέρ, βέ



πάζεν τε άχερλεριν μιτεσινι πουλαντηρατζάκ λα-  
κηριτηλάρ σοϊλέρ.

12. Σάγετι άγζηνα ναχός πιρ νεσνέ κελτι-  
γιντέ, ούσουλ ιλέ βέ σεσιζιτζε τζηκαρατζάκ γερ-  
τέ, ιστιφράγ σεσι ιλέ τζηκαρήρ, βέ γαιριλεριν  
μιτεσινι πουλαντηρήρ.

13. Πιρ κάτζ κουντέν περού ταάμ κορμεμις  
κιπι, τοϊμάζ κός ιλέ γέρ.

14. Χοσλανματηγή τααμλαρή ένκινέ βουρούρ,  
σοϊλέ κι γεγενλερι τιτσιντιριρ, βέ γεμεκ ιστε-  
γενλερι τε μέν έτέρ.

15. Τααμήν σουγιουνή κασήκ ιλέ ιτζετζέκ γερ-  
τέ, σαχανή πασηνά τικέρ.

16. Έκμεγι έλι ιλέ κοπαρήπ γεμεκτέν ισέ,  
ήσηραράκ γέρ βέ γιαχοτι σογγρατάν βακήτ γάιπ  
ετμεμεκ ιτζούν, λοκμαλαρή γιανηνά πεσινιτζε  
γιηγάρ χαζηρλάρ.

17. Κεμικλερι κεμιριπ για γερέ, για τα σοφ-  
ρανήν αλτηνά άτάρ.

18. Όνουνέ χοσλανματηγή πιρ ταάμ κετιρτικ-  
λεριντέ, ούζερινέ έρι κός ιλέ πιρ πακάρ, βέ  
άσηκ γιούζ ιλέ κερι τοντεριρ.

19. Έκμεγιν οζουντέν, γιαχοτι γιουμσαγην-  
τάν κούλλελερ γιαπήπ σοφρατά κιμλερ ιλέ τεκ-  
λιρσιζ ισέ άνλερέ άτάρ.

20. Σοφρατά μειβέ, σεκέρ ισι, βέ χαμουρ

ίσιντέν όλαρακ χέρ νέ κούζελ σέι πουλόρσα, όμ-  
 ρούντέ κόρμεμίσ κιπί έβέ κότεύρμεκ ιτζούν έζε-  
 πινέ τολτιουρούρ.

21. Τζορπά ιτζέρ ικέν σλούπ σλούπ σές τζη-  
 καρήρ.

22. Έκμék, για άχέρ πέρ νεσνέ ικτιζά έτ-  
 τιγιντέ, γιαβάστζα, για πέρ ίσαρέτ ιλέ άνλατ-  
 μάκ λαζήμ ικέν, παγηραράκ ίστέρ.

23. Πέρ τεποί ιλέ γεμίσ, χαμούρ ίστί, για ά-  
 χέρ χέρ νέ πουγιούρ έτσελέρ, χαζήρ πουλουνα-  
 λαρτά χεπσιντέν ζιγιατέ λιγιακατή όλάν κεντίσι  
 τίρ κιπί, ιτζιντέν έν ίρισινί, για έν άλασηνή σετζέρ  
 άλήρ.

24. Σεβτίγι τααμλαρή χιτζάπ έτμεγερεκ  
 πιρέρ πιρέρ σαγιάρ ζαβαλλή, ίνσανήν άν-  
 τζακ γιασάμάκ ιτζούν γεμέκ κερέκ όλτήγηνή  
 πίλμεγερεκ, ίνσάν γεμέκ ιτζούν γιασάγιορ ζάνν  
 έτέρ.

25. Πέρ έτζνεπί χανεσιντέ πιλέ, πέρ τααμήν  
 κουσουρηνή κερέκ γιούζ ιλέ, βέ κερέκ σόζ ιλέ ά-  
 τζάρ χάλ πούκι έβ σαχιπί έτσέ ταχί, κεντίσι  
 «Πανά ό κατάρ φενά κόρούνμεγιορ, βέ τογρουσή  
 πέν χοσλαντήμ» κιπί λακηρτήλάρ ιλέ καπατμαγά  
 τζαλησμάκ κερέκ τίρ.

26. Λακηρτή ταάμ ούζερινέ τζεβριλτιχτέ τίλ  
 καλμάζ τόκέρ.

Σουαλλάρ. 4-5. Τερπίγεσίζ τζοτζουγήν γιά-  
 χοτ' άτεμίν πάζη χαρεκετινί σοίλέ. 6-9. Πάζηλαρηνή  
 τα σέν σοίλέ. 10-12. Μιτέ πουλαντήρατζάκ νέ χα-  
 ρεκετλέρ έτέρ; 13-17. Σίσπογαζλήκ κόστερέν νέ  
 χαρεκετλέρ έτέρ; 18-22. Ταχά νέ γιακησμάζ σείλέρ;  
 23-26. Άχέρ ταχά νελέρ;

ΤΕΡΣ 33.

Όρούμτζεκ	Γιουμσάκ	Κιφαγέτ	Κησσάτζ
Πότζεκ	Τούϊ	Βακητλή	Τουζάκ
Τζιρκίν	Χασίμ	Άγιήκ	Ζεχίρ
Παρλάκ	Μουχαφαζά	Μετζπούρ	Μεσχούρ

ΌΡΟΥΜΤΖΕΚ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΙ.

1. Βζί, σού κιλιμίν ούζεριντέν σεγιρτέν τζιρ-  
 κίν πότζεγι όλτιούρ. Άμμα τούρ, άνήν  
 κάτζ τανέ παρλάκ κόζού όλτήγηνη, γιάχοτ  
 σιρτηνήν πέκ γιουμσάκ βέ ίντζέ τούγιού όλ-  
 τηγηνή χιτζ τούσούντουν μι; Κόρουνούρ κι χιτζ  
 τούσούνμεμισίν, γιόγ ισέ ανά πόιλε ίνσαφσηζλήκ  
 κόστερμέζ ίτίν.

2. Όρούμτζεκ πότζεγινίν πούτουν πάσηνήν

ἐτραφηντά πῖρ τζὸκ κόζλερι βάρ. Ίκισί ἀρ-  
καγιά πακμάκ ἰτζούν ὃ παραφά μεγίλλι γα-  
πηλμής ττηρ· ἰκισί ὄνέ, βέ καλανή τα χέρ  
πῖρι πῖρ γιανὰ πακμάκ ἰτζούν ττηρ. Κόζλεριν  
καπαγή ὀλμάζ, ἀντζακ τζάμ. χῖπι τουρού πῖρ  
σέρτ νεσνέ ἰλέ καπλανμής ὀλούρ. Βέ πού κόζ-  
λερινί μουχαφαζά ἐττικτέν ματά κόρμελερινέ ταχί  
γιαρτήμ ἐτέρ.

3. Ὀρούμτζέκ πὸτζεγινίν νέ σεπέπτέν πούν-  
τζα κόζλερι ὀλτήγηνη πέλκι ἀνλαμάκ ἰστέρσιν.  
Τζὸκ σεπέπ βάρ. Πῖρ σεπέπ σού κι, κόζλερι  
πιζιμκί χῖπι χέρ ἰστέτιγι παραφά τεπρενμετικ-  
λεριντέν, χέρ πῖρ κόζ σάλτ ὄνούνέ κελέν τα-  
ραφή κόρούρ. Ἀχέρ πῖρ σεπέπ τε σού ττηρ  
κι, Ὀρούμτζέκ πὸτζεγινίν χασμί τζὸκ ὀλτήγηνη-  
τάν, βακητλητζά κόρούπ τε ἔλλεριντέν κατζήπ  
κουρτουλμάκ ἰτζούν κεντινέ τζὸκ κόζλερ βεριλ-  
μῖς ττηρ.

4. Πουντάν ματά, κιφαγέτ μιχταρή ταάμ  
ἐλέ κέτζιρμέκ ἰτζούν γάγετ ἀγιήκ βέ σάκ που-  
λουνμαγά μετζκούρ ὀλμούς ττηρ· ὄλ σεπέπτέν κουρ-  
τουγή ἀγιά σινέκ για ἀχέρ πῖρ πὸτζέκ τουτουλ-  
μούς ὀλτήγηνη πιλμεσί ἰτζούν τζὸκ κόζλερέ μουχ-  
τάτζ πουλουνμής ττηρ.

5. Πάσηνην ὄν παραφηντά οὐτζλαρή μουχ-  
κέμ, βέ κέτινινκί χῖπι τζηνακλή ἰκί οὐφάκ

κησσαίτζη βάρ. Τζηναγηνήν πιαζ ἄλτ τα-  
ραφηνιά πῖρ οὐφάκ τελικ ὀλοῦπ ἀντέν ζε-  
χιρλί πῖρ σου τζηκαρήρ, κι πού ζεχίρ πιζέ  
πῖρ ζαράρ βερμέζ ισέ τε, κεντινίν ἀβλαίτηγῆ  
σάιρ πῖρ ζεκελερί χέμαν τοκουντήγῆ ἀντέ τελέφ  
ἑτέρ.

6. Ὀρούμτζεγίν γετιγί ἀλεσσεβιγέ σινέκ τῖρ,  
βέ κεντινίν ἀνλερί κοβαλαγιήπ τουταίτζάκ κα-  
νατή ὀλμαίτηγηντιάν, πῖρ ἄγ, γιάχοτ τουζάκ  
κουράρ, κι ἀνά τούσέν πῖρ ταχά ἔλινιέν κουρ-  
τουλάμαζ.

7. Πού τουζαγῆ ἔκσερι σινεκελερίν τζὸκ κε-  
λίπ κέτζετζεγί, γιάχοτ τζὸκ πουλουναίτζαγῆ γερ-  
λερέ, μέσελα ἔβλερίν κῶσελερινέ, πεντζερελερίν  
ικί γιανηνά, βέ τίσαρτιά ἀγατζλαρήν ταλλαρή ἀ-  
ρασηνά κουράρ.

8. Ἀγῆ γιαπήπ μούνασιπ γερινέ γερλεσίτιρ-  
τικιέν σογγρά Ὀρούμτζεγίν ικινιτζί ισί ἀνά τού-  
σέν πῖρ ζεγί τουτοῦπ ἔλτέν κατζηρμαμάκ ὀλούρ.  
Πού μεραμά, ἔλινέ πῖρ σινέκ πιλέ κέτζμεγερεκ,  
χαφταλάρ βέ ἀιλάρ ιλέ τάχι τουρούρ πεκλέρ,  
τζόνκι Ὀρούμτζεκ πῖρ ζεγί τάχι οὐφάκ πῖρ ζεκε-  
λερίν σάιρ νιτζελερί κιπὶ ἀτζληγά ταγιανμακιά  
μέσχοῦρ τῖρ.

9. Κερέκ χούτζιμ βέ κερέκ κεντιγί μουχα-  
φαζά ἑτμεκτέ Ὀρούμτζεκ πῖρ ζεγί μανεντσιζ ὀ-

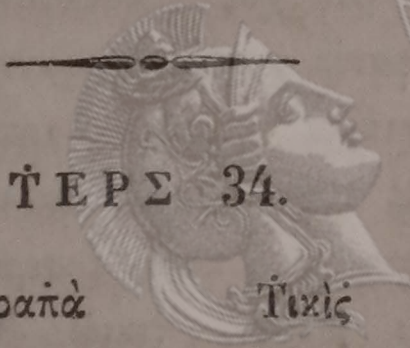
λαράκ κεντίντιέν ὄν κατ πόγιούκ θλανλαρή τε-  
 λέφ ἐτέ πιλίρ. Βέ σού τα βάρ κι, πῖρ σέτιτ  
 γαβγατάν σόγγρα γιαραλαρή τέξ σαγαλήρ ἀ-  
 νήν ἰτζούν ἀγιακλαρηντιάν πῖρ κατζή τελέφ ὄλ-  
 σά χιτζ χατζέτ ἐτμέξ, ζίρα ἐββελκί ποιτά  
 βέ οὔζουνληκτά γίνε τεζιγέ πόγιούγιούπ γερνέ  
 κελίρ.

10. Πότζεκλέρ οὔζερνιτέ τεφτισλέρ ἐτλεμεγέ  
 μερακή ὄλάν Ρομέρ νάμ πῖρ μεσχούρ βέ ἀ-  
 λίμ Φρανσήξ ὀρούμιτζέκ πότζεγινίν ἐμεγιντιέν  
 φαῖτελί πῖρ ἴς χασήλ ἐσμέκ μεραμή ἰλέ, πουν-  
 λαρτιάν πῖρ χατλητζά τοπλαγιήπ μαχσοῦς τα-  
 ἀμ γετίρμέκ ἰλέ οὔζούν μούτιτέτ πεσλετί, βέ  
 μουκαϊγέτ ὀλίτή.

11. Χέρ νέ κατάρ τικκάτ ἐτίι ἰσέ τε, μαχ-  
 σετινέ ἐρεμεγετζεγινί τζαπούκ ἀνλατή. ζίρα ὄι-  
 λέ ζαλήμ βέ γιαραμάξ ὀλμουσλάρ ἰτί κι, ἀ-  
 τετά τααμλαρηνή γεγετζέκ γερτέ πῖρ πῖρλερινί πα-  
 ρελεμεγέ κάστ ἐτερλέρ ἰτι.

12. Γινέ τε τεβάμ ἐίλετί, βέ τζόκ ἐμέκ βέ  
 ζαχμεπτιέν σόγγρα τελλερνιτέν πῖρ τζιφτ ἐλίτιβέν  
 γιαπηλατζάκ κατάρ ἐλέ κετιρτί, λάκιν τέκραρ  
 πῖρ ταχά τετζρούπεγέ κίρμετι. ζίρα χισάπ ἐτε-  
 ρέκ ἀνλατή κι, γιούξ τῖρχέμ ὀρούμιτζέκ τελί πεϊτά  
 ἐτμέκ ἰτζούν κήρκ πιντιέν ζιγιατέ ὀρούμιτζέκ πό-  
 τζεγι λαζήμ ὀλούγιορ.

Σουαλλάρ. 1. 'Όρούμτζέκ πότεζεγινίν κάτζ  
 κόζού ολούρ; 2. Χέμαν πέρ άντέ κάτζ ταραφά πακά  
 πιλίρ; 3, 4. Νετέν πού κατάρ κόζού βάρ; 5. Πα-  
 σηντά νεσί βάρ; 6. Νέ γέρ; 6. 'Ανλερί νάσηλ του-  
 τάρ; 7. 'Αγηνή νέρελερτε γιαπάρ; 8. "Αγ πιττικτέν  
 σόγγρα νέ γιαπάρ; 9. 'Αγιακλαρή κηρηλήρσα χα-  
 τζέτ έτέρ μι; 9. Νίτζούν; 10. 'Αλίμ Ρόμερ νέ  
 τετζρούπέ έίλετί; 11. Μεραμηνά έρτί μι; 12. Τζόκ  
 ζαχμεττέν σόγγρα έλινέ νέ κετζτί; 12. Νέ χισάπι  
 έίλετί;



### ΤΕΡΣ 34.

Βακήτ	'Ακραπά	Τικίς	Χατούν
Φαμιλιά	Σέχρ	'Ησηνμάκ	Πιρίντζ
'Ιπαρέτ	Χηζμετκιάρ	Σεπέτ	Καχβέ
Κονσόου	'Εφέντι	Μεμ.νούν	Κεσέ

### ΪΠΡ ΚΕΣΕ ΑΛΤΟΥΝ.

1. Βακτσήλε, πέρ τούλ καρή ιλέ τόντ τζο-  
 τζουκτάν ίπαρέτ φακίρ, άμμα σαατετλι πέρ φα-  
 μιλιά βάρ ίτι. Τζοτζουκλαρήν ούτζού ογλάν βέ  
 πέρ κήζ ίτι. Σεχρίτέν τίσαρή τζιφτικτέ ότουρ-  
 τηκλαρή σεπεπέτέν, γιακήν κονσόουλαρή όλμα-  
 γήπ έν γιακηνή κεντιλερτέν πέρ μιλ ίράκ ίτι.

2. Σού βάρ κι, 'όλλε σεχρτέν ιράκ βέ τευ-  
χατέ ότουρμάκ, χέμαν έτραφηνιά βέ γιακτη-  
νηνιά τοστλάρ βέ άκραπά όλαράκ όεγρ ίτζεν-  
τέ ότουρμακτιάν τζόκ φαρκλή τηρ. Λάκιν τεύι-  
γίμ κιπί πού φακίρ καρηνήν έτραφηνιά κον-  
σουλαρή γιόγιτι.

3. Πουνλαρτιάν γιαρήμ. σαάτ κατάρ ιρακτιά  
γάγετ ζενκίν πír άτεμίν κοναγή όλουπ άντζακ  
πír καρησή βέ πír κηζή βάρ ίτι. Πού κήζ πέκ  
μούρούββετλί βέ χός ταπιατλή πír κιμεσνέ ό-  
λαράκ, σου φακίρ χανενίν γιανηντιάν χέρ κετζτι-  
γιντέ, όλ σαχιπσίζ τζοτζουκλαρά πír μικτάρ παρά  
ιτά έτέρ, βέ τζόκ κερρέ βαλιτελερινί τε κόρμεκ  
ιστέρ ίτι. Ζίρα πού καρή έκσερι κεντιλεριν τικι-  
σινί τικέρ ίτι ισέ τε, τικισί βέ ούτζρετι χηζ-  
μετκιαρλάρ κότούρούπ κετιρτικλεριντέν κεντινίν  
γιούζουνού ταχά κόρμεμις ίτι.

4. Λάκιν πír σογούκ κουντέ χηζμετκιάρ κεν-  
τί χατουνηνήν έμρι ούζρέ πού φακίρ κα-  
ρηγιά ζόρ έτίκι, τικισί κεντισί κότούρούπ τεσ-  
λίμ έτέ. Κότούρτού, βέ πείζατέ μανκαλιά ή-  
σηνήρ ίκέν χατουνή τα ότετέ πάζη τζηκην-  
λάρ γιαπήπ πír σεπετέ γερλετίριγιορ ίτι, βέ τούλ  
καρή τονετζέκ όλήτηγηνιά, «Αλ πού σεπετι, ίτζιν-  
τεκί σείλέρ πέλκι σανά λαζήμ όλουρ τεγίπ»,  
σεπετι έλινέ βερτί.



5. Ἰσπου τούλ καρῆ γάγετλε μεμνούν βέ μούτετεκχίρ ὀλαράκ σεπετι καπούλ ἐτίπ γιούρουτού, βέ ἐβέ βαρτήγηνητιά σεπετι γιοκλαγιηπ κόρτού κι, κεντίνε λαζήμ ὀλάν χέρ σεί τζηκῆν τζηκῆν κονουλμούς ἴτι, μέσελα πιριντζ, γιάγ, καχβέ, ἰκί πόγιούκ παρτζά σεκέρ, πῖρ μικτάρ χάς ἐκμέκ, βέ σάῖρ ταχά λαζήμ ὀλάν σείλέρ.

6. Ἀναλαρῆ ταχά τζηκηνλαρῆ ἀτζμαγὰ μεσόγούλ ἰκέν ὀγουλλαρῆν ἰκισί ἐλλεριντέ πῖρ κεσέ, κοσάράκ ἐβέ κελτιλέρ βέ, «Ἰστέ πῖρ κεσέ ἀλτουν», τετιλέρ.

7. Ἀναλαρῆ κεσεγι ἐλλεριντέν ἀλήπ, «Ποὺ πιζίμ τεγίλ τίρ, ὀιλέ τεγίλ μι; Τζούνκι παραμῆζ γιόγ ἴτι κί γάιπ ἐτελίμ. Λάκιν νέρστε βέ νάσηλ ὀλτού τα πουλτουνήζ; Ἰωάννης, σοῖλέ πακαγιήμ», τετί.

8. Πόγιούκ ὀγλάν Ἰωάννης σοῖλέ τετί. «Μωϋσῆς πενί κηριά κοβαλάρ ἰκέν πεντέν πέραζ Ἰλεριτέ, πῖρ πούζ παρτζασή γιανηνητιά κόζουμέ πῖρ σεί Ἰλιστί, πέν τε νέ τίρ τεγιού κόρμεγέ ὀλ παραφά κοστούμ. φάκατ πέν γετίσμεζτέν Μωϋσῆς κόρτού, βέ πενί σαβουσούπ ἴλκ ἐββέλ ὀ ἀλτή.»

9. Μωϋσῆς, «Ἰπίτια πέν κόρτούμ», τετί.

10. Ἰωάννης «Χάῖρ, σέν κόρμετιν», τετί.

11. Ἀναλαρῆ «Τούρουν τζοτζουκλάρ, σίμτι νιζά βακτῆ τεγίλ τίρ», τετί.

12. Ἰωάννης, «Ποῦ φίλᾶν πόγιόνι κονατιά  
 ότουράν Σουκίας έφεντινίν όλμαλή ττηρ», τετί.

13. Ἄναλαρή, «Ἐββετ, άνήν όλμαλή ττηρ, ποῦ  
 σεμτιτέ τζούνκι πիր γαίρισινίν ποῦ κατάρ παραση όλά-  
 μαζ. — Ἰωάννης, σέν Μωϋσῆς όλέ έβίτε κα-  
 λήπι τζοτζουκλαρά μουκαίγέτ όλ τα, πέν τζάρ  
 τζαποῦκ ποῦ παραγιή όλ πόγιόνι κοναγιά ό-  
 τούρεγιμ, βέ όγιαλάνμαγιαρακ τεζιγέ τόνέριμ», τετί.

14. Ἰωάννης, «Πέκ έγι βαλιτέ», τετί.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Βακθήιλε νάσηλ πիր φαμιλιά  
 βάρ ίμίς; Νέρετε ότουρουλάρ ίτι; Γιακηντιά  
 κονσουλαρή βάρ μη ίτί; 2. Τζιφτλικτέ ότουρμανήν  
 σεχρτέ ότουρμακτιάν φαρκή νέ τιρ; 3. Γιαρήμ σα-  
 άτ κατάρ ίρακτιά κιμίν έβί βάρ ίτι; Ποῦ φα-  
 μιλιά νάσηλ κιετζινίρ ίτι; 6. Ἰωάννης βέ Μωϋ-  
 σῆς πիր κούν νέ πουλτιουλάρ; 8. Νάσηλ πουλτιου-  
 λάρ; 7. Ἐβέ κελτικλεριντέ άναλαρή νέ τετί; 13.  
 Παρά κιμίν όλτήγηνη νετέν κηγιάς έπιτιλέρ; Ἰωάν-  
 νης βέ Μωϋσῆς νεγέ ραζή όλτιουλάρ;



### Τ Ε Ρ Σ 35.

Σαλίχ	Σουκίας	Σεράι	Σαχίχεν
Μερτιβέν	Μουχτάτζ	Τικίς	Τογρουλήκ
Ταπιάτ	Τελάς	Γάλιπα	Γαλίπ
Χατούν	Χαπέρ	Κουτζάκ	Καπίλ

## ΤΕΒΑΜΗ.

1. Πού σαλίχ τούλ καρή άλ έλ άτζελέ γιο-  
λά τούτούπ πόγιούκ κοναγά γετιστί, βέ κού-  
λέρ γιούζ, χέμ φεράχ κάλπ ιλέ μερτίβενλερτέν  
τζηκίή.

2. Καπουγιή τζαλτήκητά πέρ χηζμετκιάρ κελ-  
τί, βέ καρή ανά, «Σούκίας έφέντι έβτέ μι τιρ, ά-  
τζεπα κεντινι κόρε πιλίρμι ίμ;» τεγιού σορτού.

3. Ταάμ ότασηνή κόστερερέκ, «Ίστέ πουρα-  
τά τηρ» τετίλέρ ισέ, ιτζερι χιρτικτέ, έλ ότά  
κεντινέ σεράι κιπί κόρόυντού· βέ σαχίχεν κεν-  
τινίν φακίρ όταλαρή γιανηντά ό πέρ σεράι ίτι.

4. Πού φακίρ καρή Σούκίας έφεντιγι πουντάν  
άκτέμ πιλμέζ ίτι, βέ σίμιτι κόρτού κι, κούζέλ τζεχ-  
ρελί βέ κόρόυνούστέ χός τακιαπλή πέρ άτέμ ίμίζ.

5. Μεζκόιρ έφέντι πουνούν τελασηνή βέ κεν-  
τινέ τογρού τζαπούκ τζαπούκ άτήμ άλτήγηνη  
κόρτούγιούντέ, Νέ ιστέρσινιζ χατούν, πανά πέρ  
τεγετζεγινίζ μι βάρ;» τεγιού σορτού.

6. Καρή κесеγι ανά ούζαταράκ, «Έφέντιμ,  
πανά κόρόυνούρ κι πού κεσε σιζίν όλμαλή τηρ, τζο-  
τζουκλαρήμ κηρτά δινάρ ίκέν άνή πουλμουσλάρ, βέ  
άνιτε χατρημά κελτί κι, σιζίν όλμαλή τηρ,  
τζόνκι πού γιακηνλαρτά σιζτέν πασκά χαλλή  
πέρ άτέμ γιόκ τηρ», τετί.

7. Ἐφέντι κούλουμσεγερέκ, «Ἐββετ, πενήμ  
 τῖρ· τζούν κεσεγί τανήγιορημ· χέμ· σενίν τογ-  
 ρουληγῆν πανά ἀτζάιπ κελίγιορ. Ὁγουλλα-  
 ρῆν τὰ βάρ ἱμῖς, ὄϊλέ μι;» τεγίπ, ἀνήν χαπερὶ  
 ὄλμαγιαρακ κεσεγί καρηνῆν κουτζαγηνά κοτόι.

8. Καρῆ· «Ἐββετ, ἐφέντιμ, οὗτζ ὀγλουμ  
 βάρ.»

9. Ἐφέντι· «Γάλιπα μεκτεπέ κίτμεζλέρ.»

10. Κ. «Χάϊρ, ἐφέντιμ, χιτζ κίτμεμισλερ τῖρ·  
 ζῖρα χάιλη μεσαριφὲ μούχτάτζ ὀλτήγηνητῶν  
 κόντερέμετιμ· λάκιν ἐβτὲ πῖρ κὰτζ ἐσκι κι-  
 ταπλάρῆμ ὀλαράκ ἀνλερέ χετζελεμέκ βὲ ὀκου-  
 μάκ ὄϊρεττίμ. Ἐλιμέ τικισίμι ἀλτήγημητῶν χέρ  
 πῖρ πῖρ κιτὰπ ἀλήπ γιανημά ὀτουρούρ, τερσ-  
 λερινὶ ὄϊρενιρλέρ.»

11. Ε. «Πέκ ἀλά· γιάρην ἀνλερὶ πιζιμ ἐβὲ  
 γιολλά, πέν κεντίλερὶ ἀλήπ μεκτεπέ κῶτούρού-  
 ρουμ· βὲ ἰχμάλ ἐτμεγίπ χέρ κῶν γιολλά.  
 Μεσαριφλερινὲ πέν πακαρῆμ. Ἐγὶ ὀλουρλάρ ἰσέ,  
 κεντίλερὶ ἀτέμ ἐτμεγὲ νιγετιμ βάρ τῖρ. Σενίν  
 τογρουληγηνητῶν πέκ χάζζ ἐπτίμ, βὲ πουνούν  
 οὗτζρετινὶ σανά βερμέκ ἰστέριμ.»

12. Κ. «Ἐφέντιμ, χαλαγιηγηνὰ πὸν λαγιη-  
 γηνητῶν ζιγιατὲ μούρούββέτ τῖρ.»

13 Ε. «Χάϊρ· λαζημηνητῶν ζιγιατὲ τεγίλ τῖρ.»

Ἐφέντι πουνού τεγερέκ, τζέπ τεφτερινὶ τζη-

καρήπ ιτζιντέν κιαγητιτά σαρηλή πέρ σεί άλ-  
τή, βέ καρηνήν έλινέ ούζατιή. Σογγρατάν άν-  
νασηλιτή κι, πού κιαγητι πίν γουρουσλήκ πέρ  
πολιτζά ιμίζ.

14. Σιμιτιγετέκ άλτουνήν κεσεσί, ταχά για-  
νηνιά όλτηγηνιάν χαπερι όλμαγιαράκ, καρή ά-  
γιαγά καλκτηγηνιά, κесе γερé τούστού.

Γερτέν κεσεγι άλτή, βέ έφεντιγε ούζατιήπ, «Ίστé  
έφέντιμ. κεσενίζ», τετί.

Έφέντι, «Φικρίμ. άνή σανά χετιγε έτμέκ  
τιρ», τετί.

Ζαβαλλή καρή πουνούν ούζερινέ νίτζε μεμνου-  
γιέτ κόστερετζεγινι πιλμέζ ίτι.

15. Τζαπουτζάκ έβέ τόντού, βέ άντέν σογγρα  
άρτηκ γιοχσουλλήκ κόρμετι. Σούκίας έφέντι  
κιπί πέρ σαχίχ βέ μούρουββετλι ταστά μαλικ  
όλτού.

16. Ίμτι, έι κέντιζ ταστλαρήμ, κόρούγιορσηνηζ  
κι τοχρουληγηήν ούτζρετι τζόκ τηρ.

Καπίλ τιρ κι, πού τουνγιατά έτζρινιζ χέμαν πού  
τετιγιμιζ γιολτά, γιαχοτ σιζίν κόρε πιλτιγινιζ πέρ  
ταρζίτá κέλμεγε, λάκιν έρτέ κετζτέ κελετζεγι σούπ-  
χεσίζ τιρ.

Σ έ α λ λ ά ρ. 3. Μεζκέρ τέλ καρή Σούκίας έφεντιγι νέρε-  
τε πούλτού; 4. Όνιτζε πέρ άτέμ ίτι; 13. Τζέπι τεφ-  
τερντέν καρηγια νέ βερτί; 11. Όγουλλαρή ιτζούν

νέ ειλίκ έτμέκ 'τούσούντού; 7. Πουνλαρίαν ματά κα-  
ρηγιά πασκά πέρ ειλίκ ταχά έτίί μι; Νέ ίτί; 13. Πού  
καρή άντέν σογγρά νίτζε κετζιντί; 16. Τογγουλήκ  
νάσηλ πέρ σεί τίρ;

Τ Ε Ρ Σ 36.

'Ατέτ	'Ακσάμ.	'Ατζάϊπ	Τζατάλ
Χαμμάλ	Κούτζ	Γιακησήκ	Πητζάκ
Ζαπίτ	Ταγιή	Παπούτζ	'Ινσάφ
Τουχάφ	Ταάμ	Σαρήκ	Σοφρά

ΑΜΕΡΙΚΑΛΗΛΑΡΗΝ ΑΤΕΤΛΕΡΙ.

Γιουσούφ νάμ πέρ φακίρ τζοτζούκ 'Αμερικαλή  
πέρ καπτανήν γιανηνά χηζμετέ κίρερέκ όλ μου-  
νασιπέτλε 'Αμερικαγια κιτέρ, βέ όρατά ίκί σενέ  
κατάρ έίλεντικτέν σογγρά, γίνε κεντί γερινέ,  
γιάνι Τούρκιαγια τόνέρ. Βέ κεντί άμουτζαζατεσι  
'Ιπραχίμ. ίλέ ίκισί πέρ μεκτεπτέ όκουτήκλαρη-  
νάν, πέρ κούν ίκισί πέρλικτέ σαπαχλαγιήν με-  
τεπέ κιτέρ ίκέν, Γιουσούφ άρκατάσηνά τέτί  
'Ιπραχίμ, κετζέν κούν χοτζαμηζήν πιζέ 'Αμερικά  
χακκηντιά σόιλειτικλερί χατρηντιά μη τίρ;»

'Ι π ρ α χ ί μ. "Εββετ, έββετ.

Γιουσούφ. Λάκιν τούρτα πάκ, σανά ταχά  
 νελέρ τεγειτζέγιμ.

Ι. Χάιρ όλά, νέ ιμίς;

Γ. Πέν ταχί πουνιάν πιράζ έββέλ πір τούτζ-  
 τζάρ κεμισί ιλέ όραγιά κιττιγιμτέν όρατά καλ-  
 τηγήμ μούτιτετι έπεγι σείλέρ κόρτούμ, βέ έπεγι  
 άτετλερινέ άσινά όλτούμ.

Ι. Άμερικατάν πір σέτ κετιρτίν μι;

Γ. Κετιρμέκ τε σόζμι τιρ; πάζη τουχάφ σεί-  
 λέρ κετιρτίμ άμμα ίσιτιπ κόρτούγιούμ σείλέρ  
 ταχά άτζάιπ ίτι. — Άμερικαγιά ιλκ κιττιγιμτέ  
 κούλμεμι κούτζ ιλέ ζάιπ έτέρ ίτιμ.

Ι. Άτζάιπ νέ βάρ ιμίς;

Γ. Νέ μι βάρ ιμίς, χέρ νερεγέ κιτσέμ ίτι, όμρ-  
 λεριντέ γιακησήκλή πір άτέμ κόρμεμις κιπί, φε-  
 σιμέ, παπουτζημά, ένταριμέ ταμασά έτερλέρ ίτι.  
 Κεντίλέρ ίσά χέπισι πασλαρηνά φές βέ σαρήκ γερινέ  
 σαπκά τετικλερι πір σεί κορλάρ, βέ χέπ άτετλερι  
 πιζιμκινέ ταπάν ταπανά ζητ όλαράκ γιακη-  
 σήκ τετιγιν σεγι γάιπ έτμισλέρ. Πίλ φάρζ, πір  
 έβέ κίρτικλεριντέ σαπκαλαρηνή τζηκαρήρ, λάκιν  
 άγιάκ καπλαρηνή τζηκάρμαγιαρακ κίρερλέρ.

Ι. Για κιλιμλερι βέ μιντερλερι κίρλενμέζ μι;

Γ. Χάιρ κιλιμλερι μιντερλερι γιόκ τηρ, γιόυκσέκ  
 σανταλιαλάρ όυζεριντέ ότουρούρ, βέ άγιακλαρηνή  
 σαρκητήρλάρ.

Ἰ. Γιὰ σοφραγιὰ νάσηλ ότουρουρλάρ;

Γ. Γιούκσέκ πέρ σοφρά έτραφηνά τίζωφ-  
 λέρ, βέ άγιακλαρηνή άνήν άλτηνά ούζατφρ-  
 λάρ. Χέμ ταχί έκμεγι ίνσάφ έτμεγιπ πητζάκ Νέ  
 κεσερλέρ, βέ τααμή κόρχμαγιαρακ πητζάκ βέ  
 τζατάλ ιλέ γερλέρ. Βέ πουντιάν ματά, γέρ πι-  
 ρινίν πέρ κούτζούκ καπή όλουπ σοφρατά γιά-  
 ληνηζ κεντίσι ότουρμής κιπí γιαληνήζ πασήνά  
 άντέν γέρ.

Ἰ. Ἄτζάτπ! ποίλε ταάμ έτμέκ τερπιγεσιζλικ  
 τεγίλ μι; γιάχοτ ούλφэт βέ ούνσιγετε καρσή  
 κελμέζ μι;

Γ. Ἄτετλερι άίικηρή ίσέ τε, άνλερίν τε πι-  
 ζίμ κατάρ τερπιγέ βέ ούνσιγετλερι βάρ τηρ.  
 Σουνά νέ τερσίν κι, σοφραγιὰ έρχέκ καρή πέρ  
 άρατά ότουρουρλάρ.

Ἰ. Βάϊ, ταχά νελέρ ίσιτίριζ. Γιὰ καρηλάρ  
 'όρτούκ γιούζ ιλέ νίτζε ταάμ έτερλέρ;

Γ. Ὅρατά καρηλάρ γιούζλερινί άντζακ γιο-  
 λά κιττικλεριντέ 'όρτούπ πασκά βακήτ χιτζ  
 'όρτμεζλέρ. Βέ χούσουσα, 'όρτμεγι άγιήπ τα σα-  
 γιαρλάρ. — Χέμ άτεμλερι ζαχιρέ άγήρ πασλή ό-  
 λούπ άσηρή τερειτζέ σεβιντζέ, γιά κασαβετέ,  
 γιά 'όβκεγέ κελμεγι, τερπιγεσιζλικ σαγιαρλάρ. Που-  
 νούν ιτζούν πέρ 'όλού τέφν έτέρ ίκέν άνήν  
 χησήμ βέ άκραπαλαρή γιούκσέκ σές ιλέ άγ-



λαγιήπ φιγάν έτμεζλέρ. Κέζαλικ τούγιουνλερτέ  
 άπές ίσί, βέ άνήν κιπί άσήρη άαματά έτμεζ-  
 λέρ. — Λακίν σίμ.τι, μεκτεπέ κιτετζέκ βακήτ όλ-  
 τού· μεκτέπ χιταμηντά ταχά νάκλ έτέριμ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. Κονουσάν τζοτζουκλαρήν ίσμλερί  
 νέ ίτι; Γιουσούφ κίμ ίτι; Άμερικαληλαρήν χακκηντά νέ  
 σόιλετί; Άνλέρ τααμή πιζίμ γετιγιμίζ κιπί μι γερ-  
 λέρ; Πασκά άτετλερί πιζιμκινέ πενζέρ μι;

Τ Ε Ρ Σ 37.

Τζαμί	Μούεζζίν	Άραπά	Κούζέλ
Ίπατέτ	Τζάν	Ταμασά	Έσβάπ
Κιλισέ	Κοτζού	Κουββέτ	Γιούζούκ
Βάζ	Ίουγάρ	Μετρεσέ	Τίβιτ

Τ Ε Β Α Μ Η.

Ί π ρ α χ ί μ. Όρατά τζόκ τζαμί βάρμητηρ;  
 Γι ο υ σ ο ύ φ. Άμερικατά πέρ τέκ τζαμί κόρ-  
 μετίμ, τζούνκι όρατά χιτζ Ίσλάμ γιόκ τηρ.

Ί. Οίλέ ίσέ χιτζ ναμάζ για ίπατέτ κηλμαζ-  
 λάρμη;

Γ. Έββετ, χέρ παζάρ κουνού ίκί τεφά κι-  
 λισεγέ κίτερλέρ, ότα νάσηλ όλσα έγι τίρ.

— Κιλισετέ χερ πέρ φαμιλιά, ανά, καπά βέ  
έβλαίταρη αίρήτζα πέρ άρατά ότουρουλάρ βέ  
άρατά ίλαχιλέρ όκουγιούπ τουαλάρ ταχί έτερι  
ίμαμλαρή βάζ βεριρ, κεντιλέρ τε τικκατ ιλέ τιν-  
λερλέρ.

Ί. Πού ίπατετλερι νέ κατάρ βακήτ σουρέρ.

Γ. Χέρ πιρι πέρ πουτζούκ σαάτ κατάρ, βέ ό τα  
χούντέ άντζακ ικι τεφά· χά, σουνού τα τεγε-  
τζεγιτίμ κι, ίπατετέ ίράκ γερλερτέν μουεζζιν τζα-  
γηραράκ τεγίλ, έλλα πέρ πόγιούκ τζάν τζαληνα-  
ράκ τοπλανηρλάρ.

Ί. Γιολτζουλήκ έτμελερι νάσηλ, πιζιμκινέ  
πενζέρ μι;

Γ. Χάϊρ. Πέρ γερτέν πέρ γερέ κιτμέκ ιτζούν  
τάϊμα κοτζουλαρά, βέ πέρ νέβ άτζάϊπ άραπαλαρά  
πινερλέρ, άνή κι, ιτζιντέ σου καϊναταράκ άνην  
πουχαρηνήν κουββετι ιλέ τζιν κιπί γιουρούτουρ-  
λέρ. — Χελέ σου τουχαφή τινλέ· πού ταρα-  
φήν τζόκ σείλερινέ τεατζτζούπ βέ ιστάχ ιλέ  
ταμασά έτερλέρ, τζούνκι πέρ χούν σοκατιά  
χιτέρ ικέν χόρτούμ κι, κουτζούκ πόγιούκ πέρ ά-  
ζιμ καλαπαλήκ πέρ τεβενίν έτραφηνήν κουσατ-  
μήζ, χαϊρέτλε άνή σείρ έτέγιρλαρ.

Ί. Άνλερίν τε πιζιμ κιπί μεκτεπλερι βάρ μη;

Γ. Έββετ, πέκ τζόκ μεκτεπλερι βέ μετρε-  
σελερι, γιάνι πόγιούκ μεκτεπλερι βάρ τηρ· χέμ

άνλερτέ ισμινί πίλμετιγιμ. πέκ τζόκ βέ τεατζ-  
τζουπλού σείλερ όϊρετιρλέρ. Άνήν ιτζούν...—

I. Χέπ όγλανλάρ μεκτεπέ κίτερλέρ μι;

Γ. Έββετ, κερέκ όγλανλάρ, βέ κερέκ χέπ  
κηζλάρ τάχι.

I. Άτεμλερι νάσηλ; σιματά βέ ένταμιτά κού-  
ζέλ μι τιρλέρ;

Γ. Χάϊρ τζούνκι έσβαπλαρηνήν πιτζιμι τζιρ-  
κιν όλτήκτιάν ματά, άλτουνά, κούμουςέ βέ  
μούτζεβχερατά τάϊρ ζινετλερτέν πιζιμ κατάρ  
χοσλανμαζλάρ. Καρηλαρή έλλερινί κηναλαμαζ-  
λάρ. Έρκεκλερι κουςάκ κουςανμαζλάρ, πελλερινέ  
τιβιτ, βέ άγήρ κόστεκλι σαατλάρ κομαζλάρ,  
πιζιμ κίπι πασλαρηνή τράς έττιρμεζλέρ τε, καλ-  
κάρ πηγιηκλαρηνή βέ σακαλλαρηνή τράς έτερ-  
λέρ, άνήν ιτζούν έλπεττε κούζέλ όλάμαζλαρ.

I. Όρανήν έβλερι νάσηλ ττηρ;

Γ. Έβλερινιν άβλουσή όλμαζ, έλλα σοκάκ  
καπουσηνιάν χέμαν ότουρτήκλαρ, έβέ κίριλίρ.

I. Για όϊλέ έβέ χηρσήζ κελίρσε νέ γιαπ-  
μαλή;

Γ. Άμερικαληλάρ, «Όϊλέ γιαραμαζ άτεμλερ  
πουρατά πουλουμαζ» τερλέρ. Πέν τάχι πουνού  
ταστίν έτέριμ κι, χέρ ιστετικλερι γερτέ, παγ-  
τά, παγτζετέ, τζιφτικιτέ όλσουν, αίρήτζα έβ-  
λερ γιαπαρλάρ, βέ πέρ κόνέ πεκτζι για κό-

πέκ για σιλάχ κουλλάνμαγιράκ, γίνε χέπ μαλ-  
 λερί έμίν, βέ μουχαταρατάν χαλί τίρ. — Έμίν  
 βέ ραχάτ όλαλήμ. τεγιού σεγρίν ιτζιντέ ότουρ-  
 μαγά μετζπούρ τεγιλλέρ. Σεχρίτέ αλής βερís  
 έτέν πόγιούκ τούτζιτζαρλαρτάν πιλέ τζοκλαρτηνήν  
 έβί τίσαρή τζιφτικλερτέ τίρ.

I. Γιουσούφ, άτζεπα πουντάν 'Αμέρικα κάτζ  
 κονακλήκ γέρ τίρ;

Γ. Νέ κατάρ όλίτηγηνή έγι πάλμém, άμμα  
 — γιόχσα σέν τε μι όραγιά κίτμέκ ιστέγιор-  
 σην; Πέν άραλαρτηντάν τζηκήπ που τοπραγά  
 κελτιγιμέ πέκ τζόκ σεδινίγιорημ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 'Αμερικαληλάρ νίτζε ίπατέτ έτερ-  
 λέρ; 'Ορατά νίτζε γιολτζουλήκ έτερλέρ; Ρουπα-  
 λαρή, βέ ζιίνέτ τακηνμαλαρτηντάν 'ότούρού νέ τε-  
 νιλμís τίρ; Έβλέρί νίτζε τίρ; Νίτζούν χέρ ιστε-  
 τικλερί γερτέ έβ γιαπά πιλίγιорλαρ; 'Αμερικα-  
 ληλάρ χακκηνητά ταχά νέ τεγέ πιλίρσιν;

## ΤΕΡΣ 38.

Χαραμί	Χιτίτ	Ζαβαλλή	Ζιγιαρέτ
Ίτιματ	Ίνσάφ	Μανέντ	Κουλιπά
Κοπέκ	Τοπούζ	Χασσά	Χηζμέτ
Κούρτ	Κογιούν	Λατίφ	Λαγιήκ

## ΚΟΥΡΤΉ ΒΕ ΤΖΟΠΑΝΛΑΡ.

1. Πίρ κούρτ κεντίνιν άρτηκ ιχτιγιαρλαν-  
τηγηνή κόρερέκ τούτουντού κι, τζοπανλάρ ιλέ  
τόστ όλσά κεντίνέ χαϊρλή τηρ. πόϊλειτζε καλ-  
κήπ ινίνιν σεμτλεριντέ σουρούσουνού ότλατάν πír  
τζοπανήν γιανηνά βαρτή βέ τετί.

2. « Τζόπαν, σέν πενί κán τóκούτζού πír  
χαραμί πελλέρσιν, πέν ισέ 'οϊλέ τεγίλ ιμ. Ίτι-  
ματήν όλσούν κι, πενί κογιούν γεμεγέ άντίζακ  
άτζλήκ μετζπούρ έτέρ, ζίρα άτζλήκ τετιγίν  
ταγιανηλήρ σεί τεγίλ τηρ.»

3. « Πενί σάλτ άτζληκτάν κουρτάρ, — γιάληνηζ  
καρνημή τογιούρ, πάκ άντέν σόγγρα πεντέν πír  
σικιαγετιν όλούρ μη; Τογρουσηνή τεγεγίμ μι; έλ-  
θερίρ τεγετζέκ κατάρ γεγετζέκ έλιμέ κετζτιγι  
χαλίτε, πενιμ. κίπι λατίφ, βέ κουλóυ άλτζάκ  
γαβάν νατίρ πουλουνήρ», τετί.

4. Τζοπάν, «Έλβερίρ τεγείζει κιάρ γεγε-  
 τζέκ έλινέ κετζτιγιντέ μι, διούρ γά λάνιν ά-  
 τζεπα έλβερίρ τετιγίν κουλουνήρ μη; Ταμαμαρ-  
 λήκ χέμ. σέν ικινίζίν τε τογιατζαγή γιόκ τέρ.  
 Χαίτε, γιηκήλ κίτ σουντάν» τεγερικ, κουρτή  
 κοβιού.

5. Κουρτί πούσμαν όλαράκ κίττι, βέ πέρ γάτρι  
 τζοπανά βερήπ σοιλέ τετί. «Τζόπαν, σέν έγι  
 πιλίρσιν κι, πέν ιστέρσεμ. πέρ σενετέ πέρ τζόκ  
 κογιούν τελέφ έτέ πιλίριμ. Σίμτι πέν σανά τίστ  
 όλμαγά σός βερίρσεμ, σέν τε πανά σενετέ άλ-  
 τή κογιούν βερμεγέ βάτ έτέρμισιν; ό βακήτ  
 σέν ραχάτ ραχάτ ούγιούρσην, βέ πού κόπεκλε-  
 ρίν τάχι άρτηκ σανά πέρ λουζουμή καλμάζ.»

6. Τζοπάν, «Άλτή κογιούν μη! μασαλλάχ,  
 σενίν άλτή κογιούν τετιγίν πέρ σουρού όλούρ»,  
 τετί.

7. Κουρτί, «Έχ, σέν όλτήγην ιτζούν χάίτε  
 πεσέ τε κναάτ έτέριμ.», τετί.

8. Τζοπάν, «Γάλιπα σακά έτέγιρσην, πέν  
 πές κογιουνή πέρ σενετέ τζοπανλαρήν άλλαχηνά  
 πιλέ σούνμαγιρσημ.», τετί.

9. Κουρτί, «Πέκ έγι, τóρτέ τε πέρ σοζούν  
 βάρ μη;» τετί ισέ, τζοπάν γίνε πασήνη σαλ-  
 λατή. Κουρτί τόνούπ «Ούτζέ; ικιγέ; νέ τερσίν»,  
 τετί.

10. Τζοπάν, «Τζανήν πέρ τέκ πιλέ ούμ-  
μασην· πέραζ άγιήκ βέ τεταρικλί πουλουνά-  
ράκ καρσή κογιά πιλειτζεγιμ σενίν· κιπί πέρ  
τούσμενέ καλκάρ τα κεντιμι χαρατζκούζάρ έτέρ-  
σεμ, πεντέν πόγιούκ άχμάκ ολάμαζ» τεγιπ,  
σόζού πιτιρί.

11. Κουρτί, «Ούνούρ ούτζτέ ολούρ» τεγερέκ  
ούτζουντζού πέρ τζοπανήν γιανηνά βαρτή, βέ  
σόζού σου βέτζχ ιλέ άτζτή.

12. «Σίζ, τζοπανλαρήν, πανά πέρ γιηρητζή  
χαϊβάν ναζαρή ιλέ παχμασή τογρουσή πενιμ  
κούτζουμέ κελίγιρ. Πουντά πανά χακκσηζλήκ έτ-  
τιγιניζι· σιζέ κότερεγιμ μι; πέκ έγι, πανά σε-  
νετέ πέρ κογιόιν βέριν, βέ σούρουνούζ πού με-  
σελερτέ ιστετιγι κιπί τολασσήν, πευραλαρτά πεν-  
τέν ματά κορκουλατζάκ πέρ σέι γιόκ τηρ.

13. Πάκ γελέ, σάλτ πέρ κογιούν ιστέ-  
γιορημ, νέ τζούζι πέρ σέι! πουντάν έχβέν βέ  
ινσαρλή πέρ τεκλιφ ολά πιλίρ μι; Σέν ισέ κούλέ-  
γιορσην, τζόπαν, κερέμ έιλέ, σου νεγέ κούλ-  
τούγιούνού πανά σόιλέ;»

14. Τζοπάν, «Χάιρ, κούλειτζέκ νέ βαρ; Φα-  
κάτ γιασήν κατζτά τηρ; τόστημ», τεγιού σορτιού.

15. Κουρτί, «Γιασήμή νέ γιαπατζάκσην; Χέρ  
νάσηλ ολάσά κουζουλαρηνή πογατζάκ κατάρ τα-  
χά τιντζλιγιμ βάρ τηρ», τετί.

16. Τζοπάν, «Έξ, ταρήλμα ίχτιγιάρ άγά, ταρήλμα. Πέν άτζηνήγιορημ κι, πού τεκλιφοντέ πür κατζ σενέ κέτζ καλμήσσην. Ίπραημάς τίσλεριν σενίν άγιορηνή άτζάγιορ. Κεντίνι ίνσαφλή βέ πιγαράζ κότερίγιορ ίσέν, ε΄τα κολάβ βέ έμίν πür γιόλ ίλέ έλινέ ίράτ κετζιορμέκ ίτζούν τιορ» τετίκτε,

17. Κούρτ ούμίτ κεσικλιγινέ τέουστού, βέ γίνε τε ταπάν έτίπ τόρτούντζου πür τζοπάνην γιανηνά βαρτή. Πού τζοπάν κεντί έν άλά κόπεγινι ταχά χένουζ γαίπ έτμίσ όλίτηγηντιάν, κούρτ πού φουρσατή κεντί χαιρηνά τόντερμεγέ τζαληστή, βέ σοίλέ τετί. —

18. «Γιά τζοπάν, πέν ταγιά άρκατασλαρήμ ίλέ ποζουστήμ, βέ τς όλ τερετζεγέ βαρτή κι, πür ταχά κεντίλερ ίλέ παρησατζαγήμ κάλματη· σέν σίμτι πενί όλέν κόπεγινίν γερινέ χηζμετέ άλήρ ίσέν, πέν τε σανά σός βερίριμ κι κογιουνλαρηνήν ούζερινέ έίρι κός ίλέ πακανήν πιλέ χακκηντιάν κελίριμ.»

19. Τζοπάν, «Γιάνι κογιουνλαρημή ταγτακι άρκατασλαρηντιάν μουχαφαζά έτετζέκσιν, όίλέ τεγίλ μι;», τετί.

20. Κούρτ, «Έββετ, πουνούν ούγουρηνά τζάνη κόνουλιτέν τζαλησατζάγημ», τετί.

21. Τζοπάν, «Πέκ έγι, φενά όλμάζ· λάκιν



σουνού ἀνλαμάκ ιστέριμ κι, σενί σούρουμέ ἀλ-  
τηγήμ χαλιέ, ζαβαλλή κογιουνλαρημή σενί ν  
έλιντέν κίμ χήφζ έτμελί; Πίρ άτεμίν τίσαρκί  
χρησηζλαρτιάν χήφζ όλουνμάκ μεραμή ιλέ κεντί  
έβί ιτζινέ χρησήζ καπούλ έτμεσί πίζιτζε—.»

22. Κούρτι, «Έι, έι, σόζου ούζάτμα, σέν  
βαζά πασλάγιωρ ισέν, πέν τε Άλλαχά ήσμαρ-  
λατήκ τεμελίγιμ», τεγιού μηρηλιταναράκ γιουρού-  
γιού βερτί.

23. Πίραζ ότεγέ βαρήπ, «Νέ όλάϊτη, άζα-  
τζήκ κέντζ όλάϊτημ, λάκιν τζι φαϊτέ βακτά  
πογιούν έιμελίγιμ», τεγιού σοϊλενερέκ πεσιντζι  
πίρ τζοπάνά βαρήπ, «Πένι τανήγιωρμησην; τζό-  
παν», τεγιού σορτού.

24. Τζοπάν, «Σενί τεγίλ ισέ, σέν κιπί τζοκ-  
λαρηνή τανήρημ», τετί.

25. Κούρτι, «Πενίμ κιπί μι; ινανάμαγιωρημ·  
ζίρα πέν μανεντσιζ βέ άτζάϊπ πίρ κούρτι όλα-  
ράκ, κερέκ σενίν, βέ κερέκ άχέρ τζοπανλαρήν  
τοστληγηνά λαγιήκ ήμ», τετί.

26. Τζοπάν, «Νέ τζιχέτλε μανεντσιζ βέ ά-  
τζάϊπ όλιτηγηνή κερέμ. έτίπ πίρ σοϊλέ», τετί.

27. Κούρτι τζεβάπ έτίι. «Πέκ έγι, πέν τιρι  
κογιούν γεγέμεμ· χάϊρ, όλσέμ πιλέ γεγέμεμ.  
“Αντζακ όλμούζ όλανλαρή γέριμ· πού μετχε  
λαγιήκ πίρ χασσά τεγίλ μι τίρ; “Ιμτι ρουχ-

σατηνήζ ὀλούρ μη; κι ἀρατὰ πῆρ ἑλίπ κογιου-  
λαρηνηζή ζιγιαρέτ ἔτεγίμ, ἀνλερίν βῆ σῆζιν  
σαγληγηνηζή σοραγιήμ· χέμ τε—.»

28. Τζοπάν, «Σόζου οὐζάτμα, σέν κογιούν  
γεμεγί, ὀλμούσου τάχι ὀλσά, κόυλιεν τέρκ  
ἔτμετικίτσε, σανά τὸστ ὀλατζαγῆμ γιόκ τῆρ.  
Σάλτ ὀλμούς κογιουλαρημῆ γεγέν πῆρ χαϊβάν  
αἰτζλήκ ζορλατηγηνητὰ χασταλαρά ὀλσῶ, βῆ σαγ-  
λαρά χαστὰ ναζαρή ἰλέ πακμαγά πατλάρ. Πεν-  
τέν τὸστλήκ οὔμμα, τέφ ὀλ σουντάν» τεγίπ,  
κουρτῆ κοβτιού.

29. Κουρτ πῆρ τερὶν ἰνιλιτι τζεκτι, βῆ ἔν σόν  
τζαρεμί τε κουλλαναγιήμ τεγερέκ ἀλτηνητζή πῆρ  
τζοπανὰ βαρήπ,

30. «Τζόπαν, πενίμ τερίμ νέ τεγέρ σανῆρ-  
σην;» τεγιού σορτιού.

31. Τζοπάν, «Τερὶν μι, περὶ χέλ πακαγιήμ·  
ἔγι σαγλάμ ἰμίζ· τζοκλήκ κοπεκλέρ ἔλινέ τούσ-  
μεμισίν», τετί.

32. Κουρτ, «Πανά πακ, τζοπάν, ἰστὲ ἰχ-  
τιγιαρλαντῆμ, βῆ ἄζ κουντέν ὀλούρουμ. Ὀλε-  
νέτεκ πενὶ πεσλέ, σόγγρα τερίμ σενὶν ὀλσοῦν»,  
τετί.

33. Τζοπάν, «Ἄφερν! νέ κούζελ παζαρλήκ,  
σέν τε μι πανὰ ὀγιούν ἔτετζέκσιν, γετί κατ  
παχασηνά πέν τερὶ ἀλάμαμ· πανὰ πῆρ ἰκράμ

έτμεκ ιστέγιορ ισέν, σίμ τι βέρ», τετί.

34. Τζοπάν πουνού τεγιπ τοπουζά γιαπησ-  
τή, βέ κούρτ τάχι, «Βάϊ, ινσαφσηζλάρ, ζα-  
λημλάρ· ματέμ κι πένιμ σοζουμού τινλέμετίλερ,  
πέν τε 'ολμεζτέν έββέλ έλιμτέν κελέν τούσμενλιγι  
κεντίλερε έτέριμ», τεγερέκ άζιμ χιτίτετ ιλέ σε-  
γиртiтi χιτί.

35. Βέ βαρήπ τζοπανλαρήν κουλικαλαρηνά  
χιρτί· τζοτζουκλαρηνή κορκουτούπ γερέ τζαρπιτή,  
χέμ νιτζέ ζιγιανλάρ τάχι έίλετί κι, ένίζαμ τζο-  
πανλάρ γετισίπ, ισίνι πιτιριτίλερ.

36. Κησσατέν χισσέ. Ίνσανήν ποζούκ  
'όμρ κετζιρμεσινίν ικι μαζαρρατή βάρ, έββελα  
δλ 'όμρού ισλάχ έτμεκ κούτζ τιρ, σάνιεν ινσάν  
'όμρούνού ισλάχ έτμεκ νιγετινέ κελσέ πιλέ, άνήν  
πού νιγετινέ πασκαλαρή κούτζ ιλέ ινανηρλάρ.

Σουαλλάρ. 1. Κούρτ νέ σεπεπίτέν τζο-  
πανλαρήν γιανηνά χιτί; 2, 3. Πιριντζισινέ νέ  
τετί; 5. Ίκιντζι τζοπανά νέ τετί; 6. Νέ τζε-  
βάπ άλτή; 7—10. Πού τζοπάν ιλέ κουρτήν πει-  
νιτέ ταχά νέ βακί όλτού; 11. Κούρτ σόγγρα  
νέ γιαπιτή; 12—16. Άραλαρηντά νέ όλτού; 18  
—22. Τόρτούντζού τζοπάν ιλέ νέ έττικλερινι  
νάκλ έίλέ. 24—28. Πέσιντζι τζοπανή. 30—34.  
'Αλτηντζή τζοπανή. 35. Σόγγρα κουρτήν πασηνά  
ιέ κελτί; 36. Πού χικιαγετέν νέ τέρε άλμαλή;

## ΤΕΡΣ 39.

Τζιτζέκ	Κιασέ	Πενεφσέ	Καλτζά
Σούμπουλ	Τοπλού	Άρη	Πούλπούλ
Λαλέ	Καρενφίλ	Τατλή	Κεπενέκ
Γεσίλ	Γιασεμίν	Πάλ	Τηρτήλ

ΜΑΪΟΣ ΑΓΙΗΝΤΑ ΣΟΦΙΑ ΧΑΝΗΜ ΙΛΕ ΚΗΖΗ  
ΑΣΠΑΣΙΑΝΗΝ ΤΖΙΜΕΝΔΕΡ ΑΡΑΣΗΝΤΑ  
ΚΕΣΤ ΟΥ ΚΟΥΖΑΡΗ.

Σοφία χανήμ. Σετίτ βέ ούζουν κηστάν  
σόγγρα σου Μάϊος άγιή νέ τατλή, βέ νέ χός  
κελίρ! πέν σου άγατζήν άλτηνιά ότουν ούζε-  
ριντέ πιράζ ότουρούπ ιστιραχάτ έτεγίμ τε, σέν τε  
βάρ, κήζημ, ίστετιγίν κατάρ τζιτζέκ τοπλά,  
τζούνκι τζιτζέκ τελισί σιν.

Άσπασία. "Αϊ, βαλιτέ, πού νέ κούζελ  
ρένκ ρένκ τζιτζεκλέρ· πiri σανά, πiri πανά ίκί  
πόγιούκ τεμέτ γιαπαγιήμ.

Σ. Σού γιαπάν κούλουνούν άλτηντακί πενεφ-  
σελερέ πάκ, κοκουλαρή χέμαν γιανημά κε-  
λίγιор.

Α. Βαίι, πού νέ τατλή ραιχαλαρή βάρ· πέν ίσέ  
πουνλάρ αντίζακ παγτζετέ πιτέρ ζάνν έτέγιор ίτίμ.

Βαλιτέ, σου πενεφσελερίν άρασηντακί πε-  
γιαζ τζιτζεγίν άτή νέ τίρ;

Σ. Άνά παχάρ τζιτζεγί τερλέρ.

Α. Για σουνλάρ;

Σ. Άνλερέ τε σουμπούλ, βέ λαλέ τερλέρ.

Α. Πάκ, πάκ, βαλιτέ σου ότλαρήν άρασην-  
τά τα Μαίιος τζιτζεγί βάρ τηρ. Νέ κατάρ κού-  
ζέλ τίρλέρ, παζηλαρή ταχά γενί άτζηλήγιου-  
λαρ. Έτραφλαρηντακί πού γεσίλ καπλαρήν ίκτι-  
ζασή νέ τίρ;

Σ. Όλ καπήν χηζμετι τζιτζεγί χήφζ έτμέκ  
τίρ, βέ κιασέ τεσμιγέ όλουνούρ. κιασεσί όλμα-  
γίαν τζιτζέκ άζ πουλουνούρ, σεβκούλούμ.

Α. Για σου ούτζλαρή κηρμηζή ούφατζήκ πε-  
γιαζ γιαπρακλάρ νέ τίρ;

Σ. Πουνλάρ κουνεσίν περτεβλερινί κιασενίν ού-  
ζερινέ τόντεριολέρ.

Α. Τζιτζεγίν όρτασηντακί τοπλου πάσή κίπι  
σου ούφατζήκ σαρή γιουβαρλακλάρ νέ τίρ;

Σ. Άνλερ τε τζιτζέκ τίρλέρ, φάκατ πόγιου-  
γιούπ άτζηλμάκ ίτζούν κουνεσίν χεραρετινέ μούχ-  
τάτζ τηρλάρ. Πού σεπεπτέν τίρ κι, κούν τζι-  
τζεγί κίπι, πάσκά τζόκ τζιτζεκλέρ τάχι πα-  
λαρηνή κουνεσέ τογρού τόντεριολέρ.

Α. (Κουλούπ σεγίρτερέκ), Βαί! Βαί!, σίμ.τι  
τζηλήτηρήρημ, πού νέ τζόκ τζιτζέκ! ίστέ πε-

γιαζ, σαρή, κηρηζή, μαβί, γεσί, μάρ, γέρ  
ρενκτέν βάρ· κιμι πόγιούκ κιμι κούτζούκ, άτζακ  
άτλαρή νέ τιρ;

Σ. Πιλμέμ, άντζακ γέρ τζεσιτέν τε κοπάρ,  
βέ ακσάμ πετερινέ κόστέρ κι, σανά ισμλερινή  
σόιλεσίν, βέ 'οϊρεντιγινί φικριντέ έγι σακλά κι  
πανά τα 'οϊρετέσιν.

Α. Ζάτεν τζόκ τζιτζέκ ισμι πιλίριμ· κόυλ,  
καρενφίλ γιασεμίν, πενεφσέ, λαλέ, σούμπούλ....  
—βέ πουνλαρή κόρετζέκ όλούρσαμ τανήρημ.

Σ. Κήζημ, σέν χαρφλαρά τικκάτ έτερέκ  
κολάϊτζα όκουμάκ 'οϊρεντιγινί κιπί, πουνλαρήν τα  
ισμλερι 'οϊλέ χατρηντά καλμής τηρ. Βέ πασκά  
σειλερί τε σίμ·τι τζόκ ζαχμέτ βέ κούτζλούκ ιλέ  
'οϊρενίγιουρ ισέν τε, κούν κελετζέκ κι άνλέρ ιτζούν  
πόιλέ σεβινειτζέκσιν.

Α. Σού μεσενίν κεναρηντάκι πεγιαζ τζιτζεκ-  
λερι κόρούγιουρμησην; βαλιτέ, νέ κούζελ τουρού-  
γιουρλαρ.

Σ. Άνλερι κοπάρμα, άνλέρ τζιλέκ τζιτζεγί  
τιρ, κι πιραζτάν κεντιλέρ τόκούλούρ, βέ γερ-  
λεριντέ, σενίν τζόκ σεβτιγινί τζιλέκ γεμισί πό-  
γιούρ.

Α. Νέ τεγιόρσην! όλ κούζελιμ πεμπέ τζι-  
λεκλέρ, πού πεγιαζ τζιτζεκλερτέν μι όλούρ ιμίζ;

Σ. Έββετ, σεβκούλούμ, νίτζε κι καρηλάρ τά-

χι ἴλκ ἐββέλ κούτζουκ κῆζ ἰτίλέρ. Πέν σίμ-  
τι πού κατάρ πόγιουκ ισέμ, βακτῆίλε σενίν  
κιπί κούτζουκ πῖρ κῆζ ἰτίμ, βέ πέν τε βαλιτέμ ἰλέ  
κεζέρ, ἀνή σεβέρ, βέ σόζουντέν τζηκμάζ ἰτίμ.

Α. Πουρατά όλάν ὄλ πῖρ τζιτζεκλέρ τάχι  
σόγγρα γενίρ μι;

Σ. Χάϊρ, γενμέζ.

Α. Ὅιλέ ισέ μενφαατλαρή νέ τῖρ;

Σ. Ἰτζλεριντέ χιτζ πῖρ μενφαατσήζ όλάν  
γιόκ τῆρ. Σεβκούλουμ, ἀρηλάρ κεντίλεριν τατλή  
παληνή ἀνλεριν ὄζουντέν γιαπαρλάρ.

Α. Ἀρή νέ τῖρ;

Σ. Τὸρτ κανατλή ἐσμέρ πῖρ σινέκ τῖρ. —  
πάκ, ἰστέ πῖρ τανέ, σοῦ συμπούλουν οὔζερινέ  
ότουρμής τα ὄζουνού ἐμέγιρ, κορούγιορμηση;  
Σακῆν τοκούμαγιασην, τζούνκι σανίζάρ, βέ τζόκ  
ἀγρητήρ. Ἰρακτάν σείρ ἐτέρ τε κεντινέ τοκουν-  
μάζσαν, πῖρ σεί ἔτμέζ.

Α. Ἀτζαίπ! πασηνή τζιτζεγέ σοκαὺπ σιβρι  
πουρνή ἰλέ πῖρ σαρή τὸζ τοπλάγιρ, βέ ἀνή  
τα ὄν ἀγιακλαρή ἰλέ κετιρίπ κούτζουτζουκ καλ-  
τζαλαρή οὔζερινέ κόγιρ, κέλ τε πάκ, βαλιτέ, ἐττιγι  
νέ τουχάφ τῆρ. Χέμ γιαληνήζ τεγίλ ἰμίς, τζι-  
τζεκλεριν τζογουντά βάρ. λάκιν τζιτζεκλεριν γιαπ-  
ραγηντά νιτζουν γιόκ τῆρ. ἄτζεπα γιαπρακλάρ  
κερεκσίζ μι ἰμίς;

Σ. Σέν νέ τεγιόρσην! πάκ σου Ινεκλέρ βέ κογιουνλάρ νέ ιστάχ Ιλέ γιαπρακλαρή γέγιορ-  
 λαρ. Πουνλαρτάν σουτ γιαπαρλάρ, μεμελερί το-  
 λάρ, κούλουλέρ άνλερί σαγάρ, πίζ τε αλήρ, χέμ  
 ιτζέριζ, χέμ τε καϊμάκ, σουτλάτζ, γιογούρτ, βέ  
 άχέρ κουζέλ τααμλάρ γιαπάρηζ.

Α. Σούτουν ότλαρτάν, παλήν ισέ τζιτζεκ-  
 λερτέν γιαπηλήτηγηνή πιλμέζ ίτίμ.

Σ. Φιτανλαρήν βέ γεσίλλικλερίν άχέρ τζόκ  
 μενφακταλή τάχι βάρ τηρ. Αρηλάρ άνλερτέν  
 πάλ γιαπιηκτάν ματά, πάλ μουμου τάχι για-  
 παρλάρ. Κογιουνλάρ άνλερί γεγερέκ σουτ βέ γιούν  
 βεριρλέρ. Ταβούκ άνλερίν τοχουμηνή γέρ, βέ  
 γιουμουρτά κετιρίρ.

Α. Λάνιν, βαλιτέ, πού φιτανλαρή βέ γεσερ-  
 τιλερί κίμ γιαπίτή;

Σ. Κήζημ, άνλερίν χέπισινι τε Άλλάχ για-  
 ρατή.

Α. Πουρατά παγτζεπάν γιόκ, κίμσε γιόκ  
 πουνλαρή κίμ γετιρίπ πιτιρίγιор; Κόρούγιорημ κι,  
 πιζίμ παγτζεμιζτέ τζιτζεκλέρ άτζηλήγιор ισέ,  
 άνλερί παγτζεπάν έκέρ, τικέρ, βέ τζόκ τιμάρ  
 έτέρ. Πουνλαρή πουραγια τικέν βέ μουκαϊγέτ  
 όλάν κίμ τιρ;

Σ. Σέβκούλουμ, Άλλάχ κουνές τογτήρηπ,  
 πουνλαρή ήσηντήρηρ, βέ πόγιούτούρ γιαγμούρ



γιαγίτηρήπ, πουνλαρή σουβαρήρ· ρούζκιάρ έσ-  
 τήριπ, τοχουμλαρηνή 'ότε περί σατζάρ, τα-  
 γητήρ· σόιλέ κι κελετζέκ σενέ κεντίλικλεριντέν  
 τέκραρ πιτερλέρ.

Α. "Αχ! 'Αλλαχήν είλιγι βέ ιλμι νέ πό-  
 γιούκ τίρ!

Σ. Πέλι, σεβκούλούμ· χέπ πουνλαρή 'Αλλάχ  
 περτίπ βέ τανζιμ είλεμής τίρ. "Ολ τζαλησκάν  
 βέ μαριφετλί άρηγιή, ότου σούτ έτέν ίνεγι,  
 βέ χέπ πού νίμετλεριν ζεβκινί τζηκαράν ίνσαν-  
 λαρή τάχι γιαρατάν κεντίσι τίρ· λάκιν γιαζήκ  
 κι, άτεμλέρ πού κερεμκιανί Γιαραίτητζηλαρηνή  
 σεβετζέκ, βέ άζίζ τενπιχλερινί σακλαγιατζάκ γερτέ  
 τζόκ κερρέ άνά καρσή νανκόρ πουλουνμακτά  
 τηρλάρ.

Α. "Αχ! βαλιτέ, 'Αλλάχ νέ ραχίμ· τίρ! χέρ  
 κούν άνά τετεκκούρ έτμέκ ίστέριμ. Κόρούγι-  
 ρημ κι χιτζ πέρ κερεκσιζ σέι γιαπμαμης τηρ.  
 Χάιρ, άγατζλαρήν γιαπρακλαρηνή κειμερέκ άν-  
 λερί γεσίλλιγιντέν σογιάν σου κερεκσιζ τηρτηλ-  
 λαρή θ γιαρατμής όλμαμαλη, ίστέ πέρ τανεσί  
 γιούζούμε τούστου, νέ κατάρ τζιρκίν τίρ· κέρ-  
 τούκίτσε τούιλεριμ· τίκέν τίκέν όλούγιρ.

Σ. 'Ασπασία, άτζεπα χατρηνά κελίγιρ μη  
 κι, σενίν τζόκ σεβτιγίν, βέ χαίράν όλαράκ πεσ-  
 λερινέ τούστουγιούν, χέμ πέρ τανέ τούτμαγιην-

τζα ραχάτ ὀλματήγην ὄλ ρένκ ρένκ κανάτ-  
λή κεπενεκλέρ πού τζικίν τέτιγίν τηρτηλλάρ-  
τάν χασήλ ὀλούγιουλαρ.

Α. Νέ τεγιόρσην, βαλιτέ, τηρτηλήν ιτζεντέ  
κεπενέκ μι βάρ;

Σ. Έββετ, σεβχούλούμ· μακασήν κεντί κα-  
πηνητιά, γιάχοτ κηλητζήν κεντί κηνηνητιά μεβτζούτ  
ὀλτήγη κιπί, χέρ τηρτηλιά τα πέρ κεπενέκ  
μεβτζούτ τηρ.

Α. Κερέμ έιλέ, βαλιτέμ, πανά ιτζι κεπε-  
νεκλί πέρ τηρτήλ κόστέρ.

Σ. Σεβχούλου κηζήμ, πέραζ έββέλ κόρτζου-  
γιούν τζιτζεκτέ μεβτζούτ ὀλάν τζιλεγι σανά  
σίμτι κόστερέμετιγμ κιπί, τηρτηλιά μεβτζούτ  
ὀλάν κεπενεγι τάχι σανά σίμτι κόστερέμεμ, ικι-  
σινί τε κουνεσίν χεραρετι γετιστίριρ, βέ βακ-  
τηνητιά τζηκαρήπ πιζέ κόστερίρ.

Α. Χέλε σου κουσά πακ, βαλιτέ, ατζηνά  
πέρ τηρτήλ αλμής τα κιτέγιουρ· ατζεπα νέρεγε  
κότούρούγιουρ;

Σ. Κεντί γιαβρουλαρηνά γετιρμέκ ιτζούν κό-  
τούρούγιουρ. Πού μεβτιμιτέ ταχά γετκίν τοχούμ  
βέ μειβέ ὀλμάζ· έγερ γερτεκι κουρτίλαρ βέ  
τηρτηλλάρ τα ὀλμασα ίτι, ζαβαλλή κουσλάρ κεν-  
τί γιαβρουλαρηνά ατζεπα νέ γετιριρλέρ ίτι. Πουν-  
τάν ανλάγιουρσην κι, ὀλ φαϊτεσιζ κιπί κόρουνέν

χαϊβανλάρ τάχι ισέ γιαράγιωρλαρ' σόϊλέ κι 'Αλ-  
λάχ χιτζ πέρ λαζημισήζ νεσνέ χάλκ ετμεμισ τίρ.

Α. Πέκ κούζελ, βαλιτέ, λάκιν κουσλαρήν  
μένφρατη νέ τίρ; πέρ ισέ γιαρατήκλαρηνή πέν  
κόρμεγιωρημ' κεντίλερι κίμσε τουτάμαζ. πιλίρ-  
σιν κι πέν χέρ νέ κατάρ άρκαλαρηνά τούτμούς  
ισέμ, ταχά πέρ τανέ πιλέ τουτάμαμης ήμ.

Σ. Πούλέντι άβαζλαρή ιλέ άτεμέ σεφά πάχς  
έτερλέρ. Σιμτικί κόρτούγιούν όλ σερτζέ κικί έσμερ  
κούς πούλπούλ τίρ, βέ ούζούν πουρνή βάρ. Γιου-  
εασή σου τζαληλαρήν άρασηντά όλτήγηνητάν  
όραγια κιτμισ τίρ' τινλέ πάκ, νέ χός 'οτού-  
γιωρ! σεσί σενίν καναριανήν σεσιντέν πέκ τατ-  
λή τηρ.

Α. 'Οϊλέ ισέ, γιουδασηντά γιαβρουλαρή όλ-  
μαϊή, κιτεγιμ άλαγιήμ' (κήζ πουνού τεγερέκ  
τζαληλαρά τσηρού σεγιρτί! πέρ τε άγλαγιαράκ  
τόντού) ούφ! άνατζηγαζήμ, ούφ! έλιμ γιαρα-  
λαντή, κανή άκήγιωρ, σίμτι άγρησηντάν 'ό-  
λόύρουμ.

Σ. Κόρκμα, 'ολμέζσιν, 'ολσέν πιλέ, πέρ χρισ-  
τιάν κηζά 'όλούμτέν κορκμάκ νέ λαζήμ. 'Αλ-  
λαγή σεβέν πέρ κήζ 'ολτούγιούντέ πού τουν-  
γιατάν ταχά άλά πέρ γερέ κιτέρ, όρατά 'Ιη-  
σούς 'Εφεντιμιζι, μελεκλερι, βέ χέπ μουκαίτες  
κιμσελερι κούρούρ.

Α. Πού κούζελ, πουνά σόζούμ γιόκ ττηρ, βαλιτέ· λάκιν έγι βέ κερεμκιανί όλάν 'Αλλάχ τζίτζεκλερίν άρασηνιά, πού τικενλερί νεγέ γιαρατμήσ ττηρ;

Σ. Γιαβρουλαρήν ταχά ούτζούπ κατζμαγά κουίρετι όλμαίτηγηνίταν γιαβρουλαρηνά άτιμ τοκούνμασην τεγιού ο τικενλερ κουσλαρή μουχαφζά έτμέκ ίτζούν ττηρ, βέ φεχμισιζλίκε άνλερί τουτμάκ ίστεγενίν σενινκί χίπι έλί κανάρ κι πիր ταχά τοκούνμαγια.

Α. Πουνλαρή τουτμαμηζή άτζεπα 'Αλλάχ νίτζούν ίστέμεγιор; άσλα κεντίλερι ίνίτζιτμεγέ φικρίμ γιόγ ίτι, άντζακ σακά κουσουμήν γιανηνά καφεσέ κογιατζάκ ίτίμ.

Σ. Σενί άνανήν έλιντέν αλήπι τα χότούρσελερ, βέ πир κούζελ έβε καπατσαλάρ ραζί όλούρμη ίτίν; έλπεττε ίστεμέζ ίτίν· οίλε ίσέ σενίν ίστεμετιγινί γαίριγέ νίτζούν ίστέρσιν; σέβ-κούλούμ.

Α. Σίμιτι άνλάγιорημ, βαλιτέμ, άνλάγιорημ· 'Αλλάχ νέ κεριμ ττηρ! κουσλαρήν γιαβρουλαρηνή πιλέ καγιηρήγιор. Για έγερ 'Αλλάχ όλμασάγιητή!

Σ. Όλ ζεμάν νέ φιτάν, νέ γεσίλλικ, νέ τζίτζέκ, νέ κεπενέκ, νέ κούς, νέ μεϊδέ, νέ κουτζούκ κηζλάρ, νέ παπά, νέ άνά, — χίτζ

πίρ σέει ὀλμάζ ιτι ζίρα τζούμλεσινι τε Ἄλλάχ  
γιαρατμήσ ττηρ.

Α. Ἄχ! βαλιτέμ, Ἄλλαχὴ κόροῦπι τανη-  
μαγά πέκ τζόκ ἀρζού ἐτέγιορημ.

Σ. Ἄνή κόρμἐκ ἰστέγιορ ἰσέν, σέν τε ἀνήν  
ἐττιγι κιπί ἔτ, βέ κερίμ ὄλ.

Α. Λάκιν ταχά γιασήμ εἰλικ ἐτετζέκ κα-  
τάρ πόγιούκ τεγίλ ττηρ.

Σ. Σεβκούλου κηζήμ, σέν ἰστετιγίν χαλιτέ  
πού τζαγηντάν πασλαγιαράκ εἰλικ ἐτέ πιλίρ-  
σιν κούσλαρά βέ ἀχέρ χαϊβανλαρά πίρ κότεου-  
λούκ ἔτμε, ζίρα χαϊβανλαρά ζιγιάν ἔτμεμεκ,  
ἀτεμλερέ εἰλικ ἐτμενίν ἔλκ ἀτημή ττηρ. Πουν-  
τάν ματά ἐλινέ κετζέν παρανήν, βέ γεμεγινίν  
πίρ κησμηνή φακιρλερέ βερμἐκ ἰστέρσεν, σενί  
μέν ἐτέν ὀλούρ μη; — Λάκιν ἐβέ τόνειζεγιμιζ  
βακῆτ ὀλμήσ ττηρ, σεβκούλούμ· πετερίν ἰστέν  
γιοργούν ἐβέ κελίρ, βέ πιζι πουλμάζτα τζανή  
σηκηλήρ. — Χαῖτε, κτελίμ.

Σ ο υ α λ λ ἄ ρ. Σαχιφέ. 142. Παχάρ βακτὴ κηρτὰ  
νέ κόροῦνδούρ; 143. Νέ τζίνσ τζιτζεκλέρ; 144. Κῆζ  
χάνῆ πεγιαζ τζιτζεγι κοπαρατζάκ ιτι; — 145. Τζι-  
τζεκλερίν νέ μενφραατή βαρ; Ἄρῆ νέ ττηρ; 146. Γιαπ-  
ρακλαρήν μενφραατή νέ ττηρ; — Ἄρῆ παλτάν πασκά ταχά  
νέ γιαπάρ; 148. Κεπενέκ νετέν χασήλ ὀλούρ; 149.

Κουσλαρην φαίτεσι νέ τιρ; 450. Τικενλερίν νέ φαί-  
τεσι όλά πιλίρ; 450. Άλλάχ δλμασα ίτι νέ όλ-  
μάς ίτι;

Τ Ε Ρ Σ 40.

Χριστός	Τζεσαρέτ	Κουνάχ	Τούσμέν
Μουχαπίπέτ	Τζάν	Σείτάν	Φασήκ
Τεχλικέ	Όμρ	Σταυρός	Παύλος
Τόστ	Σηκλέτ	Ραζί	Κόκ

ΧΡΙΣΤΟΣΗΝ ΜΟΥΧΑΠΙΠΕΤΙ.

1. Χριστός Έφεντιμιζ τετίκι, «Πουντάν ζι-  
γιατέ μουχαπίπέτ χιτζ κιμσετέ γιόκ τήρ κι, πέρ  
άτέμ τοςτλαρηνήν ουγρηνά τζανηνή βερέ.»

2. Πιζιμ έν σεβκιούλου τοςτλαρηνήζ πιλέ πι-  
ζιμ όμρούμούζού πέρ τεχλικετέν κουρταρμάκ ι-  
τζούν κεντί τζανλαρηνή τεχλικεγέ κομαγά τζόκ  
τεφά τζεσαρέτ έτέμεζλερ.

3. Άταλαρηνήζ πιζιμ ιτζούν τζόκ σηκ-  
λέτ τζεκιμισλέρ, βέ χάλα τζεκιμεγέ χαζήρ τηρ-  
λάρ, λάκιν άνλέρ πιζιμ ουγρημηζά όλμεγέ χιτζ  
πέρ τεφά τούσούνμεμισλέρ τιρ ζάνν έτέριμ:

4. Άμμα Χριστός πιζιμ ιτζούν, πιζι κού-  
ναχην βέ σείτανην χούκιμιντέν κουρταρμάκ ι-  
τζούν, έν πείνάμ όλούμ ιλέ, γιάνι σταυροσα

τζηκαρηλαράκ ὀλμεγέ ραζι ὀλτού· βέ ταχά ἀ-  
 τζαίπι σου τήρ κι, πίζ Χριστοσή βέ Ἄλ-  
 λαγή σεβέρ ικέν τεγίλ, ἴλλα πίζ Ἄλλαχά  
 τούσμέν, ἀσηλάρ βέ φασηκλάρ ικέν Ὁ πιζιμ  
 οὐγρημηζά ὀλτού.

5. Πού χουσουσιά Παῦλος ρεσουλήν ἀσηλ  
 σόζλερι τικκατά σαγιάν τήρ· «Τζούνκι πίζ ταχά  
 ζαϊφλέρ ικέν, Χριστός βακτῆ ἰλέ φασηκλαρήν  
 οὐγρηνά ὀλτού. Ζίρα πῖρ κιμσέ σατήγην  
 οὐγρηνά κούτζ ἰλέ ὀλούρ· λάκιν ἐγί κιμσενίν  
 οὐγρηνά πέλκι πῖρ κιμσέ ὀλμεγέ τζεσαρέτ  
 ἐτέ. Ἄμμα Ἄλλάχ πιζέ ὀλάν κεντί μουχαπ-  
 πετινι ἰζχάρ ἐτέρ· τζούνκι πίζ ταχά κούναχ-  
 κιαρλάρ ικέν, Χριστός πιζιμ ἰτζούν ὀλτού.»

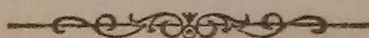
6. Χριστοσήν μουχαππετινέ μισάλ ὀλάν χιτζ  
 πῖρ μουχαππέτ τουνγιατά κόρούλμεμις τῖρ. Ὁ  
 λόκ κατάρ χιουκσέκ, τενίζ κατάρ τερίν, βέ  
 τουνγια κατάρ κενίς τῖρ.

7. Χριστός πιζιμ ἰτζούν ὀλμέκλε πιζι νο-  
 μοσήν πείτουασηνιάν, κούναχῆν χούκμιντέν, βέ  
 τζεγεννεμίν ἐπετί ἀζαπηνιάν χελάς ἐτίπ, πιζι  
 Ἄλλαχά ἐβλατλάρ εἴλετι, βέ πιζιμ ἰτζούν  
 Ἄλλαχῆν ἐπετί πατισαχληγηνή σατήν ἀλτή.

8. Ἐγερ πίζ Ἄνά ἰνανήρ, βέ ἰταάτ ἐτέρ ἰ-  
 σέκ, ὀλτούκτέν σόγγρα ὅλ πατισαχληκιά ἀνήν  
 ὀε περαπέρ ἔπετεν σαατετλι βέ μουτλου ὀλατζάγηζ.

9. "Εγερ Χριστός πιζι, πίζ, τούσμενλέρ ικέν  
 πού κατάρ σεβτι ιπέ, πίζ σίμιτι ανήγιε τούσ  
 όλμους ικέν ανή νέ κατάρ σεβμελίγιζ. Χέμ Χρισ-  
 τοσήν μουχαπίπετι πιζέ 'οίρετίρ κι, πιζέ κότούλοικ  
 βέ τούσμενλικ έτενλερι πίζ τάχι σεβιπ άνλερε  
 έτλικ έτελίμ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Πόγιούκ μουχαπίπέτ γάνιησι  
 τής; 2, 3. Τούσλαρημήζ βέ άταλαρημήζ πιζι νέ  
 τερετζέ σεβερλέρ; 4. Πίζι πουνλαρτάν ταγά ζι-  
 γιατέ σεβέν κίμ τίρ; 5. Παῦλος ρεσοῦλ νέ τεμίς  
 τίρ; 6. Χριστοσήν μουχαπίπετι νίτζε πέρ μου-  
 χαπίπέτ τίρ; 7. "Ο πιζιμ ιτζούν νέ έίλετί; 8.  
 Μουτλού όλμάκ ιτζούν νέ έτμελίγιζ; 9. Χριστοσήν  
 μουχαπίπετιντέν νέ όίρενίριζ;



### Τ Ε Ρ Σ 41.

'Ακρέπ	Μιντέρ	Μαχσέτ	Τετζρούπέ
'Ικλίμ.	Κουμσάλ	Καρής	Κουϊρήκ
Σούρού	'Ελτιβέν	Γιουβά	Σέκλ
Περτέβ	Κόστεπέκ	Κεντι	Τζατλάκ



## Α Κ Ρ Ε Π.

1. Ἀκρέπ, τούνγιανήν χέρ σήτζακ ἰκλιμιντέ βάρ ισέ τε, μιντακάϊ χαρρέ σεμτλεριντέ σούρου σούρου πουλουνηρλάρ.

2. Ἀκρεπλέρ ούμούμεν, ἤσηγά ταγιανάματηκ-λαρηνταν, κουντούζούν κουνεσίν ναχός περτεβλεριντέν κουρτουλμάκ ἰτζούν ράστ κελτικλερί χέρ γιαρήκ βέ πζατλαγά κίρισερέκ πού ἀτετλεριντέν τζόκ κερρέ πόγιούκ πὰς ἀγρησή χασήλ ολούρ.

3. Τετζρούπελερί ἰλέ πού χαϊβανλαρήν μεζ-κούρ ταπιατηνά ἀσινά ὀλμούς ὀλανλάρ πῖρ γερὶ ἐγιτζέ γιοκλάματηκτζα, βέ πουλουνάν νεσνε-λερί, — μιντέρ, γιαστήκ, πιρέρ πιρέρ καλήτη-ρήπ ἀραστήρηματηκτζα, ὀρατά γιατμαζλάρ. Βέ τούσμέν πουλουνηκτιά, κατζμαζτιάν χέμαν πελα-σηνή πουλτουρμάκ ἰτζούν, ἀραγιάν πῖρ ἐλί ἰλέ καντίλ τουττήγῆ χαλτέ, ὀλ πῖρ ἐλιντέ τε βου-ρατζάκ πῖρ κουντούρά, για ἀνήν κίπὶ πῖρ νεσνέ ὀλαράκ χασήρ τουρούρ.

4. Τζιζμέ, κουντούρά, βέ ἐλτιβέν τάχι ἀκ-ρεπίν χοτλαντήγῆ γιατάκ γερὶ ὀλαράκ, πασην-τάν κέτζμεμις ὀλάν κίμσελερίν πουνού ὀϊρενμεσι τζόκ κερρέ ὀζερλερινέ παχαλή ὀτουρούρ.

5. Ἀκρέπ τάχι κότεπέκ κίπὶ τοπραγῆ γιαχοτ κουμού ὀγιαράκ κεντίνέ γιόλ βέ γιουβά γιαπάρ,

βέ ανή τα τζοκ κερρέ πέρ ινι κόλιν σόγγρα τέρα  
 έπίπ πασκασηνή γιαπάρ. Άκρεπίν χέρ γερτέ,  
 χέρ τας άλτηνιά, χέρ τζατλακιά πουλουμασή  
 μουμκίν τιρ βέ νιτζέ κερρέ βακί δλούρ κι, πέρ  
 άτέμ κιτέρ ίκέν κουμσάλ πέρ σετέ άγιαγή Οισε-  
 ρέκ άντέν πέρ παρτζά κοπήτηγηνιά, άλτηνιάν  
 πέρ πόγιούκ άκρέπ τζηκάρ.

6. Άκρεπίν πουλουντήγη τέλιγίν σεκλί κεν-  
 τί πετενινίν σεκλινέ ουγιαράκ τάϊμα γιαρήμ  
 άϊ πιτζιμιντέ δλήτηγηνιάν, πουντιάν άκρεπίν γιου-  
 βασή χάνκηση δλήτηγηνή πουλμάκ κολάτζα  
 κέσφ δλονά πιλίρ.

7. Τοπραγή μακσειλερινέ ουγούν κελτιγι γερ-  
 λερτέ κουτζούκ πέρ μεσαφετέ άκρεπλερίν πέρ  
 χαίλησή πέρ άρατιά πουλουνηρλάρ. Χιντίστανά  
 κιτρις δλάν άτεμίν πέρ παγτζεσινί καζάρ ίκέν  
 πέρ σαάτ ζαρφηνιά κηρκιάν ζιγιατέ ολτούρτιου-  
 γιουνού νάκλ έϊλεμις τιρ.

8. Παλατέ ζικρ δληντήγη κιπί, τέλιγίν άγ-  
 ζή γιαρήμ άϊ σεκλιντέ δλμασή ανήν άκρέπ  
 γιουβασή δλήτηγηνά μούτλακ πέρ άλαμέτ τιρ.

9. Άκρεπίν τέλιγινί φάρκ έττικτέν σόγγρα  
 κεντινίν ιτζιντέ δλούπ δλματήγηνη άνλαμάκ  
 ιτζοίν τάχι τέλιγινέ πέρ κάπ σου τόκμελί,  
 κεντισί, έγερ ιτζερτέ ίσέ, σουτιάν χοςλάνματήγη  
 ιτζούν πούρ γαζάπ τισαρή τζηκάρ.

10. Γιοκαρητά ζικρί κετζέν Χιντίσταντακί ατέμ  
 σου χαπερί τάχι βερίρ κι, πέρ άκρεπίν έτρα-  
 φηνή κεντινιέν πέρ καρής κατάρ Ιράκ ολαράκ  
 ατές ιλέ τζεβιρτιγι χαλιτέ, άκρεπ κατζμάκ  
 ιτζούν χέρ χάνκη παραφά κιτι ισέ 'όνούνε α-  
 τές τζηκτηγηνητιάν, τζοκ τζαληστήηκτιάν σόγγρα  
 ούμιτι κεσιλερέκ κουϊρουγηνη σηρτηνά έγιπ κεντι  
 κεντινι σαντζμης, βέ τέρ άκάπ 'ολμούς τιο.  
 Πού γιόλ ιλέ γετι σεκιζ άκρεπ τετζρούπέ όλουν-  
 μης ισέ, χέπισι τε τήπκη έββελκι κιπι κεντι  
 κεντινι σαντζαράκ 'ολμούς τιο.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. 'Ακρεπ χέρ γερε πουλου-  
 νήρ μη; 2. Κουντούζούν νιτζούν τζοκ κόρουν-  
 μεζλέρ; 3, 4. 'Ακρεπ βεσβέσεσι πουλουντήκτιά νέ  
 γιαπμάκ κερέκ τιο. 5. 'Ακρεπ ινινι νιτζε γιαπάρ;  
 6—8. 'Ακρεπίν τελιγι νεσιντέν φάρκ όλουνήγιος;  
 9. Τελικτέ όλάν άκρεπι όλτούρμενιν γιολή νέ  
 τιο; 10. 'Ακρεπίν νέ χαλιτέ κεντι κεντινι όλ-  
 τούρμεσι τετζρούπέ όλουνμης τιο;



## Τ Ε Ρ Σ 42.

Τίλεντζι	Χικμέτ	Λακήπ	Σαγιηστήζ
Κονουσμάκ	Τιχέρ	Μασάλ	Χακιιάτ
Ποϊλέτζε	Κιττίκίτζε	Έτεπίσιζ	Πάχτ
Χοσλανμάκ	Άρκατιάς	Έκμεκ	Σατακά

## ΠΟΣΟΥΝΑ ΤΙΛΕΝΜΕΓΕΤΖΕΚ ΜΑΧΑΛ.

1. Πέρ κούν ιχί τίλεντζι πέρ πινιρέ ράστ  
κελερέκ γιολήν κεναρηνιά ότουρουπ σου βέτζχ  
ιλέ κονουστήλάρ. —

2. — « Νέ μισκίν σαναατημηζ βάρ τόγρου-  
ση πέν πουντιάν πεζτίμ.»

3. — « Πεζμίζ μι σιν! άτζαϊπ πέν χιτζ πέζ-  
μεμίζ ιμ. Χέρ τάϊμ ισίμ ράστ κελίγιωρ, βέ  
άνην ιτζούν πού ιστέν κούν πέ κούν ταχά ζιγιατέ  
χοσλανήγιωρημ.»

4. — « Χικμέτ! πού σαναατημηζήν νέ κατάρ  
σακιλ ταραφλαρή βάρ. Πιρι σου κι, πέρ κιττι-  
γιν άτεμέ τάϊμ κιτέμεζσιν.»

5. — « Πανά όϊλέ δλμαγιωρ, τζούν κορού-  
γιωρημ κι πέν σήκ σήκ κιττίκίτζε τιλετιγιμι  
ταχά κολάι αλήγιωρημ.»

6. — « Τέμε! πέν χέρ νέρε κιτσέμ, Έτεπ-

σιζ χερίφ', γιά σάτρ πір λακήπ ιλέ, βέ γιά-  
χοτ, 'Που μασαληνή γάϊρι πір γερτέ σάτ'  
τένιλερέκ κοβουλήγιορημ. 'Εκμέκ γιάχοτ παρά  
τέρσεν, σαγιησήζ κερρέ καπουγιή τζαλμαλήγιημ  
κι, γιούζουνού κόρε πιλέμ.»

7. — «'Αρχατίας, χακικάτ όλαράκ σανά σοϊ-  
λέριμ κι, τιλετιγιμι άλματηγημ βακήτ άνήν  
γερινέ ταχά άλασή έλιμέ κετζέγιορ.

8. — «Παχτή άτζήκ πір άτάμ ήμηόσην'  
χούσουσα ποίλε πір άσιρτέ κι, σατακά ιστε-  
τιγιν άτεμλερ πασλαρηνή σιλκίπ. 'Ουτάνμασακ  
πίζ τε τιλενμεγέ μούχτάτζ ήζ τέγιορλαρ.»

9. — «Βάϊ! πανά χιτζ ποίλε πір σείι τεγέν  
δλματή. Πέν νέρετε γανιμέτ πουλουνήρσα όρα-  
γιά χιτέριμ. χέμ πενιμ κίπτιγιμ γερτέ ό κατάρ  
τζόκ πουλουνούρ κι, χέρ ιστεγενέ γετέρ βέ άρ-  
τάρ πιλέ.»

10. — «Πέν ισέ μελίλ τζεχρέ τακηνοάμ,  
'Μουραγιή τηρ' τεγιορλάρ. κούλετζ γιούζ ιλέ κιτ-  
σέμ, 'Χιτζ πір σεγέ ιχτιγιατζή γιόκ τηρ' τερ-  
λέρ. ιμίτι πέν σασμήζ ήμ, πιλμέμ νάσηλ έτίπ  
τε ποίλελερέ χαπέρ άνλατμαλή.»

11. — «Σηκλετέ τούστουγιούμτέ έλιμέ γιαρ-  
τήμ κετζέρ, μεσοούρ βέ σάζ όλτηγημητά ταχά  
γανί περεκετέ μαλικ όλούρημ.»

12. — «'Ατζαίπ, άτζαίπ! χαλιμι ιφατέ έι-

λειγιμιτέ, σόζουμ ταχά κουλακλαρηνά βαρμαζ-  
 τάν όσανήγιουρλαρ· κερτζέκ τε σόιλεσίμ, πένμ  
 ιτζούν χατζετλερι έλμαγιαρακ, 'Τιαλάν σόιλέ-  
 γιορ' τεγιού χακκημιτά βεσβεσεγέ βαρήγιουρλαρ.»

13. — «Ταμάμ, πένμ χαλιμίν άκισί. Κα-  
 σαβέτ βέ χατζετλεριμι χέρ νέ κατάρ τζόκ ιφατέ  
 έιλεσέμ, γίνε άζ σαγιηλήρ· χέρ νέ ιχτιγιατζήμ  
 όλούρσα, κιτίπ σόιλεμεγέ βέ άρζ έπμεγέ πανά  
 ρουχσάτ βεριλίρ· βέ σουνά ταχά ζιγιατέ τε-  
 ατζιτζούπ έτετζέκσιν κι, τιλενμεγέ κιτιγιμ έβτέ  
 πανά άσηρή τερετζέ πέρ μουχαπκέτ όλαρακ,  
 τεγετζεγιμ βέ τιλεγετζεγιμ σεί, πέν τεμεζτέν  
 όρατά πιλινίγιουρ.»


14. Χαίρετέ γάρκ όλμούζ όλάν όλ πέρ τιλεν-  
 τζι τόνούπ πουνά σορτού κι, «'Όιλέ ισέ σου  
 σενίν τιλενμεγέ κιτιγίν έβ νέρετε τιρ;»

15. 'Αρκατάσή τζεβάπ βεριπ, «Πέν κόγιούν  
 καπουσηνιά τιλενίριμ, σέν νέρετε τιλενίρσιν;»  
 τετί.

16. — «Πέν μι! πέν τούνιατά τιλενίριμ.»

17. — «'Όιλέ ισέ, κεντί σαναατηνιάν όσαν-  
 μάν άτζάιπ τεγίλ τιρ. Κέλ σέν τε πένμ κι-  
 τιγιμ καπουγιή σηνά. 'Εγερ πουνιά καράρ κη-  
 λάρ, βέ τεβάμ έτέρσεν, άσλα πέρ ταργήν σόζ,  
 πέρ άσηκ γιούζε ράστ κέλμεγετζεκσιν, βέ ά σ-  
 λα πός σαλή βερίλμεγετζεκσιν.

Σουαλλάρ. 1. Πῖρ κῶν γιολτά πῖρ πι-  
 ρινὲ κιμλέρ ράστ κελτί; 2. Ἴκισί τε σαναατλα-  
 ρηγτάν μεμγούν μη ἰτιλέρ; 4. Πῖρι νέ σεπεπτέν ὀ-  
 σανμής ἰτι; 6. Ἄτεμλέρ ἀλέσσεβιγε τιλεντζιλερέ  
 νίτζε μουαμελέ ἔτερλέρ; 15. Ἀρκατασή νίτζούν  
 ραχάτ βέ σεκβασής ἰτι; 17. Πού ὄλ πιρινὲ νέ  
 νασιχάτ βερτί;



ΤΕΡΣ 43.

Λαλέ	Γιάζ	Καρενφίλ	Τζουμπούς
Ἄναστάς	Κῆς	Κούλ	Ούζούμ
Μεβσίμ	Τεφτέρ	Σόχρετ	Χακικάτ
Παχάρ	Σουμπούλ	Φαϊτέ	Ζέβκ

ΤΟΡΤ ΜΕΒΣΙΜ.

1. Ἄναστάς κῆς μεβσιμιντέ καρτάν πῖρ ἐβτζικ  
 βέ ἀνά μερτιβενλέρ τάχι γιαπήπ κέϊφ ἰλέ ἐνίπ  
 τζηκτῆγῆ χαλιτέ, «Κιάσκι τάϊμα κῆς ὀλάγιη-  
 τῆ!», τετί. Παπασή πουνού ἰσιτερὲκ, «Πού σό-  
 ζού πενίμ. τεφτεριμέ κάϊτ εἰλέ» τετί, βέ ὄ  
 τα ὄλῆ εἰλετί.

2. Κῆς κελτί, βέ παχάρ κελτί, βέ γίνα  
 Ἄναστὰς πῖρ κούν παπασή ἰλέ περαπέρ, λαίε  
 βέ σούμπουλ, καρενφίλ βέ κούλ ἰλέ τζαλικανάν  
 πῖρ τζιτζεκλιγίν πασηνιά τουρούπ, χαβαγιή τολ-  
 τουράν χός ραίχαλαρηνή τάχι ἀλήντζα, χέμαν  
 σεβιντζιντέν ἀκλή πασηνιάν κιτέγιор ἰτι.

3. Παπασή, « Ἰλκ παχαρήν τα σόχρετι πού  
 ἴτηρ, ἄμμα τζι φαϊτέ κι, πού τα τές κελτέρ»,  
 τετί.

4. Ἄναστὰς, « Κιάσκι τάϊμα παχάρ δλά-  
 γητή!» τετί.

5. Παπασή, « Πού ἀρζουνή τα τεφτεριμέ κἀϊτ  
 ἔιλέ», τετί. Ἄναστὰς τα ὀίλε ἔιλετί.

6. Παχάρ κελτίπ γιάζ κελτί, βέ Ἄναστὰς  
 πῖρ μούφερριχ κούντε, κεντί ἀτασή βέ πάζη  
 ἀρκατάσλαρή ἰλέ περαπέρ τζούμπους ἔτμεκ ἰτζούν  
 σεχρτέν τισαρή πῖρ κούζελ κόγέ κιτίπ, ὄλ κού-  
 νού ὀρατά κελτσιτιλέρ.

7. Ἄναστὰς χέρ χάνκη γιανὰ πακσά, πουγ-  
 τάϊ ταρλαλαρή, γεζάρ τούρλου τζιτζεκλέρ ἰλέ  
 μούζειγέν τζιμενλέρ, ἰτζιντέ κουζουλαρήν ὀϊνασ-  
 τηγή, βέ κούτζούκ ταϊλαρήν ὀζεριντέ σεγιρ-  
 τιστίγι γεσίλ τζαγιηρλαρή κούρούπ χαϊράν ὀλούρ  
 ἰτι. Ὄρατά ζερταλή, τούτ, κираζ, βέ σάϊρ μει-  
 βελέρ τάχι γετιλέρ, βέ πούτουν κούν τζούμ-  
 πούς ἔτιπ σεφά σούρτούλέρ.



8. Έβέ τόνερ ικέν γιολιτά παπάσή, «Χά-  
κικατ γιαζήν τα ζεφκι πασκά τηρ· γιαζ τάχι  
έν χός πέρ μεβσίμ τεγίλ μι;» τεγιού σορτιού.

9. Άναστάς, «Κιάσκι τάϊμα γιαζ δλάγιητη!»  
τετί, βέ παπάσή πουνού τάχι κεντί τεφτερινέ  
κάϊτ έττιρτί.

10. Άκηπέτ σόν παχάρ κελτί. Γιαζήν σι-  
τετί κετζίπ όρταλήκ σερινλενμεγέ πασλατή. Παγ-  
λαρτά ούζούμλέρ γετισίπ σαλκημλαρήν τζοκ-  
λουγηντιάν τζηπουγή γερέ πασαρλάρ ίτι ναρή,  
άρμουτή, καρπουζή βέ σεφταλιγι τέρσεν, τζοκ-  
λουγηντιάν κετζίλμεγιор ίτι. Πουνλάρ ισέ Άνασ-  
τασήν τιστλαρή δλαράκ, νέ τερετζέ χοσλαν-  
τηγή ταριφέ χατζέτ τεγίλ τερ.

11. Παπάσή, «Γιαζήκ κι πού κούζέλ μεβ-  
σίμ τε κετζετζέκ κής γιακλασμής, βέ σόν πα-  
χαρά, Σαβούς κι γερινέ πέν κελεγιμ', τέγιор σα-  
νήρσην», τετί.

12. Άναστάς, «Κιάσκι κής κερι τουράγιητη  
τα, τάϊμα σόν παχάρ δλάγιητη!», τετί.

13. Παπάσή, «Σαχίχεν ποϊλέ δλτήγηνη ή ισ-  
τέρ μι σιν;» τετί.

14. Άναστάς, «Έββετ, σαχίχεν ιστέριμ.»  
τεγερέκ τζεβάπ βερτί.

15. Παπάσή τζεπιντέν τεφτερινί τζηκααραράκ  
«Λάκιν γελέ κερέμ έτίπ σουρατζηκτά νέ για-

ζηλητής τῆρ πὰκ, ὀκού», τετί.

16. Ἀναστάς πακίτῃ, βέ «Κιάσκι τάϊμα κῆς ὀλάγητη!» τεγιού γιαζηλητής πούλτῃ.

17. Παπάσῃ, «Χελέ σού, πῆρ σαχιφέ ὀτετέ γιαζηλητής ὀλανά πακῆπ ἀνή τα ὀκού», τετί.

18. Ἀναστάς πακῆπ, «Κιάσκι τάϊμα ἴλκ παχάρ ὀλάγητη!» τεγιού ὀκούτῃ.

19. Παπάσῃ τεφτερίν πῆρ κάτζ γιαγητηνή τόντερίπ, «Σού σαχιφεγέ τε πὰκ, πουντά νέ γιαζηλή τῆρ;» τετί.

20. «Κιάσκι τάϊμα γιαζ ὀλάγητη!» τεγιού ὀρατά τάχι ὀκούτῃ.

21. Παπάσῃ τόνούπ, «Πού σόζλερί γιαζάν κίμ ὀλήτηγηνή πῆρ μι σιν;» τεγιού σορτού.

22. Ἀναστάς, «Ἐββετ, πέν κεντίμ γιαζμήσ ἡμ», τετί.

23. Παπάσῃ, «Χέμαν σίμτι νέ ἀρζουλατήν ἴτι, χατρηντά μη τῆρ;» τεγιού σορτού.

24. Ἀναστάς, «Κιάσκι τάϊμα σόν παχάρ ὀλσά! τεγιού ἀρζουλατήμ ἴτι», τετί.

25. Παπάσῃ, «Κησήν ἴστετίν κι τάϊμα κῆς ὀλά· ἴλκ παχαρτά ἴστετίν κι τάϊμα ἴλκ παχάρ ὀλά· γιαζήν τάϊμα γιαζ ὀλμασηνή ἴστετίν, βέ σόν παχαρτά τάχι ἴστεγιορσην κι, τάϊμα σόν παχάρ ὀλσούν· πού νέ ἀτζάϊπ χάλ τῆρ», τετί.

26. Ἀναστάς, «Πουντά ἀτζάϊπ ὀλατζάκ ν

βάρ; πάπα· πού τεμέκ τίρ κι, σενενίν χέρ πέρ  
μεβομί τε χός τηρ· 'οίλε τεγίλ μι;» τετί.

27. Παπασή, 'Εββετ, χέρ πινινί τε φεράχ  
βεριτζί τζοκ σείλερί, χέρ πινινί τε πούρ νιϊ-  
μετλερί βάρ τηρ. Χέμ πουντάν σου νετιτζεγέ  
τάχι βαρήρηζ κι, άζιμ βέ κεριμ. 'Αλλάχ κεν-  
τι τουνιασηνή ιταρέ έτετζεγι γιολή, πίζ ζαίφ  
ινσανλαρτάν ταχά άλά πιλίρ», τετί.

28. «Κετζέν κής τουνιαμηζήν ουμουρή σενίν  
ελιντέ όλσα ίτι, νέ παχάρ, νέ γιαζ, νέ τε κούζ  
κόρετζεγιμιζ βάρ ίτι. άντζακ σενίν έβτζικ γιαπήπ  
έτλενμέν ιτζούν πούτουν τουνιανήν άλετ τεβάμ  
κάρ άλτηντά καλμασηνή ιστέγιор ίτιν.»

29. 'Εγερ 'οίλε όλσα ίτι, νέ τζοκ φερα-  
χιγεττέν μαχρούμ καλατζάκ ίτικ. Τουνιαγιή  
ιταρέ έτμέκ ουμουρή πιζέ τεσλιμ όλούνματήγη  
νέ κατάρ έγι όλμής τηρ. 'Οίλε όλσα ίτι, νέ  
τζαπούκ χέρ σεγι άλτ ούστ έτέρ ίτικ!»

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. 'Αναστάς νέ άρζουλετί; 'Ισ-  
τετιγινί νερεγε κάιτ έττί; 2. 'Γικ παχάρ κελ-  
τιγιντέ νέ χαλέ κελτί; 4. 'Ο βακήτ νέ ίστετί;  
3. Νερεγε γιαζτή; 6. Παχάρ κετζτιγιντέ νέ  
κελί; 8. Χέρ ταραφτά νελέρ βάρ ίτι; 9. Γιαζ  
χακκιντά νέ άρζού κόστερτί; 10. Σόν πα-  
χαρτά νέ μείβελέρ όλούρ; 12. Σόν παχαρτάν

ότούροϋ νέ τετί; 15. Πού άραλίη παπάσι, άτι  
 νέ κόστερτί; 28. Κής ίτζούν όλάν άρζουσι, γε-  
 ρινί πουλσά ίτι, νετιτζεσι νέ όλατζάκ ίτι; 29.  
 Πιζέ έγισί νέ τρι;



## ΤΕΡΣ 44.

Μουκταζι	Μούταβεμετ	Μουκαϊγέτ	Μεσρέπ
Νασιχάτ	Ναφιλέ	Τεμελσιζ	Τενπελλιχ
Κούτζλούκ	Κονούλ	Καπίλ	Καντίλ
Τζούζι	Τζάν	Ούϊκού	Ούτζούζ

### ΜΟΥΚΤΑΖΙ ΝΑΣΙΧΑΤΛΑΡ.

1. Χάκκ έλμαγιαν πέρ σεγίν ίτζρασηνά άσ-  
 λα τζαλήσμα. Έγι πιλ κι έττιγιντέ κούτζλούγε  
 τούσέρσιν. Πέρ νεσνενίν γιανλησληγηνά τζούζι  
 βεσβεσέν τάχι όλσά, βεσβεσενίν τεμελσιζ όλ-  
 τηγηνά κάνμαγιηντζα ε ίσέ έλ βούρμα.

2. Χάκκ όλάν πέρ ίσέ έλ κοτήγηνητά σο-  
 νηνη ήλ. Τέζ κεδσέμε. Μούταβεμετι κεντινέ  
 άχλάκ έίλέ. Τενπελλιγε, για ούϊκουγια, για  
 τουρακηζληγά μαχάλ βέρμε. Βακηά που σεί-  
 λερé καρσή κομάκ κολάι όλμάζ, φάκατ πασά

βαρτήγηντιά καλπίν σανά χακκή έττιγινέ σε-  
χατέτ βερετζέκ τίρ.

3. Παρανή, ναφιλεγέ τελέφ έτμε. Καπίλ τίρ  
κι έλιντέ πέκ άζ πουλουνά· άνήν ιτζούν τα-  
χά ζιγιατέ μουκαϊγέτ δλ. Πάζη έγι κιτάπ  
άλήπ όκού. Έγι πέρ κιτάπ τούνιατά πουλη-  
νάν έν έγι σεϊλερτέν περί τίρ. Έγερ σανά λα-  
ζήμ όλτήγη κατάρ άλμαγά κουτρετίν γετμέζ  
ισέ, σαϊρλερτέν έμανέτ άλήπ, γίνε άλτήγην  
κιπί τεσλίμ είλέ. Πίρ κιταπή ποζουλατζάκ γερ-  
λερτέ πράγμα.

4. Άνλάματήγην σεϊλερί σόρ. Πίλενλερέ  
σόρ, άμμα έρκιάν έλέ βέ τζάνη κόνουλτέν σόρ.  
Βεριλέν τζεβαπά τικκάτ βέρ, βέ άνή έγίτζε  
τούσούν. Σάϊ κι χέρ άτέμ σενίν κίλμετιγιν πέρ  
σεγι κίλιπ σανά 'οϊρετέ κίλιρ. Έν μεσχούρ  
άλιμλέρ πάγιαγη άτεμλερτέν τζόκ σεϊλέρ σο-  
ρούπ 'οϊρενμισλέρ τίρ.

5. Κότού κιταπλαρτιάν βέ γαζεταλαρτιάν σα-  
κήν. Πόϊλελέρ τζόκ πουλουνήρ. Φαϊτελερί δλ-  
ματήκτιαν ματά, ζαραρλαρή πόγιούκ τίρ. Πίρ  
πίλενέ σόρ τα, έν έγι κιταπλάρ χάνήηλαρη όλ-  
τήγηνη σανά χαπέρ βερσίν.

6. Σάτειζε ούτζουζληγηή ιτζούν άσλα πέρ κι-  
τάπ άλμα· πέρ παρά τέιμεγεν παχαλή κιταπ-  
λάρ τάχι πουλουνήρ. Άνλερί όκουτήγηντιά χέμ

βακτην ποσά κετζέρ, βέ πέλι τε ἀγλίαν οὐ  
μεσρέπιν ποζουλούρ.

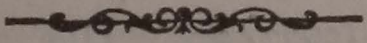
7. Κουντούζουν οκουμαγά βακτην γιόγ ισέ,  
κετζέλεγιν οκού. Όκουτήγην ήσήκ ζαίρ ελι-  
μασην. Καντίλ ολμάζσα, τζάμ, γιάχοτ σάιρ  
γιαγλή πέρ οτούν αλεβιντέ τάχι κιτάπ οκου-  
νά πιλίρ.

8. Όκουμανά χιτζ πέρ σέι μανί ελμασην.  
Έγι πέρ κιταπή σάλτ πέρ τερά οκουμάκ κι-  
φχγέτ έτμέζ. Ίκινιτζί κερρετέ έββελκιντέν ζι-  
γιατέ φαίτε κούρούσούν.

9. Φενά άρκατάσλαρτάν κερι τούρ. «Τίβανε-  
λερέ γιοιτάς όλάν χελάκ ολούρ.» Βακτητλαρηνή  
πατηλλήκ βέ γιαραμαζληκτά τελέφ έτενλέρ κού-  
ρούρ ισέν, οίλελερτέν κερι τούρ.

10. Καπίλ τίρ κι, γιγίτ βέ τζεσουρ ολσουν-  
λάρ, λάκιν σανά πέρ χαίρλαρή ελματήγη σοί-  
λέ τουρσούν, άζιμ ζαραρλαρή τοκουνατζαγή τά-  
χι ίχτιμάλ τηρ. Κότου άρκατάσλήκ τζοκλαρήν,  
γιαστά σεντέν πόγιουκλεριν πιλέ, χαραπήνά σε-  
πέπ ολμούς τηρ. Πός κέζενλερτέν, κούφρπαζλαρ-  
τάν, γιαλαντζηλαρτάν, βέ άζιζ κουνού ποζαν-  
λαρτάν κερι τζεκιλ, βέ ανλέρ ιλέ ούνσιγέτ  
έτμ.ε.

Σουαλλάρ. 1. Νέ σεγέ άσλα τζαλήσμα-  
μακ κερέκ σιν; 2. Νέ σεγι άχλάκ έτμελί σιν; 3.  
Κιταπλάρ χακκηνιά νέ νασιχάτ βεριλμίς τίρ; 4.  
Πάζη άλιμλέρ νέ έτμισλέρ; 5. Νετέν σακηνμάκ  
κερέκ σιν; 6. Πάζη κιταπλαρτιάν ότούρού νέ τενιλ-  
μίς τίρ; 9. Νετέν κερί τουρμαλή σην; 9, 10.  
Κότού άρκατιασλάρ ίτζούν νέ τενιλμίς τίρ; Νετέν  
κερί τζεκιλμέκ κερέκ σιν;



ΤΕΡΣ 45.

Γιηλάν	Τζιφτιζι	Ζαράρ	Ταβούκ
Ζιγιάν	Χασίμ	Πάζεν	Γιουμουρτά
Ίνσαν	Χιιπέτ	Ίν	Γιαβρού
Σητζάν	Άρσήν	Καρής	Χαϊβάν

ΣΑΡΗ ΓΙΗΛΑΝ.

1. Πού γιηλάν Τζαμαϊκά άτασηνιά τζόκ  
πουλουνούρ, λάκιν ζεχιρλί όλματήγηνηταν, ίνσανά  
πού παραφιάν άσλα πέρ κστερί τοκουνμάζ, χέμ  
πογιή τάχι έν τζογού ούτζ για τόρτ άρσήνητιάν  
ζιγιατέ όλματήγηη ίτζούν, κόρουνούσού τάχι  
ίνσανά χιιπέτ βερμέζ.

2. Ίνσανά ζιγιανή ὀλμαίτηκταν ματά φαι-  
 τεσι τάχι τοκουνούρ, τζούνκι τζούτζα σιρζάν  
 γέρ, βέ άνλερέ πόγιούκ χασίμ. τίρ σσίλέ κι κε-  
 τιλέρ κιπί σητζάν άραμάκ ιτζούν τζόκ κερρέ  
 έβλερέ κίρέρ. Άτετι πού ισέ τε, πάξεν τζιφ-  
 τζιλερέ ζαραρή τοκουνούρ, τζούνκι άνλερίν ση-  
 τζανηνή άβλαμακτάν ισέ, βαρήπ ταχά κολαίτά  
 πουλουνάν ταβουκλαρηνή καπάρ.

3. Πού γιηλάν χέρ τεφατά άλτή για γετί  
 γιουμουρτά γιουμουρτλάρ. Πίρ κερρέ, τοπραγή  
 καζάρ ικέν ιτζιντέ άλτή γιουμουρτασή πουλου-  
 νάν πír σαρή γιηλάν ινι τζηκμήσ τηρ, πού  
 γιουμουρταλαρήν πικινι κηρήτηκλαρηντιά, ιτζιντέν  
 πír κάρής πογιηντιά πír γιαβρού τζηκμήσ τηρ.

4. Σαρή γιηλάν τάχι πασκά τζόκ χαιθαν-  
 λάρ κιπί κεντι ινινι γερí ὀγιαράκ, βέ τζόκ  
 τεφά για πír ινιτζίρ άγατζή, για πír παμούκ  
 φιτανή τιπιντέ γιαπάρ.

5. Λάκιν γιηλανήν έλι βέ άγιαγή ὀλμαγιαρακ  
 γερí νάσηλ ὀγιάρ; βέ καζτήγή τοπραγή νάσηλ  
 τισαρή τζηκαρήρ;

6. Ζάνν ὀλουνούγιορ κι, τοπραγή ἔπιτιτα πουρνή  
 ιλέ γιουμσατήρ, βέ σόγγρα καρνηνήν ὀινακλαρή  
 ιλέ τζεκιλιπ άτζηλαράκ πού γιόλ ιλέ τοπραγή  
 ινιν άγζηνά τζηκαρήρ.



Σουαλλάρ. 1. Σαρή γιηλάν νέρετε που-  
λουνούγιος; 2. Ταπιατή νίτζε τιο; 3. Χέρ τε-  
φατὰ κάτζ γιουμουρτασή όλούρ; 4. Ίνινι νίτζε  
γιαπάρ; 5, 6. Τοπραγή νάσηλ τισαρή τζηκαρήρ;

ΤΕΡΣ 46.

Γαβγά	Κηζικήν	Κουρσούν	Κουρπιάν
Χατζέτ	Μεζκούρ	Γιγίτ	Ζεμάνι
Χουσους	Ίσκιάτ	Μουχακεμέ	Έπέτι
Σεριφ	Βαϊζ	Παρμάκ	Χάτρ

ΠΙΡ ΚΟΥΡΣΟΥΝΗΝ ΝΑΣΙΧΑΤΗ.

1. Χριστιάν όλάν άσκερλέρ πιρ τζενκέ κιτέρ  
ικέν περαπερλερίνιτζε Κιτάπη Σεριφ άλμάκ άτετ-  
λερί όλτήγηνητάν, πάζεν άνήν νέ όλτήγηνη  
πίλμεγενλερ τάχι γιανλαρηνά πιρ τανέ άληρλάρ.

2. Κεντί τζανή βέ χελασή χουσουσηντιά τζοκ-  
λήκ χατζετι έλμαγιαν πιρ τελικανλή τάχι,  
άσκερλικ χαλιντέ τζενκέ κιτέρ ικέν, κεντινέ ποϊλέ  
πιρ κιτάπ βεριλίτ λάκιν όκουμαγά χαβεσι έλ-  
ματήγηνητάν άνιζακ γιανηντιά τασήρ ιτι.

3. Τζένκ πασλατή, βέ κεντίσι γαβγανήν εν σείτι βέ εν άτεσλί σεμτλεριντέ πουλουναράκ, κουρσούν γιαγμούρ χιπί ούζερινέ ενέρ ίτι, σόλιέ κι νιτζελερί 'ολού τούστουλέρ, κεντίσι ίσι σελαμέτλε κουρτουλτού τζηκίή.

4. Γαβγά τινίπ, πασή σελαμετι πουλτού, βέ γιανηντακί νεσνελερί γιοκλάρ ίκέν κόρτού κι, πέρ κουρσούν κελίπ κοϊνηντακί κιταπά σαπλανμήξ.

5. Πουνού κόρούντζε, έγερ μεζκούρ κιτάπ γιανηντά όλμασα ίτι, κεντίσι τε άτεσέ κουρκάν κιτενλερτέν πiri όλατζαγηνά ίσχιάτ όλτού.

6. Βέ, άτζεπα κιτάπ νέρεγετεκ τελινμιξ τεγιού, κιαγητλαρή σεβινερέκ πέρ πέρ τζεβιρίρ ίκέν πουλτού κι, κουρσούν Βαίξ κιταπήνην εν πιριντζί πάπ, τοκουζηντζή άγετι ούζεριντέ κελμιξ τουρμούξ, βέ 'ότε κέτζμεμιξ ίτι.

7. Μεζκούρ άγετι όκουγιούπ πουλτού κι, σόζλερί σουνλάρ ίτηρ. — «'Εί! κέντζ γιγίτ κεντζλιγιντέ σάζ έλ, βέ γιγιτλιγινίν κουνλεριντέ γιούρεγίν σενί χοσλαντήρησήν, βέ κόνλουνούν γιολλαρηντά, βέ κóζλερινίν κόρτούγιού τ α ρ ι κ τ έ γιούρού, άμμα πιλ κι, πουνούν χέπισιντέν 'ότούρού 'Αλλάχ σενί σεραατά κέτιρετζέκ τερ.»

8. Κουρσούν, που άγετιν ούζεριντέ ράστ κελέ μι τουρτού; πουντά 'Αλλαχήν πέρ παρμαγή γιόκ μη ίτί; πέλι, 'Αλλάχ όλ μούπαρέκ κιτάπ

βασητασήιλε πού τελικανληνήν ζεμάνι ὄμρουνού  
 κουρταρτήκτιάν ματά, ἐπέτι ὄμρουνού τάχι κουρ-  
 ταρμάκ ιστέγιορ ἴτι.

9. Τεμέκ χατζέτ τεγίλ τίρ κι, μεζκούρ Κι-  
 τάπη Σερίφ πού τελικανληνήν χέμ ζεμάνι, χέμ τε  
 ἐπέτι γαγιατηνά σεπέπ ὀλτού.

10. Ἐἰ σεβχούλου ὀκουγιανλαρήμ! χέρ νέ ἴς  
 τουτάρσανηζ, χέρ νέ σὸζ σοίλέρσενιζ, βέ χέρ νέ  
 σέἰ τούσούνούρσενιζ, πού κουρσούνην κόστερτιγι  
 ἀγετί χατρηνηζιτά τούτην, βέ πίλιν κι, που-  
 νούν τζούμλεσι ἰτζούν Ἀλλάχ σιζι μουχακε-  
 μεγέ χετιρετζέκ τιο.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 2. Πῖρ τελικανλή τζενχέ κιτέρ  
 ἰχέν κεντινέ νέ βερτιλέρ; Ἄγῆ σεβέρ μι ἰτί; 3  
 —5. Τζενκτέ κουρσούν ἀφετιντέν νίτζε κουρτουλ-  
 τού; 6. Κιταπή νέρεσινετέκ τελινμίς ἴτι; 7. Ὁ  
 σὸζλέρ νέ τίρ; 8. Κουρσούν ὀρατιά ράστ χελέ μι  
 τουργού; 9. Πού κιταπήν ὀ κεντζέ νέ φαίτεσι  
 ὀλτού; 10. Πού νακλιγεττέν νέ ὀϊρενίρσιν;

## Τ Ε Ρ Σ 47.

Ίκλιμ	Γαζετὰ	Ώρτὸν	Κηρηνητῆ
Σεπζεβάτ	Σακσῆ	Ταβούκ	Κεμιρμέκ
Μούνασιπ	Τζηκούκ	Κολοτζκά	Ώραλήκ
Μισιλλού	Μενφράτ	Κούτὸν	Μούχτάτζ

## Σ Η Τ Ζ Α Ν.

1. Σητζάν, πάζη χαϊβανλάρ κιπί γιάληνης πῖρ μαχαλέ βέ πῖρ ἰκλιμέ μαχσοὺς ὄλμαγιηπ, τουνιανήν χέμαν χέρ ταραφηνιά, βέ χέρ ἰκλιμιντέ πουλουνούρ.

2. Πὸν κούτζούκ χαϊβάν οὐστά γιαπητζή ὄλαράκ, ἰστέιγι μαχαλιτέ, βέ ἰστέιγι κερσετετέν κεντινέ ἔβ, γιάχοτ γιουβά γιαπά πιλίρ. ἔγερ κότ σητζανή ἰσέ, κεντί γιουβασηνή κουρού ὄτ, γιαπράκ, σαμάν, κόκ, βέ σεπζεβάτ κουρουσηνιάν γιαπάρ.

3. Ἐγερ ὄεχρ σητζανή ἰσέ, μεκιανή ἔβ-λερτέ ὄλουπ, γίνε κεντινέ μούνασιπ πῖρ μαχάλ πουλά πιλίρ, βέ ὄ χαλιτέ γιουβασηνή ἔσκι πέζ παρτζαλαρή, ἴπ κηρηνητηλαρή, κιαγήτ κεσιντιλερί βέ ἔβιν ἰτζιντέ πουλουνάν πὸν μισιλλού νεσνε-λερτέν γιαπάρ, βέ ἔγερ πουνλαρή τα πουλάμαζ

ισέ, τεκλιφσίζιτζε βαρήπ κιτάπ, γαζετά, περτέ, έλπισέ, κιλίμ, χαλί, χέρ νέ πουλούρσα, κεςέρ, τογράρ, βέ άνλερτέν γιαπάρ.

4. Σητζάν, γιουβασηνή μουχαταρά σέζμετιγι χέρ γερέ γιαπάρ, πουνλαρτάν πέρ κατζηνή ζικρ έτελίμ.

5. Σητζανήν πέρ, γιουβασηνή πέρ τζιτζέκ σακσησηνήν ιτζινέ γιαπμήσ τηρ, βέ σου βέτζχ ιλέ. — Κής κελμεσί μούνασιπετι ιλέ, τζιτζέκ σακσησηνή γεριντέν καλτήρηπ, ούστου καπαλή πέρ μαχαλέ κομουσλάρ ιτί κι, παχάρ χούκμ έττικτέ τέκραρ τίταρή τζηκαρσηνλάρ. Πέρ μούτιτέτ καλτήκιά, σακσητακί τοπρακ χαλί ιλέ κουρουγιούπ πεκισέρ, βέ πέρ σητζάν βαρήπ όρτασηντάν τιπινέ τογρου τέλέρ άλτηνή τάχι ιστετιγι κενισλικτέ όγιούπ, τζηκάν τοπραγή όλ κούτζούκ τελικτέν ιρακτζά πέρ μαχαλέ τασήρ. σότλέ κι σακσηγια πακάν πέρ κισέ, όρτασηντά ούφατζήκ πέρ τελικτέν γάιρι πέρ σεί φάρκ έτέμεζ, άνή τα πέρ τζηκούκ σαπλαγιήπ τζεκιμισλέρ ταχμίν έτε πιλέρ, άλτηντά ισέ σαμάν βέ κιαγηιτάν γιαπηλημής πέρ άλά γιουβά βάρ ιτι.

6. Πάκ, πέρ άχέρ σητζάν τάχι γιουβασηνή νέρετε γιαπιτή. Πέρ παγτζετέ πέρ κούς ένκίν πέρ τζαλητά γερέ γιακην πέρ γιουβά γιαπμήσ ιτι ούστά πέρ σητζάν που γιουβαγιή κόρτούκ-

τέ, άντέν κεντίσινέ πέρ μενφάτ τζηκαρμάκ  
 ίστεγερέκ, χιτίπ κεντί γιουβασηνή θ γιουβανήν  
 χέμαν άλτηνιά γιαπτή σσίλέ κι κεντί γιου-  
 βασηνιάν τζηκάρ ικέν σηρτή κουσήν γιουβα-  
 σηνήν άλτηνά σούρουνούρ ίτι, πού γιόλ θέ κου-  
 σήν γιουβασηνή κεντινινκινέ 'όρτού βέ σιπέρ  
 έιλεμίσ όλτιού, βέ όρατά άλτή τανέ τάχι γιαβ-  
 ρού τζηκαρτή.

7. Έβίν πινιντέ πέρ κούζέλ βέ σαγλάμ τα-  
 βουγή κολοτζκαγια ότουρτιουλάρ λάκιν όυτζ  
 χαφτά σόγγρα ταβούκ κεντί γιαβρουλαρή θέ  
 τισαρή τζηκίτηγηνιά, χιρμεζτέν έββέλ μαλικ  
 όλτήγη κούζέλ κουίρηγή πός πούτουν χαράπ όλ-  
 μούς βέ τούκενμίσ, κεντίσι ίσέ κούτούκ χιπί καλμής  
 ίτι. Πουνά τεατζιζούπ έτερέκ ταβουγήν ότουρ-  
 τηγή γερι γιοκλατηλάρ ίσέ, χέμαν γιανασή-  
 σηνιά, τήσθ ήπ κηρηνησηνιάν γιαπμά, βέ  
 ιτζί ταβούκ τούγιουντέν τόσελί, πέκ κούζέλ πέρ  
 σητζάν γιουβασή πουλτούλάρ. Σητζάν ήπ κη-  
 ρηνητηλαρηνή, ταβουγήν όζερινιτέ ότουρτήγη τζου-  
 βαλιάν, βέ τούιλερί τε ταβουγήν κουίρουγηνιάν  
 τίτμίσ ίτι. \*Ατζεπα, σητζάν κουίρηγηνή χεμι-  
 ρέρ ικέν, ταβούκ νέ τούσούνούγιόρ ίτι.

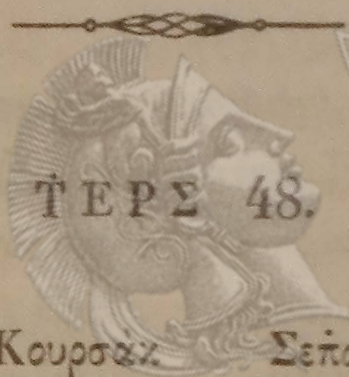
8. Πέρ έβιτέ πέρ τακήμ τόρτ κόσελί πός  
 σίσελέρ όλαράκ, χέπισινι τε γιανλαρή όυστουνέ  
 πέρ γερέ τίζμισλέρ ίτι γιουβά γιαπμάκ μερα-

μηντιά όλάν σητζανήν πiri γέρ άραγιήπ κέ-  
 ζέρκεν, πού σίσενιν πiri χοσούνα κελίρ, βέ ιτζινι  
 κουρού χέμ γιουμσάκ ότ ιλέ τολτούραράκ, σίσε-  
 νιν άγζηντιάν κiriπ τζηκατζάκ πir κούτζούκ  
 τελικ τάχι πρακτιηκτιάν σόγγρα, όρτασηντιά τα πir  
 τζουκούρτζα άραλήκ κογιούπ γιαβρουλαρηνή όρατιά  
 τζηκαρήρ· σόιλέ κι πακάν πir άτέμ πούτουν  
 γιουδαγιή βέ γιαβρουλαρή σίσενιν ιτζιντε άτζήκ  
 κóre κιλίρ ίτι.

9. Σητζάν, γιουβασηνή γιαπμάκ ιτζούν τζόκ  
 βακτά μούχτάτζ τεγίλ τir. Πir έβτε σοφρανήν  
 όύζερινέ ταζέ πir έκμέκ σομουνή κομουσλάρ ίτι·  
 έρτεσι κουνούν άκσάμη κελίπ κόρτούλέρ κι, σο-  
 μουνήν τεπεσι τελινμισ, βέ ιτζιντε κιαγήτ κηρη-  
 τηλαρηντιάν τεμιζ πir σητζάν γιουδασή για-  
 πηλημής, γιουδατά τάχι γενι τογμούς, τοκούζ  
 τανέ ούφατζήκ σητζάν γιαβρουλαρή βάρ τηρ.

10. Γιουβανήν κιαγητηνή, γιακηντιά πουλου-  
 νάν πir κιαπιτιάν κειμιμισ ίτι. Σομουνήν όγιουλουπ  
 ποσάτηλμασή, κιαγητηνήν τισλενμεσι, βέ σόγγρα  
 κειτριλιπ πir γιουβά γιαπηλμασή, βέ πουντιάν  
 ματά τοκούζ τανέ γιαβρουλαρήν μεϊτανέ κειτριλ-  
 μεσι, — πουνούν τζόύμλεσι πir πουτζούκ κούν ζαρ-  
 φηντιά ιτζρά όλμούς ίτι.

Σουαλλάρ. 4. Σητζάν νέρετε πούλασνί; 2, 3. Γιουβασηνή νετέν γιαπάρ; 4. Νέρετε γιαπάρ; 5. Τζιτζέκ σακισσηντιάκι γιουβαγιή ταρία έιλέ. 6. Άχέρ πέρ σητζάν, γιουβασηνή νέρετε γιαπτή; 7. Πέρ πιάσασή γιουβασηνή νέρετε, βέ νετέν γιαπμή έιτι; 8. Σίσετεκι γιουβά νάσηλ. όλτέ; 9, 10. Σητζανήν ισχούζαρηγηντιάν ότούρού νέ τεγέ πιλίρσιν;



Κηρλανγητίζ	Κουρσαζ	Σεπατι	Καρησήκ
Τζορπά	Γιοσουν	Χαϊβανί	Κεϊφιγέτ
Πείζατέ	Πείζ	Σεφφάφ	Χασσιγέτ
Σεγιάλ	Σαχίχ	Σούλους	Τουτκάλ

### ΓΙΟΥΒΑ ΤΖΟΡΠΑΣΗ.

1. Γιουβά τζορπασή σόζουνού ίσιττιγιντέ, « Χιτζ γιουβατιάν τζορπά γιαπηλήρ μη; γιαχοτ γιουβά τετεγιν σέι χιτζ γενίρ μι;» τεγιού έλπεττε τεατζτζούπι έτέρσιν.

2. Πόρνεο βέ Τζάβα άταλαρηντιά, χέμ ό σεμτλεριν πάζη άχέρ γερλεριντέ τάχι, πέρ νέβ κηρ-



λανγητίζ πουλουνούγιορ κι, γιαπήτηγή γιουβά πέκ  
 άγηρ παχά ιλέ Τζινματζινέ κότεουρούλιπ σα-  
 τηλαράκ, όρατακι ζενκινλερέ βέ πείζατελερέ ταάμ  
 όλούγιορ· λάκιν που γιουβά άτζεπα νετέν για-  
 πηλημής τηρ; — Ότιάν μη; γιοσουνιάν μη; γιαπ-  
 ρακτιάν μη, γιάχοτι άγάτιζ φιλιςλεριντέν μι;

3. Μεζκούρ γιουβαλαρήν τουτκάλ κιπί για-  
 πησκάν πέρ νεσνετέν γιαπηλημής όλτήγη κό-  
 ρουνούγιορ ισέ τε, όλ νεσνεκιν άσλή νεπατί μι,  
 γιόχσα χαϊβανί μι όλτήγη χάλα πιλίνμεμις τηρ.

4. Παζηλαρήν καβλίντιζε, κούς τεκνιζτέν παλήκ  
 γιουμουρτασή κετιρίρ τε άντέν γιαπάρ. Πάσκαλαρή  
 ταχμίν έτίγιορ κι, κούς πέρ τζινς τεκνιζ έτου  
 γέρ, βέ κουρσαγηντιά χάλλ έττικτέν σόγγρα τζη-  
 καρήπ άντέν γιαπάρ. Νιτζελεριν ισέ κηγιασή  
 που τηρ κι, χαϊβάν πουνού πογαζηντιακι πειζ-  
 λεριτέν χασήλ όλάν πέρ νεβ σεγιαλιάν γιαπάρ·  
 χέρ νε χάλ ισέ, σαχιχι έγι πιλίνμεμις τηρ.

5. Γενί γιαπηλήτηγηντιά πεγιαζ βέ γιουμσάκ  
 όλτήγηντιάν σατμάκ ιτζούν τάχι έν μούνασιπ  
 βακτι ή τηρ· βακτι κέτζερέκ ρενκι καραρήρ βέ  
 κερλενιρ· σόιλέ κι πισμεζτέν έββέλ τεμιζλενιπ ά-  
 γαρμασή ικτιζά έτέρ.

6. Πού κουσλάρ κεντι γιουβαλαρηνή τάϊμα  
 γάγετ γιούκσέκ, βέ σάρπ καγιαλαρήν κοβουσ-  
 λή γερλεριντιέ γιαπήτηκλαρή έτζιλτέν, γιουβαλα-

ρηνή έλε κετζιρμέκ πέκ κούτζ κίρ μασλαχάτ  
τήρ.

7. Γιουβανήν κερεστεσί γιάχοτ μαίτεσί νίμ  
σεφφάφ τήρ· σούλέ κι πασηλμής κίρ κιαγήτ ού-  
ζερινέ κογιούπ ήσηγά τογρού πακίτηγηντιά άλ-  
τηντιάκι σούλους γιαζηλάρ πέκ άλά φάρκ ελου-  
νούρ· κεντινί ήσηγά τογρού τουτουπ πακίτη-  
γηντιά, κίρ τζόκ γιαπησκάν τελλερίν κίρ κίρ  
ούζερινέ καρμακαρής τιζιλμεσί έλε γιαπηλμής  
όλτήγηνή άνλαγιά πιλίρσιν. Άτζήκ χαβατιά πέραζ  
καλήτηκτιάν σόγγρα πεκισίπ, παλήκ τουτκαλή  
χιγετινί κέσπ έτέρ. Γερλιλερίν σόζούνέ κóre, κίρ  
γιουβά γιαπμαγά κίρ τζιφτ κούς ταμάμ κί  
αί έμέκ σάρφ έτερλέρ, κού κείφιγέτ σαχίχ  
ισέ, γιουβανήν, κεντί βούτζουτλεριντέ χασήλ όλάν  
κίρ μαίτετέν γιαπηλμής όλμασηνά τελαλέτ  
έτέρ.

8. Πουνού άντζακ κίρ μακσετέ κουλλανηρ-  
λάρ, γιάνι χάλι μούττέτ σητζάκ σουτιά γιουμ-  
σαττήκτιάν σόγγρα πισιριλέρ. Τζινλιλέρ πουντιά  
βούτζουτίν ζάι έτιγι κoubετι κέρι κετιριτζί  
κίρ χασσιγέτ βάρ τήρ ζάνν έτικλερί ιτζούν, ίντ-  
λεριντέ κηίμετι πέκ τζόκ τήρ, όλ έτζιλτέν άν-  
τζακ ζενκινλέρ σατήν άλά πιλίρ, τζούνκι έγισινίν  
όκχασή κίν γουρουσά γιακήν όλούρ.

Σουαλλάρ. 1, 2. Πόρνεο βέ Τζάβα σεμτιν-  
 τὲ νέ τζίνς πὶρ γιουβά πουλουνούρ; 3, 4. Πὸ  
 γιουβά νετέν γιαπηλμής τῆρ; 5. Σατησά ἐν οὐί-  
 γούν βακτὴ νέ ζεμάν τῆρ; 6. Κολάϊ ἐλε κε-  
 τζέρ μι; 7. Πὸ γιουβανὴν νάσηλ ὀλτήγηνη ἀν-  
 λάτ. 8. Πουλουντήγη γερλερτὲ κηίμετλί σαγιηλήρ μη;



### ΤΕΡΣ 49.

Καρτάλ  
 Τεβέ  
 Πεντζέ  
 Τηρνάκ

Γιουβά  
 Ζαλίμ  
 Γιαβρού  
 Κιάχ

Σιβρί  
 Κηγιή  
 Καγιά  
 Τζηπούκ

Κοζάκ  
 Γιουμσάκ  
 Γιουμουρτά  
 Σαματά

### Κ Α Ρ Τ Α Λ.

1. Καρτάλ κουββετλί πὶρ κούς τῆρ· πασκά  
 χαϊβανλαρή ὀλτούροϋπ γετιγι ἰτζούν, κεντινέ ἀβτζή  
 κούς ταπὶρ ὀλουνούρ.

2. Πάζεν κεντινὶν ὀλτούρμετιγι χαϊβανλαρή  
 τάχι γέρ· μέσελα, τζόλτὲ ὀλμούς ὀλάν τεβε-  
 λερὶ, βέ πὶρ ἀτέμ τάχι γιολτζουλήκ ἐτέρ ἰκέν  
 ὀλετζέκ ὀλούρσα, λεσίνι καρταλλάρ γεγετζεγινέ  
 σούπγὲ ἰστεμέζ.

3. Πού κουσήν κανατλαρή 'οίλε κχι βε  
μούχκέρμ τίρ κι, γάγετ γιούκσεγέ ουτζά πιλίρ  
βέ κόςλερι τάχι 'οίλε κεσκίν τίρ κι, γιάζ κόνου  
'οίλεγίν βακτηντά κόνεσέ πακά πιλίρ.

4. Τηρνακλαρή γιάχοτ πεντζεσι γάγετ κεσ-  
κίν βέ κουββετλι όλτήγηντάν, άνλερι άβλατήγη  
χαϊδανήν έτινέ κετζιρερέκ άλήρ καλκάρ, βέ  
γιουβασηνά κότεουρούρ.

5. Καρτάλ, κεντινίν κουββετι γετιγι χέπ  
χαϊδανλαρά βέ κουσλαρά γάγετ μερχαμετσιζ τίρ  
πάζεν πέρ κούτζούκ τζοτζούκ τουτουπ κότεουρμεσι,  
βέ όλτούρουπ γεμεσι τάχι βουκού πουλμήσ τηρ.  
Πασκαλαρηνά πού κατάρ ζαλίμ ισέ τε, κεντι  
γιαβρουλαρηνά πέκ μούρουββετλι τίρ.

6. Πάζη γερίν καρταλή, τζόκτζα τενίζ κη-  
γησηντά, γιά πόγιούκ κόλλερίν έτραφηντά, γιά  
τα πέρ ήρμαγήν κεναρηντά έϊλενίπ τολασήρ.

7. Κεντι γιουβασηνή, κιάχ τζάμ, σερβι, γιά-  
χοτ μεσέ κίπι γιούκσεκ άγατζλαρήν τεπεσιντέ  
γιαπάρ, κιάχ τα τενίζ κηγησηντά πέρ γιούκ-  
σεκ σάρπ καγια όύζεριντέ, βέ γιάχοτ ταγλαρτά  
γιαπάρ.

8. Γιουβασηνή άγατζιτά γιαπάρσα, ιπιτιτα σταυ-  
ρός σεκλιντέ όλαράκ ουζούν τζηπουκλάρ βέ άγατζ  
ταλλαρή τιζέρ, βέ σόγγρα γιαβρουλαρά ήσητζάκ  
βέ γιουμσάκ πέρ γέρ όλμάκ ιτζούν, ιτζινί κουρού

ὄτ, τζάμ κοζαγή, βέ σάϊρ νεσνελέρ ιλέ τὸσέρ.

9. Καγιαλαρτά γιαπαρλάρσα, ούφακ τζηπουκ-  
λαρὴν ούζερινέ ούφακ ταλλάρ, κεσέκ, γιοσοῦν,  
βέ περτί κορλάρ· βέ πάζη μούελλιφλερίν τετιγινέ  
κὸρέ, πουνλαρὴ ἐνὶ ικὶ ἀρσὴν κατάρ ὀλαράκ πῖρ  
για πῖρ πουτζούκ ἀρσὴν γιουκσεκλιγιντέ γιηγαρλάρ.

Καρτάλ, γιουβανὴν χέψινι καπλαμάζ, ἴλλα  
ἀλτηνιὰκὶ τζόπλερίν οὐτζλαρηνὴ γιουβαϊτάν τι-  
σαρὴ ἀρτμῆς ὀλαράκ ὀϊλέ πρακὴρ.

10. Γιουβὰ, πὸν τερτίπ ούζρὲ γιαπηλήπ τε-  
μάμ ὀλτηγηνιὰ, τίσι καρτάλ γιουμουρταλαρηνὴ  
γιουμουρτλαγιήπ κολοτζκαγια ὀτουρούρ. Ὅτουζ  
κουντέν γιαβρουλάρ μεϊτανέ κελίρ, βέ τζογὰ  
βαρμαζιτάν τάχι τούιλενιρλέρ.

11. Γιαβρουλάρ οὐτζὰ πιλετζέκ κατάρ πὸγιού-  
τούκτέν σόγγρα, γίνε κεντί γιουμσάκ γιουβαλα-  
ρηνιτάν ἀιρηλμάκ ἰστεμεζλέρ. Πὸγιούκ κουσλάρ  
ἰσέ, ἀρτηκ πὸν τενκελλερί πεσλέμεμεγε νιγέτ ἐτέρ·

12. Λάκιν, ἀνά κουσλάρ, γιαβρουλάρ πῖρ σέι  
γέμετικίζε ἀτζλαρηνιτάν ὀλετζεγινὶ πιλτικλεριν-  
τέν, ἔββελα ἀνλερὲ οὐτζμάκ, βέ γεγετζέκ πουλ-  
μάκ ὀίρετιρλέρ.

13. Πὸν τα κολάι πῖρ μασλαχάτ τεγίλ τίρ.  
Τετιγιμ κίπὶ, γιαβρουλάρ ραχάτ γερλεριντέν κη-  
μηλιτανιμάκ ἰστεμεζλέρ, ἀνήν ἰτζοῦν ἀναλαρὴ  
γιουβαγιή σὸν βέτζχ ιλέ σαλλαμαγὰ πασλάρ.

14. Γιουβανήν τιπιντεκί, ούτζου τίσαρη τζη-  
μής όλάν τζηπουγήν ούζερινέ οτουρούρ, βέ ββειλ  
πίρ γιαντιάν, σόγγρα τάχι όλ πίρ γιαντιάν που-  
τούν κουββετι ιλέ γιουβαγιή σιλκέρ.

15. Πουντιάν, γιαβρουλαρήν ραχατή κατζα-  
ράκ, πίρ άζιμ σαματά γιαπμαγά πασλαρλάρ.  
Άναλαρή που γιόλ ιλέ χέπισι χαρεκετέ ιε-  
τιρτιγινιτέ, άρτηκ γιουβαγιή σαλλαμακτιάν φε-  
ραγάτ κελίρ.

16. Άρμα που γιαβρουλάρ, χέμαν όλ τζο-  
τζουκλαρά πενζερλέρ κι, άναλαρή σαπαχλαγιήν  
κεντιλερι ούγιαντήρητηγηντιά, κόζλερινι άτζήπ σές  
τάχι βεριρλέρ, λάκιν άνλερι καλτήρμαζτιάν πρα-  
κήπ κιττιγινιτέ, ούγιουσουκλουκ βέ τενπελλίικλε  
γίνε όλ πίρ γιανλαρηνά τόνουπ τέκραρ ούγιουρλάρ.

17. Άνά καρτάλ πουνού πέκ άλά πιλίρ,  
άνήν ιτζούν γιουβαγιή σιλκτιγινιτέ τέκραρ γερ-  
λεσίπ ραχατλάνμασηνλαρ τεγιού, γιανλαρηνά τζη-  
κήπ άγιακλαρηνή γιουβανήν ούζερινέ κόρ, βέ  
κανατλαρηνή τζαρπαράκ πίρ άζιμ σαματά έτέρ.

18. Πού χάλ γιαβρουλαρή ταχά ζιγιατέ άλτ  
ούστ έτερέκ, έντζαμ χέπισι τε γιουβατιάν τίσαρη  
τόκούλουρλέρ. Σίμιτι κανατλαρηνή ίσλετμεγέ πασ-  
λαρλάρ λάκιν ουτζμαγά άλησμήσ όλματήκ-  
λαρηντιαν πόγιούκ τεχλικεγέ τούτζάρ όλουρλάρ.

19. Τελασέλι άναλαρή τεχλικελερινι άνλάρ

βέ ανλέρ ουτζμαγά τζαπαλανήρ ικέν, δκ κιπί  
 ένιπ πιρινίν αλτηνά καναίταρηνή κερέρ, βέ αλήπ  
 τζοκ γιούκσεγέ τζηκαρτήκτιάν σόγγρα, γίνε πρα-  
 κήρ.

20. Σίμιτι γιαβρού χαβατά τακλά τακλά  
 τόνερέκ ένμεγέ πασλάρ, βέ γίνε άνασή ένιπ  
 καναίταρηνή κερέρ, βέ κεντί σηρτηνά αλήπ  
 σελαμετέ τζηκαρήρ.

21. Τερλέρ κι, τά γιαβρουλαρήν χέπισι τε  
 ουτζμάκ βέ κεντί τααμλαρηνή άραμάκ 'οίρενε-  
 νέτεκ, άνά καρτάλ κού ιστέ τεβάμ έτέρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. Καρταλά νίτζούν άβτζή  
 κούς τερλέρ; 2. Νέ γέρ; 3, 4. Καναίταρής, κός-  
 λερί βέ πεντζεσί χακκηντιά νέ τενιλμής τίρ; 5.  
 Πάζεν καρτάλ ταχά νέ έτέρ ίμής; 6. Καρταλ-  
 λάρ νέρετε σακίν όλουρλάρ; 7—9. Γιουβαλαρηνή  
 νέρετε, βέ νάσηλ γιαπαρλάρ; 11. Γιαβρού καρ-  
 ταλλάρ γιουβαλαρηντιάν άϊρηλμάκ ίστερλέρ μι; 12  
 —13. Άνά καρτάλ νέ γιαπάρ; 16. Γιαβρουλάρ  
 νεγέ πένζερλέρ; 17. Άνά καρτάλ γιουβαγιή σιλκ-  
 τικτέν σόγγρα νέ γιαπάρ; 19, 20. Γιαβρουλάρ  
 ουτζμαγά τζαπαλαντήκλαρηντιά ο νέ γιαπάρ;

## ΤΕΡΣ 50.

Ναμαλούμ.	Νέχρ	Σέλ	Σεγιρίτζι
Ίτάλια	Ίμιτάτ	Ίπαχτσής	Ζεμάκ
Καχραμάν	Κουτουρμής	Πατζιτζή	Ρεντζπάρ
Σέχρ	Ζαπίτ	Φαμιλιά	Κενάρ

## ΝΑΜΑΛΟΥΜ ΚΑΧΡΑΜΑΝ.

1. Ίταλιατά Βερώνα ισμιντέ πέρ σέχρ πουλουνούπ, Άτιτζέ νεχρί άνήν ιτζιντέν κετζέρ. Κής μεβσιμιντέ σογούκ σετίτ ολίηγηντιάν που ήρμάκ τοντού. Βέ πουνούν ούζερινέ τε γάφιλ πέρ ήλητζακλήκ βέ γιαγμούρ κελίπ, τόν σοκούλερέκ ήρμάκ τζοστού.

2. Σουγιήν, βέ ούζεριντέ κελέν ιρί πουζ παρτζαλαρηνήν κουββετι, όνλερινέ κελέν πέρ τας κόπρούγέ τζατήπ άνήν ικί ουτζουνή αλίτη κότούρτού. Κόπρούνούν πακί καλάν όρτά κησμή σιτίτέτλε κελέν σελέ πέραζ ταχά ταγιανήπ τουρτού.

3. Πού καλάν κησμιτά πέρ κουτζούκ έβ όλαράκ, άντέ κόπρού πατζιτζησή κεντί φαμιλιασή ήλέ ότουρούρ ίτι. Πού παχτσής φαμιλιαν κελέν σαματά βέ άμάν φεργιατλαρή σεσιντέν, κηγιηγιά πέρ άζιμ καλαπαλήκ πικιτί



ισέ τε, ιτζλεριντέν ιμτχτά πір тζεσαρέт έτέν  
 πουλούνμητή.

4. Σοϊλέ ποϊλέ τεγενέτεκ κόπρουνούν πір κησ-  
 μη, βέ άντιέν άχέρ πір κησμή τάχι πέλ  
 βερτί, βέ χέρ κесін κόζού καλανηνά τιкиλίπ,  
 άνήν та χέμαν γιηκηλημάκ ούζρέ πουλουνηγηνηή  
 κόρούγιорлар іти.

5. Ιου άρατά πір άτλή ζαπίт καλαπαληγή  
 γιарһіп κελті, βέ έλιντέ πір κесэ άλτούν του-  
 тарάκ, «Κίμ ки πατζιτζηγιή βέ σεφίλ φαμιλια-  
 σηνή που πελατάν κουρταρήρσα, πουνού άνά βε-  
 ρετζέγιμ», τεγιού γιούκσεκ сес ιλέ νιτά έίλειτί.

6. Λάκιν που ιστέ, γιάνι ιμτατά κитμεκτέ  
 όμρέ πογιούκ μουχαταρά κόρουνтούγιουντέν, χιτζ  
 κимсэ γερинτέν κημηλιάνματη. Έντζам, κεν-  
 τιντέ ποϊλέ πір άλιτζεναп γιγитлик πουλουνα-  
 τζαγή κίμσενιν χατρηντάν κέτζμεγεν πάγιαγη  
 πір ρεντζпэр, καλαπαληγή γиарһіп κηγιηγια τог-  
 рου сеγиртіі.

7. Χέμαν тζανηνηή κόζουνэ άλήп каγιηγά  
 σητζρατή, βέ каби πір γιούρέк ιλέ κουτουρμηс  
 ήрмаγһήν σελλери βέ πουζларή άρασηντάν κε-  
 тζερέк κόπρουνούν καλάν κεμερινэ γιанаσті. Коп-  
 рούтеки ζαβαλληлар тζάρ тζαпoux γιηκηνητη-  
 лартάν τηρμαναράк каγιηγά έντιлэр, βέ сάγ  
 селим кенарά тζηкарηлтілар.

8. Πουνλάρ χέμαν κηγιηγιά τζηκάρ τζη-  
μαζ, σελίν 'ονούντ'έν κόπρουνούν πακισί τάχι τάλ  
βερίτι, βέ χέρ σέι σουγιά γάρκ ολίού.

Σεγιρτζιλερίν άλκησή χαβαγιή ινλετί, βέ  
πούτουν καλαπαλήκ πού καχραμανή, «Γιασά!»  
σειταλερί ιλέ σελαμλαϊτηλάρ.

9. Ζαπίτ, βάτ έπτιγι ούτζρετι σουνιού, φά-  
κατ πού άτέμ γιούζ τζεβιρίκ, κχπούλ έτμεκ-  
τέν ιμτινά έτερέκ, κερέκ ζαπιτι βέ κερέκ χέπ  
έτραφηγιά όλανλαρή χαιρετέ ταλτηρή.

10. «Πέν, 'ομρούμου παρά σεβίασηνά τεχ-  
λικεγέ σάλμαϊτημ. Πού παχτσής φαμιλιανήν ισέ,  
έλιντέ χιτζ πίο σέγι κάλμαϊτη, πανά βερμεγέ  
νιγέτ έπτιγινί πουνλαρά βέρ», τεγίκ σαβουσίτου  
κιτί, βέ καλαπαληγά κερησίτη. "Ολ ναμαλούμ  
καχραμανήν κίμ όλτήγη πιλίνμετι ισέ τε, ιτζρά  
έπτιγι μασλαχάτ άσλα ουνουτούλμαγιατζακ τηρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ. 1. 'Ατιτζέ νεχρί νέρετε τιρ; 2.  
Ούζεριντέ νέ τζίνε πίο κόπρού βάρ ίτι; 2. Κόπ-  
ρουνούν πασηνά νέ κελτί; 3. Κόπρουνούν όρτα-  
σηγιά νέ βάρ ίτι; 5. Ζαπίτ χιμέ πίο κεσέ άλ-  
τούν βάτ έπτι; [6, 7. Πίο ρεντζπέρ νέ γιαπίν; 8.  
'Ανλέρ κεναρά βαρήρ βαρμάζ νέ όλτού; 10.  
Ζαπίτ παραγιή σουντήγηγιτά πού άτέμ νέ τετί;  
Πού άτεμτέ κόρουνέν άλά ταπιάτ νέ ίτι;

## ΤΕΡΣ 51.

Σούροϋ	Μεζκούρ	Κουλιπά	Σούμπούλ
Ούλου	Ίζχάρ	Ρατχά	Κιασέ
Νεφές	Μουκαϊγέτ	Μούζειγέν	Μούκελλέφ
Σάρπ	Τήφλ	Σάτραβάν	Περράκ

## Κ Α Ν Α Α Τ.

1. Μιχαήλ νάμ πέρ κέντζ τζοπάν, ταγλάρ άρασηντιά κεντί σούρούσουνοϋ κούτερ ικέν, πέρ κούν κογιουνλαρηντιάν πέρ γιολιάν σαπήπ πέρ σήκ όρμανά κατζτή, βέ τζοπάν άνή τουτμάκ ιτζούν άρτηνά τούσοϋπ κιττι ισέ, όρατά πέρ πόγιουρτ-λενιν άλτηντιά γιατμήσ πέρ άτέμ κόρτού. Πού κιμσέ γάγετ γιορουλμοϋς όλαράκ, νεφεσι τάχι πέκ κούτζ άλήπ βερίγιор ίτι, βέ τζοπανή κό-ρούντζε, άνά τόνούπ,

2. «Αμάν! τζοπάν, πέν άτζλήκ βέ σου-σηζληκτιάν 'ολούγιорημ' τούν, πού σάρπ γερλερέ άβά τζηκτιήμ, βέ γιολημη γάτπ έτερέκ, κειτζεγι έρμανλαρτιά κειτζιρτίμ, βέ ιστέ σίμτι άτζλη-γημιάν 'ολούγιорημ», τετί.

3. Μιχαήλ, σεπετιντιέν ταζέ έκμέκ βέ πενιρ τζηκαρτή, βέ άνά βερίπ, «Αρτήμ.τζα κέλ τε,

σενί, τιπινιέν σογούκ σου καιναγιάν ούλου πέρ  
 ἀγάτζ γιανηνά κότουρεγίμ», τετί.

4. Ἀβιτζή, ἐκμεγί γεγίνιζε κεντινέ τζάν  
 κελίπ κόζλερί ἀτζηλιτή, βέ Μιχαηλίν πετινέ τού-  
 σούπ κιττί, βέ δλ, χέρ ιτζκιτέν λεζιζ ελάν  
 τατλή σουιάν ιτζιτικτέν σόγγρα, μεζκούρ τζοπάν  
 ὀρμανλάρ ἀρασηνιάν κεντινί τζηκαρήτι, γιοληνή  
 κόστερτί.

5. Ἀβιτζή ἀίρηλήρ ικέν, Μιχαηλέ, «Ἐί ἀλι-  
 τζενάπ κένιζ! σέν πενί ὀλούμιτέν κουρταρτήν  
 ἔγερ πέρ σαάτ ταχά ὁ περουσάν χαλιτέ καλα-  
 τζάκ ὀλσά ιτίμ, ἔλπετε ὀλούρ ιτίμ. Σανά  
 μεμνουγιετιμι ἰζχάρ ἐτμέκ ἰστέριμ, πιλέμιτζε  
 σεχρέ κέλ, πέν πέρ ζενκίν κιμσέ ἰμ, σανά ἐβ-  
 λατήμ κιπὶ μουκαϊγέτ ὀλούρημ», τετί.

6. Τήφλ τζοπάν τζεβάπ βεριπ, «Χάϊρ, σενίν  
 ἰλέ σεχρέ κιτμέμ· πετεριμ βέ βαλιτέμ βάρ, κι  
 ἀνλέρ φακίρ ἰσελέρ τε, πέν κεντιλερί τζοκ σεβέ-  
 ριμ, βέ σέν πατισάχ πιλέ ὀλσάν, σενίν ιτζοὺν  
 ἀνλερί τέρκ ἐτμέκ ἰστεμέμ», τετί.

7. Ἀβιτζή, «Λάκιν σέν πουρατά ούστου σα-  
 μάν ἰλέ ὀρτούλου πέκ ἐτνά πέρ κουλιπατά  
 ὀτουρούγιορσην, πέν ἰσέ σεχρτέ μερμερλέρ βέ  
 ἀμουτλάρ ἰλέ μούζειγέν πέρ σαραϊτά ὀτουρού-  
 ρημ. πιλέμιτζε κέλ, σανά πιλλόρ κιασελερτέν  
 σου ιτζιρίριμ, βέ κόυμούς καπλαρτιάν κόρμετι-

γιν ἀλά βέ λεζίζ τααμλάρ γετιρίριμ», τετί.

8. Τζοπάν, «Πίζιμ έβιμιζ ζάνν έττιγιν κα-  
τάρ έτνά τεγίλ τιν· άντέ μερμερλέρ βέ άμουτλάρ  
γιόκ ισέ τε, μείβειτάρ άγατζλάρ, βέ ουζούμλέρ  
ιλέ γιουκλού γεσίλ άσμαλάρ ιλέ ιχατά όλουν-  
μής τιν· γιακηντακι πουναρτάν άβλουμηζά άκάν  
περράκ σουτάν ιτζέριζ, έμεγιμιζ ιλέ πιζέ κι-  
φαγέτ έτέν πάγιαγη πίν ταάμ πουλούρηζ. Βά-  
κχα έβιμιζτέ πιλλόρ, κούμούς βέ μερμέρ γιόκ  
τιν, βέ λάκιν τζιτζεγιμιζ τζόκ τιν», τεγιού  
τζεβάπ βερτί.

9. Άβιτζή, «Πέλι, όγλουμ, σεχριτέ τάχι  
άγατζλάρ βέ τζιτζέκ βάρ τιν· πενίμ πίν πόγιούκ  
παγτζέμ βάρ, βέ ιτζιντέ χέρ τζεσίτ άγατζλάρ  
βέ τζιτζεκλέρ μεβιτζούτ τιν. Χέμ παγτζενιν όρ-  
τασηντά μισλινι κόρμετιγιν πίν σατραβάν τάχι  
βάρ τιν κι, άντέν σου τάλ τάλ χαβαγια φησ-  
κρηήπ κόπουρερέκ ένέρ, βέ τιπιντεκι μερμέρ χα-  
βουζά τζόκούλούρ», τετί.

10. Κέντιζ Τζοπάν, «Πίζ κεντι όρμανλαρη-  
μηζτά σαατετλού ιζ· όρμανλαρημηζήν κολχεσι  
σιζιν άγατζλάρ ιλέ μούζειγέν παγτζενιζτέν κερι  
καλμάζ· τζαγιήρ βέ τζιμενλεριμιζ, πίν πίν ρενκ-  
τέν βέ ραιχατάν τζιτζεκλέρ ιλέ τολου τινλάρ·  
κουλιπαλαρημηζήν έτραφή τζιτζεκλέρ, μέσελα,  
λόυλλέρ, πενεφσέλέρ, ζανπακλάρ, βέ σούμπούλλέρ με-

κιανή όλμούς τηρ. Πίζιμ τερελερμιζίν σουγιή,  
βέ πουναρλαρημής σίζιν σάιτραβανλαρτίαν καλίρ  
μη σανήρσην; παζηλαρή καγιαλάρ άρασηντίαν  
χής ιλέ ένίπ σαματά ιλέ τούκούλφλέρ, βέ πα-  
ζηλαρή ισέ σάρπ καγιαλαρήν κεναρηντίαν τζα-  
γηλτή ιλέ κόπούρερέκ ένερλέρ, βέ τζιτζεκλί  
τζιμενλέρ ούζεριντέν σαβουσήπ κιτερλέρ. Άχ! πέν  
πουνλαρτίαν άιρηλάμαμ», τετί.

11. Άσηλζατέ άβτζή, «Έβλατήμ, νεγι ρέτι  
έττιγινί τανήμαγιρσην. σεχρτέ μούκελλέφ μεκ-  
τεπλέρ βέ μετρεσελέρ βάρ, άνλερτέ σανά χέρ  
τζεσίτ ιλμι 'οϊρεπτιρίμ. 'Οίλε κούζέλ τεατ-  
ρολάρ βάρ κι, ούστά μουσικαρλάρ κεντί τιλ-  
κούσά άχενκλερί ιλέ σενί χαιράν έτερλέρ»,  
τετί.

12. Χαλιντέν σakiρ όλάν κέντζ, τζεβάπ βεριπ  
τετί κι. «Χάιρ, σενίνλε σεχρέ κιτμέμ, πανά φαί-  
τελί βέ λαζήμ όλανή πέν κόι μεκτεπιμιζτέ  
τάχι 'οϊρενέ πιλίριμ. 'Ορατά πανά χέρ σεϊτέν  
ζιγιατέ Άλλαχή σεβμέκ, άταλαρημά ιταάτ  
βέ μουχαππέτ κόστερμέκ, βέ άνλερίν φαζιλε-  
τινέ ούϊμάκ κέρék όλτήγημη ταλίμ έτερλέρ,  
βέ πουντάν ζιγιατέ πέρ σεί 'οϊρενμέκ ιστεμέμ.  
"Ατζεπα σίζιν μουσικαρλαρήν σετασή, πιζιμ πούλ-  
πούλλερινκιντέν άλά όλά πιλίρ μι; Πίζιμ τε σενλίκ  
κούνλεριμίζ βάρ τηρ. Κυριακή κούνλερί χησήμ

ου άκραπά πηριγιέ κελτιγιμιζτέ, πηρ κάτζ σήκ  
 άγατζήν κολχεςί άλτηντιά, περράκ σου άκην-  
 τησή γιανηντιά, γιουμσάκ τζιμέν ουζεριντέ ό-  
 τουρούρηζ, κήζ καρντασήμ ιλαχι σούλέρ, πέν  
 τε καβαλήμ ιλέ ανά γιολτιάς όλούρημ· σε-  
 σιμιζ καρσή τερελερτέν χός γιανκολάρ ιλέ πι-  
 ζέ κερι τόνερ, πετέρ βέ ματεριμιζ ισε, σεσι-  
 μιζέ ματλ όλούπ πιζι τινλερλέρ, βέ κούκλερέ  
 πίν τεσεκκούρ άρζ έτερλέρ. Χάιρ, σενίνλε σεχ-  
 ρέ κητμέμ», τετί.

13. Όλ τέμ άβτζή, πουνού σεχρέ κούτουρέ-  
 μεγετζεγινι άκλή κесίντζε, «Όιλέ ισε, μεμ-  
 νουνιγετιμέ νισάν ιτζούν άτζεπα σανά νέ βερ-  
 σέμ άλήρησιν; πάρι σου άλτουν βέ κούμους ιλέ  
 τολού κεσεγι άλ», τετί.

14. Λατίφ βέ άλιμ τζοπάν, «Παραγιή νέ  
 γιαπατζάγημ; φακίρ ιζ, άμμα πηρ σεγέ ιχτια-  
 τζημηζ γιόκ τηρ· που άκτζεγι άλτηγημ χαλτέ,  
 σανά έιλετιγιμ τζούζι χηζμέτ ιλέ τράμπα έτ-  
 μίς όλαιτζάγημ· πουνού ισε έτέμεμ, τζούνκι ά-  
 τέμ μούχτατζλαρά γιαρτήμ έτμεγέ, βέ άνή τα  
 πηρ μενφαάτ ουμιτι έλμαγιαρακ έτμεγέ τάιμα  
 πορτζλου όλτηγηνή, βαλιτέμ πανά νασιχάτ  
 βερμιάς τηρ», τετί.

15. Τζαρεσι τούκενμιάς άβτζή, «Για σανά νέ  
 βερεγιμ; ει φαζιλετλου τζοπάν! πεντέν μούτλακ

πίρ σεί άλμαλή σην, γιόκ ισέ κόνιούμου κερά-  
σην», τετί.

16. Τζοπάν, «Πέκ έγι, 'όλλέ ισέ σού γρα-  
νηντάν άσηλή σίσεγι πανά βέρ γάλικα ά-  
ζεριντέ τζείραν κοβαλαγιάν κόπεκλέρ ρέσμη ολου-  
μής ττηρ», τετί.

17. 'Αβτζή τάχι κεμάλι μεμνουαγέτλε σί-  
σεγι τζηκαρήπ τεσλίμ έπτι ισέ, τζοπάν σεβιν-  
τζιντέν κεντί κογιουνλαρή χικί σεκίπ σητζρα-  
γιαράκ σούρουσούνούν γιανηνά χιτί.

Σ ο υ α λ λ ά ρ; 1. Μιχαήλ χίμ ίτι; 2—4.  
Πίρ άβτζηγιά νέ έίλικ έίλετί; 5. Πουνά πετέλ  
άβτζή κεντινέ νέ τεκλίρ έίλετί; 6. Μιχαήλ κα-  
πούλ έπτι μι; 7. 'Αβτζή ταχά νέ κούζελ σείλέρ  
σσίλετί; 8. Μιχαήλ πουνά νέ τετί; 9. 'Αβτζή  
ζενκίλν πίρ άτέμ μι ίτι; 10. Μιχαήλ έ γάνκηση  
ταχά κούζελ ίτι; 11. 'Αβτζηνήν σόν τεκλιφί νέ  
ίτι; 12. Τζοπάν χιτμεγέ ραζι όλτιού μη; 14.  
Μιχαήλ παραγιή νίτζούν άλματή; 15, 16. Για  
νέ άλτή;



## ΤΕΡΣ 52.

Μεζκούρε	Τερπιγέ	Τζούζιτζε	Κιάμιλεν
Μισιλλού	Μεϊχανέ	Ζαπίγιέ	Τεχσέτλι
Σιγιανέτ	Άνιτε	Μούσαφίρ	Ίρτικιάπ
Ζιγιαρέτ	Χεβαλέ	Ναπέιτ	Μούσταχάκκ

## Σ Ε Ϊ Τ Α Ν Λ Η Κ.

1. Λεχίν κούτζούκ σεχρλερινίν πινιτέ, φακίρ πέρ καρή κεντί ιλκ τογούς όγλουνη τουνιαγια άκετιρμις όλμαγην, άνή χατίτεν άσηρή σεβέρ ίτι. Ταγέ χέρ σαπάχ κελίπ, μεζκούρενίν κούτζούκ τζοτζουγηνά κόστερτιγι άικηρή σιγιανετλερι σέρ έτέρ ίτι.

2. Πέρ κούν πού μισιλλού ζιγιαρέτ βακτηντά, καρή σακίί κοσπογαζληγή ιλέ ταγεγέ πεγιάν έτέρ κι, όγλου πέρ κάτζ γιας ταχά πόγιούρσε, άνά Βιενατάν κούζελ έσβάπ, πέρ άλτουζεντζίρ, βέ ταχά τζοκ σείλερ κετιρτέτζέκ τερ.

3. Ταγέ, «Πέκ έγι, λάκιν πού σείλερ ίτζούν πέρ κάτζ γιούζ φιορίν λαζήμ τηρ σέν πού κατάρ παραγιή νέρετέν πουλατζάκσην;» τεγιού σοράρ.

4. Τζοτζουγην άνασή τζεβάπ βεριπ, «Παρά γάλα χαζήρ τηρ ιλκ τογούς όγλουμήν έσβάπ

βέ τερπίγεσινέ χάρτζ έτμэк ιτζούν τζόκ βακτη-  
 τάν περού τζόκ έσιρκεγερέκ, 400 φιορίν πικι-  
 τирτίμ» τέρ, βέ σόχπέτ κόιλέ χιτάμ πούλουρ.

5. Έρτεσι άκτάμ καρηνήν κοίζασή μει-  
 χανετέ, γενί τογάν τζοτζουγήν χαγιατηνά κα-  
 τεχλέρ σούζερ, βέ καρή έβτέ μασούμ. Ιλέ περα-  
 πέρ γιαληνήζ ικέν, άπανσηζ ότανήν καπουσή  
 άτζηλήρ, βέ ιτζερι, καρά βέ παρλάκ κόζλού,  
 ικι πούινουζλή βέ ούζούν κουίρουκλή πέρ σεϊτάν  
 χιρέρ.

6. Καρή πουνού κόρουντζε, ζιγιατεσι Ιλέ κορ-  
 κουπ κεντινί σάσηρήρ λάκιν σεϊτάν γιαβάσ-  
 τζατζηκ άνήν γιαταγηνά γιακλασήπι, «Κόρκμα,  
 σανά πέρ ζαράρ βερμεγέ κέλμετιμ, φάκατ σα-  
 νά σουνού πεγιάν έτέριμ· για όγλουνη, για τα  
 πουλουνάν παρανή άλήπι κότούρετζέγιμ· πουνλαρ-  
 τάν χάνκησηνη κότούρετζεγιμι σενίν καρρηνά  
 χεβαλέ έτέριμ», τέρ.

7. Καρή, πού τεχσέτλι μούσαφιρτέν τέζ κουρ-  
 τουλμάκ ιτζούν, γιανηνητάκι μασανήν ούζεριντέ  
 όλάν κόυτζούτζεκ άναχταρή κόστερίρ, βέ κορ-  
 κουπ τιτρεγερέκ, «Σού άναχταρή άλ, βέ τολαπή  
 άτζ, χέπ παράμ άνήν ιτζιντέ τιρ, άμμα τζο-  
 τζουγημά τοκούμμα», τέρ.

8. Σεϊτάν ούσουλ ιλέ παραλαρή τοπλαγιήπι  
 τζεπινέ άτάρ, βέ τέρ άκάπι ναπετίτι όλούρ. Πέρ

κατς σαάτ σόγγρα τζοτζουγήν παπασή κείφλι  
 όλαράκ έβέ τόνερ, λάκιν ζαβαλλή καρηνήν χα-  
 λινί κόρούρ κι, γιάρη 'όλμοūs γιατακτά γιατά-  
 γιορ· σουάλ έτίπ μασλαχατή άνλάρ, βέ σεγιρ-  
 τίπ παπαζηνά χαπέρ βερίρ.

9. 'Ακηλλή παπάζ, πού πέρ αλταιτητζή ισί  
 όλτηγηνή άνιτε άνλάρ, βέ άτέμ ιλέ περαπέρ  
 χαστανήν έβινέ βαρήπ, Κόρκμα τεγιού τεσελλι  
 βερίρ· βέ, «Παρανήζ όλτηγηνή κίμσεγε χαπέρ  
 βερτίμ μι;» τεγιού σουάλ έτέρ. Καρή τζεβάπ  
 βερίρ κι, «'Ασλα πέρ κίμσεγέ νάκλ έτμίσ τεγίλ  
 ιμ, φάκατ τούν σαπάχ ταγεγέ τζούζιτζε άν-  
 λαττήμ.»

10. «Πέκ έγι, τέρ παπάζ, έγερ τενπιχιμί  
 σηκή σακλάρσαν, παρανήζ σιζέ κιάμιλεν κερι  
 τόνερ· γιάρην σαπάχ ταγέ τέκραρ γιανηνά  
 κελτιγιντέ ανά πού άκσάμκι βουκουατή νάκλ  
 έιλέ, άμμα ανά πουνού τα τέ· «Πέν σεϊτανή  
 αλταττήμ, παράμ πιν φιορίν ίτι, λάκιν ανά  
 τόρτ γιούζ φιορίν βερτίμ, πακισί σαντηγημητά  
 τηρ.»

11. Έρτεσί σαπάχ παπαζήν έμρι ίτζρά όλτού·  
 βέ άκσάμ βακτηνητά παπάζ ικί ζαπιγιέ αλήπ  
 καρηνήν έβινέ κελτί, βέ ότανήν πέρ κόσσεσιντέ  
 περτέ άρτήνητά σακλαντή.

12. Κετζενίν καρανληγή χέρ ταραφή τεκμί-

λεν παστήγηνιά, ότανήν καπουσή γίνε άτζηλήτ, βέ σείτάν ταχά τεχσέτλι πέρ χιγέτ άγγημέ όλαράκ κουτούργανλήκ ιλέ ιτζερί κίρτί, βέ κρηγιά γιακλασήπ χιίπετλι πέρ σές ιλέ τετί « Πενί άλτιατήπ, παρανήν άντίζακ πέρ παγινηή βερτιγίν έτζλτέν, σίμτι σαχίχ πίλ κί τζοτζουγηνή άλήπ κούτουρετζέγιμ.»

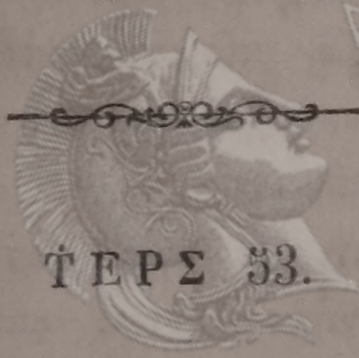
13. Σός άγζηντιάν τζηκάρ τζηκμάζ περτέ άτζηλήρ βέ πιζίμ καρά γιούζλου σείτάν, άρτηντιάν κεντί ούζερινέ τογρουληής ικί τούφένκ κούρουρ, όλ ζεμάν παπάζ ιπερί κετζίπ, «Μέλουν, τέζ σοίλέ, σέν κίμ σιν; βέ σενί πού ίσέ κηλαγουζλαγιάν κίμ τίρ; ζίρα σενίν σου σείτάν χιγετινίν άλτηντιά γάιρι σεί τεγίλ, έλλα γιαραμάζ βέ τολαντηρητζή πέρ κεσιτζί σακλανμής τηρ», τετί.

14. Πουίνουζλή σιμιτιγέτεκ πασκάσηνά κορκου βέ τεχσέτ βερίρκεν, σίμτι πασλαγιήπ κεντίσι κορκάρ, βέ πούτουν βούτζουτι τίτρερ πού γιδλ ιλέ παγενίν κοτζασή όλτηγηνή, βέ πού έβτέ παρά όλτηγηνή άντέν άνλαγιήπ τα, πού γιολά ιρτικιάπ έττιγινί άτζηκτιάν τακρίρ έτέρ.

15. Ζαπιτιγελέρ άνή σείτανί έσβαπλαρή ιλέ τουτουπ, σοκακλαρτιάν σουρούκλεγερέκ μουχακεμεγέ κούτουρούρλερ, βέ όρατιά σάλτ χηρηζηληγηή ιτζούν τεγίλ, έλλα πούιλέ έτνά βεσιλεγέ ιρτι-

κιὰπ ἐττιγι ίτζούν τάχι, μούσταχάκκ όλάν τζε-  
ζαγιή τζεκέρ.

Σουαλλάρ. 2. Πίρ καρή τζοτζουγή ίτζούν  
ταγεσινέ νέ τετί; 3, 4. Ταγέ καρητάν νέ αν-  
λαμάκ ίσ τετί; 5—8. Έρτεσί άκσάμ νέ βακή  
όλτού; 8, 9. Νέ τζαρέ τούσούντούλερ; 10. Πα-  
πάζ νέ γιόλ όϊρετί; 11—13. Έρτεσί άκσάμ  
νέ βακή όλτού; 14. Πού σείτάν κίμ ίμίς; 15.  
Κεντινέ νέ γιαπήλάρ;



### ΤΕΡΣ 53.

Έρκιάν	Περαπέρ	Σουάλ	Ίττιφάκ
Θωμάς	Ζουχούρ	Γιανάκ	Νάκλ
Κουσσούρ	Κερτζέκ	Καπούλ	Ματίτέ
Γιαλάν	Ζαράρ	Τουτάκ	Χάκκ

### ΧΑΚΚΗ ΣΟΪΛΕ.

1. Θωμάς άσλα γιαλάν σότλεμέζ ίτι· λάκιν  
κουσουρσήζ τάχι τεγίλ ίτι, τζούνκι πάζεν χα-  
ταγιά τούσέρ ίτι. "Αμμα ἐττιγι κεντινέ σουάλ  
ολαντήκτα χέμαν γιανακλαρή κηβρησήρ, βέ

τουτακλαρή πούρουσούρ, βέ κερτζεγι όλτήγη  
κιπί σοίλέρ ίτι.

2. Ταχά σεκίζ γιάχοτ ὄν γιασήνιὰ ικέν,  
ζαραρλή σείλέρ έτμεγε ἀλησμήσ όλάν φενά ὄγ-  
λανλάρ, Θωμασή περαπερλερίντζε κότεύρμεζέρ  
ίτι. Βέ τζόκ κερρέ ὃ κίτμεκ ίστετιγιντέ πιλ  
πρακμαζλάρ ίτί κι περαπέρ κίτσίν τζούν τερ-  
λέρ ίτί κι, ἔγερ κότεύρσεκ, σουάλ έτέν άτεμέ  
χέρ σεγι όλτήγη κιπί νάκλ έτέρ.

3. Γίνε τε τουχαφή σού κι, δίνάρ ικέν άρα-  
λαρηνιὰ πір νιζά τζηκίτηγηνιὰ, «Πού ματίτεγι  
Θωμάς κεσσίν», τεγιού χέπισι πιρτέν πιλ ίτι-  
φάκ ανά κελιρλέρ ίτι.

4. Ό, χακκή σοίλεγέν όλτήγηνη τζούμλεσι  
πιλίρ ίτι, βέ άνήν τετιγινι κικούλ έτμεγεν πір  
ὄγλανήν νιγετινι φεσατ σαγιαρλάρ ίτι.

5. Πір κερρέ Θωμάς, πір ταβά χουσουση-  
τά πιλτιγινι σεχατέτ έτμεκ ίτζούν μάχσουσεν  
κατή χουζουρηνά ταβέτ όλουντού, βέ μαχτζου-  
πανέ, χέμ άτζήκ σοζλέρ ιλέ όλανή νάκλ έίλετί.

6. Όρατά όλάν καίτηλαρτιάν πιρι, «Πουνούν  
βερτιγι σεχατέτ έγι τир, άμμα γιασή κούτζούκ  
ὄλτήγη ίτζούν ὃ κατάρ μακπούλά κετζέμεζ»,  
τετί.

7. Πір άχερι ίσε, Θωμασή πιλτιγινιτέν, «Πό-  
γιούκ ὄλσουν κούτζούκ ὄλσουν, πουνιάν έγι σα-

χίτ ὀλάμαζ », τετί. Πόιλειτζε ὁ ἀρατὰ χέπ  
ἀτεμελεριν ὄνουντέ μέτχ ὀλουντού.

8. Θωμᾶς πόγιουγιούπ ιχτιάρ ὀλτού, βέ χέρ  
κές κεντίνι τζὸκ σεβέρ ίτι. Τάιμα χακκῆ  
σῶιλεγέν πῖρ ἀτέμ ίτι βέ ὀλτούγιουντέ τάχι  
νιτζελερι γιασηνή τζεκτιλέρ.

Σ ο υ α λ λ ἄ ρ. 1. Θωμασὴν χάκκηντὰ νέ τε-  
νιμίς τῖρ; 2. Φενὰ ὀγλανλάρ πουνούν, κεντιλέρ  
ίλε περαπέρ πῖρ γερὲ κιττιγινι ἰστερλέρ μι ίτι;  
Νιτζούν ἰστεμεζλέρ ίτι; 3. Ὀγλανλάρ ἀραλαρηντὰ  
πῖρ νιζὰ ὀλτήγηντὰ νέ γιαπαρλάρ ίτι; 4. Θω-  
μασὴν σῶζουνού καπούλ ἔτμεγενι νέ σαγιαρλάρ  
ίτι; 5. Πῖρ τεφὰ νέρεγε ταβέτ ὀλουντού; 6.  
Ὀρατὰ ὀλανλαρὴν πῖρῖ νέ τετί; 7. Κατὴ νέ  
τετί; 8. Θωμασὴν σονὴ νιτζε ὀλτού;



## Τ Ε Ρ Σ 54.

Μούτετίλ	Μούτλακ	Ριβαγέτ	Πενζεμέκ
Μετρούκ	Μουσαλλάτ	Μουχαταρά	Χιλεκιάρ
Γορσούκ	Μαριφέτ	Ὀλτὰ	Μεκιάν
Σακῆκ	Κεϊφιγέτ	Σιλμέκ	Ὀρτέκ

## ΤΙΑΚΙ 'ΙΝΙ.

1. Μούτετίλ σεμτίν τιλκιλερί, τζόν κερρέ κεντίλερί ιτζούν πέρ 'ν γιαπμάκ ζαχμετιντέν κατζαράκ, βαρήπ άχέρ πέρ χαϊβανήν, — πορσουγην, για ταβσανήν μετρούκ πρακτήγη 'ινινέ σαχιπ όλουρλάρ' έγερ 'ν πορσουκ 'νι 'ισέ, κεντινέ ουγιάρ' έγερ ταβσάν 'νι 'ισέ, άνή τα κεντίσηγατζαγή κατάρ κενισλετέ πιλίρ, τζούνκι γέρ άλτηντιά 'νιτζέ ουζούν βέ γενι πέρ τελικ δειμακτιάν 'ισέ, χαζήρ πούλουαν πέραζ κούτζουτζεγι κενισλετμέκ ελπéττε ταχά κολάι κελίρ.

2. Λάκιν κούτι σεμτλερινίν τιλκιλερί άχέρ χαϊβανλαρήν 'ινινέ μουσαλλάτ όλμαγιαρακ, κεντιλερί ιτζούν χάιλη έμέκ ιλέ άιρητζα 'ν γιαπαρλάρ.

3. Που χαϊβάν, 'ν γιαπμάκ ιτζούν μούνασιπ πέρ μαχάλ άράρ' βέ κουμσάλ πέρ γέρ πουλίτηγηντιά όρατιά 'ισέ πασλάρ' τζούνκι κουμσάλ τοπράκ, κερék ζάτη χαλιντέ, βέ κερék τόν βακτηντιά πέκ κατή όλμαίτηγηντιαν έσμεσί κολάι όλούρ.

4. 'Αγιακλαρή ιλέ τοπραγή χέμ καζήπ χέμ τησάρη τζεκερέκ, γερίν άλτηντιά τερινιτζετέν κεντινίν σηγατζαγή κενισλικτέ 'νιτζέ ουζούν πέρ γιόλ γιαπάρ, βέ σόν ουτζή κεντινίν ραχάτ



έτετζεγι μεκιανή όλτήγηνητάν, όραγιή πίο ότά  
κιπί ταχά ζιγιατέ καζάρ βέ κενισλέντιρίρ.

5. Λάκιν τήσαρτάν πού όταγια, γιάχοτ πού  
ότατάν τήσαρηγια κιρίπ τζηκατζάκ γιόλ σάλτ  
πίο τανέ όλμαγιηκ, ούτζ τόρτ τανέ όλούρ·  
σοϊλέ κι, πινιτέν μουχαταρά σεζτιγινιτέ, όλ πι-  
ριντέν κίρέρ τζηκάρ.

6. Τιλκινίν γιαβρουλαρή όλτήγηνητά, άνλερί  
κεντινίν πού τάϊμ ότουρτήγη όταγια κομάζ, έλ-  
λα άντέν κετζιλίρ πασκά πίο γέρ χαζηρλάρ, βέ  
γιαβρουλαρήν χέπισι τε άιρητζα πού ιτζ ότατά  
έιλενιρλέρ.

7. Τιλκινίν πού γιαβρού ότασηνιτά πές, άλτή  
γιαβρουσή όλούρ· τής όταγια ισέ, τζόκτζα άν-  
λερίν γεγετζεγινί χαζηρλάρ. Ίνινιτέ πουλουνάν  
κεμικλερτέν άνλασήλτήγηνητά κόρε, τιλκι κεντι  
γιαβρουλαρηνά κήρ σητζανή, ταβσάν, παλήκ βέ  
'όρτέκ άδλαγιηκ κότούρούρ.

8. Τιλκινίν γάγετ ουστά βέ χιλεκιάρ πίο  
χαιβάν όλμασή μαλούμ ισέ τε, χιλεπαζληγηνητά  
πάσλητζα πίο σεπέπ τάχι, ινσάν όλμούς ίτιγι  
κειφιγετλερτέν άνλασήλμακιά τηρ.

9. Νάκλ όλουνούγιορ κι, σάπηκ ινσάν γιού-  
ζού κόρμεμις όλάν κουτπ τιλκιλερί, φάκ βέ του-  
ζάκ νέ ίτιγινί ταχά πιλμετικλεριντέν, άτεμλέρ ό  
σεμτλερέ ιλκ κίττικλερινιτέ πέκ κολάι τουτου-

λουρλάρ ιμίζ. Άβτίζή φακή κουράρ ινέν κελίρ σέρ  
 έτέρ, βέ πέρ κάτζ άτήμ κέρι τζεκιλίγι ήν  
 πί τιλκί κελίρ χέμαν τούσέρ ιμίζ, — σάλλέ κι  
 ούτζ τόρτ σαάτ ζαρφηνιά δν πές τιλκί του-  
 τουλμασή όλμούς τηρ.

10. Λάκιν όλ παραφλαρά σογγρατάν κίτεν-  
 λερίν ριβαγετινέ κόρε, κούτπ τιλκιλερί τούφενκ-  
 τέν κουρτουλμανήν, βέ τουζαγά τούσμεγερεκ  
 ιτζιντεκινί γεμενίν γιοληνή πέκ άλλά 'οίρενμισ-  
 λέρ. βέ πού άτζάίπ τεγίλ τιρ. τζούνκι άνλε-  
 ρίν πεγιάζ κούρκου τζόκ παρά έπτιγιντέν, πεσ-  
 λερινέ τούσέν τε τζόκ όλούρ, βέ ζαβαλλή χαϊ-  
 βάν, χέρ γερίν άλτηνιά πέρ τουζάκ, χέρ άβ-  
 τζηνηήν έλιντέ πέρ τούφενκ όλτήγηνηή, άρκατάσ-  
 λαρηνήν πασηνά κελεντέν έγίτζε άνλαμηής όλτή-  
 γηντιάν, νέ κολαίτζα πασηνή ινιντέν τζηκαρά  
 πιλίρ, νέ τε σακήνμαγιαρακ άγζηνηή πέρ σεγέ  
 ούζατήρ.

11. Πουντιάν κόρουνούγιρ κι, χέρ χάνκη  
 χαϊβανήν πεσινέ τζόκ τούσουλούρσε, δ ταχά ζι-  
 γιατέ ούσταλήκ βέ μαριφές 'οίρενίρ. πού σε-  
 πεπτέν γιασλή παληκλάρ όλταγιά, βέ γιασλή  
 σητζανλάρ φακά κολαί τούσμεζλέρ.

12. Γιασλή πέρ τιλκιγι τουτμάκ, για έλέ  
 κετζιρμέκ πέκ μούσκιλ πέρ ές τιρ, τζούνκι τιλ-  
 κινίν πέρι πινιτέν ιράκ τζόκ σακλανατζάκ γε-

ρι όλούρ· πουντάν ματά, ἔγερ γέρ ὄρμανλήκ ισέ,  
 τζούρούκ ἀγατζλαρήν τελικλεριντέ, βέ ἔγερ ταγί  
 ισέ, καγιαλαρήν κοβουκλαρηντά κιζλενίρ· ἔλ χα-  
 σήλ, οὔτζ τὸρτ σαατλήκ ταϊρέ ιτζιντέ που-  
 λουνάν χέπ τελικλερτέν μούτλακ χαπερί όλούρ.

13. Τιλκί τάχι, ἀχέρ ἔτ γεγέν χαϊθανλάρ  
 κίπι κουνούν τζόκ βακτηνή ινιντέ κετζιρερέκ,  
 ἀθηνά κετζελεγίν τζηκάρ· ἀνά τιλκί ὀναμακ-  
 τάν τζόκ χοςλανάν γιαβρουλαρηνή, κετζέ ιλέ  
 τησαρή τζηκαρήπ κεντίσι ἀνλερέ πὰς ὀλαράκ,  
 ἀνλέρ ιλέ ὀινκσήρ, λάκιν ινίν ἀγζηνιάν τζόκ  
 ἱραγά κίτέμεζλερ. Γιαβρουλάρ κούτζουκλούκλεριντέ  
 ἀναλαρηνά γιαχότ πόγιουκλερινέ χιτζ πενζεμεζλέρ.

Σ ο υ α λ λ ά ρ . 1. Χέρ τιλκί ἴν γιαπάρ μη;  
 2. Χάνκηλαρη γιαπαρλάρ; 3—6. Πού τιλκινίν ινινί  
 ταρίφ εἰλέ. 7. Τιλκί πέρ τεφατά κάτζ γιαβρού  
 κετιρίρ; Νέ γέρ; 8—10. Τιλκινίν χιλεπαζληγηνά  
 πέρ σεπέπ νέ ὀλμούς τηρ; 11. Πού σέει γάϊρι  
 χαϊθανλαρτιά τα κὸρουνούγιωρ μη; 12. Τιλκί τουτ-  
 μασή νετέν κούτζ ὀλούρ; 13. Τιλκί κετζελεγίν  
 νέ γιαπάρ;

# Φ Ι Χ Ρ Ι Σ Τ

Σελυγέ

ΜΟΥΚΑΤΤΕΜΕ . . . : . . . . . 3

## ΤΑΛΙΜΙ ΚΗΡΑΑΤΗ ΟΣΜΑΝΙΓΕ

Τέρς	1	Χαϊβανλαρήν ζιχνί . . . . .	5
Τέρς	2	Εύδοξία . . . . .	7
Τέρς	3	Γενιλμιά δλάν τετζρούπέ . . . . .	9
Τέρς	4	Έσιρ τζοτζουγήν ίμανή . . . . .	12
Τέρς	5	Ζαλίμ. καρηντασλάρ . . . . .	14
Τέρς	6	Ζαλίμ. καρηντασλάρ χικιαγεσινίν τεβαμή . . . . .	16
Τέρς	7	Κοκουντέν τζέκ . . . . .	20
Τέρς	8	Κυρ. Πετροσούν παγτζεσί . . . . .	23
Τέρς	9	Γεώργι βέ Βασίλ . . . . .	26
Τέρς	10	Χαϊβανάτ . . . . .	28
Τέρς	11	} Ίκί ταπίάτ . . . . .	34,36
Τέρς	12		
Τέρς	13	Χασσελέρ . . . . .	40
Τέρς	14	Ζεμάν βέ ταξιμλερί . . . . .	44
Τέρς	15	Κουτζούκ χασιμλέρ . . . . .	46
Τέρς	16	Γιάνχο . . . . .	48
Τέρς	17	Δανιήλ . . . . .	51

Τέρσ	18	Τερπιγέ . . . . .	55
Τέρσ	19	Τζίσμ . . . . .	59
Τέρσ	20	Χέπ άτεμλερι σέβιν . . . . .	63
Τέρσ	21	Γιά πίζ νέ γιαπμαλήγιηζ; . . . . .	67
Τέρσ	22	Χέρ ίσιν πέρ κούτζλούγιού βάρ τηρ.	71
Τέρσ	23	Τεμιζλίκ . . . . .	75
Τέρσ	24	Χαϊβανλαρήν σαναατλαρή . . . . .	80
		Κέμ. νασιχάτ . . . . .	86
Τέρσ	25	} Μερτίλικ βέ κορκακλήκ . . . . .	89,92
Τέρσ	26		
Τέρσ	27	Όγιούνέν τζοτζουκλάρ . . . . .	95
Τέρσ	28	Γιαγμούρ τανελερί . . . . .	97
Τέρσ	29	Άρσλάν . . . . .	101
Τέρσ	30	Άρσλάν χικιαγεσί . . . . .	104
Τέρσ	31	Γιαγμούρ . . . . .	107
Τέρσ	32	Σοφρατά τερπιγεσίζ χαρεκέτ . . . . .	113
Τέρσ	33	Όρούμιτζέκ πότζεκλερί . . . . .	117
Τέρσ	34	} Πέρ κεσέ άλτούν . . . . .	121,125
Τέρσ	35		
Τέρσ	36	} Άμερικαληλαρήν άτετλερί . . . . .	128,131
Τέρσ	37		
Τέρσ	38	Κούρτι βέ τζοπανλάρ . . . . .	135
Τέρσ	39	Μάϊος άγιηντά Σοφία χανήμ ιλέ κηζή Άσπασιανήν τζιμενλέρ άραστηντά κέστ ου κούζαρή . . . . .	142

			<i>Σελιδή</i>
Τέρσ	40	Χριστοσήν μουχαπίετί . . .	152
Τέρσ	41	Άκρέπ . . . . .	155
Τέρσ	42	Ποσόυνά τιλένμεγετζεκ μαχάλ.	158
Τέρσ	43	Τòρτ μεβσίμ . . . . .	161
Τέρσ	44	Μουκταζί νασιχατλάρ . . .	166
Τέρσ	45	Σαρή γιηλάν . . . . .	169
Τέρσ	46	Πίρ κουρτουνήν νασιχατή . .	171
Τέρσ	47	Σητζάν . . . . .	174
Τέρσ	48	Γιουβά τζορπασή . . . . .	178
Τέρσ	49	Καρτάλ . . . . .	181
Τέρσ	50	Ναμαλòυμ καχραμάν . . . . .	186
Τέρσ	51	Καναάτ . . . . .	189
Τέρσ	52	Σείτανλήκ . . . . .	195
Τέρσ	53	Χακκή σòιλέ . . . . .	199
Τέρσ	54	Τιλκί ίνί . . . . .	202



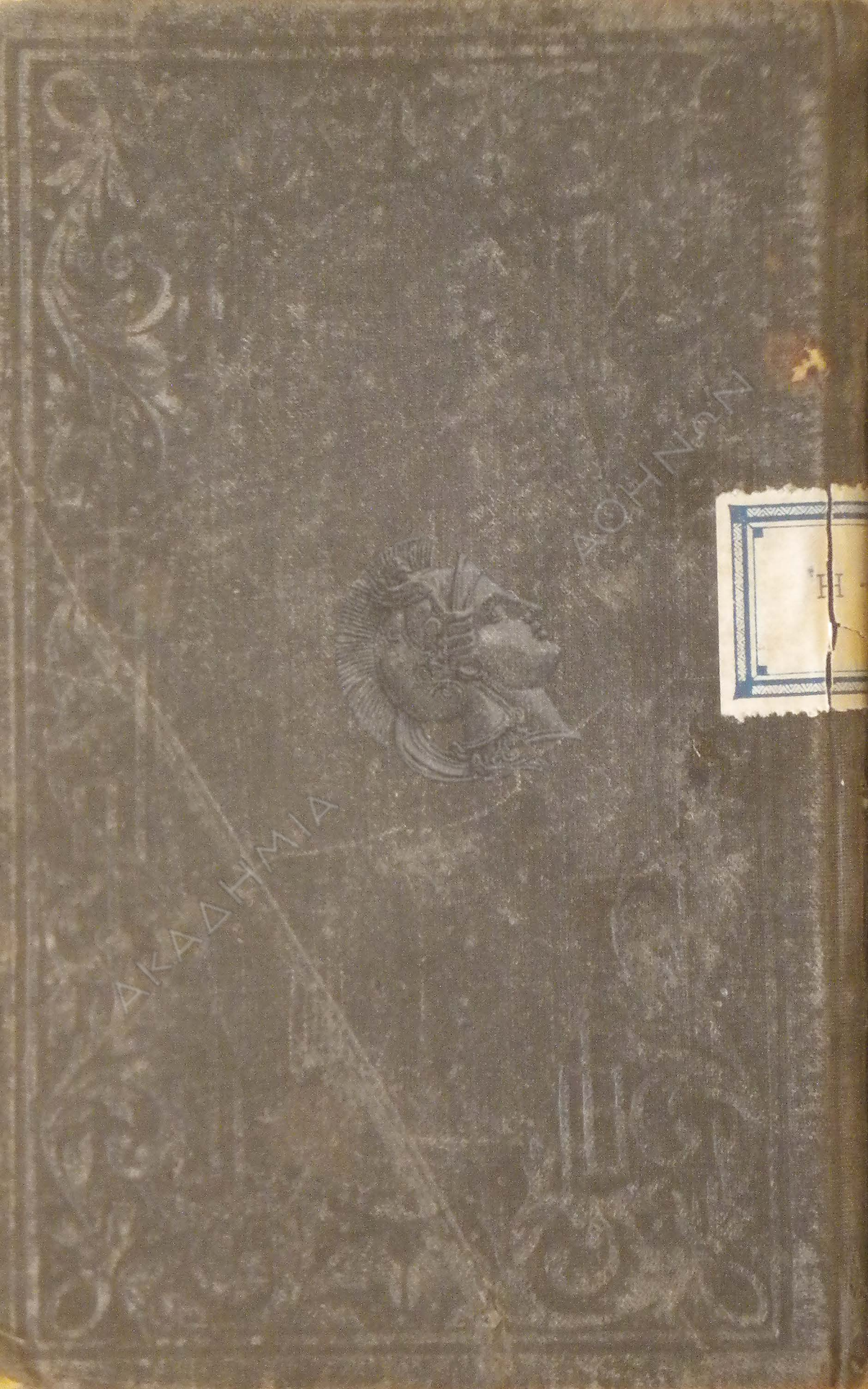
ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ







ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ

H